

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2001  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1870

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1870

1995

I. Nos. 31875-31939

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 1 June 1995 to 21 June 1995*

	<i>Page</i>
<b>No. 31875. United Nations and Slovakia:</b>	
Agreement on the provision of facilities for technical conversion training of the Pakistani military contingent assigned to the United Nations Protection Force in Bosnia and Herzegovina (with annex). Signed at New York on 2 June 1995.....	3
<b>No. 31876. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Eritrea:</b>	
Basic Agreement. Signed at Asmara on 5 June 1995 .....	19
<b>No. 31877. Germany and Ethiopia:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Addis Ababa on 16 May 1991 .....	37
<b>No. 31878. Germany and Ethiopia:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Addis Ababa on 18 June 1992.....	39
<b>No. 31879. Germany and Ethiopia:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Bonn on 19 January 1993 ..	41
<b>No. 31880. Germany and Tunisia:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Tunis on 9 October 1991..	43
<b>No. 31881. Germany and Yemen:</b>	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Water Supply and Sewerage Systems for Provincial Towns</i> . Signed at San'a on 10 March 1992 .....	45

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

---

VOLUME 1870

1995

I. N<sup>os</sup> 31875-31939

---

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> juin 1995 au 21 juin 1995*

	<i>Pages</i>
<b>N° 31875. Organisation des Nations Unies et Slovaquie :</b>	
Accord relatif à la fourniture de facilités en vue de l'entraînement aux fins de conversion technique du contingent militaire pakistanais affecté à la Force de protection des Nations Unies en Bosnie et en Herzégovine (avec annexe). Signé à New York le 2 juin 1995.....	3
<b>N° 31876. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Érythrée :</b>	
Accord de base. Signé à Asmara le 5 juin 1995 .....	19
<b>N° 31877. Allemagne et Éthiopie :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Addis-Abéba le 16 mai 1991 .....	37
<b>N° 31878. Allemagne et Éthiopie :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Addis-Abéba le 18 juin 1992 .....	39
<b>N° 31879. Allemagne et Éthiopie :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 19 janvier 1993 .....	41
<b>N° 31880. Allemagne et Tunisie :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Tunis le 9 octobre 1991 .....	43
<b>N° 31881. Allemagne et Yémen :</b>	
Accord de coopération financière — <i>Approvisionnement en eau et systèmes d'assainissement pour les villes de province</i> . Signé à Sana'a le 10 mars 1992.....	45

	<i>Page</i>
<b>No. 31882. Germany and Yemen:</b>	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Arhab Rural Water Supply, Phase I, and Ibb Water Supply and Sewerage System</i> . Signed at San'a on 10 March 1992 .....	47
<b>No. 31883. Germany and Yemen:</b>	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Commodity Aid X</i> . Signed at San'a on 24 May 1992 .....	49
<b>No. 31884. Germany and Yemen:</b>	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Commodity Aid XI</i> . Signed at San'a on 24 May 1992 .....	51
<b>No. 31885. Germany and Yemen:</b>	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Commodity Aid XII</i> (with annex). Signed at San'a on 23 November 1992 .....	53
<b>No. 31886. Germany and Yemen:</b>	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Commodity Aid XIII</i> (with annex). Signed at San'a on 23 November 1992 .....	55
<b>No. 31887. Germany and Yemen:</b>	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Fund for Studies and Experts V</i> . Signed at San'a on 23 November 1992 .....	57
<b>No. 31888. Germany and Mongolia:</b>	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Ulaanbaatar on 19 August 1992.....	59
<b>No. 31889. Germany and Mongolia:</b>	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Ulaanbaatar on 7 June 1993 .....	61
<b>No. 31890. Germany and Zambia:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Lusaka on 19 October 1992.....	63
<b>No. 31891. Germany and Turkey:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Ankara on 5 November 1992.....	65
<b>No. 31892. Germany and Peru:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Lima on 9 December 1992.....	67

<b>N° 31882. Allemagne et Yémen :</b>	
Accord de coopération financière — <i>Approvisionnement en eau de la région rurale de l'Arhab, Phase I, et système d'assainissement et d'approvisionnement en eau de l'Ibb</i> . Signé à Sana'a le 10 mars 1992.....	47
<b>N° 31883. Allemagne et Yémen :</b>	
Accord de coopération financière — <i>Aide en marchandises X</i> . Signé à Sana'a le 24 mai 1992 .....	49
<b>N° 31884. Allemagne et Yémen :</b>	
Accord de coopération financière — <i>Aide en marchandises XI</i> . Signé à Sana'a le 24 mai 1992 .....	51
<b>N° 31885. Allemagne et Yémen :</b>	
Accord de coopération financière — <i>Aide en marchandises XII</i> (avec annexe). Signé à Sana'a le 23 novembre 1992 .....	53
<b>N° 31886. Allemagne et Yémen :</b>	
Accord de coopération financière — <i>Aide en marchandises XIII</i> (avec annexe). Signé à Sana'a le 23 novembre 1992 .....	55
<b>N° 31887. Allemagne et Yémen :</b>	
Accord de coopération financière — <i>Fonds d'études et d'experts V</i> . Signé à Sana'a le 23 novembre 1992.....	57
<b>N° 31888. Allemagne et Mongolie :</b>	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Oulan Bator le 19 août 1992.....	59
<b>N° 31889. Allemagne et Mongolie :</b>	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Oulan Bator le 7 juin 1993.....	61
<b>N° 31890. Allemagne et Zambie :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Lusaka le 19 octobre 1992 .....	63
<b>N° 31891. Allemagne et Turquie :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Ankara le 5 novembre 1992 .....	65
<b>N° 31892. Allemagne et Péron :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Lima le 9 décembre 1992.....	67

	<i>Page</i>
<b>No. 31893. Germany and Madagascar:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Antananarivo on 15 December 1992.....	69
<b>No. 31894. Germany and Benin:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Cotonou on 15 December 1992.....	71
<b>No. 31895. Germany and Benin:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Cotonou on 21 December 1992.....	73
<b>No. 31896. Germany and Mozambique:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Maputo on 22 December 1992.....	75
<b>No. 31897. Germany and Côte d'Ivoire:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Abidjan on 28 December 1992.....	77
<b>No. 31898. Germany and Côte d'Ivoire:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Abidjan on 22 April 1993.....	79
<b>No. 31899. Germany and Malawi:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Lilongwe on 30 December 1992.....	81
<b>No. 31900. Germany and Albania:</b>	
Agreement concerning financial cooperation — <i>Commodity Aid IV</i> . Signed at Tirana on 4 January 1993.....	83
<b>No. 31901. Germany and Albania:</b>	
Agreement concerning financial cooperation — <i>Fund for Studies and Experts</i> . Signed at Tirana on 4 January 1993.....	85
<b>No. 31902. Germany and Albania:</b>	
Agreement concerning financial cooperation — <i>Water Supply Project for Kavaja and Kukes</i> . Signed at Tirana on 4 January 1993.....	87
<b>No. 31903. Germany and Albania:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Tirana on 16 March 1993.....	89
<b>No. 31904. Germany and Morocco:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Rabat on 8 January 1993.....	91



	<i>Pages</i>
<b>N° 31893. Allemagne et Madagascar :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Antananarive le 15 décembre 1992 .....	69
<b>N° 31894. Allemagne et Bénin :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Cotonou le 15 décembre 1992 .....	71
<b>N° 31895. Allemagne et Bénin :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Cotonou le 21 décembre 1992 .....	73
<b>N° 31896. Allemagne et Mozambique :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Maputo le 22 décembre 1992 .....	75
<b>N° 31897. Allemagne et Côte d'Ivoire :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Abidjan le 28 décembre 1992 .....	77
<b>N° 31898. Allemagne et Côte d'Ivoire :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Abidjan le 22 avril 1993 .....	79
<b>N° 31899. Allemagne et Malawi :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 30 décembre 1992 .....	81
<b>N° 31900. Allemagne et Albanie :</b>	
Accord de coopération financière — <i>Aide en marchandises IV</i> . Signé à Tirana le 4 janvier 1993.....	83
<b>N° 31901. Allemagne et Albanie :</b>	
Accord de coopération financière — <i>Fonds pour études et experts</i> . Signé à Tirana le 4 janvier 1993.....	85
<b>N° 31902. Allemagne et Albanie :</b>	
Accord de coopération financière — <i>Projets d'alimentation en eau pour Kavaja et Kukes</i> . Signé à Tirana le 4 janvier 1993.....	87
<b>N° 31903. Allemagne et Albanie :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Tirana le 16 mars 1993 .....	89
<b>N° 31904. Allemagne et Maroc :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Rabat le 8 janvier 1993.....	91

	<i>Page</i>
<b>No. 31905. Germany and Morocco:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Rabat on 1 July 1993 .....	93
<b>No. 31906. Germany and Honduras:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Tegucigalpa on 29 January 1993 .....	95
<b>No. 31907. Germany and Ghana:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Accra on 9 February 1993 .....	97
<b>No. 31908. Germany and Mali:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Bamako on 16 February 1993 .....	99
<b>No. 31909. Germany and Uganda:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Kampala on 16 February 1993 .....	101
<b>No. 31910. Germany and Indonesia:</b>	
Agreement concerning financial cooperation in 1992. Signed at Jakarta on 25 February 1993 .....	103
<b>No. 31911. Germany and Lesotho:</b>	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Rural Water-Supply and Sanitary Facilities</i> . Signed at Maseru on 18 March 1993 .....	105
<b>No. 31912. Germany and Lesotho:</b>	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Labour-intensive Road Construction, Phase III</i> . Signed at Maseru on 18 March 1993 .....	107
<b>No. 31913. Germany and Jordan:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Amman on 13 April 1993 .....	109
<b>No. 31914. Germany and Philippines:</b>	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Repair of Damage caused by Volcanic Eruptions II</i> . Signed at Manila on 21 May 1993 .....	111
<b>No. 31915. Germany and Philippines:</b>	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Sector-related Programme Industry II and Environmental Protection Measures at Power Stations</i> . Signed at Manila on 21 May 1993 .....	113
<b>No. 31916. Germany and Kenya:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Nairobi on 14 June 1993 ..	115

	<i>Pages</i>
<b>N° 31905. Allemagne et Maroc :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Rabat le 1 <sup>er</sup> juillet 1993 .....	93
<b>N° 31906. Allemagne et Honduras :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Tegucigalpa le 29 janvier 1993 .....	95
<b>N° 31907. Allemagne et Ghana :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Accra le 9 février 1993 .....	97
<b>N° 31908. Allemagne et Mali :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Bamako le 16 février 1993.....	99
<b>N° 31909. Allemagne et Ouganda :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Kampala le 16 février 1993 .....	101
<b>N° 31910. Allemagne et Indonésie :</b>	
Accord de coopération financière en 1992. Signé à Jakarta le 25 février 1993 .....	103
<b>N° 31911. Allemagne et Lesotho :</b>	
Accord de coopération financière — <i>Approvisionnement en eau et aménagements sanitaires dans les régions rurales</i> . Signé à Maseru le 18 mars 1993.....	105
<b>N° 31912. Allemagne et Lesotho :</b>	
Accord de coopération financière — <i>Construction de route à forte intensité de main-d'œuvre phase III</i> . Signé à Maseru le 18 mars 1993.....	107
<b>N° 31913. Allemagne et Jordanie :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Amman le 13 avril 1993 .....	109
<b>N° 31914. Allemagne et Philippines :</b>	
Accord de coopération financière — <i>Réparation de dommages causés par des éruptions volcaniques II</i> . Signé à Manille le 21 mai 1993 .....	111
<b>N° 31915. Allemagne et Philippines :</b>	
Accord de coopération financière — <i>Programme connexe dans le secteur de l'industrie II et mesures de protection de l'environnement aux centrales éner- gétiques</i> . Signé à Manille le 21 mai 1993 .....	113
<b>N° 31916. Allemagne et Kenya :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Nairobi le 14 juin 1993 .....	115

	<i>Page</i>
<b>No. 31917. Germany and Namibia:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Windhoek on 18 June 1993.....	117
<b>No. 31918. Germany and Nepal:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Kathmandu on 23 June 1993.....	119
<b>No. 31919. Germany and Sri Lanka:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Colombo on 29 June 1993.....	121
<b>No. 31920. Denmark and Burkina Faso:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning Danish financial support for the Pan African Festival of Cinema and Television at Ouagadougou. Copenhagen, 1 August and 17 October 1994 .....	123
<b>No. 31921. Multilateral:</b>	
Convention establishing the Coordination Center for the Prevention of Natural Disasters in Central America (CEPREDENAC). Concluded at Guatemala City on 29 October 1993 .....	145
<b>No. 31922. Multilateral:</b>	
Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. Concluded at The Hague on 29 May 1993.....	167
<b>No. 31923. United Nations (United Nations Environment Programme) and Sweden:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the meeting on Military Activities and the Environment in Linköping, Sweden, 27-30 June 1995 (with annexes). Nairobi, 31 May and 15 June 1995.....	211
<b>No. 31924. India and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 14 March 1994 .....	213
<b>No. 31925. India and Bulgaria:</b>	
Agreement for cooperation in combating organised crime, international terrorism and illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances. Signed at Sofia on 26 May 1994 .....	243
<b>No. 31926. International Development Association and Burkina Faso:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Health and Nutrition Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 June 1994 .....	257

	<i>Pages</i>
<b>N° 31917. Allemagne et Namibie :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Windhoek le 18 juin 1993 .....	117
<b>N° 31918. Allemagne et Népal :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Kathmandou le 23 juin 1993 .....	119
<b>N° 31919. Allemagne et Sri Lanka :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Colombo le 29 juin 1993 .....	121
<b>N° 31920. Danemark et Burkina Faso :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'appui financier danois pour un festival panafricain du cinéma et de la télévision à Ouagadougou. Copenhague, 1 <sup>er</sup> août et 17 octobre 1994 .....	123
<b>N° 31921. Multilatéral :</b>	
Accord portant création du Centre de coordination pour la prévention des catastrophes naturelles en Amérique centrale (CEPREDENAC). Conclue à Guatemala le 29 octobre 1993 .....	145
<b>N° 31922. Multilatéral :</b>	
Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. Conclue à La Haye le 29 mai 1993 .....	167
<b>N° 31923. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour l'environnement) et Suède :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la réunion sur les activités militaires et l'environnement à Linköping (Suède) du 27 au 30 juin 1995 (avec annexes). Nairobi, 31 mai et 15 juin 1995 .....	211
<b>N° 31924. Inde et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Londres le 14 mars 1994 .....	213
<b>N° 31925. Inde et Bulgarie :</b>	
Accord de coopération pour combattre le crime organisé, le terrorisme international et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Signé à Sofia le 26 mai 1994 .....	243
<b>N° 31926. Association internationale de développement et Burkina Faso :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de développement de santé et de nutrition</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 juin 1994 .....	257

	<i>Page</i>
<b>No. 31927. International Development Association and Brkina Faso:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Population and AIDS Control Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 June 1994 .....	259
<b>No. 31928. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:</b>	
Loan Agreement— <i>Ports Development and Environmental Improvement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 November 1994 .....	261
<b>No. 31929. International Development Association and China:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Basic Education in Poor and Minority Areas Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 November 1994 .....	263
<b>No. 31930. International Development Association and China:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Economic Law Reform Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 November 1994 .....	265
<b>No. 31931. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Ceara Urban Development and Water Resource Management Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 December 1994 .....	267
<b>No. 31932. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:</b>	
Loan Agreement— <i>Agriculture Sector Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 December 1994 .....	269
<b>No. 31933. International Bank for Reconstruction and Development and Jordau:</b>	
Loan Agreement— <i>Agriculture Sector Technical Support Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 December 1994 .....	271

- N° 31927. Association internationale de développement et Burkina Faso :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de population et de lutte anti-SIDA* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 juin 1994..... 259
- N° 31928. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**  
 Accord de prêt — *Projet de développement portuaire et d'amélioration de l'environnement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 3 novembre 1994..... 261
- N° 31929. Association internationale de développement et Chine :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement de base dans les zones pauvres et minoritaires* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 novembre 1994..... 263
- N° 31930. Association internationale de développement et Chine :**  
 Accord de crédit de développement — *Projet de réforme de la loi économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 novembre 1994..... 265
- N° 31931. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**  
 Accord de garantie — *Projet de développement urbain et de gestion des ressources en eau de Ceara* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 décembre 1994..... 267
- N° 31932. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :**  
 Accord de prêt — *Prêt d'ajustement au secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 19 décembre 1994..... 269
- N° 31933. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :**  
 Accord de prêt — *Projet d'appui technique au secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 19 décembre 1994..... 271

	<i>Page</i>
<b>No. 31934. International Development Association and Kenya:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Institutional Development and Civil Service Reform Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 January 1995.....	273
<b>No. 31935. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:</b>	
Loan Agreement— <i>Modernization of the State Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 February 1995.....	275
<b>No. 31936. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:</b>	
Loan Agreement— <i>Provincial Reform Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Buenos Aires on 24 March 1995.....	277
<b>No. 31937. Syrian Arab Republic and Jordan:</b>	
Agreement concerning the utilization of the Yarmuk waters (with annex). Signed at Amman on 3 September 1987.....	279
<b>No. 31938. Georgia:</b>	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at Tbilisi on 16 June 1995.....	299
<b>No. 31939. Finland and Turkey:</b>	
Agreement for the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Ankara on 13 May 1993.....	303
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:</b>	
I. (b) <b>General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 October 1947:</b>	
I. (c) <b>Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 October 1947:</b>	
II. (c) <b>Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana, on 24 March 1948:</b>	
Successions by Guinea .....	330



<b>N° 31934. Association internationale de développement et Kenya :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de développement institutionnel et de réforme de la fonction publique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 janvier 1995.....	273
<b>N° 31935. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet d'assistance technique pour la modernisation de l'état</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 février 1995....	275
<b>N° 31936. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :</b>	
Accord de prêt — <i>Prêt à la réforme provinciale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Buenos Aires le 24 mars 1995 .....	277
<b>N° 31937. République arabe syrienne et Jordanie :</b>	
Accord relatif à l'utilisation des eaux du Yarmouk (avec annexe). Signé à Amman le 3 septembre 1987 .....	279
<b>N° 31938. Géorgie :</b>	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à Tbilisi le 16 juin 1995 .....	299
<b>N° 31939. Finlande et Turquie :</b>	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Signé à Ankara le 13 mai 1993.....	303
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :</b>	
I. <b>b) Accord géuéral sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947 :</b>	
I. <b>c) Protocole portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commeree. Signé à Genève, le 30 octobre 1947 :</b>	
II. <b>c) Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commeree. Sigué à La Havane, le 24 mars 1948 :</b>	
Successions de la Guinée.....	331

II. (d) Special Protocol modifying article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana, on 24 March 1948:

II. (e) Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana, on 24 March 1948:

III. (c) Protocol modifying part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 14 September 1948:

III. (d). Protocol modifying part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 14 September 1948:

Successions by Guinea ..... 332

IV. (a) Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy, on 13 August 1949:

IV. (c) Third Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy, on 13 August 1949:

IX. Fourth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 3 April 1950:

X. Fifth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Torquay, on 16 December 1950:

Successions by Guinea ..... 334

XIX. Protocol of Rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 15 June 1955:

XXI. Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955:

XXII. Procès-Verbal of Rectification concerning the Protocol amending Part I and articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of Organizational Amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 3 December 1955:

XXVII. Fourth Protocol of Rectifications and Modifications to the annexes and to the texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 7 March 1955:

Successions by Guinea ..... 336

Pages

- II. *d)* Protocole portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane, le 24 mars 1948 :
- II. *e)* Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane, le 24 mars 1948 :
- III. *c)* Protocole portant modification de la partie H et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 14 septembre 1948 :
- III. *d)* Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 14 septembre 1948 :
- Successions de la Guinée..... 333
- IV. *a)* Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy, le 13 août 1949 :
- IV. *c)* Troisième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy, le 13 août 1949 :
- IX. Quatrième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 3 avril 1950 :
- X. Cinquième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Torquay, le 16 décembre 1950 :
- Successions de la Guinée..... 335
- XIX. Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 15 juin 1955 :
- XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 10 mars 1955 :
- XXII. Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 3 décembre 1955 :
- XXVII. Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du texte des listes annexées audit Accord. Fait à Genève, le 7 mars 1955 :
- Successions de la Guinée..... 337

	<i>Page</i>
<b>No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, on 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held at Washington from 15 to 29 November 1948:</b>	
Acceptance by Hungary .....	338
<b>No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:</b>	
Accession by Chile .....	339
<b>No. 2437. Agreement between the Republic of Syria and the Hashemite Kingdom of Jordan concerning the utilization of the Yarmuk waters. Signed at Damascus, on 4 June 1953:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	340
<b>No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:</b>	
Accessions by Zimbabwe and Uganda.....	341
<b>No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:</b>	
Participation by Chile in the above-mentioned Convention .....	342
<b>No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:</b>	
Accession by Chile .....	343

Pages

- N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio le 1<sup>er</sup> au 13 mars 1948, et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948 :**  
 Acceptation de la Hongrie..... 338
- N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 7 décembre 1953 :**  
 Adhésion du Chili ..... 339
- N° 2437. Accord entre la République de Syrie et le Royaume hachémite de Jordanie relatif à l'utilisation des eaux du Yarmouk. Signé à Damas, le 4 juin 1953 :**  
 Abrogation (*Note du Secrétariat*)..... 340
- N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 :**  
 Adhésions du Zimbabwe et de l'Ouganda ..... 341
- N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953 :**  
 Participation du Chili à la Convention susmentionnée ..... 342
- N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :**  
 Adhésion du Chili ..... 343

	<i>Page</i>
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:</b>	
Application by Hungary of Regulations Nos. 61, 81, 86, 89 and 90 annexed to the above-mentioned Agreement.....	344
Entry into force of amendments to Regulation No. 74 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	344
Entry into force of amendments to Regulation No. 1 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	345
Entry into force of amendments to Regulation No. 19 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	345
Entry into force of amendments to Regulation No. 37 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	345
Entry into force of amendments to Regulation No. 53 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	346
Entry into force of amendments to Regulation No. 60 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	346
<b>No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965:</b>	
Ratification by Venezuela.....	350
<b>No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:</b>	
Accession by Algeria and Tajikistan.....	351
<b>No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:</b>	
Acceptance by Luxembourg of the accession of Latvia.....	352
<b>No. 13456. Agreement for scientific and technological co-operation between the Government of the United States of America and the Government of New Zealand. Signed at Wellington on 27 February 1974:</b>	
Extension.....	353
<b>No. 14449. Customs Convention on Containers, 1972. Concluded at Geneva on 2 December 1972:</b>	
Entry into force of the amendments to annexes 4 and 6 of the above-mentioned Convention.....	354
<b>No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Accession by Chad.....	450

	<i>Pages</i>
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :</b>	
Application par la Hongrie des règlements nos 61, 81, 86, 89 et 90 annexés à l'Accord susmentionné .....	347
Entrée en vigueur d'amendements au règlement n° 74 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	347
Entrée en vigueur d'amendements au règlement n° 1 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	348
Entrée en vigueur d'amendements au règlement n° 19 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	348
Entrée en vigueur d'amendements au règlement n° 37 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	348
Entrée en vigueur d'amendements au règlement n° 53 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	349
Entrée en vigueur d'amendements au règlement n° 60 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	349
<b>N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 :</b>	
Ratification du Venezuela.....	350
<b>N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Loudres, Moscou et Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968 :</b>	
Adhésions de l'Algérie et du Tadjikistan.....	351
<b>N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :</b>	
Acceptation par le Luxembourg de l'adhésion de la Lettonie.....	352
<b>N° 13456. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Wellington le 27 février 1974 :</b>	
Prorogation .....	353
<b>N° 14449. Convention douanière relative aux conteneurs, 1972. Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :</b>	
Entrée en vigueur des amendements aux annexes 4 et 6 de la Convention susmentionnée.....	354
<b>N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Adhésion du Tchad.....	450

	<i>Page</i>
<b>No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:</b>	
Ratification by Paraguay of the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982.....	451
Acceptance by Paraguay of amendments to articles 6 and 7 of the above-mentioned Convention.....	452
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Accession by Chad.....	453
Accession by Uganda.....	453
Ratification by El Salvador of the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant .....	454
Accession by Chad to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant of 16 December 1966 .....	455
<b>No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:</b>	
Accession by Chad.....	456
<b>No. 18123. Agreement on fisheries between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of New Zealand. Signed at Wellington on 4 April 1978:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement with the Russian Federation extending the above-mentioned Agreement, as extended. Wellington, 30 September 1994 .....	457
<b>No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:</b>	
Accession by Georgia .....	462
<b>No. 18555. Fisheries Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Korea. Signed at Wellington on 16 March 1978:</b>	
Extension.....	463



Pages

<b>N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982 : « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :</b>	
Ratification par le Paraguay de la Convention susmentionnée telle que modifié par le Protocole du 3 décembre 1982.....	451
Acceptation par le Paraguay des amendements aux articles 6 et 7 de la Convention susmentionnée du 2 février 1971 .....	452
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Adhésion du Tchad.....	453
Adhésion de l'Ouganda.....	453
Ratification par El Salvador du Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné.....	454
Adhésion du Tchad au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné du 16 décembre 1966.....	455
<b>N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :</b>	
Adhésion du Tchad.....	456
<b>N° 18123. Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif aux pêcheries. Signé à Wellington le 4 avril 1978 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord avec la Fédération de Russie prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Wellington, 30 septembre 1994.....	460
<b>N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :</b>	
Adhésion de la Géorgie.....	462
<b>N° 18555. Accord sur la pêche conclu entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République de Corée. Signé à Wellington le 16 mars 1978 :</b>	
Prorogation .....	463

	<i>Page</i>
<b>No. 18940. Agreement between the Government of Fiji and the Government of New Zealand concerning air services. Signed at Suva on 26 April 1979:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Suva, 4 September 1991 and 21 April 1992.....	464
<b>No. 20211. Basic Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Yemen Arab Republic regarding technical co-operation. Signed at Bonn on 4 July 1978:</b>	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at San'a on 24 May 1992.....	470
<b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
Accession by Chad.....	478
<b>No. 21623. Convention on long-range transboundary air pollution. Concluded at Geneva on 13 November 1979:</b>	
Accession by the Republic of Moldova.....	479
<b>No. 22067. Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Western Samoa for air services between and beyond their respective territories. Signed at Apia on 23 June 1978:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with route schedule). Apia, 28 April 1994.....	480
<b>No. 22082. Exchange of letters constituting an agreement on the participation of New Zealand in the Sinai Multinational Force and Observers. Alexandria, Virginia, 18 March 1982, and Washington, 19 March 1982:</b>	
Extension.....	487
<b>No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:</b>	
Acceptance by the United States of America of the accession of Zimbabwe.....	488
Acceptance by Canada of the accession of the Bahamas.....	488
Acceptance by Canada of the accession of Chile.....	488
Acceptance by Canada of the accession of Honduras.....	489
Acceptance by Canada of the accession of Mauritius.....	489
Acceptance by Canada of the accession of Panama.....	489
Acceptance by Canada of the accession of Saint Kitts and Nevis.....	489
Acceptance by Canada of the accession of Slovenia.....	490

Pages

- N° 18940. Accord entre le Gouvernement de Fidji et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif aux services aériens. Signé à Suva le 26 avril 1979 :**  
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Suva, 4 septembre 1991 et 21 avril 1992..... 467
- N° 20211. Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe du Yémeu relatif à la coopération technique. Signé à Boun le 4 juillet 1978 :**  
Accord complémentaire à l'Accord susmentionné. Signé à Sana'a le 24 mai 1992..... 470
- N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :**  
Adhésion du Tchad..... 478
- N° 21623. Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Conclue à Genève le 13 novembre 1979 :**  
Adhésion de la République de Moldova..... 479
- N° 22067. Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Samoa-Occidental relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Apia le 23 juin 1978 :**  
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec tableau de routes). Apia, 28 avril 1994..... 484
- N° 22082. Échange de lettres constituant un accord relatif à la participation de la Nouvelle-Zélande à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux dans le Sinaï. Alexandria (Virginie), 18 mars 1982, et Washington, 19 mars 1982 :**  
Prorogation ..... 487
- N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :**  
Acceptation par les États-Unis d'Amérique de l'adhésion du Zimbabwe..... 488  
Acceptation par le Canada de l'adhésion des Bahamas ..... 488  
Acceptation par le Canada de l'adhésion du Chili..... 488  
Acceptation par le Canada de l'adhésion du Honduras..... 489  
Acceptation par le Canada de l'adhésion de Maurice..... 489  
Acceptation par le Canada de l'adhésion du Panama ..... 489  
Acceptation par le Canada de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis..... 489  
Acceptation par le Canada de l'adhésion de la Slovaquie ..... 490

	<i>Page</i>
<b>No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:</b>	
Accession by Eritrea.....	491
<b>No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:</b>	
Acceptance by Spain of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992 ....	492
<b>No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:</b>	
Ratification by Haiti and South Africa.....	493
<b>No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:</b>	
Accession by Chad.....	494
<b>No. 28954. Agreement on film and video relations between the Government of New Zealand and the Government of Canada. Signed at Vancouver on 16 October 1987:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Wellington, 17 June 1993 .....	495
<b>No. 30483. International Agreement on the use of INMARSAT ship earth stations within the territorial sea and ports. Concluded at London on 16 October 1985:</b>	
Accession by Liberia .....	503
<b>No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:</b>	
Accession by Turkmenistan and ratification by the Republic of Moldova.....	504
<b>No. 31252. International Coffee Agreement 1994. Adopted by the International Coffee Council on 30 March 1994:</b>	
Acceptance by Angola .....	504
<b>No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:</b>	
Succession by Slovenia.....	505
<b>No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:</b>	
Ratification by Slovenia.....	506

	<i>Pages</i>
<b>N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :</b>	
Adhésion de l'Érythrée.....	491
<b>N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :</b>	
Acceptation par l'Espagne de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992 .....	492
<b>N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :</b>	
Ratifications de l'Haïti et de l'Afrique du Sud.....	493
<b>N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :</b>	
Adhésion du Tchad.....	494
<b>N° 28954. Accord sur les relations cinématographiques et audio-visuelles entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Canada. Signé à Vancouver le 16 octobre 1987 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Wellington, 17 juin 1993.....	495
<b>N° 30483. Projet d'Accord international sur l'utilisation des stations terriennes INMARSAT de navires dans les limites de la mer territoriale et des ports. Conclu à Londres le 16 octobre 1985 :</b>	
Adhésion du Libéria.....	503
<b>N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :</b>	
Adhésion du Turkménistan et ratification de la République de Moldova .....	504
<b>N° 31252. Accord international de 1994 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :</b>	
Acceptation de l'Angola .....	504
<b>N° 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 :</b>	
Succession de la Slovénie.....	505
<b>N° 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :</b>	
Ratification de la Slovénie.....	506

- No. 31448. Development Credit Agreement (*Economic Recovery Credit*) between Côte d'Ivoire and the International Development Association. Signed at Washington on 21 October 1994:**  
 Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 20 December 1994..... 507
- International Labour Organisation*
- No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**  
 Ratifications by Croatia..... 508
- No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- No. 601. Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- No. 607. Convention (No. 24) concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**  
 Ratifications by Croatia..... 510

- N° 31448. Accord de crédit de développement (*Crédit au redressement économique*) entre la Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 21 octobre 1994 :**  
 Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 20 décembre 1994..... 507
- Organisation internationale du Travail*
- N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**  
 Ratifications de la Croatie..... 509
- N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 601. Convention (n° 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 607. Convention (n° 24) concernant l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**  
 Ratifications de la Croatie..... 511

Page

- No. 608.** Convention (No. 25) concerning sickness insurance for agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 627.** Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 628.** Convention (No. 48) concerning the establishment of an international scheme for the maintenance of rights under invalidity, old-age and widows' and orphans' insurance, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 22 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 792.** Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:

Ratifications by Croatia..... 512

- No. 1239.** Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:
- No. 2181.** Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:
- No. 2907.** Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:
- No. 4704.** Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:

Ratifications by Croatia..... 514



Pages

N° 608. Convention (n° 25) concernant l'assurance-maladie des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 628. Convention (n° 48) concernant l'établissement d'un régime international de conservation des droits à l'assurance-invalidité-vieillesse-décès, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa dix-neuvième session, Genève, 22 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :

Ratifications de la Croatie ..... 513

N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 10 juillet 1948 :

N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :

N° 2907. Convention (n° 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :

N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :

Ratifications de la Croatie ..... 515

Page

- No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:**
- No. 11565. Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:**
- No. 12658. Convention (No. 132) concerning annual holidays with pay (revised 1970). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 24 June 1970:**
- No. 22346. Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 23 June 1981:**
- Ratifications by Croatia..... 516
- No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:**
- Ratification by Croatia..... 518
- ANNEX C. *Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations***
- No. 1414. Slavery Convention. Signed at Geneva, September 25, 1926:**
- Accession by Chili..... 522
-

Pages

- N° 6083.** Convention (n° 116) pour la révision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961 :
- N° 11565.** Convention (n° 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :
- N° 12658.** Convention (n° 132) concernant les congés annuels payés (révisée en 1970). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 24 juin 1970 :
- N° 22346.** Convention (n° 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 23 juin 1981 :
- Ratifications de la Croatie ..... 517
- N° 23439.** Convention (n° 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :
- Ratification de la Croatie ..... 519
- ANNEXE C.** *Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*
- N° 1414.** Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève, le 25 septembre 1926 :
- Adhésion du Chili ..... 522
-

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 1 June 1995 to 21 June 1995*

*Nos. 31875 to 31939*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> juin 1995 au 21 juin 1995*

*N<sup>os</sup> 31875 à 31939*



No. 31875

---

**UNITED NATIONS  
and  
SLOVAKIA**

**Agreement on the provision of facilities for technical conversion training of the Pakistani military contingent assigned to the United Nations Protection Force in Bosnia and Herzegovina (with annex). Signed at New York on 2 June 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 2 June 1995.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
SLOVAQUIE**

**Accord relatif à la fourniture de facilités en vue de l'entraînement aux fins de conversion technique du contingent militaire pakistanais affecté à la Force de protection des Nations Unies en Bosnie et en Herzégovine (avec annexe). Signé à New York le 2 juin 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 2 juin 1995.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON THE PROVISION OF FACILITIES FOR TECHNICAL CONVERSION TRAINING OF THE PAKISTANI MILITARY CONTINGENT ASSIGNED TO THE UNITED NATIONS PROTECTION FORCE IN BOSNIA AND HERZEGOVINA

---

WHEREAS, the United Nations Security Council set out objectives for the United Nations Protection Force ("UNPROFOR") under its resolutions 908<sup>2</sup> and 914<sup>3</sup> of 1994 and previous applicable resolutions;

WHEREAS, the Secretary-General of the United Nations has received a number of offers in terms of both troops and equipment from Member States for the implementation of such objectives;

WHEREAS, the Government of Pakistan has offered to contribute military personnel to serve with UNPROFOR;

WHEREAS, the Government of Germany has agreed to make available to the United Nations equipment (referred to hereinafter as the "Equipment") for the use by contingents assigned to UNPROFOR;

WHEREAS, the Government of the Slovak Republic has agreed to make available facilities in Slovakia for technical conversion training (referred to hereinafter as the "training");

WHEREAS, the training shall be provided to UNPROFOR military personnel contributed by the Government of Pakistan (referred to hereinafter as the "Contingent") on the use of the Equipment;

AND WHEREAS, such training shall be supervised by personnel of a private German Contractor under contract to the United Nations (UNPROFOR);

NOW THEREFORE, the United Nations and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as "the Parties") agree as follows:

**Article I**  
**Training**

The Contingent's drivers, gunners and APC commanders shall receive, in Slovakia, technical conversion training on the use, handling and maintenance of the Equipment (equipment familiarization).

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 June 1995 by signature, in accordance with article XV.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-ninth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1994 (S/INF/50)*, p. 38.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 40.



**Article II**  
**Duration of the training**

The training shall commence upon arrival in Slovakia of the first elements of the Contingent and shall terminate not later than 18 August 1995.

**Article III**  
**Application of the Convention**

For the purpose of the training referred to in Article I hereinabove the privileges and immunities specified in the present Agreement as well as those provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946<sup>1</sup> (the "Convention") to which Slovakia succeeded on 28 May 1993 shall apply.

**Article IV**  
**International Character**

1. The Contingent is an integral part of the military personnel of UNPROFOR and the duties of such Contingent or any other military personnel of UNPROFOR or officials of the United Nations assigned to provide assistance in connection with the training are to be conducted with the interests of the United Nations only in view.
2. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of the United Nations in connection with the training.
3. Without prejudice to the privileges and immunities enjoyed by the personnel referred to in Article VIII paragraphs 1 and 2, such personnel shall respect the laws and regulations of the Slovak Republic.

**Article V**  
**Services and Facilities**

1. For the purpose of the training referred to in Article I above, the Government of the Slovak Republic shall make available without cost to the United Nations the following:
  - (a) suitable training grounds and areas, including inter alia, shooting range, driving track and maintenance area, and related facilities;
  - (b) administration of the training grounds and areas including administrative support and personnel;
  - (c) use of maintenance sheds and offices;
  - (d) second line (stand-by) medical care, including ambulance and qualified doctors;
  - (e) security and protection of the training grounds and areas, and of the personnel and Equipment of the United Nations, including military personnel of UNPROFOR, and personnel and Equipment of the Contractor of the United Nations;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90 p. 327 (corrigendum to vol. 1 p. 18).

2. In addition to the above-listed services and facilities, the Government will provide the commodities, services and facilities specified in the Letter of Assist annexed hereto, and which constitutes an integral part of this Agreement. Those commodities, services and facilities shall be provided at the request and cost of the United Nations, the maximum costs therefore being as stipulated in the Letter of Assist annexed hereto.

3. The Government shall be responsible to the United Nations for any loss or damage incurred by the United Nations or its property attributable to any defect in the commodities, services or facilities provided by the Government under this Agreement, or attributable to any negligent or wilful conduct on the part of personnel of or provided by the Government.

#### **Article VI** **Financial Provisions**

1. The United Nations shall reimburse the Government for all its expenses associated with the provision of training, areas and facilities utilized in the training. The details related to reimbursement are set forth in the Letter of Assist.

The reimbursement of the Government of the Slovak Republic by the United Nations shall not exceed US \$530,000.

2. The Government shall submit all the bills detailing the costs associated with the provision of the training and facilities under this Agreement. A consolidated bill with supporting documentation detailing actual expenses shall be submitted by the Government to the United Nations regularly every month. The United Nations shall pay the submitted bills within thirty days after receipt of the bills pursuant to this Article.

3. All costs related to medical aid and care will be reimbursed by the United Nations.

#### **Article VII** **Indemnity**

The Government shall indemnify and hold and save harmless the United Nations, its officials, agents, servants and employees, from and against all suits, claims, demands and liability of any nature or kind, including their costs and expenses, by any person or entity, attributable to any defect in the commodities, services or facilities provided by the Government under this Agreement, or attributable to negligent or wilful conduct on the part of personnel of or provided by the Government.

#### **Article VIII** **Privileges and Immunities**

1. Military personnel of UNPROFOR either undertaking the training or providing assistance in connection with the training shall enjoy the status accorded to members of national contingents assigned to UNPROFOR. Such personnel shall, pursuant

to the status referred to above, be subject to the exclusive jurisdiction of their respective States in respect of any criminal offences which may be committed by them in Slovakia.

2. Officials of the United Nations assigned to provide assistance in connection with the training remain officials of the United Nations within the meaning of Articles V and VII of the Convention.

3. The Equipment which shall be used for the purpose of the training shall, for the purpose of this Agreement, be treated as property of the United Nations.

**Article IX**  
**Entry and Exit**

The personnel and Equipment referred to in Article VIII above shall also enjoy necessary facilities for entry in or exit from Slovakia. All such facilities shall be dealt with as speedily as possible.

**Article X**  
**Safety and security**

The Government shall ensure the safety and security of all the personnel and Equipment referred to in Article VIII above.

**Article XI**  
**Good order and discipline**

Responsibility for disciplinary action of the Contingent shall rest with the Commander of such Contingent.

**Article XII**  
**Settlement of disputes**

1. Disputes between the United Nations and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement which are not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Nothing in this agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of the privileges and immunities of the United Nations under the Convention.

**Article XIII**  
**Consultation**

The United Nations and the Government shall consult with each other in respect of any matter that may arise in connection with this Agreement.

**Article XIV**  
**Supplemental arrangements**

The United Nations and the Government may conclude supplemental arrangements to the present Agreement.

**Article XV**  
**Entry into force**

The present agreement shall enter into force upon signature.

Done at New York on this <sup>2<sup>nd</sup></sup>~~1<sup>st</sup>~~ day of <sup>June</sup>~~May~~ nineteen hundred and ninety five.

For the United Nations:



KOFI ANNAN  
Under-Secretary-General  
for Peace-Keeping Operations

For the Government  
of the Slovak Republic:



Dr. PETER TOMKA  
Permanent Mission of the Slovak  
Republic to the United Nations

<sup>1</sup> S. Iqbal Riza for Kofi Annan.

## ANNEX

8 May 1995

**Subject:** Operational Training

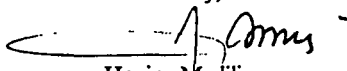
Dear Mr. Sedlak:

I have the honour to request the supplies as attached, based on the agreement of your government to accept reimbursement at a later stage.

Please return a copy of this Letter of Assist (LOA) to the Field Administration & Logistics Division (FALD), Department of Peace-keeping Operations, with annotations thereon showing an estimated delivery date, cost of the items, and estimated shipping and related charges. The annotated documentation will constitute your acceptance of this order and provide the basis for the settlement of your government's invoices. To enable prompt settlement, please indicate the requisition and LOA numbers cited below on all documents. Invoices should show freight and handling costs separately.

I take this opportunity to thank your government for its continued support.

Yours truly,



Hocine Medilli  
Director

Permanent Mission of the Slovak  
to the United Nations

Field Administration & Logistics Division  
Department of Peace-keeping Operations

REQUISITION NO: FOR/HQ/95-40

LETTER OF ASSIST No.:  
Slovak Republic/UNPROFOR/Assist 95-164(UNO)

REQUISITION ATTACHED: YES

CEILING COST: USD 526,422.80

ACCOUNT CODE: (see attached)

ESTIMATED SHIPPING COST: N/A

CERTIFIED BY:   
NAME IN PRINT: Amir Dossal, Chief  
FFBS/FOD

SPECIAL CONDITION ATTACHED: No

AWARD STATEMENT COMPLETED: NO

Attachment Nr. 1 to:  
 LOA Slovak Republic/UNPROFOR/Assist 95-164 (UNO)  
 Req. FOR/HQ/95-40

Requisition raised to reimburse the Government of the Republic of Slovak for use of facilities and supplies used during the training of PAF UN Contingent over the period 24 May - 18 August 1995.

<u>Allotment Code</u>	<u>Commodity</u>	<u>USD</u>
YUA-30600-474	Rations	194,400.00
YUA-30600-517	POL	50,000.00
YUA-30600-593	Ammunition	15,000.00
YUA-30600-439	Ground Transport (Internal)	57,600.00
YUA-30600-613	Accommodation	198,890.00
YUA-30600-691	Laundry/Cleaning	8,556.00
YUA-30600-596	Telecommunications Facilities	3,244.80
YUA-30600-599	Miscellaneous Services	1,200.00
YUA-30600-331	Interpreters	42,432.00
YUA-30600-413	Building Maintenance <sup>1</sup>	4,500.00
YUA-30600-591	Medical	600.00
	<b>TOTAL</b>	<b>526,422.80</b>

<sup>1</sup>Used to bring barracks, maintenance sheds, offices and other facilities back to "move in" condition. Will not be obligated if not needed.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF À LA FOURNITURE DE FACILITÉS EN VUE DE L'ENTRAÎNEMENT AUX FINS DE CONVERSION TECHNIQUE DU CONTINGENT MILITAIRE PAKISTANAIS AFFECTÉ À LA FORCE DE PROTECTION DES NATIONS UNIES EN BOSNIE ET EN HERZÉGOVINE**

Considérant que le Conseil de sécurité des Nations Unies a fixé les objectifs de la Force de protection des Nations Unies (« FORPRONU ») dans ses résolutions 908<sup>2</sup> et 914<sup>3</sup> de 1994 et dans ses résolutions antérieures pertinentes;

Considérant que le Secrétaire général des Nations Unies a reçu d'Etats Membres un certain nombre d'offres portant sur des troupes et du matériel en vue d'atteindre ces objectifs;

Considérant que le Gouvernement pakistanais a proposé de fournir du personnel militaire pour servir dans le cadre de la FORPRONU;

Considérant que le Gouvernement allemand a accepté de mettre à la disposition de l'Organisation des Nations Unies du matériel (ci-après dénommé le « matériel ») destiné à être utilisé par les contingents affectés à la FORPRONU;

Considérant que le Gouvernement de la République slovaque a accepté de fournir des facilités en Slovaquie en vue de l'entraînement aux fins de conversion technique (ci-après dénommé l'« entraînement »);

Considérant que le contingent militaire de la FORPRONU fourni par le Gouvernement pakistanais (ci-après dénommé le « contingent ») recevra un entraînement portant sur l'utilisation du matériel;

Et considérant que cet entraînement sera assuré par une entreprise allemande privée ayant passé contrat avec l'Organisation des Nations Unies;

En conséquence, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommés « les Parties ») sont convenus de ce qui suit :

*Article premier***ENTRAÎNEMENT**

Les chauffeurs, mitrailleurs et chefs de véhicules blindés de transports de troupes (VBTT) du contingent recevront, en Slovaquie, un entraînement aux fins de conversion technique en matière d'utilisation, de manutention et d'entretien du matériel (familiarisation avec le matériel).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juin 1995 par la signature, conformément à l'article XV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, quarante-neuvième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1994 (S/INF/50)*, p. 40.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 42.

## Article II

### DURÉE DE L'ENTRAÎNEMENT

L'entraînement commencera lors de l'arrivée en Slovaquie des premiers éléments du contingent et se terminera au plus tard le 18 août 1995.

## Article III

### APPLICATION DE LA CONVENTION

Aux fins de l'entraînement visé à l'article premier ci-dessus, s'appliqueront les privilèges et immunités définis dans le présent Accord ainsi que ceux qui sont énoncés dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946<sup>1</sup> (la « Convention ») à laquelle la Slovaquie est devenue partie par succession le 28 mai 1993.

## Article IV

### CARACTÈRE INTERNATIONAL

1. Le contingent fera partie intégrante du personnel militaire de la FORPRONU et ledit contingent ainsi que le personnel militaire de la FORPRONU ou les fonctionnaires des Nations Unies appelés à fournir une assistance en matière d'entraînement devront remplir leur mission en étant strictement guidés par les intérêts des Nations Unies.

2. Le Gouvernement s'engage à respecter le caractère exclusivement international des Nations Unies en ce qui concerne l'entraînement.

3. Sans préjudice des privilèges et immunités accordés au personnel visé à l'article premier ci-dessus, ledit personnel respectera les lois et règlements de la République slovaque.

## Article V

### SERVICES ET FACILITÉS

1. Aux fins de l'entraînement visé à l'article premier ci-dessus, le Gouvernement slovaque fournira gratuitement à l'Organisation des Nations Unies ce qui suit :

a) Des terrains et zones d'entraînement convenables, y compris notamment des champs de tirs, des pistes automobiles et des zones de réparations et facilités analogues;

b) Des services administratifs pour les terrains et zones d'entraînement;

c) L'usage d'ateliers de réparations et de bureaux;

d) Des services médicaux auxiliaires (de garde), y compris des ambulances et médecins qualifiés;

e) Des services de sécurité et de protection pour les terrains et zones d'entraînement, et pour le personnel et le matériel des Nations Unies, y compris le personnel militaire de la FORPRONU et le personnel et le matériel de l'entreprise ayant passé contrat avec l'Organisation des Nations Unies.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.



2. Outre les services et facilités visés ci-dessus, le Gouvernement fournira les articles, services et facilités mentionnés dans la Lettre d'attribution figurant en annexe, qui fait partie intégrante du présent Accord. Lesdits articles, services et facilités seront fournis à la requête et aux frais de l'Organisation des Nations Unies, le prix maximal étant de ce fait celui qui est indiqué dans la Lettre d'attribution jointe en annexe.

3. Le Gouvernement sera responsable envers l'Organisation des Nations Unies des pertes ou dommages subis par l'Organisation ou ses biens du fait de la défectuosité d'articles, services et facilités fournis par le Gouvernement en vertu du présent Accord ou attribuables à une négligence grave ou une faute intentionnelle du personnel appartenant au Gouvernement ou fourni par lui.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. L'Organisation des Nations Unies remboursera au Gouvernement les dépenses liées à la fourniture au contingent des services d'entraînement ainsi que des zones et facilités utilisées aux fins d'entraînement. Les détails concernant le remboursement figurent dans la Lettre d'attribution.

Les sommes remboursées au Gouvernement de la République slovaque par l'Organisation des Nations Unies n'excéderont pas 530 000 dollars des Etats-Unis.

2. Le Gouvernement présentera toutes les factures détaillant les dépenses concernant la fourniture des services d'entraînement et les facilités fournis en vertu du présent Accord. Une facture récapitulative accompagnée des pièces justificatives donnant le détail des dépenses encourues sera régulièrement présentée par le Gouvernement à l'Organisation des Nations Unies tous les mois. L'Organisation des Nations Unies acquittera les factures présentées dans les 30 jours qui suivront la réception desdites factures conformément au présent article.

3. L'Organisation des Nations Unies remboursera toutes les dépenses concernant l'assistance et les soins médicaux.

#### *Article VII*

##### INDEMNITÉ

Le Gouvernement indemnifiera et il mettra hors de cause et tiendra quittes l'Organisation des Nations Unies, ses fonctionnaires, agents, préposés et employés en cas de poursuites, réclamations, demandes ou actions en responsabilité de toute nature ou de toute sorte, y compris les frais et dépenses en découlant, présentées par toute personne ou entité à raison de toute défectuosité d'articles, services et facilités fournis par le Gouvernement en vertu du présent Accord ou attribuables à une négligence grave ou une faute intentionnelle du personnel relevant du Gouvernement ou fourni par lui.

#### *Article VIII*

##### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le personnel militaire de la FORPRONU recevant l'entraînement ou fournissant une assistance en matière d'entraînement bénéficiera du statut accordé aux

membres des contingents nationaux affectés à la FORPRONU. Conformément au statut susmentionné, les membres dudit personnel relèveront de la juridiction exclusive de leurs Etats respectifs pour ce qui est des infractions qu'ils pourraient commettre en Slovaquie.

2. Les fonctionnaires des Nations Unies chargés de fournir une assistance en matière d'entraînement continueront d'être des fonctionnaires des Nations Unies au sens des articles V et VII de la Convention.

3. Le matériel qui sera utilisé en vue de l'entraînement sera, aux fins du présent Accord, considéré comme appartenant à l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article IX*

##### ENTRÉE ET SORTIE

Le personnel et le matériel visés à l'article VIII ci-dessus bénéficieront des facilités nécessaires pour entrer en Slovaquie et pour en sortir. Toutes ces facilités leur seront accordées aussi rapidement que possible.

#### *Article X*

##### SÛRETÉ ET SÉCURITÉ

Le Gouvernement assurera la sûreté et la sécurité de tout le personnel et de tout le matériel visés à l'article VIII ci-dessus.

#### *Article XI*

##### ORDRE ET DISCIPLINE

La responsabilité des mesures disciplinaires concernant le contingent incombera au Commandant dudit contingent.

#### *Article XII*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Les différends entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne seront pas réglés par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu seront soumis à un arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront un troisième, qui exercera les fonctions de président. Si dans les 30 jours suivant la date de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné un arbitre, ou si dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure concernant l'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties selon des proportions fixées par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

2. Aucune disposition de l'Accord ne sera interprétée comme une renonciation, expresse ou tacite, aux privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies prévues par la Convention.

*Article XIII*

CONSULTATIONS

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement se consulteront au sujet de toute question qui pourra se poser à propos du présent Accord.

*Article XIV*

AVENANTS

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement pourront conclure des avenants au présent Accord.

*Article XV*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

FAIT à New York le 2 juin 1995.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

Le Secrétaire général adjoint  
aux opérations de maintien de la paix,

S. IQHAL RIZA<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République Slovaque :

Le Chargé d'affaires de la Mission permanente de la République slovaque  
auprès de l'Organisation des Nations  
Unies,

PETER TOMKA

---

<sup>1</sup> S. Iqhal Riza pour Kofi Annan.

## ANNEXE

Le 8 mai 1995

*Objet* : Formation opérationnelle

Monsieur,

J'ai l'honneur de demander à la Mission permanente de la Slovaquie auprès de l'Organisation des Nations Unies de bien vouloir assurer la fourniture de biens et services indiqués dans la pièce jointe, étant entendu que votre gouvernement a accepté d'être remboursé à une date ultérieure.

Je vous prie de bien vouloir retourner à la Division de l'administration et de la logistique des missions du Département des opérations de maintien de la paix une copie de la présente lettre d'attribution, après y avoir porté les renseignements suivants : date prévue de livraison, coût des articles et montant estimatif des frais de transport et dépenses connexes. Le document ainsi annoté vaudra acceptation, de votre part, de la présente commande, et c'est sur cette base que seront réglées les factures de votre gouvernement. Afin que le règlement puisse se faire rapidement, vous voudrez bien rappeler dans tous les documents le numéro de la demande de fourniture et celui de la lettre d'attribution (qui figurent au bas de la présente lettre). Les frais de transport et de manutention devront figurer séparément dans les factures.

Je tiens à saisir cette occasion pour remercier votre gouvernement de l'appui qu'il continue à nous apporter et vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma haute considération.

Le Directeur de la Division de l'administration  
et de la logistique des missions

Département des opérations  
de maintien de la paix,

HOCINE MEDILI

Monsieur Sedlak  
Mission permanente de la Slovaquie  
auprès de l'Organisation des Nations Unies

Numéro de la demande de fourniture de  
biens ou services : FOR/HQ/95-40

La demande de fourniture de biens ou ser-  
vices est-elle jointe : oui

Certifiée par (nom en lettres) : (signé) Amir  
Dossal, Chef de la Section des finances et du  
budget des missions (Division des opérations  
hors Siège)

Numéro de la lettre d'attribution : Slovak Re-  
public/UNPROFOR/Assist 95-164(UNO)

Coût : 526 422,80 dollars E.-U.

Montant estimatif des frais de transport :  
sans objet

Conditions particulières jointes : non

L'avis d'attribution du marché a-t-il été éta-  
bli : non

## PIÈCE JOINTE N° 1 À LA LETTRE D'ATTRIBUTION

LOA SLOVAK REPUBLIC/UNPROFOR/ASSIST 95-164 (UNO)

*Numéro de la demande de fourniture : FOR/HQ/95-40*

Etat des fournitures demandées, aux fins de remboursement du Gouvernement slovaque pour les biens et services utilisés pour l'entraînement, durant la période du 24 mai au 18 août 1995, du contingent des forces armées pakistanaises affecté à l'Organisation des Nations Unies.

<i>Numéro de code d'affectation</i>	<i>Biens et services</i>	<i>Dollars des Etats-Unis</i>
YUA-30600-474	Rations	194 400,00
YUA-30600-517	Essences, carburants et lubrifiants	50 000,00
YUA-30600-593	Munitions	15 000,00
YUA-30600-439	Transport terrestre (intérieur)	57 600,00
YUA-30600-613	Logement	198 890,00
YUA-30600-691	Lavage/blanchissage	8 556,00
YUA-30600-596	Moyens de télécommunications	3 244,80
YUA-30600-599	Services divers	1 200,00
YUA-30600-331	Interprètes	42 432,00
YUA-30600-413	Entretien des bâtiments <sup>1</sup>	4 500,00
YUA-30600-591	Santé	<u>600,00</u>
TOTAL		526 422,80

<sup>1</sup> Remise en état d'occupation des casernes, ateliers de réparation, bureaux et autres installations. Les frais ne seront engagés que s'ils sont nécessaires.



**No. 31876**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL  
DEVELOPMENT FUND)  
and  
ERITREA**

**Basic Agreement. Signed at Asmara on 5 June 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 5 June 1995.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPMENT  
DES NATIONS UNIES)  
et  
ÉRYTHRÉE**

**Accord de base. Signé à Asmara le 5 juin 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 5 juin 1995.*

## BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ERITREA AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

*WHEREAS* the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "ASSISTANCE");

*WHEREAS* the GOVERNMENT OF ERITREA (hereinafter referred to as the "GOVERNMENT") may decide to request such ASSISTANCE from the UNCDF;

*WHEREAS* the UNCDF and the GOVERNMENT consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such ASSISTANCE could be provided by the UNCDF to the GOVERNMENT;

*NOW THEREFORE* the GOVERNMENT and the UNCDF (hereinafter referred to as the "PARTIES") have entered into this BASIC AGREEMENT in a spirit of friendly co-operation.

### Article I

#### Scope of this BASIC AGREEMENT

1. This BASIC AGREEMENT embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide ASSISTANCE to the GOVERNMENT for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the "PROJECT") for which the ASSISTANCE is provided.

<sup>1</sup> Came into force on 5 June 1995 by signature, in accordance with article VIII (1).



2. The description of the PROJECT and the specific terms and conditions for financing the PROJECT, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the PROJECT, furnishing of funds, supplies, equipment, services of other assistance) of the Government, the UNCOF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "PROJECT AGREEMENT") to be signed by the PARTIES and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the PROJECT AGREEMENT.

## **Article II**

### **Provision of ASSISTANCE**

1. ASSISTANCE shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the GOVERNMENT and approved by the UNCDF. The ASSISTANCE shall be made available to the GOVERNMENT in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

2. Requests for ASSISTANCE shall be presented by the GOVERNMENT to the UNCDF through the Resident Coordinator of the United Nations system for Eritrea, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNOP") for Eritrea or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Coordinator or Resident Representative in connection with the provision of the ASSISTANCE. The GOVERNMENT shall provide the UNCOF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the PROJECT from its own resources.

3. Upon the UNCOF's approval of a request for ASSISTANCE and after a PROJECT AGREEMENT has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project

account (hereinafter referred to as the "ACCOUNT") for the provision of such ASSISTANCE. Disbursement shall be made from the ACCOUNT by the authorized, person or entity specified in the PROJECT AGREEMENT and shall be administered in accordance with this BASIC AGREEMENT and the PROJECT AGREEMENT.

4. Disbursement from the ACCOUNT shall be made in such currencies as the UNCOF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the PROJECT AGREEMENT. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the ACCOUNT and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the PROJECT AGREEMENT. The UNCOF may, upon notification to the GOVERNMENT, declare the ASSISTANCE to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the PROJECT AGREEMENT.

6. Notwithstanding any other provision of this BASIC AGREEMENT, no disbursement shall be made from the ACCOUNT in respect of:

(i) any commitment or expenditure made by or on behalf of the GOVERNMENT prior to the date of signature of the PROJECT AGREEMENT, unless otherwise provided in the PROJECT AGREEMENT.

(ii) payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of Eritrea on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the PROJECT or in case of its termination under Article VI of this BASIC AGREEMENT, any unutilized portion of the ASSISTANCE shall revert to the general resources of the UNCDF.

### Article III

#### Utilization of ASSISTANCE

1. The GOVERNMENT shall be responsible for the PROJECT and the realization of the objectives of the PROJECT, as described in the relevant PROJECT AGREEMENT, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the PROJECT.
2. The GOVERNMENT shall carry out the PROJECT or shall ensure that the PROJECT will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the PARTIES and designated for that purpose in the PROJECT AGREEMENT. The GOVERNMENT shall ensure that the PROJECT will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the ASSISTANCE and shall ensure that the ASSISTANCE, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.
3. Any changes to be made with regard to the utilization of the ASSISTANCE or to the scope of the PROJECT shall be mutually agreed upon by the PARTIES. The PARTIES shall also make every effort to co-ordinate the ASSISTANCE with assistance, if any, from other sources.
4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the ASSISTANCE shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the PROJECT AGREEMENT, in accordance with the UNCOF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCOF as may be set forth in the PROJECT AGREEMENT and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCOF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the PROJECT AGREEMENT shall be met from the proceeds of the ASSISTANCE.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the ASSISTANCE shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the PARTIES, to the GOVERNMENT or to an entity nominated by it.

6. The GOVERNMENT shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the ASSISTANCE, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the ACCOUNT and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the PROJECT AGREEMENT.

7. Except as otherwise agreed by the UNCOF, the GOVERNMENT shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the ASSISTANCE provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

#### **Article IV**

##### **Co-operation and Information**

1. The PARTIES shall cooperate fully to ensure that the purpose of the ASSISTANCE shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the PROJECT, the expenditure of the proceeds of the ASSISTANCE, the benefits

derived therefrom, the implementation of respective obligation, and other matters relating to the ASSISTANCE.

2. The GOVERNMENT shall furnish to UNCOF, such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCOF may request concerning the PROJECT and any programme or activity to which the PROJECT is related. The GOVERNMENT, shall enable the UNCOF representatives to have ready access to PROJECT sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the ASSISTANCE and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCOF shall keep the GOVERNMENT informed of the performance of the UNCOF responsibilities under this BASIC AGREEMENT or the PROJECT AGREEMENT.

4. The GOVERNMENT shall maintain separate records adequate to show the status of the ASSISTANCE received from the UNCOF and the progress of the PROJECT (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such ASSISTANCE, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCOF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCOF may be retained for a PROJECT and may, upon agreement of UNCOF, be paid out of the proceeds of the ASSISTANCE.) The GOVERNMENT shall furnish to the UNCOF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The GOVERNMENT shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the PROJECT AGREEMENT, prepare a final statement covering the total allocation of the ASSISTANCE to the PROJECT and expenditures from the ACCOUNT. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article and transmitted to the UNCOF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the PROJECT.

6. The GOVERNMENT shall, subsequent to the completion of the PROJECT, make available to the UNCOF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the PROJECT including information necessary for evaluation of the PROJECT or for evaluation of the ASSISTANCE, and shall permit inspection of the PROJECT by the UNCOF for this purpose.

7. The GOVERNMENT and the UNCOF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any PROJECT or any programme or activity to which the PROJECT is related; the accomplishment of the purpose of ASSISTANCE or the performance by the PARTIES of their obligations under this BASIC AGREEMENT or the PROJECT AGREEMENT.

#### **Article V**

#### **Privileges, Immunities and Facilities**

The provisions of Article IX (Privileges and Immunities) and X (Facilities for Execution of Assistance) of the Basic Assistance Agreement of 11 June 1994 between the UNDP and the GOVERNMENT shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this BASIC AGREEMENT, including matters covered by a PROJECT AGREEMENT.

#### **Article VI**

#### **Suspension or Termination of ASSISTANCE**

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the GOVERNMENT, suspend the ASSISTANCE to a PROJECT if, in its judgment: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the ASSISTANCE or the accomplishment of the purpose of the PROJECT; or (b) continuation of the ASSISTANCE would

not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its ASSISTANCE to the PROJECT. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the GOVERNMENT, terminate the ASSISTANCE to the PROJECT.

2. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this BASIC AGREEMENT or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The PARTIES may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the ASSISTANCE to a PROJECT.

## Article VII

### Settlement of Disputes

1. Any dispute between the UNCDF and the GOVERNMENT arising out of or relating to this BASIC AGREEMENT or a PROJECT AGREEMENT which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either PARTY.

2. Each PARTY shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairperson. If within thirty days of the request for arbitration either PARTY has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either PARTY may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairperson as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the PARTIES as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the PARTIES as the final adjudication of the dispute.

### **Article VIII**

#### **Final Clauses**

1. This BASIC AGREEMENT shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This BASIC AGREEMENT may be modified by written agreement between the PARTIES. Each PARTY shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other PARTY under this paragraph.

3. This BASIC AGREEMENT may be terminated by either PARTY by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the PARTIES under this BASIC AGREEMENT shall survive the termination of this BASIC AGREEMENT to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this BASIC AGREEMENT and the related PROJECT AGREEMENTS are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this BASIC AGREEMENT.



***IN WITNESS WHEREOF*** the undersigned, duly appointed representatives of the GOVERNMENT and the UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND respectively, have on behalf of the PARTIES, signed the present BASIC AGREEMENT.

Done in five copies in the English language at Asmara this 5<sup>th</sup> day of *June* 1995.

For the Government  
of the State of Eritrea:



*Name:* BERHANE ABREHE  
*Title:* Head, Macro Policy  
and Intl. Econ. Coop. Office  
of the President

For the United Nations  
Capital Development Fund:



*Name:* HERBERT P. M'CLEOD  
*Title:* Resident Representative

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE L'ÉRYTHRÉE ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Fonds d'équipement des Nations Unies (ci-après dénommé le « FENU ») pour aider les pays en développement dans le développement de leur économie en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et autonome de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'« Assistance » du FENU);

Considérant que le Gouvernement de l'Erythrée (ci-après dénommé le « Gouvernement ») peut décider de solliciter cette Assistance du FENU;

Considérant que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser cette Assistance au Gouvernement;

Par ces motifs, le Gouvernement et le FENU (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier*

#### PORTÉE DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser une Assistance au Gouvernement pour ses activités de développement et il est applicable à chaque projet (ci-après dénommé le « Projet ») pour lequel l'Assistance est dispensée.

2. La description du Projet et les conditions et modalités spécifiques de son financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet, ainsi que l'octroi des fonds, des approvisionnements, du matériel, des services et des autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toute autre entité ou de toutes autres entités pouvant être désignée(s) sont énoncées dans un accord de projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'« Accord de projet ») devant être signé par les Parties et, s'il y a lieu, par une entité ou des entités désignée(s) dans l'Accord de projet.

### *Article II*

#### OCTROI DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU ne fournit une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juin 1995 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, et sous réserve que le FENU dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement présente les demandes d'Assistance au FENU par l'entremise du Coordonnateur résident du système des Nations Unies pour l'Erythrée, du représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») pour l'Erythrée, ou de tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées sous la forme définie dans les procédures établies par le FENU et conformément à ces procédures. Toutefois, en principe, le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent par l'intermédiaire du coordonnateur résident ou du représentant résident pour ce qui a trait à l'octroi de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU tous les moyens nécessaires et renseignements pertinents pour évaluer la demande, y compris une déclaration d'intention concernant la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet sur ses propres ressources.

3. Lorsque le FENU approuve une demande d'Assistance et après la conclusion d'un Accord de projet, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet (ci-après dénommé le « Compte »), pour l'octroi de cette Assistance. Les déboursements des fonds déposés sur ce Compte sont effectués par la personne autorisée ou l'entité spécifiée dans l'Accord de projet et sont administrés conformément au présent Accord de base et à l'Accord de projet.

4. Les déboursements des fonds déposés sur le Compte se font dans les monnaies choisies par le FENU et conformément au calendrier des déboursements figurant dans l'Accord de projet. Chaque fois qu'il est nécessaire de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est déterminée au taux de change officiel des Nations Unies en vigueur à la date de cette détermination.

5. Les conditions préalables aux déboursements de fonds en dépôt sur le Compte et la date à laquelle ces conditions doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord de projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord de projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds en dépôt sur le Compte n'est effectué pour couvrir :

- i) Tout engagement ou toute dépense effectué par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord de projet, à moins que l'Accord de projet n'en dispose autrement;
- ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes ou d'autres charges imposées par la législation de l'Erythrée sur l'achat, la vente ou le transfert de biens ou de services ou sur l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété desdits biens ou services.

7. A l'achèvement du Projet ou en cas de suppression de l'Assistance conformément à l'article VI du présent Accord de base, toute part non utilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

### Article III

#### UTILISATION DE L'ASSISTANCE

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation de ses objectifs tels que décrits dans l'Accord de projet, et notamment de l'octroi dans les meilleurs délais de fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou veille à ce que le Projet soit exécuté par l'entité ou les entités qui sont chargée(s) de son exécution d'un commun accord entre les Parties et désignée(s) à cette fin dans l'Accord de projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux usages administratifs, techniques et financiers appropriés. Le Gouvernement fait de son mieux pour assurer l'utilisation la plus efficace de l'Assistance et veille à ce que l'Assistance, y compris les biens et services financés au moyen des fonds qu'elle comporte, soit consacrée exclusivement à l'usage auquel elle est destinée.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou à la portée du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent également de coordonner l'Assistance avec l'assistance dispensée éventuellement par d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds de l'Assistance sont exécutés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignée(s) à cet effet dans l'Accord de projet, conformément aux directives du FENU. Tous ces marchés sont également régis par des procédures jugées acceptables par le FENU et énoncées dans l'Accord de projet et sont passés par appel d'offres, à moins qu'exceptionnellement le FENU n'en convienne autrement. Tout frais administratif relatif à une telle passation de marché par l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet est financé au moyen des fonds de l'Assistance.

5. Tous les biens, y compris les véhicules et les équipements, financés au moyen des fonds de l'Assistance appartiennent au FENU jusqu'à la date à laquelle leur propriété sera transférée au Gouvernement ou à une entité nommée par lui, selon des conditions et des modalités fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance contre tous les risques, y compris l'incendie, le vol, les dommages causés par une mauvaise manutention, les intempéries et tous autres risques que comportent le transport, la livraison à leur lieu d'installation et d'utilisation, ainsi que l'installation et l'usage desdits biens et matériels. En outre, les véhicules et autres matériels mobiles sont assurés contre les risques de collision et les risques de dommages causés à des tiers. Les conditions et modalités de cette assurance doivent être conformes aux saines méthodes commerciales et couvrir la valeur totale à la livraison des biens et matériels. D'après ces conditions et modalités, le montant de l'assurance des biens importés doit être versé au crédit du Compte et être subordonné à tous égards aux dispositions régissant les fonds de l'Accord de projet et faire partie de ces fonds.

7. A moins que le FENU n'en dispose autrement, le Gouvernement ne crée ou n'autorise la création d'aucune charge, hypothèque, gage, privilège ou droit de nantissement de quelque sorte que ce soit sur les biens, y compris les véhicules et

matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance; toutefois, le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à tout nantissement de matériel contracté au moment de l'achat à seule fin de servir de sûreté au paiement du prix d'achat desdits biens.

#### *Article IV*

##### COOPÉRATION ET INFORMATION

1. Les Parties veillent, en pleine coopération, à ce que soit atteint l'objectif pour lequel l'Assistance a été accordée. A cette fin, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds de l'Assistance, les avantages qui en découlent, l'exécution de leurs obligations respectives et de toute autre question relative à l'Assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous rapports, cartes, registres, états, documents et autres renseignements pertinents que le FENU peut demander concernant le Projet et tout programme ou activité auquel le projet se rapporte. Le Gouvernement veille à ce que les représentants du FENU puissent avoir libre accès aux chantiers du Projet et puissent examiner les biens et services financés au moyen des fonds de l'Assistance et tous les documents et écritures s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations incombant au FENU en vertu du présent Accord de base ou de l'Accord de projet.

4. Le Gouvernement tient des écritures distinctes appropriées indiquant la situation de l'Assistance reçue du FENU et le déroulement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds de ladite Assistance, et fait vérifier ces écritures chaque année, conformément à des principes de vérification comptable appropriés et appliqués systématiquement, par des vérificateurs jugés acceptables par le FENU. (S'il y a lieu, des vérificateurs privés indépendants jugés acceptables par le FENU peuvent être retenus pour un Projet et peuvent, avec l'accord du FENU, être rémunérés au moyen des fonds de l'Assistance.) Le Gouvernement fournit au FENU les écritures et le rapport de vérification desdites écritures au plus tard six mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. A l'achèvement ou à la cessation du Projet, le Gouvernement, en consultation avec l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet, établit un état final couvrant l'allocation totale de l'Assistance au Projet et les dépenses financées par des prélèvements sur le Compte. Cet état final est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et transmis au FENU avec le certificat du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, à la demande de celui-ci, des renseignements sur les avantages découlant des activités entreprises dans le cadre du Projet, notamment les renseignements nécessaires à une évaluation rétrospective du Projet ou de l'Assistance et, à cette fin, consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU se tiennent informés dans les meilleurs délais de toute situation entravant ou risquant d'entraver le déroulement de tout Projet ou de tout programme ou activité auquel le Projet est lié, la réalisation de

l'objectif de l'Assistance ou l'exécution par les Parties des obligations que leur confère le présent Accord de base ou l'Accord de projet.

#### Article V

##### PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) de l'Accord d'assistance de base du 11 juin 1994, conclu entre le PNUD et le Gouvernement s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions couvertes par le présent Accord de base, y compris les questions couvertes par l'Accord de projet.

#### Article VI

##### SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, par notification écrite et après consultation du Gouvernement, suspendre l'Assistance à un Projet s'il juge : *a*) qu'une circonstance se présente qui nuit ou risque de nuire à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation de l'objectif du Projet; *b*) que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas à l'objet auquel elle était destinée. Le FENU peut, par cette même notification écrite, énoncer les conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre son Assistance au Projet. Si toute situation visée aux alinéas *a* ou *b* ci-dessus se poursuit pendant une période spécifiée dans ladite notification, ou dans toute notification ultérieure, à tout moment après l'expiration de ladite période et si ladite situation se poursuit, le FENU peut, par notification écrite au Gouvernement, mettre fin définitivement à l'Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de tous autres droits ou recours que le FENU peut avoir en pareilles circonstances, en vertu des principes généraux de la loi ou autrement. Aucun retard ou omission dans l'exercice de tout droit ou faculté de recours dont dispose le FENU, en vertu du présent Accord de base ou autrement, ne saurait être interprété comme une dérogation audit droit ou à ladite faculté de recours.

3. Les Parties peuvent, par accord mutuel, suspendre ou faire cesser, en tout ou en partie, l'Assistance à un Projet.

#### Article VII

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement découlant du présent Accord de base ou d'un Accord de projet ou ayant trait à l'un ou l'autre de ces deux accords et qui ne peut être réglé par la négociation ou tout autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. Chaque Partie nomme un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés en nomment un troisième, qui est chargé de la présidence du Tribunal d'arbitrage. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des Parties

peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre manquant ou le président, suivant le cas.

3. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La décision de ces derniers doit s'accompagner d'un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

### *Article VIII*

#### CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord de base entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur jusqu'à la date à laquelle il y est mis fin en vertu du paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chaque Partie procède à un examen complet et bienveillant de toute proposition présentée par l'autre Partie en vertu du présent paragraphe.

3. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord de base par notification écrite à l'autre Partie, auquel cas ledit Accord prend fin soixante jours après réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu du présent Accord de base demeurent après la cessation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour que les travaux déjà entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords de projet connexes soient respectivement exécutés ou honorés de façon satisfaisante et pour assurer le retrait en bon ordre du personnel, des fonds et des biens des Nations Unies (y compris ceux du FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou de personnes exécutant des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment nommés du Gouvernement, d'une part, et du Fonds d'équipement des Nations Unies, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord de base.

FAIT à Asmara, le 5 juin 1995, en cinq exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Erythrée :

Le Chef du Bureau du Président chargé  
des politiques macroéconomiques et  
de la coopération économique inter-  
nationale,

BERHANE ABREHE

Pour le Fonds d'équipement  
des Nations Unies :

Le représentant résident du PNUD,

HERBERT P. M'CLEOD





**No. 31877**

---

**GERMANY  
and  
ETHIOPIA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Addis  
Ababa on 16 May 1991**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
ÉTHIOPIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Addis-Abéba le  
16 mai 1991**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
ETHIOPIA

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET L'ÉTHIOPIE

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 May 1991 by signature, in ac-  
cordance with article 5.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mai 1991 par la signature, con-  
formément à l'article 5.

**No. 31878**

---

**GERMANY  
and  
ETHIOPIA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Addis  
Ababa on 18 June 1992**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
ÉTHIOPIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Addis-Abéba le  
18 juin 1992**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
ETHIOPIA

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET L'ÉTHIOPIE

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1992 by signature, in ac-  
cordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1992 par la signature, con-  
formément à l'article 6.

**No. 31879**

---

**GERMANY  
and  
ETHIOPIA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Bonn  
on 19 January 1993**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
ÉTHIOPIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 19 janvier  
1993**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
ETHIOPIA

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET L'ÉTHIOPIE

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 January 1993 by signature, in accordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 janvier 1993 par la signature, conformément à l'article 6.

**No. 31880**

---

**GERMANY  
and  
TUNISIA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Tunis  
on 9 October 1991**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
TUNISIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Tunis le 9 octobre  
1991**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
TUNISIA

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET LA TUNISIE

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force retroactively on 9 October 1991, the date of signature, after the Government of the Republic of Tunisia had notified the Government of the Federal Republic of Germany (on 26 February 1992) of the completion of the required procedures, in accordance with article 5.

<sup>1</sup> Entré en vigueur avec effet rétroactif le 9 octobre 1991, date de la signature, après que le Gouvernement de la République tunisienne eut notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (le 26 février 1992) l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 5.



No. 31881

---

**GERMANY**  
**and**  
**YEMEN**

**Agreement concerning financial cooperation—*Water Supply and Sewerage Systems for Provincial Towns*. Signed at San'a on 10 March 1992**

*Authentic texts: German, Arabic and English.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE**  
**et**  
**YÉMEN**

**Accord de coopération financière — *Approvisionnement en eau et systèmes d'assainissement pour les villes de province*. Signé à Sana'a le 10 mars 1992**

*Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
YEMEN — WATER SUPPLY  
AND SEWERAGE SYSTEMS  
FOR PROVINCIAL TOWNS

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET LE YÉMEN — AP-  
PROVISIONNEMENT EN EAU  
ET SYSTÈMES D'ASSAINISSE-  
MENT POUR LES VILLES DE  
PROVINCE

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 March 1992 by signature, in accordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mars 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31882

---

**GERMANY  
and  
YEMEN**

**Agreement concerning financial cooperation—*Arhab Rural Water Supply, Phase I, and Ibb Water Supply and Sewerage System*. Signed at San'a on 10 March 1992**

*Authentic texts: German, Arabic and English.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
YÉMEN**

**Accord de coopération financière — *Approvisionnement en eau de la région rurale de l'Arhab, Phase I, et système d'assainissement et d'approvisionnement en eau de l'Ibb*. Signé à Sana'a le 10 mars 1992**

*Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
YEMEN — ARHAB RURAL  
WATER SUPPLY, PHASE I, AND  
IBB WATER SUPPLY AND SEW-  
ERAGE SYSTEM

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET LE YÉMEN — AP-  
PROVISIONNEMENT EN EAU  
DE LA RÉGION RURALE DE  
L'ARHAB, PHASE I, ET SYS-  
TÈME D'ASSAINISSEMENT ET  
D'APPROVISIONNEMENT EN  
EAU DE L'IBB

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 March 1992 by signature, in accordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mars 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

**No. 31883**

---

**GERMANY  
and  
YEMEN**

**Agreement concerning financial cooperation—*Commodity  
Aid X. Signed at San'a on 24 May 1992***

*Authentic texts: German, Arabic and English.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
YÉMEN**

**Accord de coopération financière — *Aide en marchandises X.  
Signé à Sana'a le 24 mai 1992***

*Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
YEMEN — *COMMODITY AID X*

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION  
FINANCIÈRE ENTRE L'AL-  
LEMAGNE ET LE YÉMEN —  
*AIDE EN MARCHANDISES X*

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1992 by signature, in accordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

**No. 31884**

---

**GERMANY  
and  
YEMEN**

**Agreement concerning financial cooperation—*Commodity  
Aid XI. Signed at San'a on 24 May 1992***

*Authentic texts: German, Arabic and English.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
YÉMEN**

**Accord de coopération financière — *Aide en marchandi-  
ses XI. Signé à Sana'a le 24 mai 1992***

*Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
YEMEN — COMMODITY  
AID XI

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION  
FINANCIÈRE ENTRE L'AL-  
LEMAGNE ET LE YÉMEN —  
AIDE EN MARCHANDISES XI

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1992 by signature, in accordance with article 6.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1992 par la signature, conformément à l'article 6.



No. 31885

---

**GERMANY  
and  
YEMEN**

**Agreement concerning financial cooperation—*Commodity  
Aid XII* (with annex). Signed at San'a on 23 November  
1992**

*Authentic texts: German, Arabic and English.  
Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
YÉMEN**

**Accord de coopération financière — *Aide en marchandi-  
ses XII* (avec annexe). Signé à Sana'a le 23 novembre  
1992**

*Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.  
Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
YEMEN — *COMMODITY  
AID XII*

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION  
FINANCIÈRE ENTRE L'AL-  
LEMAGNE ET LE YÉMEN —  
*AIDE EN MARCHANDISES XII*

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 November 1992 by signature,  
in accordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 novembre 1992 par la signature,  
conformément à l'article 6.

No. 31886

---

**GERMANY  
and  
YEMEN**

**Agreement concerning financial cooperation—*Commodity  
Aid XIII* (with annex). Signed at San'a on 23 November  
1992**

*Authentic texts: German, Arabic and English.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
YÉMEN**

**Accord de coopération financière — *Aide en marchandi-  
ses XIII* (avec annexe). Signé à Sana'a le 23 novembre  
1992**

*Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
YEMEN — *COMMODITY  
AID XIII*

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION  
FINANCIÈRE ENTRE L'AL-  
LEMAGNE ET LE YÉMEN —  
*AIDE EN MARCHANDI-  
SES XIII*

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 November 1992 by signature,  
in accordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 novembre 1992 par la signature,  
conformément à l'article 6.

**No. 31887**

---

**GERMANY  
and  
YEMEN**

**Agreement concerning financial cooperation—*Fund for  
Studies and Experts V.* Signed at San'a on 23 November  
1992**

*Authentic texts: German, Arabic and English.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
YÉMEN**

**Accord de coopération financière — *Fonds d'études et  
d'experts V.* Signé à Sana'a le 23 novembre 1992**

*Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
YEMEN — *FUND FOR STUD-  
IES AND EXPERTS V*

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION  
FINANCIÈRE ENTRE L'AL-  
LEMAGNE ET LE YÉMEN —  
*FONDS D'ÉTUDES ET  
D'EXPERTS V*

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 November 1992 by signature,  
in accordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 novembre 1992 par la signature,  
conformément à l'article 6.

**No. 31888**

---

**GERMANY  
and  
MONGOLIA**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).  
Signed at Ulaanbaatar on 19 August 1992**

*Authentic texts: German, Mongolian and English.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
MONGOLIE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à  
Oulan Bator le 19 août 1992**

*Textes authentiques : allemand, mongol et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
MONGOLIA

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION  
FINANCIÈRE ENTRE L'AL-  
LEMAGNE ET LA MONGOLIE

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 August 1992 by signature, in accordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 août 1992 par la signature, conformément à l'article 6.



**No. 31889**

---

**GERMANY  
and  
MONGOLIA**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).  
Signed at Ulaanbaatar on 7 June 1993**

*Authentic texts: German, Mongolian and English.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
MONGOLIE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à  
Oulan Bator le 7 juin 1993**

*Textes authentiques : allemand, mongol et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
MONGOLIA

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET LA MONGOLIE

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1993 by signature, in accordance with article 6.

Vol. 1870, I-31889

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1993 par la signature, conformément à l'article 6.

**No. 31890**

---

**GERMANY  
and  
ZAMBIA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at  
Lusaka on 19 October 1992**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
ZAMBIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Lusaka le 19 octo-  
bre 1992**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
ZAMBIA

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET LA ZAMBIE

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1992 by signature, in accordance with article 3.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1992 par la signature, conformément à l'article 3.

**No. 31891**

---

**GERMANY  
and  
TURKEY**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at  
Ankara on 5 November 1992**

*Authentic texts: German, Turkish and English.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
TURQUIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Ankara le 5 no-  
vembre 1992**

*Textes authentiques : allemand, turc et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
TURKEY

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET LA TURQUIE

—————

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

—————

—————

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

<sup>1</sup> Came into force retroactively on 5 November 1992, the date of signature, after the Government of the Republic of Turkey had notified the Government of Germany of the completion of the required procedures, in accordance with article 6.

<sup>1</sup> Entré en vigueur avec effet rétroactif le 5 novembre 1992, date de la signature, après que le Gouvernement de la République turque eut notifié au Gouvernement allemand l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 6.

**No. 31892**

---

**GERMANY  
and  
PERU**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Lima  
on 9 December 1992**

*Authentic texts: German and Spanish.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
PÉROU**

**Accord de coopération financière. Signé à Lima le 9 décembre  
1992**

*Textes authentiques : allemand et espagnol.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
PERU

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

[TRADUCTION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET LE PÉROU

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 December 1992 by signature, in accordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 décembre 1992 par la signature, conformément à l'article 6.



**No. 31893**

---

**GERMANY  
and  
MADAGASCAR**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Antananarivo on 15 December 1992**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
MADAGASCAR**

**Accord de coopération financière. Signé à Antananarive le 15 décembre 1992**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
MADAGASCAR

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET MADAGASCAR

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1992 by signature,  
in accordance with article 6.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1992 par la signature,  
conformément à l'article 6.

**No. 31894**

---

**GERMANY  
and  
BENIN**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Cotonou on 15 December 1992**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
BÉNIN**

**Accord de coopération financière. Signé à Cotonou le 15 décembre 1992**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
BENIN

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET LE BÉNIN

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1992 by signature,  
in accordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1992 par la signature,  
conformément à l'article 6.

**No. 31895**

---

**GERMANY  
and  
BENIN**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Cotonou on 21 December 1992**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
BÉNIN**

**Accord de coopération financière. Signé à Cotonou le 21 décembre 1992**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
BENIN

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET LE BÉNIN

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1992 by signature,  
in accordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1992 par la signature,  
conformément à l'article 6.

**No. 31896**

---

**GERMANY  
and  
MOZAMBIQUE**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at  
Maputo on 22 December 1992**

*Authentic texts: German and Portuguese.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
MOZAMBIQUE**

**Accord de coopération financière. Signé à Maputo le 22 décembre 1992**

*Textes authentiques : allemand et portugais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
MOZAMBIQUE

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

[TRADUCTION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET LE MOZAMBIQUE

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1992 by signature,  
in accordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1992 par la signature,  
conformément à l'article 6.



**No. 31897**

---

**GERMANY  
and  
CÔTE D'IVOIRE**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Abidjan on 28 December 1992**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord de coopération financière. Signé à Abidjan le 28 décembre 1992**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
CÔTE D'IVOIRE

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION  
FINANCIÈRE ENTRE L'AL-  
LEMAGNE ET LA CÔTE  
D'IVOIRE

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1992 by signature,  
in accordance with article 6.

Vol. 1870, I-31897

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1992 par la signature,  
conformément à l'article 6.

**No. 31898**

---

**GERMANY  
and  
CÔTE D'IVOIRE**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Abidjan on 22 April 1993**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord de coopération financière. Signé à Abidjan le 22 avril 1993**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
CÔTE D'IVOIRE

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION  
FINANCIÈRE ENTRE L'AL-  
LEMAGNE ET LA CÔTE  
D'IVOIRE

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 April 1993 by signature, in accordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 avril 1993 par la signature, conformément à l'article 6.

**No. 31899**

---

**GERMANY  
and  
MALAWI**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at  
Lilongwe on 30 December 1992**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
MALAWI**

**Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 30 décembre 1992**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
MALAWI

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET LE MALAWI

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1992 by signature,  
in accordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1992 par la signature,  
conformément à l'article 6.

**No. 31900**

---

**GERMANY  
and  
ALBANIA**

**Agreement concerning financial cooperation—*Commodity  
Aid IV*. Signed at Tirana on 4 January 1993**

*Authentic texts: German and Albanian.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
ALBANIE**

**Accord de coopération financière — *Aide en marchandises IV*. Signé à Tirana le 4 janvier 1993**

*Textes authentiques : allemand et albanais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
ALBANIA — *COMMODITY  
AID IV*

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

[TRADUCTION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION  
FINANCIÈRE ENTRE L'AL-  
LEMAGNE ET L'ALBANIE —  
*AIDE EN MARCHANDISES IV*

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 January 1993 by signature, in accordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 janvier 1993 par la signature, conformément à l'article 6.



**No. 31901**

---

**GERMANY  
and  
ALBANIA**

**Agreement concerning financial cooperation—*Fund for  
Studies and Experts*. Signed at Tirana on 4 January 1993**

*Authentic texts: German and Albanian.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
ALBANIE**

**Accord de coopération financière — *Fonds pour études et  
experts*. Signé à Tirana le 4 janvier 1993**

*Textes authentiques : allemand et albanais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
ALBANIA — *FUND FOR  
STUDIES AND EXPERTS*

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

[TRADUCTION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION  
FINANCIÈRE ENTRE L'AL-  
LEMAGNE ET L'ALBANIE —  
*FONDS POUR ÉTUDES ET  
EXPERTS*

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 January 1993 by signature, in accordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 janvier 1993 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31902

---

**GERMANY  
and  
ALBANIA**

**Agreement concerning financial cooperation—*Water Supply  
Project for Kavaja and Kukes*. Signed at Tirana on 4 January 1993**

*Authentic texts: German and Albanian.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
ALBANIE**

**Accord de coopération financière — *Projets d'alimentation en  
eau pour Kavaja et Kukes*. Signé à Tirana le 4 janvier  
1993**

*Textes authentiques : allemand et albanais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
ALBANIA — WATER SUPPLY  
PROJECT FOR KAVAJA AND  
KUKES

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

[TRADUCTION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION  
FINANCIÈRE ENTRE L'AL-  
LEMAGNE ET L'ALBANIE —  
PROJETS D'ALIMENTATION  
EN EAU POUR KAVAJA ET  
KUKES

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 January 1993 by signature, in accordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 janvier 1993 par la signature, conformément à l'article 6.

**No. 31903**

---

**GERMANY  
and  
ALBANIA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at  
Tirana on 16 March 1993**

*Authentic texts: German and Albanian.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
ALBANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Tirana le 16 mars  
1993**

*Textes authentiques : allemand et albanais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
ALBANIA

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

[TRADUCTION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET L'ALBANIE

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 March 1993 by signature, in accordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mars 1993 par la signature, conformément à l'article 6.

**No. 31904**

---

**GERMANY  
and  
MOROCCO**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at  
Rabat on 8 January 1993**

*Authentic texts: German, Arabic and French.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
MAROC**

**Accord de coopération financière. Signé à Rabat le 8 janvier  
1993**

*Textes authentiques : allemand, arabe et français.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
MOROCCO

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET LE MAROC

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 January 1993 by signature, in accordance with article 5.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1993 par la signature, conformément à l'article 5.



**No. 31905**

---

**GERMANY  
and  
MOROCCO**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at  
Rabat on 1 July 1993**

*Authentic texts: German, Arabic and French.  
Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
MAROC**

**Accord de coopération financière. Signé à Rabat le 1<sup>er</sup> juillet  
1993**

*Textes authentiques : allemand, arabe et français.  
Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
MOROCCO

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET LE MAROC

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1993 by signature, in accordance with article 6.

Vol. 1870, I-31905

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1993 par la signature, conformément à l'article 6.

**No. 31906**

---

**GERMANY  
and  
HONDURAS**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Tegncigalpa on 29 January 1993**

*Authentic texts: German and Spanish.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
HONDURAS**

**Accord de coopération financière. Signé à Tegncigalpa le 29 janvier 1993**

*Textes authentiques : allemand et espagnol.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
HONDURAS

—————

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

—————

[TRADUCTION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET LE HONDURAS

—————

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

<sup>1</sup> Came into force on 29 January 1993 by signature, in accordance with article 6.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1993 par la signature, conformément à l'article 6.

**No. 31907**

---

**GERMANY  
and  
GHANA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Accra  
on 9 February 1993**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
GHANA**

**Accord de coopération financière. Signé à Accra le 9 février  
1993**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
GHANA

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET LE GHANA

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 February 1993 by signature, in accordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 février 1993 par la signature, conformément à l'article 6.

**No. 31908**

---

**GERMANY  
and  
MALI**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at  
Bamako on 16 February 1993**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
MALI**

**Accord de coopération financière. Signé à Bamako le 16 fé-  
vrier 1993**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
MALI

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET LE MALI

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 February 1993 by signature, in accordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 février 1993 par la signature, conformément à l'article 6.



**No. 31909**

---

**GERMANY  
and  
UGANDA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Kampala on 16 February 1993**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
OUGANDA**

**Accord de coopération financière. Signé à Kampala le 16 février 1993**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
UGANDA

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET L'OUGANDA

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 February 1993 by signature, in accordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 février 1993 par la signature, conformément à l'article 6.

**No. 31910**

---

**GERMANY  
and  
INDONESIA**

**Agreement concerning financial cooperation in 1992. Signed  
at Jakarta on 25 February 1993**

*Authentic texts: German, Indonesian and English.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
INDONÉSIE**

**Accord de coopération financière en 1992. Signé à Jakarta le  
25 février 1993**

*Textes authentiques : allemand, indonésien et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
IN 1992 BETWEEN GERMANY  
AND INDONESIA

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE EN 1992 ENTRE  
L'ALLEMAGNE ET L'INDO-  
NÉSIE

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 February 1993 by signature, in accordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 février 1993 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31911

---

**GERMANY**  
and  
**LESOTHO**

**Agreement concerning financial cooperation—*Rural Water-Supply and Sanitary Facilities*. Signed at Maseru on 18 March 1993**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE**  
et  
**LESOTHO**

**Accord de coopération financière — *Approvisionnement en eau et aménagements sanitaires dans les régions rurales*. Signé à Maseru le 18 mars 1993**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
LESOTHO — *RURAL WATER-  
SUPPLY AND SANITARY FA-  
CILITIES*

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET LE LESOTHO —  
*APPROVISIONNEMENT EN  
EAU ET AMÉNAGEMENTS  
SANITAIRES DANS LES  
RÉGIONS RURALES*

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 March 1993 by signature, in accordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1993 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31912

---

**GERMANY  
and  
LESOTHO**

**Agreement concerning financial cooperation—*Labour-intensive Road Construction, Phase III*. Signed at Maseru on 18 March 1993**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
LESOTHO**

**Accord de coopération financière — *Construction de route à forte intensité de main-d'œuvre, phase III*. Signé à Maseru le 18 mars 1993**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
LESOTHO — *LABOUR-INTEN-  
SIVE ROAD CONSTRUCTION,  
PHASE III*

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET LE LESOTHO —  
*CONSTRUCTION DE ROUTE À  
FORTE INTENSITÉ DE MAIN-  
D'ŒUVRE, PHASE III*

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 March 1993 by signature, in accordance with article 6.

Vol. 1870, I-31912

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1993 par la signature, conformément à l'article 6.



**No. 31913**

---

**GERMANY  
and  
JORDAN**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at  
Amman on 13 April 1993**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
JORDANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Amman le 13 avril  
1993**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
JORDAN

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET LA JORDANIE

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 April 1993 by signature, in accordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 avril 1993 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 31914

---

**GERMANY  
and  
PHILIPPINES**

**Agreement concerning financial cooperation—*Repair of  
Damage caused by Volcanic Eruptions II*. Signed at Ma-  
nila on 21 May 1993**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
PHILIPPINES**

**Accord de coopération financière — *Réparation de dommages  
causés par des éruptions volcaniques II*. Signé à Manille le  
21 mai 1993**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
PHILIPPINES — REPAIR OF  
DAMAGE CAUSED BY VOL-  
CANIC ERUPTIONS II

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET LES PHILIPPINES  
— RÉPARATION DE DOM-  
MAGES CAUSÉS PAR DES  
ÉRUPTIONS VOLCANIQUES II

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 May 1993 by signature, in ac-  
cordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mai 1993 par la signature, con-  
formément à l'article 6.

No. 31915

---

**GERMANY  
and  
PHILIPPINES**

**Agreement concerning financial cooperation—*Sector-related Programme Industry II and Environmental Protection Measures at Power Stations*. Signed at Manila on 21 May 1993**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
PHILIPPINES**

**Accord de coopération financière — *Programme connexe dans le secteur de l'industrie II et mesures de protection de l'environnement aux centrales énergétiques*. Signé à Manille le 21 mai 1993**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
PHILIPPINES — *SECTOR-RE-  
LATED PROGRAMME INDUS-  
TRY II AND ENVIRONMENTAL  
PROTECTION MEASURES AT  
POWER STATIONS*

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION  
FINANCIÈRE ENTRE L'AL-  
LEMAGNE ET LES PHILIP-  
PINES — *PROGRAMME CON-  
NEXE DANS LE SECTEUR DE  
L'INDUSTRIE II ET MESURES  
DE PROTECTION DE L'ENVI-  
RONNEMENT AUX CENTRA-  
LES ÉNERGÉTIQUES*

—————

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

—————

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

<sup>1</sup> Came into force on 21 May 1993 by signature, in accordance with article 6.

—————

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mai 1993 par la signature, conformément à l'article 6.

**No. 31916**

---

**GERMANY**  
**and**  
**KENYA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Nairobi on 14 June 1993**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE**  
**et**  
**KENYA**

**Accord de coopération financière. Signé à Nairobi le 14 juin 1993**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
KENYA

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET LE KENYA

—————

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

—————

—————

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

<sup>1</sup> Came into force on 14 June 1993 by signature, in ac-  
cordance with article 6.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juin 1993 par la signature, con-  
formément à l'article 6.



**No. 31917**

---

**GERMANY  
and  
NAMIBIA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at  
Windhoek on 18 June 1993**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
NAMIBIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Windhoek le  
18 juin 1993**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
NAMIBIA

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET LA NAMIBIE

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1993 by signature, in ac-  
cordance with article 6.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1993 par la signature, con-  
formément à l'article 6.

**No. 31918**

---

**GERMANY  
and  
NEPAL**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Kathmandu on 23 June 1993**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
NÉPAL**

**Accord de coopération financière. Signé à Kathmandou le 23 juin 1993**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
NEPAL

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET LE NÉPAL

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1993 by signature, in ac-  
cordance with article 7.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juin 1993 par la signature, con-  
formément à l'article 7.

**No. 31919**

---

**GERMANY  
and  
SRI LANKA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at  
Colombo on 29 June 1993**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

---

**ALLEMAGNE  
et  
SRI LANKA**

**Accord de coopération financière. Signé à Colombo le 29 juin  
1993**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING  
FINANCIAL COOPERATION  
BETWEEN GERMANY AND  
SRI LANKA

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FI-  
NANCIÈRE ENTRE L'ALLE-  
MAGNE ET SRI LANKA

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1993 by signature, in ac-  
cordance with article 7.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1993 par la signature, con-  
formément à l'article 7.

**No. 31920**

---

**DENMARK  
and  
BURKINA FASO**

**Exchange of letters constitnting an agreement concerning  
Danish financial snpport for the Pan African Festival of  
Cinema and Television at Ouagadougou. Copenhagen,  
1 August and 17 October 1994**

*Authentic text: French.*

*Registered by Denmark on 12 June 1995.*

---

**DANEMARK  
et  
BURKINA FASO**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'appui  
financier danois pour un festival panafricain du cinéma  
et de la télévision à Ouagadougou. Copenhague, 1<sup>er</sup> août  
et 17 octobre 1994**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par le Danemark le 12 juin 1995.*

# ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET LE BURKINA FASO RELATIF À L'APPUI FINANCIER DANOIS POUR UN FESTIVAL PANAFRICAIN DU CINÉMA ET DE LA TÉLÉVISION À OUAGADOUGOU

## I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
DENMARK

Date 1 août 1994

Ref. 104.BF.2

Madame l'Ambassadeur,

Faisant suite à la requête présentée par le Ministère de l'Economie, des Finances et du Plan du Burkina Faso au Ministère des Affaires Etrangères du Danemark, Danida, j'ai l'honneur de vous informer de la disponibilité du Gouvernement de Danemark d'accorder un montant de 2.827.500 DKK au Festival Panafricain du Cinéma et de la Télévision de Ouagadougou pour l'organisation du FESPACO 95.

J'ai l'honneur de vous suggérer que cette coopération entre le Burkina Faso et le Royaume du Danemark soit mise en oeuvre conformément aux modalités prévues par le présent échange de lettres.

### Article 1

#### Définitions

- 1.1 Aux fins du présent accord on entend, sauf stipulation contraire, dans le cas du Gouvernement du Danemark, par "Autorités compétentes", le Ministère des Affaires Etrangères, Danida, et dans le cas du Gouvernement du Burkina Faso, le Ministère de l'Economie, des Finances et du Plan, ou, pour les deux parties, toute autre autorité habilitée à exercer les fonctions actuellement assumées par lesdites autorités.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 octobre 1994 par l'échange desdites lettres.



## Article 2

### Objectifs de la coopération

- 2.1 L'objectif à long terme du projet est le renforcement de la dimension culturelle du développement. Le FESPACO est considéré comme une des plus grandes manifestations culturelles de l'Afrique; l'objectif opérationnel est donc l'amélioration qualitative de l'organisation du FESPACO, le renforcement de son rôle en tant que centre de l'industrie cinématographique en Afrique ainsi que le renforcement du rôle des femmes dans l'industrie cinématographique.
- 2.2 Le Festival tentera de s'ouvrir davantage à l'Afrique anglophone.
- 2.3. Le festival sera promu aux festivals de Cannes, Locarno, Carthage, Namur, Amiens, Los Angeles, Accra, etc.

## Article 3

### Résultats extrants

- 3.1 Le FESPACO reçoit assistance de trois conseillers d'une entreprise aide-conseil danoise ci-après dénommée "assistance technique".
- 3.2 Avant la tenue du festival,
  - a) le personnel recevra de l'assistance technique une formation et des conseils sur place dans la réalisation des activités importantes du festival, dans les domaines des relations publiques, de l'information, de l'accueil, de la presse et dans l'informatisation des diverses fonction du festival.
  - b) Le système informatique sera mis à jour et certains éléments de l'équipement seront remplacés. Quatre (4) secrétaires, deux (2) informaticiens et un (1) assistant en relations publiques (10 mois) seront recrutés pour renforcer le Secrétariat Général Permanent pour des durées respectives de trois (3), dix (10) et dix (10) mois.
  - c) Le personnel du FESPACO et les organisateurs participeront à un séminaire sur la communication interne et la collaboration. Les Présidents des commissions auront suivi un

cours de trois (3) jours sur le management et dix membres du Secrétariat Général Permanent seront initiés à l'informatique.

- d) Le festival produira tout le matériel d'information et assurera la diffusion du Newsletter.
- e) Le rôle du FESPACO en tant que centre de l'industrie cinématographique sera renforcé par l'achat de longs et courts métrages. Il sera également procédé à l'acquisition au profit du MICA et à l'installation, de matériel de rangement des films, documents et autres archives spécifiques.
- f) Des femmes professionnelles du cinéma seront invités à participer au festival avec prise en charge des frais de voyage et séjours.

#### Article 4

##### Plan d'activités

4.1 Les activités prévues pour la réalisation des objectifs sont:

- a) Trois conseillers, experts en management et relations publiques, relations avec la presse et travail d'information, de même qu'en technique informatique, aideront et formeront sur place les collaborateurs du FESPACO et les organisateurs du festival. L'assistance technique couvrira les domaines de l'accueil, l'hébergement, des relations publiques, des relations avec la presse et le travail d'information, de la publication du catalogue et du journal (FESPACO-NEWS), de l'installation d'un centre de presse et de l'informatisation de l'ensemble des fonctions du festival.
- b) Les ordinateurs et les logiciels fournis précédemment par Danida seront mis à jour et un nombre déterminé de pièces de rechange et autres fournitures sera livré.
- c) Des secrétaires, des informaticiens, des employés aux relations publiques et du personnel de soutien seront recrutés par le Secrétariat Général Permanent.

- d) Un séminaire de quatre (4) jours sur la communication destiné au personnel du FESPACO et aux organisateurs sera tenu.
- e) Un séminaire trois (3) jours sur le management sera organisé à l'intention des présidents des commissions du festival.
- f) Des experts locaux en informatique dispenseront une formation de base à dix (10) membres du personnel.
- g) Le Secrétariat Général Permanent aura à charge la publication du Newsletter, diffusera le matériel publicitaire requis à savoir les affiches, dépliants, autocollants, etc.
- h) Environ vingt (20) films africains seront achetés pour la Cinémathèque Africaine de même qu'il sera procédé à l'acquisition et à l'installation d'étagères et d'armoires de rangement des films et de cassettes vidéo.
- i) Environ trente (30) femmes professionnelles du cinéma seront invités au festival avec prise en charge des frais de voyage et de séjour.

#### Article 5

##### Intrants du projet

- 5.1 Le Gouvernement du Burkina Faso représenté par le Ministère de l'Economie, des Finances et du Plan, aura à charge les intrants suivants:
- La suivi de l'appui au Secrétariat Général Permanent ;
  - L'organisation des séminaires et formations en informatique ;
  - L'intensification des activités de marketing et la promotion du festival à travers sa présence active à des manifestations similaires ;
  - L'organisation de l'achat de films et l'acquisition d'équipement de rangement
  - l'organisation de la participation des femmes cinéastes au festival ;
  - L'organisation de l'audit de la comptabilité.

- 5.2 Le gouvernement du Danemark, représenté par le Ministère des Affaires Etrangères, aura à charge les intrants suivants:
- financement des biens d'équipements nécessaires pour la mise à jour du matériel d'informatique, de bureau et de maintenance ainsi que diverses fournitures selon le contrat conclu entre Danida et l'assistance technique.
  - financement des services de l'assistance technique, comprenant frais de transport, hôtels et séjours, selon le contrat conclu entre Danida et l'assistance technique.
  - financement de l'appui du secrétariat permanent, les séminaires et formation en informatique, le marketing et promotion, l'achat de films et équipement de rangement de films, la participation des femmes cinéastes et l'audit de la comptabilité.

#### Article 6

##### Budgets et déboursements

- 6.1 Le budget du projet est estimé au niveau de prix du troisième trimestre 1994, et est donné en prix fixes.

	DKK
1) Services de consultants	1.062.500
2) Matériel	335.000
3) Appui du Secrétariat Permanent	200.000
4) Séminaires et formation en informatique	150.000
5) Marketing et promotion	150.000
6) Achat de films et équipement de rangement	700.000
7) Participation des femmes cinéastes	200.000
8) Audit de la comptabilité	30.000
<hr/>	
Total général	2.827.500
=====	

- 6.2 Toute proposition d'incorporation de composantes complémentaires ou de réallocation parmi les composantes initialement prévues sera sujette à l'approbation des deux parties.
- 6.3 Les modalités pratiques de règlement des prestations de l'assistance technique et l'acquisition du matériel seront effectuées conformément au contrat conclu entre Danida et DANICOM. Les fonds prévues pour les intrants à la charge du gouvernement burkinabè seront directement transférés au FESPACO, en vertu des dispositions du présent accord et annexe.

### Article 7

#### Transports

- 7.1 Tout transport de biens d'équipement couverts par le présent accord devra respecter le principe de la libre participation du commerce international sous le régime de la concurrence libre et loyale.

### Article 8

#### Importation, taxes à l'importation et autres charges publiques

- 8.1 Le financement accordé par le Ministère des Affaires Etrangères, Danida, dans le cadre du présent accord sera exempté de toute taxe, actuelle ou future, prévue par les actes législatifs ou réglementaires actuels ou futurs du Burkina Faso, à l'occasion de sa publication, son exécution, son entrée en vigueur et autres.
- 8.2 Le Gouvernement du Burkina Faso exemptera les biens et services arrivant du Danemark et des pays tiers, ou acquis sur le territoire burkinabè, dans le cadre du présent accord et des activités convenues, de tout droit d'importation, taxe, droit national ou toute autre charge publique telle que la surtaxe à l'importation, le droit compensatoire d'impôts indirects, les charges ou les dépôts se rapportant à la délivrance de permis de règlement ou d'importation.

### Article 9

#### Facilités douanières et de séjour au profit de l'assistance technique

- 9.1 Le Gouvernement du Burkina Faso veillera à ce que les conseillers en poste au Burkina dans le cadre du projet faisant l'objet du présent accord soient exemptés:
- a) de tout impôt et de toute taxe pour ce qui concerne toute rémunération provenant du Danemark.
  - b) de tout droit et de toute taxe pour ce qui concerne l'importation et l'exportation d'effets personnels neufs ou usagés et d'équipement importés par les conseillers pour leur usage pendant leur mission au Burkina.
- 9.2 Le Gouvernement du Burkina Faso délivrera à titre gratuit aux conseillers des visas d'entrées et de sorties multiples ainsi que des permis de travail et de séjour.

### Article 10

#### Organisation et exécution du projet

- 10.1 Le FESPACO sera l'organisme responsable de la réalisation du projet faisant l'objet du présent accord. Il assurera dans ce contexte la gestion et la coordination nécessaires à la bonne organisation du festival, ainsi que le contrôle de l'exécution des prestations de services de l'assistance technique. Cette dernière assurera la liaison avec le Ministère des Affaires Etrangères.
- 10.2 Les services de l'assistance technique sont à la charge de Danida, et les conditions de la prestations de ces services sont l'objet d'un contrat conclu entre Danida et l'assistance technique. Les termes de références pour l'assistance technique sont approuvés par Danida.

### Article 11

#### Information, suivi et évaluation

- 11.1 Les deux parties conviennent de collaborer pleinement en vue de la réalisation des objectifs du présent accord. A cette fin, elles échangeront leurs points

de vue sur les questions se rapportant à la coopération et fourniront, l'une à l'autre, tout renseignement qui pourrait être demandé en la matière. Les deux parties accompliront conjointement les travaux d'examen de la mise en oeuvre du programme dans le cas où l'une ou l'autre en ferait la demande.

- 11.2 Le Ministère des Affaires Etrangères, Danida, pourra en cas de besoin entreprendre toute mission technique ou financière qu'il jugerait nécessaire pour suivre le déroulement du projet. Le Gouvernement du Burkina Faso fournira aux personnes chargées de telle mission toute assistance, toute information et toute documentation pertinentes.
- 11.3 L'évaluation du projet faisant l'objet du présent accord, conduite conjointement de préférence par le Ministère des Affaires Etrangères, Danida, et le Gouvernement du Burkina Faso, pourra être entreprise à la demande de l'une ou l'autre des parties.
- 11.4 Le Ministère des Affaires Etrangères, Danida, pourra entreprendre des actions de suivi et d'évaluation rétrospective.

#### Article 12

##### Durée du projet

- 12.1 La durée du projet est de dix (10) mois.

#### Article 13

##### Rapports, comptabilité et vérification

- 13.1 Lorsque le projet sera terminé, les conseillers techniques fourniront au FESPACO et à Danida un rapport présentant les résultats obtenues et feront des recommandations éventuelles pour les prochaines éditions. Le FESPACO fera parvenir à Danida un rapport général couvrant tous les éléments du document de projet.
- 13.2 La comptabilité et la vérification des comptes s'accompliront conformément aux directives du Ministère des Affaires Etrangères du Danemark pour les projets entrant dans le cadre de la coopération bilatérale, conformément aux directives prévues par le Danida dans le document "Lignes directrices en matière de reddition des comptes, justification, vérification, rapports, etc., destinées aux pays bénéficiaires de

l'aide bilatérale du Danemark consentie au titre de l'aide au développement" (en Annexe).

- 13.3 Des représentants de Rigsrevisionen (l'institution supérieure de contrôle des comptes publics au Danemark) pourront entreprendre, à partir de toute documentation pertinente, toute vérification ou toute inspection jugée nécessaire pour ce qui regarde l'affectation des fonds consentis au gouvernement burkinabè en vertu du présent accord.

#### Article 14

##### Transfert du droit de propriété

- 14.1 Les équipements et matériels financés par le Ministère des Affaires Etrangères, Danida, conformément aux clauses du présent accord, deviendront propriété du FESPACO au prononcé des réceptions provisoires, sauf accord contraire intervenu entre les deux parties.

#### Article 15

##### Adresses

- 15.1 Les autorités responsables de l'exécution de l'accord sont:

a) Du côté danois

Le Ministère des Affaires Etrangères,  
2, Asiatisk Plads  
1448 Copenhague K  
Danemark

Tél. : 33 92 00 00  
Télex : 31292 etr dk  
Télécopieur : 31 54 05 33

b) Du côté burkinabè

Le Ministère de l'Economie, des Finances et du Plan  
Ouagadougou  
Burkina Faso

Tél. : 33 25 34  
Télex : 5555 segegouv  
Secrétariat Général du Gouvernement



L'organisme responsable de l'exécution est:

Le Festival Panafricain du Cinéma et de la Télévision  
de Ouagadougou 1995  
FESPACO  
BP. 2505  
Ouagadougou 01  
Burkina Faso

Tél. : 30 75 38  
Télex : 5255 bf  
Télécopieur : 31 25 09

#### Article 16

##### Entrée en vigueur

- 16.1 Le présent accord entrera en vigueur à la date de l'échange de lettres et il restera en vigueur jusqu'à la fin du projet, correspondant au prononcé de la dernière réception définitive, sauf en cas de dénonciation.

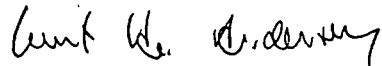
#### Article 17

##### Modification, règlement de différend et dénonciation

- 17.1 Tout amendement au présent accord devra être effectué par échange de lettres entre les deux parties.
- 17.2 Tout différend qui surgirait entre les deux parties au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent accord sera réglé à l'amiable par voie diplomatique.
- 17.3 Les deux parties pourront dénoncer l'accord en commun par un échange de lettres ou bien unilatéralement par notification. Une telle notification prendra effet trois mois après sa réception par l'autre partie.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement du Burkina Faso, j'ai l'honneur de vous proposer que cette lettre ainsi que votre réponse constituent l'accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, Madame l'Ambassadeur, l'hommage de mon respectueux dévouement.



GEERT AAGAARD ANDERSEN  
Directeur  
Division de l'Afrique de l'Ouest et de l'Est

Son Excellence  
Madame Anne Konate  
Ambassadeur du Burkina faso  
København

## II

AMBASSADE DU BURKINA FASO

L'AMBASSADEUR

Copenhague, le 17 octobre 1994

N° 94-508/ABF/CPH/SP

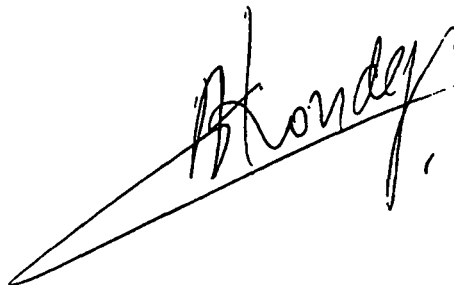
Monsieur le Directeur,

Par lettre portant références S.8 Ref.104.BF.2 en date du 1er août 1994, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer par la présente l'Accord des autorités du Burkina Faso sur les dispositions qui précèdent et qui ont en conséquence valeur d'Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, les assurances de ma considération distinguée.



ANNE KONATE

Monsieur Geert Aagaard Andersen  
Directeur de la Division  
de l'Afrique de l'Ouest et de l'Est  
Ministère des Affaires Etrangères  
DANIDA  
Copenhague

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN DENMARK AND BURKINA FASO CONCERNING  
DANISH FINANCIAL SUPPORT FOR THE PAN AFRICAN FESTIVAL  
OF CINEMA AND TELEVISION AT OUAGADOUGOU

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
COPENHAGEN, DENMARK

1 August 1994

Ref. 104.BF.2

Madam,

Further to the request made by the Ministry of the Economy, Finance and Planning of Burkina Faso to the Ministry of Foreign Affairs of Denmark (Danish International Development Agency (DANIDA)), I have the honour to inform you that the Government of Denmark is prepared to grant an amount of 2,827,500 Danish kroner (DKr) to the Pan African Festival of Cinema and Television at Ouagadougou (FESPACO) for the organization of FESPACO 95.

I have the honour to suggest that this cooperation between Burkina Faso and the Kingdom of Denmark should be implemented in accordance with the arrangements outlined in this exchange of letters.

*Article 1*

DEFINITIONS

1.1 For the purposes of this Agreement unless otherwise stated, “competent authorities” shall mean, in the case of the Government of Denmark, the Ministry of Foreign Affairs (Danish International Development Agency (DANIDA)) and, in the case of the Government of Burkina Faso, the Ministry of the Economy, Finance and Planning or, for both parties, any other authority empowered to perform the functions currently exercised by the said authorities.

*Article 2*

OBJECTIVES OF COOPERATION

2.1. The long-term objective of the project shall be the strengthening of the cultural dimension of development. FESPACO is regarded as one of the most important cultural events in Africa; the operational objectives shall therefore be the

<sup>1</sup> Came into force on 17 October 1994 by the exchange of the said letters.

qualitative improvement of its organization, the enhancement of its role as a film industry centre in Africa and the expansion of the role of women in the film industry.

2.2. The Festival shall make every effort to be more open to English-speaking Africa.

2.3. The Festival shall be promoted at the festivals of, *inter alia*, Cannes, Locarno, Carthage, Namur, Amiens, Los Angeles and Accra.

### Article 3

#### EXPECTED OUTPUTS

3.1. FESPACO shall receive assistance from three advisers from a Danish consultancy firm, hereinafter referred to as “technical assistance personnel”.

3.2. Before the Festival takes place,

(a) Its staff shall receive on-site training and advice from the technical assistance personnel in the carrying out of important Festival activities, including public relations, information, reception, press relations and the computerization of the various Festival functions;

(b) The computer system shall be updated and some items of equipment shall be replaced. Four secretaries, two computer specialists and one public relations assistant (10 months) shall be recruited in order to provide support to the Permanent Secretariat for periods of three months, 10 months and 10 months, respectively;

(c) The FESPACO staff and organizers shall participate in a seminar on internal communication and collaboration. The Chairmen of the Committees shall have completed a three-day course on management, and 10 members of the Permanent Secretariat shall receive introductory computer training;

(d) The Festival shall produce all information materials and circulate a newsletter;

(e) The role of FESPACO as a film industry centre shall be enhanced through the purchase of full-length and short films. Filing equipment for films, documents and other special archives shall also be acquired for the Ministry of Industry, Trade and Handicrafts (MICA) and installed.

(f) Women working in the film industry shall be invited to participate in the Festival and their travel and subsistence expenses shall be covered.

### Article 4

#### PLAN OF ACTIVITIES

4.1. The following activities have been planned with a view to meeting the objectives:

(a) Three advisers who are experts in management and public relations, press relations, information activities and computer techniques shall assist and provide on-site training to the FESPACO staff and organizers. Technical assistance shall cover the fields of reception, accommodations, public relations, press relations and information activities, the publication of the catalogue and a newsletter (FESPACO-NEWS), the opening of a press headquarters and the computerization of all Festival functions;

(b) The computers and software already provided by DANIDA shall be updated and certain spare parts and other supplies shall be delivered;

(c) Secretaries, computer specialists, and public relations and support personnel shall be recruited by the Permanent Secretariat;

(d) A four-day seminar on communication for the FESPACO staff and organizers shall be held;

(e) A three-day seminar on management shall be organized for the Chairmen of the Festival Committees;

(f) Local computer experts shall provide basic training to 10 members of the staff;

(g) The Permanent Secretariat shall be responsible for the publication of the newsletter and shall disseminate the necessary publicity materials, including posters, leaflets and stickers;

(h) Approximately 20 African films shall be purchased for the African film library. Shelves and cabinets for filing films and video cassettes shall be acquired and installed;

(i) Approximately 30 women working in the film industry shall be invited to the Festival, and their travel and subsistence expenses shall be covered.

#### *Article 5*

##### PROJECT INPUTS

5.1. The Government of Burkina Faso, represented by the Ministry of the Economy, Finance and Planning, shall be responsible for the following inputs:

- Follow-up of support to the Permanent Secretariat;
- Organization of computer seminars and training;
- Intensification of marketing activities and promotion of the Festival through its active presence at similar events;
- Arrangements for the purchase of films and the acquisition of filing equipment;
- Arrangements for the participation of women film-makers in the Festival;
- Organization of the audit of accounts.

5.2. The Government of Denmark, represented by the Ministry of Foreign Affairs, shall be responsible for the following inputs:

- Financing of the necessary capital goods for updating computer, office and maintenance equipment and various supplies under the contract concluded between DANIDA and the technical assistance personnel.
- Financing of technical assistance services, including the cost of travel, hotel and subsistence, under the contract concluded between DANIDA and the technical assistance personnel.
- Financing of support to the Permanent Secretariat, computer seminars and training, marketing and promotion, the purchase of films and film filing equipment, the participation of women film-makers and the audit of accounts.

### Article 6

#### BUDGETS AND DISBURSEMENTS

6.1. The project budget has been estimated on the basis of the prices for the third quarter of 1994; the figures represent fixed prices.

	<i>DKr</i>
(1) Advisory services	1,062,500
(2) Materials	335,000
(3) Support to the Permanent Secretariat	200,000
(4) Computer seminars and training	150,000
(5) Marketing and promotion	150,000
(6) Purchase of films and filing equipment	700,000
(7) Participation of women film-makers	200,000
(8) Audit of accounts	<u>30,000</u>
GRAND TOTAL	2,827,500

6.2. Any proposal to include additional components or make reallocations among the components initially established shall be subject to the approval of the two Parties.

6.3. The practical arrangements for the payment of technical assistance services and the acquisition of materials shall be made under the contract concluded between DANIDA and DANICOM. The funds earmarked for the inputs to be provided by the Government of Burkina Faso shall be transferred directly to FESPACO, in accordance with the provisions of this Agreement and annex.

### Article 7

#### TRANSPORT

7.1. All transport of the capital goods envisaged in this Agreement shall take place in accordance with the principle of free participation in international trade under the regime of free and fair competition.

### Article 8

#### IMPORTS, IMPORT DUTIES AND OTHER PUBLIC CHARGES

8.1. The financing granted by the Ministry of Foreign Affairs (DANIDA) under this Agreement shall be exempt from all current or future taxes provided for in current or future legislative or regulatory acts of Burkina Faso in connection with, *inter alia*, the publication, implementation and entry into force of the Agreement.

8.2. The Government of Burkina Faso shall exempt the goods and services arriving from Denmark and third countries, or acquired in the territory of Burkina Faso within the framework of this Agreement and the agreed activities, from all import duties, taxes, national charges or any other public charges such as import

surcharges, duties to compensate for indirect taxation, or charges or deposits in connection with the issuance of payment or import licences.

### *Article 9*

#### CUSTOMS AND RESIDENCE FACILITIES FOR TECHNICAL ASSISTANCE PERSONNEL

9.1. The Government of Burkina Faso shall ensure that advisers assigned to Burkina Faso as part of the project covered by this Agreement are exempt from:

- (a) All taxes and charges on any remuneration coming from Denmark;
- (b) All duties and charges on imports and exports of new or used personal effects and of equipment imported by advisers for their use during their mission in Burkina Faso.

9.2. The Government of Burkina Faso shall issue, free of charge, multiple entry and exit visas, work permits and residence permits to advisers.

### *Article 10*

#### ORGANIZATION AND EXECUTION OF THE PROJECT

10.1. FESPACO shall be the agency responsible for the execution of the project described in this Agreement. In this context, it shall ensure the management and coordination necessary for the successful organization of the Festival, and for monitoring the provision of technical assistance services. The technical assistance personnel shall assure the liaison with the Ministry of Foreign Affairs.

10.2. The cost of technical assistance services shall be covered by DANIDA, and the conditions for the provision of these services shall be laid down in a contract between DANIDA and the technical assistance personnel. The terms of reference for the provision of technical assistance shall be approved by DANIDA.

### *Article 11*

#### INFORMATION, FOLLOW-UP AND EVALUATION

11.1. The two Parties agree to collaborate fully for the achievement of the objectives of this Agreement. To this end, they shall exchange views on questions relating to cooperation and shall provide each other with any relevant information which may be requested. The two Parties shall jointly undertake a review of the implementation of the programme in the event that either Party so requests.

11.2. The Ministry of Foreign Affairs (DANIDA) may, if required, undertake any technical or financial mission it deems necessary to monitor the functioning of the project. The Government of Burkina Faso shall provide the persons responsible for such a mission with all relevant assistance, information and documentation.

11.3. An evaluation of the project described in this Agreement, carried out jointly, preferably by the Ministry of Foreign Affairs (DANIDA) and the Government of Burkina Faso, may be undertaken at the request of either of the Parties.



11.4. The Ministry of Foreign Affairs DANIDA, may undertake follow-up and *ex post facto* evaluation activities.

*Article 12*

DURATION OF THE PROJECT

12.1. The duration of the project shall be 10 months.

*Article 13*

REPORTS, ACCOUNTING AND AUDITING

13.1. On completion of the project, the technical advisers shall submit a report to FESPACO and DANIDA on the outcomes and shall make recommendations, if necessary, for future Festivals. FESPACO shall transmit to DANIDA a general report covering all aspects of the project document.

13.2. Accounting and the audit of accounts shall be carried out in compliance with the guidelines of the Ministry of Foreign Affairs of Denmark for bilateral co-operation projects under the guidelines laid down by DANIDA in the document entitled "General guidelines for accounting, documentation and reporting for recipients of Danish development assistance" (see annex).

13.3. Representatives of *Rigsrevisionen* (the Danish institution for the auditing of government accounts) may conduct, on the basis of all relevant documentation, any audit or inspection considered necessary of the use of the funds made available to the Government of Burkina Faso under this Agreement.

*Article 14*

TRANSFER OF OWNERSHIP

14.1. The equipment and materials financed by the Ministry of Foreign Affairs (DANIDA) under the provisions of this Agreement shall become the property of FESPACO upon provisional acknowledgement of receipt, unless the two Parties agree otherwise.

*Article 15*

ADDRESSES

15.1. The authorities responsible for the implementation of the Agreement shall be:

(a) In Denmark:

The Ministry of Foreign Affairs  
2, Asiatisk Plads  
1448 Copenhagen K  
Denmark  
Telephone: 33.92.00.00  
Telex: 31292 etr dk  
Fax: 31.54.05.33

(b) In Burkina Faso:

The Ministry of the Economy, Finance and Planning  
Ouagadougou  
Burkina Faso  
Telephone: 33.25.34  
Telex: 5555 segegouv  
Secrétariat Général du Gouvernement

The executing agency shall be:

Le Festival Panafricain du Cinéma et de la Télévision de Ouagadougou 1995  
FESPACO  
BP 2505  
Ouagadougou 01  
Burkina Faso  
Telephone: 30.75.38  
Telex: 5255 bf  
Fax: 31.25.09

*Article 16*

ENTRY INTO FORCE

16.1. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of letters and shall remain in force until the end of the project, signified by the final acknowledgement of receipt, unless it is denounced.

*Article 17*

AMENDMENTS, DISPUTE SETTLEMENT AND DENUNCIATION

17.1. Any amendment to this Agreement shall be made through an exchange of letters between the two Parties.

17.2. Any dispute which arises between the two Parties over the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled amicably through the diplomatic channel.

17.3. The two Parties may denounce the Agreement jointly through an exchange of letters or unilaterally by means of notifications. Any such notification shall take effect three months after it is received by the other Party.

If the foregoing is acceptable to the Government of Burkina Faso, I have the honour to propose that this letter and your reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Madam, etc.

GEERT AAGAARD ANDERSEN  
Director  
Division for West and East Africa

Her Excellency  
Mrs. Anne Konate  
Ambassador of Burkina Faso  
Copenhagen

## II

EMBASSY OF BURKINA FASO  
THE AMBASSADOR

Copenhagen, 17 October 1994

No. 94-508/ABF/CPH/SP

Sir,

By your letter No. S.8 Ref. 104.BF.2 of 1 August 1994, you informed me of the following:

*[See letter I]*

I have the honour to confirm hereby that the authorities of Burkina Faso are in agreement with the preceding provisions, which shall therefore constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

ANNE KONATE

Mr. Geert Aagaard Andersen  
Director of the Division for West  
and East Africa  
Ministry of Foreign Affairs  
DANIDA  
Copenhagen

---



No. 31921

---

**MULTILATERAL**

**Convention establishing the Coordination Center for the Prevention of Natural Disasters in Central America (CEPREDENAC). Concluded at Guatemala City on 29 October 1993**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the General Secretariat of the Central-American Integration System on 13 June 1995.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord portant création du Centre de coordination pour la prévention des catastrophes naturelles en Amérique centrale (CEPREDENAC). Conclue à Guatemala le 29 octobre 1993**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistrée par le Secrétariat général du système centraméricain d'intégration le 13 juin 1995.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CONSTITUTIVO DEL CENTRO DE COORDINACIÓN  
PARA LA PREVENCIÓN DE DESASTRES NATURALES EN  
AMERICA CENTRAL (CEPREDENAC)

---

Los Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá, en adelante denominados, "Estados Partes",

Reconociendo:

La necesidad de la cooperación en el intercambio de información y experiencia para la prevención y previsión, a efectos de reducir los desastres naturales en beneficio de toda la población de Centroamérica;

Conscientes:

De la necesidad de cooperación internacional en esta esfera, especialmente en el acopio, selección, procesamiento y análisis de datos científicos, la integración de todos los resultados para el mejor conocimiento de las zonas sujetas a mayores riesgos ante desastres naturales en Centroamérica, la preparación de la población y el manejo de las emergencias causadas por desastres naturales;

Teniendo presente:

El importante papel que un Centro Regional podría desempeñar para el mejoramiento de las capacidades nacionales de los países de la región en la protección de la población, fortaleciendo su capacidad científica y tecnológica;

Teniendo en cuenta:

Que el Encuentro Regional para la Prevención de los Desastres Naturales en América Central celebrado del 28 de septiembre al 2 de octubre de 1987 en la ciudad de Panamá, República de Panamá, recomendó que se creara un Centro para la Prevención de Desastres Naturales en América Central y que la reunión de Trabajo sobre Prevención de Desastres Naturales en América Central celebrada en la ciudad de Panamá, República de Panamá, del 22 al 26 de febrero de 1988, ratificó tal iniciativa y acordó los lineamientos generales para tal Centro.

Han acordado el siguiente Convenio Constitutivo del CENTRO DE COORDINACION PARA LA PREVENCIÓN DE LOS DESASTRES NATURALES EN AMERICA CENTRAL.

### Artículo 1: Creación y Personalidad Jurídica del Centro

En el Marco del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA), se crea el Centro de Coordinación para la Prevención de los Desastres Naturales en América Central cuyas siglas son CEPREDENAC, en adelante denominado el Centro, como un organismo regional, con personalidad jurídica internacional e interna, en cada uno de los Estados Partes, plenamente capacitado para ejercer sus funciones y alcanzar sus objetivos, de conformidad con este Convenio, fundamentalmente el de reducir los desastres naturales en Centroamérica dotándosele para ello, entre otras atribuciones:

- a) Concertar Acuerdos y Convenios.
- b) Adquirir derechos y contraer obligaciones

### Artículo 2: Sede

La Sede del Centro será determinada por el Consejo de Representantes, de acuerdo con los ofrecimientos de los Estados Partes y en consideración con las facilidades que se ofrezcan para su funcionamiento, mediante el voto favorable de las dos terceras partes de sus Miembros.

### Artículo 3: Objetivos

El Centro promoverá y coordinará la cooperación internacional, el intercambio de información, experiencia, asesoría técnica y tecnología en materia de prevención a efectos de reducir los desastres naturales, y así contribuir al mejoramiento en la toma de decisiones sobre su planificación y manejo en beneficio del área Centroamericana.

### Artículo 4: Funciones

El Centro mantendrá entre los Estados Parte un intercambio constante de informaciones, asistencia técnica, capacitación, asesoría sobre prevención y previsión a efectos de reducir los desastres naturales, a través de todo tipo de actividades como cursos, seminarios, programas de especialización, becas, intercambios, donación de instrumentos, estaciones de observación, etc., y canalizando equitativamente la ayuda financiera y técnica que se logre obtener según las necesidades reales de cada país.

### Artículo 5. Comisiones Nacionales.

Cada Estado Parte deberá organizar una Comisión Nacional, formada, al menos, por representantes de los órganos de atención y prevención de desastres, instituciones técnico-científicas y otras afines, que es la encargada de coordinar las actividades del Centro en su respectivo país.

#### Artículo 6: Organos

Para el desarrollo de sus actividades el Centro contará con los siguientes órganos:

- a. El Consejo de Representantes, que es el máximo órgano decisorio.
- b. La Junta Directiva, que es la responsable de velar porque se cumplan las decisiones y acuerdos del Consejo de Representantes.
- c. La Secretaría Ejecutiva, que es la responsable de la coordinación de las actividades auspiciadas por el Centro, incluyendo los aspectos administrativos, financieros y de apoyo a los órganos del Centro.

Los órganos del Centro podrán constituir comisiones para el mejor cumplimiento de sus funciones, indicándoles sus responsabilidades, deberes y período de cumplimiento.

#### Artículo 7: La Representación Legal

El Presidente de la Junta Directiva y el Secretario Ejecutivo, tienen la Representación Legal del Centro, pudiendo actuar separada o conjuntamente. Las donaciones deberán ser aceptadas por el Presidente de la Junta Directiva, por un acuerdo de ese órgano.

#### Artículo 8: El Consejo de Representantes

El Consejo de Representantes está compuesto por dos delegados por cada Estado Parte, designados por la respectiva Comisión Nacional: un delegado perteneciente al organismo responsable de la atención de los desastres y el otro delegado como representante de las instituciones técnico-científicas que realizan estudios de desastres naturales.

Realizarán un período de sesiones ordinarias al año, pero podrán convocar a sesiones extraordinarias cuando se considere conveniente. Los Miembros del Consejo de Representantes tendrán voz, pero solamente un voto por cada Estado Parte. Se requiere de la asistencia de al menos la mitad de los Estados Partes para formar el quórum. Las decisiones se tomarán por mayoría, salvo cuando se indique lo contrario.

#### Artículo 9: La Junta Directiva

La Junta Directiva esta formada por un Presidente, un Vice-Presidente, y dos vocales, y es electa cada dos años por el Consejo de Representantes en el período de sesiones ordinarias. Sus reuniones ordinarias serán trimestrales, deberán estar presentes al menos tres de sus miembros y las decisiones se tomarán por mayoría. Podrán reunirse extraordinariamente cuando así lo consideren conveniente.



#### Artículo 10: La Secretaría Ejecutiva

La Secretaría Ejecutiva está a cargo de un Secretario Ejecutivo, designado por el Consejo, por un período de tres años, pudiendo ser reelecto una sola vez.

El Secretario Ejecutivo es el más alto funcionario administrativo de la Secretaría, y tiene a su cargo el nombramiento, organización y administración del personal requerido para el eficaz cumplimiento de sus funciones, con competencia e integridad.

El Secretario Ejecutivo debe ser nacional de uno de los Estados Partes, con sólida formación y experiencia técnico-científica en una rama afín a los desastres naturales, y con conocimientos administrativos-financieros.

#### Artículo 11: Financiamiento

Las fuentes de financiamiento del Centro serán:

- a. Contribución inicial convenida con la Autoridad Sueca para el Desarrollo Internacional (ASDI).
- b. Contribuciones voluntarias ofrecidas por los Estados Partes, pudiendo ser también la de recursos humanos.
- c. Contribuciones de cualquier tipo sean donaciones, legados, subvenciones, fondos fiduciarios de cualquier organismo gubernamental o no gubernamental, internacional o nacional, público o privado, así como personas físicas o jurídicas.
- d. Cualquier otra fuente aprobada por el Consejo.

#### Artículo 12: Auditoría

La Junta Directiva deberá licitar una Auditoría externa que evalúe la ejecución del presupuesto aprobado por el Consejo. y anualmente les remitirá un informe en este sentido.

El informe anual de la Auditoría Externa será dirigido, por intermedio de la Junta Directiva, al Consejo de Representantes.

La Secretaría Ejecutiva deberá facilitar la labor de la auditoría.

#### Artículo 13: Publicaciones y Derechos de Propiedad Intelectual

De acuerdo con las funciones establecidas, el Centro debe velar por la sistematización y difusión de los datos y publicaciones que se obtengan de las actividades que desarrolla.

Los derechos de autor de los trabajos producidos o desarrollados por el Centro serán de su propiedad y de los Estados Partes.

#### Artículo 14: Relaciones con otras organizaciones

Para el cumplimiento de sus objetivos y funciones, la Secretaría Ejecutiva del Centro deberá coordinarse con las instituciones de la integración en observancia del Protocolo de Tegucigalpa y en seguimiento de las Bases de Coordinación adoptadas por la institucionalidad centroamericana, y asimismo procurará establecer relaciones de cooperación y colaboración con otros Estados no Partes, la Organización de las Naciones Unidas y sus organismos especializados, la Organización de Estados Americanos y sus organismos especializados, o cualquier otra persona física o jurídica, gubernamental o no gubernamental, nacional o internacional.

Deberá incluir las gestiones realizadas en ese sentido en el informe trimestral que debe presentar a la Junta Directiva.

#### Artículo 15: Reglamentación

El Consejo de Representantes podrá emitir los reglamentos que sean necesarios para el funcionamiento y trabajo del Centro, los cuales pueden conocerse en su período ordinario o extraordinario de sesiones, previa convocatoria y envío del documento a conocer, el cual será aprobado por las dos terceras partes de sus Miembros.

#### Artículo 16: Nombramientos y Destituciones

El Consejo de Representantes podrá destituir un miembro de la Junta Directiva o al Secretario Ejecutivo cuando existan razones suficientes y graves que respalden esta decisión, la cual deberá ser tomada por las dos terceras partes de sus miembros.

En caso de ausencia permanente, muerte, incapacidad, renuncia, destitución, o cualquier otro factor que impida la continuidad en el ejercicio de un cargo en cualquiera de los órganos, el órgano de mayor jerarquía deberá hacer el nombramiento sustitutivo.

#### Artículo 17: Inmunidades y Privilegios

Cada Estado Miembro está en libertad de conceder los beneficios fiscales y aduanales, así como las prerrogativas e inmunidades diplomáticas, de acuerdo con la legislación internacional y su legislación interna.

El Centro es un organismo regional del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA), y en esa condición se determinarán sus privilegios e inmunidades.

**Artículo 18: Solución de Controversias**

Toda controversia sobre la interpretación o aplicación del presente

Convenio, deberá tratarse de solucionar a través de la negociación entre los miembros interesados, los buenos oficios o la mediación del Consejo de Representantes, y cuando no pudiera llegarse a un arreglo, las partes o el Consejo lo podrán someter a la Corte Centroamericana de Justicia.

**Artículo 19: Estados Partes**

Serán Estados Partes aquellos que suscriban y ratifiquen este Convenio Constitutivo y los que se adhieran posteriormente a su entrada en vigor.

**Artículo 20: Denuncia**

El presente Convenio tendrá una duración indefinida, pero podrá ser denunciado por cualquiera de los Estados Partes mediante aviso anticipado de un año, transcurrido el cual, sin perjuicio del cumplimiento de las obligaciones contraídas, cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes. La denuncia será transmitida a la Secretaría General del SICA y ésta lo comunicará a los demás Estados Partes.

**Artículo 21: Depósito de instrumentos de ratificación y adhesión**

El original del presente Convenio, cuyo texto es en español, será depositado en la Secretaría General del SICA, que enviará copias certificadas a los Estados Signatarios para su respectiva ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Secretaría General del SICA, que a su vez lo comunicará a los Estados Signatarios.

El presente Convenio queda abierto para la firma de los Estados Centroamericanos, y será ratificado por los Estados signatarios de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales, entrará en vigor entre los Estados que lo ratifiquen cuando se haya depositado el tercer instrumento de ratificación.

La Secretaría General del SICA enviará copia certificada de su texto, para su registro y publicación a la Secretaría General de las Naciones Unidas de conformidad con el Artículo 102 de su Carta Constitutiva y para los mismos fines a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Cualquier Estado Centroamericano que no haya podido firmar el presente Convenio, podrá adherirse a él, haciendo el depósito respectivo de su instrumento de adhesión en la Secretaría General del SICA.

## Artículo 22.

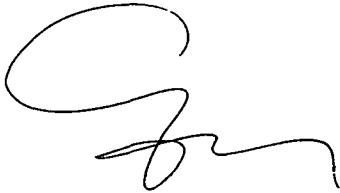
## ENMIENDAS

Todo Estado miembro podrá proponer enmienda al presente convenio.

El Secretario Ejecutivo comunicará a todos los miembros el texto de las enmiendas propuestas.

Las enmiendas serán aprobadas por el Consejo de Representantes y entrarán en vigencia en forma similar a la establecida para la entrada en vigencia del propio convenio.

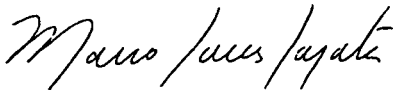
EN FE DE LO CUAL se firma el presente Convenio, en la ciudad de Guatemala, República de Guatemala, el día veintinueve de octubre de mil novecientos noventa y tres.



ARTURO FAJARDO MALDONADO  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de Guatemala



JOSE MANUEL PACAS CASTRO  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de El Salvador



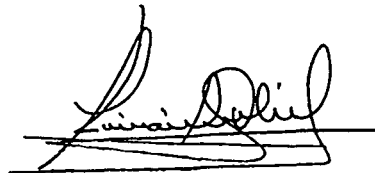
MARIO CARIAS ZAPATA  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de Honduras



ERNESTO LEAL SANCHEZ  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de Nicaragua



BERND NIEHAUS QUESADA  
Ministro de Relaciones Exteriores  
y Culto de Costa Rica



JOSE RAUL MULINO  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
en Misión Especial de Panama

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> ESTABLISHING THE COORDINATION CENTRE  
FOR THE PREVENTION OF NATURAL DISASTERS IN CENTRAL AMERICA (CEPREDENAC)

The Ministers for Foreign Affairs of the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama, hereinafter referred to as “States Parties”,

Recognizing the need for cooperation in the exchange of information and experience for the prevention and forecasting of natural disasters with a view to reducing them for the benefit of the entire population of Central America,

Aware of the need for international cooperation in this area, especially in the collection, selection, processing and analysis of scientific data, the integration of all the results thereof to yield a better understanding of the areas of Central America which are most prone to natural disasters, the preparation of the population and the management of emergencies caused by natural disasters,

Bearing in mind the important role which a regional centre could play in improving the national capacities of the countries of the region to protect their populations, by strengthening their scientific and technological capacity,

Considering that the Regional Meeting for the Prevention of Natural Disasters in Central America, held from 28 September to 2 October 1987 in Panama City, Republic of Panama, recommended the establishment of a centre for the prevention of natural disasters in Central America, and that the Working Meeting on the Prevention of Natural Disasters in Central America, held from 22 to 26 February 1988 in Panama City, Republic of Panama, endorsed that initiative and agreed on the general features of such a centre,

Have agreed on the following Convention establishing the Coordination Centre for the Prevention of Natural Disasters in Central America.

*Article 1*

## ESTABLISHMENT AND JURIDICAL PERSONALITY OF THE CENTRE

There shall be established, in the context of the Central American Integration System (SICA), a Coordination Centre for the Prevention of Natural Disasters in Central America (hereinafter referred to as “the Centre”), the acronym of which shall be CEPREDENAC, as a regional body with juridical personality under international law and under the domestic law of each State Party, fully empowered to

<sup>1</sup> Came into force on 17 May 1995, the date of deposit of the third instrument of ratification with the General Secretariat of the Central-American Integration System, in accordance with article 21:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Nicaragua .....	25 January 1995
El Salvador.....	3 May 1995
Honduras .....	17 May 1995

exercise its functions and achieve its aims, in accordance with this Convention, essentially natural disaster reduction in Central America, and for that purpose shall be empowered, *inter alia*, to:

- (a) Conclude agreements and conventions;
- (b) Acquire rights and incur obligations.

#### Article 2

#### HEADQUARTERS

The Council of Representatives, by a favourable vote of two thirds of its members, shall determine the location of the Centre's headquarters on the basis of the offers made by States Parties and in consideration of the facilities to be provided for its operations.

#### Article 3

#### AIMS

The Centre shall promote and coordinate international cooperation and the exchange of information, experience, technical advice and technology relating to preventive measures for the reduction of natural disasters and thereby help to improve decision-making on matters relating to planning and management in that area for the benefit of the Central American region.

#### Article 4

#### FUNCTIONS

The Centre shall maintain an ongoing exchange, among the States Parties, of information, technical assistance, training and consultancy services on prevention and forecasting for the purpose of reducing natural disasters, through all types of activities, such as courses, seminars, specialization programmes, scholarships, exchanges, donation of instruments, observation stations, etc., and through the equitable channelling, according to the real needs of each country, of such financial and technical assistance as may be obtained.

#### Article 5

#### NATIONAL COMMITTEES

Each State Party shall organize a National Committee consisting, at least, of representatives of disaster assistance and prevention agencies, technical and scientific institutions and other similar bodies, which shall be responsible for coordinating the Centre's activities in its respective country.

#### Article 6

#### ORGANS

For the implementation of its activities, the Centre shall have the following organs:

- (a) The Council of Representatives, which shall be the highest decision-making organ;

(b) The Board of Directors, which shall be responsible for ensuring the implementation of the decisions and agreements of the Council of Representatives;

(c) The Executive Secretariat, which shall be responsible for coordinating the activities sponsored by the Centre, including the administrative and financial aspects and support for the organs of the Centre.

The organs of the Centre may set up committees for the better discharge of their functions, specifying their responsibilities, duties and period of operation.

#### *Article 7*

#### LEGAL REPRESENTATION

The Chairman of the Board of Directors and the Executive Secretary shall be the legal representatives of the Centre and may act as such either separately or jointly. Donations shall be accepted by the Chairman of the Board of Directors, subject to the Board's agreement.

#### *Article 8*

#### COUNCIL OF REPRESENTATIVES

The Council of Representatives shall be composed of two delegates from each State Party, appointed by the respective National Committee: one delegate shall represent the national disaster assistance agency and the other delegate shall represent technical and scientific institutions that study natural disasters.

The Council shall hold one regular session each year, but may convene special sessions as it deems appropriate. All members of the Council of Representatives shall be entitled to speak, but each State Party shall have only one vote. At least half of the States Parties must be represented in order to constitute a quorum. Decisions shall be taken by majority vote, except where otherwise indicated.

#### *Article 9*

#### BOARD OF DIRECTORS

The Board of Directors shall be composed of a Chairman, a Vice-Chairman and two members, and shall be elected every two years by the Council of Representatives at its regular session. The Board's regular meetings shall be held quarterly. At least three of its members must be present at the meetings, and decisions shall be taken by majority vote. It may hold special meetings as it deems appropriate.

#### *Article 10*

#### EXECUTIVE SECRETARIAT

The Executive Secretariat shall be headed by an Executive Secretary, who shall be appointed by the Council for a three-year term and may be re-elected only once.

The Executive Secretary shall be the chief administrative officer of the Secretariat and shall be responsible for appointing, organizing and managing the personnel required to carry out its functions with efficiency, competence and integrity.

The Executive Secretary must be a national of one of the States Parties and must have solid training and experience in a technical or scientific field related to natural disasters, as well as an understanding of administration and finance.

#### *Article 11*

##### FINANCING

The Centre's sources of financing shall consist of:

(a) An initial contribution agreed upon with the Swedish International Development Authority (SIDA);

(b) Voluntary contributions from the States Parties, which may also consist of human resources;

(c) Contributions of any type, be they donations, bequests, grants or trust funds, from any governmental or non-governmental organization, whether international or national, public or private, or from individuals or bodies corporate;

(d) Any other source of financing approved by the Council.

#### *Article 12*

##### AUDITING

The Board of Directors shall accept bids from external auditors for the evaluation of the performance of the budget approved by the Council, and shall submit an annual report on that subject to the Council.

The annual report of the external auditor shall be addressed, through the Board of Directors, to the Council of Representatives.

The Executive Secretariat shall facilitate the conduct of the audit.

#### *Article 13*

##### PUBLICATIONS AND INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

In accordance with the functions established, the centre shall ensure the systematization and dissemination of the data and publications produced as a result of the activities undertaken.

Copyrights for works produced or developed by the Centre shall belong to the Centre and to the States Parties.

#### *Article 14*

##### RELATIONS WITH OTHER ORGANIZATIONS

In order to fulfil its aims and functions, the Executive Secretariat of the Centre shall coordinate with integration institutions in accordance with the Tegucigalpa Protocol<sup>1</sup> and with the guidelines for coordination adopted by the Central American institutional framework, and shall also seek to establish relations of cooperation and

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1695, No. A-8048.



collaboration with States other than the States Parties, and with the United Nations and its specialized agencies, the Organization of American States and its specialized agencies or any other individual or body corporate, whether governmental or non-governmental, national or international.

Action taken in this regard shall be included in the Secretariat's quarterly report to the Board of Directors.

#### *Article 15*

#### REGULATIONS

The Council of Representatives may issue such regulations as may be necessary for the functioning and work of the Centre. It may consider them at its regular or special sessions, provided that a notice convening the session and the document to be considered have been sent to the members. Such regulations shall be adopted by a two-thirds majority of the members.

#### *Article 16*

#### APPOINTMENTS AND DISMISSALS

The Council of Representatives may dismiss a member of the Board of Directors or the Executive Secretary when there are sufficient and serious grounds for such a decision, which shall be made by a two-thirds majority of its members.

In the case of continuous absence, death, disability, resignation, dismissal or any other factor which may interrupt the exercise of a function in any of the organs, the higher-ranking organ shall appoint a replacement.

#### *Article 17*

#### IMMUNITIES AND PRIVILEGES

Each Member State shall be free to grant tax and customs benefits, as well as diplomatic prerogatives and immunities, in accordance with international law and its own domestic legislation.

The Centre shall be a regional agency of the Central American Integration System (SICA) and its privileges and immunities shall be determined on the basis of its status as such.

#### *Article 18*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

Should any dispute arise as to the interpretation or application of this Convention, efforts shall be made to settle it through negotiation between the members concerned and the good offices or mediation of the Council of Representatives; if no settlement can be reached, the parties or the Council may submit the matter to the Central American Court of Justice.

*Article 19*

## STATES PARTIES

States which sign and ratify this Convention and those which accede to it after its entry into force shall be considered States Parties.

*Article 20*

## DENUNCIATION

This Convention shall remain in force indefinitely, but any of the States Parties may denounce it by giving notice to that effect one year in advance, at the end of which time, without prejudice to the fulfilment of the obligations incurred, it shall cease to have effect for the denouncing State and shall remain in effect for the other States Parties. The denunciation shall be transmitted to the General Secretariat of SICA, which shall inform the other States Parties of its content.

*Article 21*

## DEPOSIT OF INSTRUMENTS OF RATIFICATION AND ACCESSION

The original of this Convention, the text of which is in Spanish, shall be deposited with the General Secretariat of SICA, which shall send certified copies thereof to the signatory States for ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of SICA, which, in turn, shall inform the signatory States of their receipt.

This Convention shall remain open for signature by the Central American States and shall be ratified by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures. It shall enter into force for the ratifying States once the third instrument of ratification has been deposited.

The General Secretariat of SICA shall send certified copies of the text, for registration and publication, to the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of its Charter, and, for the same purposes, to the General Secretariat of the Organization of American States.

Any Central American State which has been unable to sign this Convention may accede to it by depositing its instrument of accession with the General Secretariat of SICA.

*Article 22*

## AMENDMENTS

Any Member State may propose amendments to this Convention.

The Executive Secretary shall transmit the text of the proposed amendments to all the members.

Amendments shall be adopted by the Council of Representatives and shall enter into force in a manner similar to that established for the entry into force of the Convention itself.

IN WITNESS WHEREOF, this Convention has been signed at Guatemala City, Republic of Guatemala, on 29 October 1993.

ARTURO FAJARDO MALDONADO  
Minister for Foreign Affairs  
of Guatemala

MARIO CARIAS ZAPATA  
Minister for Foreign Affairs  
of Honduras

BERND NIEHAUS QUESADA  
Minister for Foreign Affairs  
and Worship of Costa Rica

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO  
Minister for Foreign Affairs  
of El Salvador

ERNESTO LEAL SÁNCHEZ  
Minister for Foreign Affairs  
of Nicaragua

JOSÉ RAÚL MULINO  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
on special mission from Panama

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> PORTANT CRÉATION DU CENTRE DE COORDINATION POUR LA PRÉVENTION DES CATASTROPHES NATURELLES EN AMÉRIQUE CENTRALE (CEPREDENAC)

Les Ministres des affaires étrangères des Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, ci-après dénommées « les Etats parties »,

Reconnaissant la nécessité de coopérer à l'échange d'informations et d'expériences pour la prévention et la prévision, afin de réduire les effets des catastrophes naturelles dans l'intérêt de toutes les populations d'Amérique centrale;

Conscients de la nécessité d'une coopération internationale dans ce domaine, notamment pour la compilation, la sélection, le traitement et l'analyse de données scientifiques, l'intégration de tous les résultats pour une meilleure connaissance des régions exposées aux plus gros risques de catastrophes naturelles en Amérique centrale, la préparation de la population et la gestion des situations d'urgence causées par les catastrophes naturelles;

Tenant compte du rôle important qu'un Centre régional pourrait jouer pour améliorer les aptitudes nationales des pays de la région à protéger les populations, et renforcer leurs capacités scientifiques et technologiques;

Prenant acte que la Rencontre régionale pour la prévention des catastrophes naturelles en Amérique centrale, tenue du 28 septembre au 2 octobre 1987 dans la ville de Panama, République de Panama, a recommandé la création d'un Centre pour prévention des catastrophes naturelles en Amérique centrale, et que la réunion de travail sur la prévention des catastrophes naturelles en Amérique centrale tenue dans la ville de Panama, République de Panama, du 22 au 26 février 1988, a ratifié cette initiative et fixé les directives générales pour ce centre.

Ont conclu l'accord ci-dessous portant création du Centre de Coordination pour la prévention des catastrophes en Amérique centrale.

### *Article Premier*

#### CRÉATION ET PERSONNALITÉ JURIDIQUE DU CENTRE

Dans le cadre du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA), est créé le Centre de coordination pour la prévention des catastrophes naturelles en Amérique centrale, dont le sigle est CEPREDENAC, ci-après dénommé le Centre, en tant qu'organisme régional, ayant personnalité juridique internationale et interne, dans chacun des Etats parties, pleinement habilité à exercer ses fonctions et attein-

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 17 mai 1995, date du dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétariat général du système centraméricain d'intégration, conformément à l'article 21 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Nicaragua .....	25 janvier 1995
El Salvador .....	3 mai 1995
Honduras .....	17 mai 1995

dre ses objectifs, conformément au présent Accord, qui sont essentiellement de réduire les effets des catastrophes naturelles en Amérique centrale en se dotant, à cet effet, entre autres attributions, de la faculté de :

- a) De conclure des accords et conventions;
- b) D'acquérir des droits et de contracter des obligations.

#### *Article 2*

##### SIÈGE

Le siège du Centre sera déterminé par le Conseil des Représentants, conformément aux offres des Etats parties et eu égard aux facilités offertes pour son fonctionnement, par un vote favorable des deux tiers de ses membres.

#### *Article 3*

##### OBJECTIFS

Le Centre aura pour mission de promouvoir et de coordonner la coopération internationale, l'échange d'informations, d'expériences, de conseils techniques et de technologie en matière de prévention, afin de réduire les effets des catastrophes naturelles, et de contribuer ainsi à une meilleure prise de décision sur la planification et la gestion pour le bien de la région centre-américaine.

#### *Article 4*

##### FONCTIONS

Le Centre maintiendra entre les Etats parties un échange constant d'informations, d'assistance technique, de formation et de conseils sur la prévention et la prévision, afin de réduire les effets des catastrophes naturelles, à travers tout type d'activités telles que cours, séminaires, programmes de spécialisation, bourses, échanges, donation d'instruments, stations d'observation, etc., et en canalisant de façon équitable l'aide financière et technique qu'il obtiendra, selon les besoins réels de chaque pays.

#### *Article 5*

##### COMMISSIONS NATIONALES

Chaque Etat partie devra constituer une Commission nationale, composée, au moins, de représentants des organes de surveillance et de prévention des catastrophes, des institutions techniques et scientifiques et autres institutions analogues, qui sera chargée de coordonner les activités du Centre dans le pays en question.

#### *Article 6*

##### ORGANES

Dans l'exercice de ses activités, le Centre disposera des organes suivants :

- a) Le Conseil des Représentants, qui est l'organe suprême de décision.

b) Le Conseil d'administration, qui est chargé de veiller à l'exécution des décisions et des accords du Conseil des Représentants.

c) Le Secrétariat exécutif, qui est chargé de coordonner les activités menées par le Centre, y compris les aspects administratifs et financiers et l'appui aux organes du Centre.

Les organes du Centre peuvent constituer des commissions afin de mieux exercer leurs fonctions, en leur indiquant leurs responsabilités, leurs obligations et la durée de leur mandat.

### *Article 7*

#### LA REPRÉSENTATION JURIDIQUE

Le Président du Conseil d'administration et le Secrétaire exécutif assurent la représentation juridique du Centre, et peuvent agir séparément ou conjointement. Les donations doivent être acceptées par le Président du Conseil d'administration, par un accord de cet organe.

### *Article 8*

#### LE CONSEIL DES REPRÉSENTANTS

Le Conseil des Représentants est composé de deux délégués de chaque Etat partie, désignés par la Commission nationale correspondante : un délégué appartenant à l'organisme responsable de la surveillance des catastrophes et l'autre délégué, en qualité de représentant des institutions techniques et scientifiques qui effectuent les études sur les catastrophes naturelles.

Le Conseil des Représentants tient une session ordinaire annuelle, mais peut convoquer des sessions extraordinaires s'il le juge utile. Les membres du Conseil des Représentants peuvent se prononcer par vote, mais ne disposent que d'une voix pour chaque Etat partie. Il faut la présence d'au moins la moitié des Etats parties pour former le quorum. Les décisions sont prises à la majorité, sauf indication contraire.

### *Article 9*

#### LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Le Conseil d'administration est formé d'un Président, un Vice-Président et deux membres, et est élu tous les deux ans par le Conseil des Représentants, lors de la session ordinaire. Il tient des sessions ordinaires trimestrielles, auxquelles doivent assister au moins trois de ses membres, et les décisions sont prises à la majorité. Il peut se réunir à titre extraordinaire s'il le juge nécessaire.

### *Article 10*

#### LE SECRÉTARIAT EXÉCUTIF

Le Secrétariat exécutif relève d'un Secrétaire exécutif, désigné par le Conseil, pour un mandat de trois ans, renouvelable une seule fois.

Le Secrétaire exécutif est le plus haut fonctionnaire administratif du Secrétariat, et il est chargé de nommer, d'organiser et d'administrer le personnel nécessaire à l'accomplissement efficace de ses fonctions, qui doit posséder les compétences et l'intégrité voulues.

Le Secrétaire exécutif doit être ressortissant de l'un des Etats parties et avoir une formation et une expérience techniques et scientifiques solides dans un domaine en rapport avec les catastrophes naturelles, et posséder des connaissances administratives et financières.

### *Article 11*

#### FINANCEMENT

Les sources de financement du Centre sont :

- a)* Une contribution initiale convenue avec l'Agence suédoise de développement international (ASDI).
- b)* Des contributions volontaires offertes par les Etats parties, qui peuvent également prendre la forme d'un apport de ressources humaines.
- c)* Des contributions de tout type — donations, legs, subventions, fonds fiduciaires de tout organisme gouvernemental ou non gouvernemental, international ou national, public ou privé, ainsi que de personnes physiques ou morales.
- d)* Toute autre source approuvée par le Conseil.

### *Article 12*

#### AUDIT

Le Conseil d'administration doit faire appel à un cabinet d'audit externe, pour évaluer l'exécution du budget approuvé par le Conseil et présenter un rapport d'audit annuel.

Le rapport annuel de l'audit externe est communiqué, par l'intermédiaire du Conseil d'administration, au Conseil des représentants. Le Secrétariat exécutif doit faciliter l'exécution de l'audit.

### *Article 13*

#### PUBLICATIONS ET DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à ses attributions, le Centre doit veiller à la systématisation et à la diffusion des données et publications concernant ses activités.

Les droits d'auteurs des ouvrages produits ou élaborés par le Centre sont sa propriété et celle des Etats parties.

### *Article 14*

#### RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

Dans la poursuite de ses objectifs et l'exercice de ses fonctions, le Secrétariat exécutif du Centre doit coordonner son action avec les institutions d'intégration,

dans le respect du Protocole de Tegucigalpa<sup>1</sup> et conformément aux Bases de coordination adoptées par les institutions centre-américaines; il s'efforce donc d'établir des relations de coopération et de collaboration avec d'autres Etats non parties, l'Organisation des Nations Unies et ses organismes spécialisés, l'Organisation des Etats américains et ses organismes spécialisés ou toute autre personne physique ou morale, ou institution gouvernementale ou non gouvernementale, nationale ou internationale.

Il doit rendre compte des démarches effectuées dans ce sens dans le rapport trimestriel qu'il doit présenter au Conseil d'administration.

#### *Article 15*

#### RÈGLEMENTATION

Le Conseil des Représentants peut prendre les règlements nécessaires au fonctionnement et aux travaux du Centre, qui lui sont proposés en séance ordinaire ou extraordinaire, sur convocation et envoi du document pertinent, lequel est approuvé par les deux tiers de ses membres.

#### *Article 16*

#### NOMINATIONS ET RÉVOCATIONS

Le Conseil des Représentants peut révoquer un membre du Conseil d'administration ou le Secrétaire exécutif s'il existe des raisons suffisantes et graves pour appuyer cette décision, qui est prise à la majorité des deux tiers de ses membres.

En cas d'absence permanente, de décès, d'incapacité, de démission, de révocation ou pour toute autre raison empêchant la poursuite de l'exercice d'une fonction au sein de l'un quelconque des organes, l'organe hiérarchiquement supérieur procède à une nouvelle nomination.

#### *Article 17*

#### IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

Chaque Etat membre a le droit d'accorder les privilèges fiscaux et douaniers, ainsi que les prérogatives et immunités diplomatiques, conformément à la législation internationale et à sa législation interne.

Le Centre est un organisme régional du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA), et les privilèges et immunités qui lui sont accordés sont déterminés en conséquence.

#### *Article 18*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend sur l'interprétation ou l'application du présent Accord doit faire l'objet d'une tentative de règlement par voie de négociation entre les membres intéressés, par les bons offices ou la médiation du Conseil des représentants et, en cas

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1695, n° A-8048.



d'impossibilité de parvenir à un règlement, les parties ou le Conseil peuvent saisir la Cour centre-américaine de justice.

#### *Article 19*

##### ÉTATS PARTIES

Sont Etats parties les Etats qui signent et ratifient le présent Accord et ceux qui y adhèrent après son entrée en vigueur.

#### *Article 20*

##### DÉNONCIATION

Le présent Accord a une durée de validité indéfinie, mais peut être dénoncé par l'un quelconque des Etats parties, moyennant un préavis d'un an, au terme duquel, sans préjudice de l'exécution des obligations contractées, il cesse d'avoir cours pour l'Etat qui le dénonce, mais reste en vigueur pour les autres Etats parties. La dénonciation est transmise au Secrétariat général du SICA, qui la communique aux autres Etats parties.

#### *Article 21*

##### DÉPÔT DES INSTRUMENTS DE RATIFICATION ET D'ADHÉSION

L'original de présent Accord, en langue espagnole, sera déposé au Secrétariat général du SICA, qui en transmettra des copies certifiées aux Etats signataires aux fins de ratification. Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat général du SICA, qui les communiquera lui-même aux Etats signataires.

Le présent Accord reste ouvert à la signature des Etats centre-américains, et sera ratifié par les Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives, et entrera en vigueur entre les Etats qui l'auront ratifié après dépôt du troisième instrument de ratification.

Le Secrétariat général du SICA transmettra copie certifiée de son texte, aux fins d'enregistrement et de publication, au Secrétariat général des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte de l'ONU et, aux mêmes fins, au Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains.

Tout Etat centre-américain qui n'aura pas pu signer le présent Accord pourra y adhérer en déposant son instrument d'adhésion auprès du Secrétariat général du SICA.

#### *Article 22*

##### AMENDEMENTS

Tout Etat membre peut proposer un amendement au présent Accord.

Le Secrétaire exécutif communiquera à tous les membres le texte des amendements proposés.

Les amendements seront approuvés par le Conseil des Représentants et entreront en vigueur de la même manière que l'Accord lui-même.

EN FOI DE QUOI le présent Accord est signé dans la ville de Guatemala, République du Guatemala, le vingt-neuf octobre mil neuf cent quatre-vingt-treize.

**ARTURO FAJARDO MALDONADO**  
Ministre des Relations extérieures  
du Guatemala

**JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO**  
Ministre des Relations extérieures  
d'El Salvador

**MARIO CARIAS ZAPATA**  
Ministre des Relations extérieures  
du Honduras

**ERNESTO LEAL SÁNCHEZ**  
Ministre des Relations extérieures  
du Nicaragua

**BERND NIEHAUS QUESADA**  
Ministre des Relations extérieures  
et du Culte du Costa Rica

**JOSÉ RAUL MULINO**  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
en mission spéciale du Panama

---

No. 31922

---

**MULTILATERAL**

**Convention on Protection of Children and Cooperation in  
respect of Intercountry Adoption. Concluded at The  
Hague on 29 May 1993**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by the Netherlands on 14 June 1995.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention sur la protection des enfants et la coopération en  
matière d'adoption internationale. Conclue à La Haye le  
29 mai 1993**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistrée par les Pays-Bas le 14 juin 1995.*

## CONVENTION<sup>1</sup> SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIO- NALE

Les Etats signataires de la présente Convention,

Reconnaissant que, pour l'épanouissement harmonieux de sa personnalité, l'enfant doit grandir dans un milieu familial, dans un climat de bonheur, d'amour et de compréhension,

Rappelant que chaque Etat devrait prendre, par priorité, des mesures appropriées pour permettre le maintien de l'enfant dans sa famille d'origine,

Reconnaissant que l'adoption internationale peut présenter l'avantage de donner une famille permanente à l'enfant pour lequel une famille appropriée ne peut être trouvée dans son Etat d'origine,

Convaincus de la nécessité de prévoir des mesures pour garantir que les adoptions internationales aient lieu dans l'intérêt supérieur de l'enfant et le respect de ses droits fondamentaux, ainsi que pour prévenir l'enlèvement, la vente ou la traite d'enfants,

Désirant établir à cet effet des dispositions communes qui tiennent compte des principes reconnus par les instruments internationaux, notamment par la Convention des Nations Unies sur les droits de l'enfant, du 20 novembre 1989<sup>2</sup>, et par la Déclaration des Nations Unies sur les principes sociaux et juridiques applicables à la protection et au bien-être des enfants, envisagés surtout sous l'angle des pratiques en matière d'adoption et de placement familial sur les plans national et international (Résolution de l'Assemblée générale 41/85, du 3 décembre 1986)<sup>3</sup>,

Sont convenus des dispositions suivantes:

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1995, soit le premier jour du mois ayant suivi l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, conformément au paragraphe 1 de l'article 46 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Mexique* .....	14 septembre 1994
Roumanie* .....	28 décembre 1994
Sri Lanka* .....	23 janvier 1995

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour l'Etat suivant qui a déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, conformément au paragraphe 2, a de l'article 46 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Chypre .....	20 février 1995

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1995.)

\* Pour les textes des déclarations faites lors de la ratification, voir p. 205 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-et-unième session, Supplément n° 53 (A/41/53)*, p. 378.

## CHAPITRE I — CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

## Article 1

La présente Convention a pour objet:

- a* d'établir des garanties pour que les adoptions internationales aient lieu dans l'intérêt supérieur de l'enfant et dans le respect des droits fondamentaux qui lui sont reconnus en droit international;
- b* d'instaurer un système de coopération entre les Etats contractants pour assurer le respect de ces garanties et prévenir ainsi l'enlèvement, la vente ou la traite d'enfants;
- c* d'assurer la reconnaissance dans les Etats contractants des adoptions réalisées selon la Convention.

## Article 2

1 La Convention s'applique lorsqu'un enfant résidant habituellement dans un Etat contractant ("l'Etat d'origine") a été, est ou doit être déplacé vers un autre Etat contractant ("l'Etat d'accueil"), soit après son adoption dans l'Etat d'origine par des époux ou une personne résidant habituellement dans l'Etat d'accueil, soit en vue d'une telle adoption dans l'Etat d'accueil ou dans l'Etat d'origine.

2 La Convention ne vise que les adoptions établissant un lien de filiation.

## Article 3

La Convention cesse de s'appliquer si les acceptations visées à l'article 17, lettre *c*, n'ont pas été données avant que l'enfant n'ait atteint l'âge de dix-huit ans.

## CHAPITRE II - CONDITIONS DES ADOPTIONS INTERNATIONALES

## Article 4

Les adoptions visées par la Convention ne peuvent avoir lieu que si les autorités compétentes de l'Etat d'origine:

- a* ont établi que l'enfant est adoptable;
  - b* ont constaté, après avoir dûment examiné les possibilités de placement de l'enfant dans son Etat d'origine, qu'une adoption internationale répond à l'intérêt supérieur de l'enfant;
  - c* se sont assurées
- 1) que les personnes, institutions et autorités dont le consentement est requis pour l'adoption ont été entourées des conseils nécessaires et dûment informées sur les conséquences de leur consentement, en particulier sur le maintien ou la rupture, en raison d'une adoption, des liens de droit entre l'enfant et sa famille d'origine,

- 2) que celles-ci ont donné librement leur consentement dans les formes légales requises, et que ce consentement a été donné ou constaté par écrit,
  - 3) que les consentements n'ont pas été obtenus moyennant paiement ou contrepartie d'aucune sorte et qu'ils n'ont pas été retirés, et
  - 4) que le consentement de la mère, s'il est requis, n'a été donné qu'après la naissance de l'enfant; et
- d* se sont assurées, eu égard à l'âge et à la maturité de l'enfant,
- 1) que celui-ci a été entouré de conseils et dûment informé sur les conséquences de l'adoption et de son consentement à l'adoption, si celui-ci est requis,
  - 2) que les souhaits et avis de l'enfant ont été pris en considération,
  - 3) que le consentement de l'enfant à l'adoption, lorsqu'il est requis, a été donné librement, dans les formes légales requises, et que son consentement a été donné ou constaté par écrit, et
  - 4) que ce consentement n'a pas été obtenu moyennant paiement ou contrepartie d'aucune sorte.

#### Article 5

Les adoptions visées par la Convention ne peuvent avoir lieu que si les autorités compétentes de l'Etat d'accueil:

- a* ont constaté que les futurs parents adoptifs sont qualifiés et aptes à adopter;
- b* se sont assurées que les futurs parents adoptifs ont été entourés des conseils nécessaires; et
- c* ont constaté que l'enfant est ou sera autorisé à entrer et à séjourner de façon permanente dans cet Etat.

### CHAPITRE III - AUTORITÉS CENTRALES ET ORGANISMES AGRÉÉS

#### Article 6

- 1 Chaque Etat contractant désigne une Autorité centrale chargée de satisfaire aux obligations qui lui sont imposées par la Convention.
- 2 Un Etat fédéral, un Etat dans lequel plusieurs systèmes de droit sont en vigueur ou un Etat ayant des unités territoriales autonomes est libre de désigner plus d'une Autorité centrale et de spécifier l'étendue territoriale ou personnelle de leurs fonctions. L'Etat qui fait usage de cette faculté désigne l'Autorité centrale à laquelle toute communication peut être adressée en vue de sa transmission à l'Autorité centrale compétente au sein de cet Etat.

#### Article 7

- 1 Les Autorités centrales doivent coopérer entre elles et promouvoir une collaboration entre les autorités compétentes de leurs Etats pour assurer la protection des enfants et réaliser les autres objectifs de la Convention.
- 2 Elles prennent directement toutes mesures appropriées pour:
  - a fournir des informations sur la législation de leurs Etats en matière d'adoption et d'autres informations générales, telles que des statistiques et formules types;
  - b s'informer mutuellement sur le fonctionnement de la Convention et, dans la mesure du possible, lever les obstacles à son application.

#### Article 8

Les Autorités centrales prennent, soit directement, soit avec le concours d'autorités publiques, toutes mesures appropriées pour prévenir les gains matériels indus à l'occasion d'une adoption et empêcher toute pratique contraire aux objectifs de la Convention.

#### Article 9

Les Autorités centrales prennent, soit directement, soit avec le concours d'autorités publiques ou d'organismes dûment agréés dans leur Etat, toutes mesures appropriées, notamment pour:

- a rassembler, conserver et échanger des informations relatives à la situation de l'enfant et des futurs parents adoptifs, dans la mesure nécessaire à la réalisation de l'adoption;
- b faciliter, suivre et activer la procédure en vue de l'adoption;
- c promouvoir dans leurs Etats le développement de services de conseils pour l'adoption et pour le suivi de l'adoption;
- d échanger des rapports généraux d'évaluation sur les expériences en matière d'adoption internationale;
- e répondre, dans la mesure permise par la loi de leur Etat, aux demandes motivées d'informations sur une situation particulière d'adoption formulées par d'autres Autorités centrales ou par des autorités publiques.

#### Article 10

Peuvent seuls bénéficier de l'agrément et le conserver les organismes qui démontrent leur aptitude à remplir correctement les missions qui pourraient leur être confiées.

## Article 11

Un organisme agréé doit:

- a* poursuivre uniquement des buts non lucratifs dans les conditions et limites fixées par les autorités compétentes de l'Etat d'agrément;
- b* être dirigé et géré par des personnes qualifiées par leur intégrité morale et leur formation ou expérience pour agir dans le domaine de l'adoption internationale; et
- c* être soumis à la surveillance d'autorités compétentes de cet Etat pour sa composition, son fonctionnement et sa situation financière.

## Article 12

Un organisme agréé dans un Etat contractant ne pourra agir dans un autre Etat contractant que si les autorités compétentes des deux Etats l'ont autorisé.

## Article 13

La désignation des Autorités centrales et, le cas échéant, l'étendue de leurs fonctions, ainsi que le nom et l'adresse des organismes agréés, sont communiqués par chaque Etat contractant au Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé.

## CHAPITRE IV - CONDITIONS PROCÉDURALES DE L'ADOPTION INTERNATIONALE

## Article 14

Les personnes résidant habituellement dans un Etat contractant, qui désirent adopter un enfant dont la résidence habituelle est située dans un autre Etat contractant, doivent s'adresser à l'Autorité centrale de l'Etat de leur résidence habituelle.

## Article 15

1 Si l'Autorité centrale de l'Etat d'accueil considère que les requérants sont qualifiés et aptes à adopter, elle établit un rapport contenant des renseignements sur leur identité, leur capacité légale et leur aptitude à adopter, leur situation personnelle, familiale et médicale, leur milieu social, les motifs qui les animent, leur aptitude à assumer une adoption internationale, ainsi que sur les enfants qu'ils seraient aptes à prendre en charge.

2 Elle transmet le rapport à l'Autorité centrale de l'Etat d'origine.



#### Article 16

- 1 Si l'Autorité centrale de l'Etat d'origine considère que l'enfant est adoptable,
- a elle établit un rapport contenant des renseignements sur l'identité de l'enfant, son adoptabilité, son milieu social, son évolution personnelle et familiale, son passé médical et celui de sa famille, ainsi que sur ses besoins particuliers;
  - b elle tient dûment compte des conditions d'éducation de l'enfant, ainsi que de son origine ethnique, religieuse et culturelle;
  - c elle s'assure que les consentements visés à l'article 4 ont été obtenus; et
  - d elle constate, en se fondant notamment sur les rapports concernant l'enfant et les futurs parents adoptifs, que le placement envisagé est dans l'intérêt supérieur de l'enfant.
- 2 Elle transmet à l'Autorité centrale de l'Etat d'accueil son rapport sur l'enfant, la preuve des consentements requis et les motifs de son constat sur le placement, en veillant à ne pas révéler l'identité de la mère et du père, si, dans l'Etat d'origine, cette identité ne peut pas être divulguée.

#### Article 17

Toute décision de confier un enfant à des futurs parents adoptifs ne peut être prise dans l'Etat d'origine que

- a si l'Autorité centrale de cet Etat s'est assurée de l'accord des futurs parents adoptifs;
- b si l'Autorité centrale de l'Etat d'accueil a approuvé cette décision, lorsque la loi de cet Etat ou l'Autorité centrale de l'Etat d'origine le requiert;
- c si les Autorités centrales des deux Etats ont accepté que la procédure en vue de l'adoption se poursuive; et
- d s'il a été constaté conformément à l'article 5 que les futurs parents adoptifs sont qualifiés et aptes à adopter et que l'enfant est ou sera autorisé à entrer et à séjourner de façon permanente dans l'Etat d'accueil.

#### Article 18

Les Autorités centrales des deux Etats prennent toutes mesures utiles pour que l'enfant reçoive l'autorisation de sortie de l'Etat d'origine, ainsi que celle d'entrée et de séjour permanent dans l'Etat d'accueil.

#### Article 19

- 1 Le déplacement de l'enfant vers l'Etat d'accueil ne peut avoir lieu que si les conditions de l'article 17 ont été remplies.

2 Les Autorités centrales des deux Etats veillent à ce que ce déplacement s'effectue en toute sécurité, dans des conditions appropriées et, si possible, en compagnie des parents adoptifs ou des futurs parents adoptifs.

3 Si ce déplacement n'a pas lieu, les rapports visés aux articles 15 et 16 sont renvoyés aux autorités expéditrices.

#### Article 20

Les Autorités centrales se tiennent informées sur la procédure d'adoption et les mesures prises pour la mener à terme, ainsi que sur le déroulement de la période probatoire, lorsque celle-ci est requise.

#### Article 21

1 Lorsque l'adoption doit avoir lieu après le déplacement de l'enfant dans l'Etat d'accueil et que l'Autorité centrale de cet Etat considère que le maintien de l'enfant dans la famille d'accueil n'est plus de son intérêt supérieur, cette Autorité prend les mesures utiles à la protection de l'enfant, en vue notamment:

- a de retirer l'enfant aux personnes qui désiraient l'adopter et d'en prendre soin provisoirement;
- b en consultation avec l'Autorité centrale de l'Etat d'origine, d'assurer sans délai un nouveau placement de l'enfant en vue de son adoption ou, à défaut, une prise en charge alternative durable; une adoption ne peut avoir lieu que si l'Autorité centrale de l'Etat d'origine a été dûment informée sur les nouveaux parents adoptifs;
- c en dernier ressort, d'assurer le retour de l'enfant, si son intérêt l'exige.

2 Eu égard notamment à l'âge et à la maturité de l'enfant, celui-ci sera consulté et, le cas échéant, son consentement obtenu sur les mesures à prendre conformément au présent article.

#### Article 22

1 Les fonctions conférées à l'Autorité centrale par le présent chapitre peuvent être exercées par des autorités publiques ou par des organismes agréés conformément au chapitre III, dans la mesure prévue par la loi de son Etat.

2 Un Etat contractant peut déclarer auprès du dépositaire de la Convention que les fonctions conférées à l'Autorité centrale par les articles 15 à 21 peuvent aussi être exercées dans cet Etat, dans la mesure prévue par la loi et sous le contrôle des autorités compétentes de cet Etat, par des organismes ou personnes qui:

- a remplissent les conditions de moralité, de compétence professionnelle, d'expérience et de responsabilité requises par cet Etat; et
- b sont qualifiées par leur intégrité morale et leur formation ou expérience pour agir dans le domaine de l'adoption internationale.

3 L'Etat contractant qui fait la déclaration visée au paragraphe 2 informe régulièrement le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé des noms et adresses de ces organismes et personnes.

4 Un Etat contractant peut déclarer auprès du dépositaire de la Convention que les adoptions d'enfants dont la résidence habituelle est située sur son territoire ne peuvent avoir lieu que si les fonctions conférées aux Autorités centrales sont exercées conformément au paragraphe premier.

5 Nonobstant toute déclaration effectuée conformément au paragrapha 2, les rapports prévus aux articles 15 et 16 sont, dans tous les cas, établis sous la responsabilité de l'Autorité centrale ou d'autres autorités ou organismes, conformément au paragraphe premier.

## CHAPITRE V - RECONNAISSANCE ET EFFETS DE L'ADOPTION

### Article 23

1 Une adoption certifiée conforme à la Convention par l'autorité compétente de l'Etat contractant où elle a eu lieu est reconnue de plein droit dans les autres Etats contractants. Le certificat indique quand et par qui les acceptations visées à l'article 17, lettre c, ont été données.

2 Tout Etat contractant, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, notifiera au dépositaire de la Convention l'identité et les fonctions de l'autorité ou des autorités qui, dans cet Etat, sont compétentes pour délivrer le certificat. Il lui notifiera aussi toute modification dans la désignation de ces autorités.

### Article 24

La reconnaissance d'une adoption ne peut être refusée dans un Etat contractant que si l'adoption est manifestement contraire à son ordre public, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant.

### Article 25

Tout Etat contractant peut déclarer au dépositaire de la Convention qu'il ne sera pas tenu de reconnaître en vertu de celle-ci les adoptions faites conformément à un accord conclu en application de l'article 39, paragraphe 2.

### Article 26

- 1 La reconnaissance de l'adoption comporte celle
  - a du lien de filiation entre l'enfant et ses parents adoptifs;
  - b de la responsabilité parentale des parents adoptifs à l'égard de l'enfant;

*c* de la rupture du lien préexistant de filiation entre l'enfant et sa mère et son père, si l'adoption produit cet effet dans l'Etat contractant où elle a eu lieu.

2 Si l'adoption a pour effet de rompre le lien préexistant de filiation, l'enfant jouit, dans l'Etat d'accueil et dans tout autre Etat contractant où l'adoption est reconnue, des droits équivalents à ceux résultant d'une adoption produisant cet effet dans chacun de ces Etats.

3 Les paragraphes précédents ne portent pas atteinte à l'application de toute disposition plus favorable à l'enfant, en vigueur dans l'Etat contractant qui reconnaît l'adoption.

#### Article 27

1 Lorsqu'une adoption faite dans l'Etat d'origine n'a pas pour effet de rompre le lien préexistant de filiation, elle peut, dans l'Etat d'accueil qui reconnaît l'adoption conformément à la Convention, être convertie en une adoption produisant cet effet,

*a* si le droit de l'Etat d'accueil le permet; et

*b* si les consentements visés à l'article 4, lettres *c* et *d*, ont été ou sont donnés en vue d'une telle adoption.

2 L'article 23 s'applique à la décision de conversion.

### CHAPITRE VI - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Article 28

La Convention ne déroge pas aux lois de l'Etat d'origine qui requièrent que l'adoption d'un enfant résidant habituellement dans cet Etat doive avoir lieu dans cet Etat ou qui interdisent le placement de l'enfant dans l'Etat d'accueil ou son déplacement vers cet Etat avant son adoption.

#### Article 29

Aucun contact entre les futurs parents adoptifs et les parents de l'enfant ou toute autre personne qui a la garde de celui-ci ne peut avoir lieu tant que les dispositions de l'article 4, lettres *a* à *c*, et de l'article 5, lettre *a*, n'ont pas été respectées, sauf si l'adoption a lieu entre membres d'une même famille ou si les conditions fixées par l'autorité compétente de l'Etat d'origine sont remplies.

#### Article 30

1 Les autorités compétentes d'un Etat contractant veillent à conserver les informations qu'elles détiennent sur les origines de l'enfant, notamment celles relatives à l'identité de sa mère et de son père, ainsi que les données sur le passé médical de l'enfant et de sa famille.

2 Elles assurent l'accès de l'enfant ou de son représentant à ces informations, avec les conseils appropriés, dans la mesure permise par la loi de leur Etat.

#### Article 31

Sous réserve de l'article 30, les données personnelles rassemblées ou transmises conformément à la Convention, en particulier celles visées aux articles 15 et 16, ne peuvent être utilisées à d'autres fins que celles pour lesquelles elles ont été rassemblées ou transmises.

#### Article 32

1 Nul ne peut tirer un gain matériel indu en raison d'une intervention à l'occasion d'une adoption internationale.

2 Seuls peuvent être demandés et payés les frais et dépenses, y compris les honoraires raisonnables des personnes qui sont intervenues dans l'adoption.

3 Les dirigeants, administrateurs et employés d'organismes intervenant dans une adoption ne peuvent recevoir une rémunération disproportionnée par rapport aux services rendus.

#### Article 33

Toute autorité compétente qui constate qu'une des dispositions de la Convention a été méconnue ou risque manifestement de l'être en informe aussitôt l'Autorité centrale de l'Etat dont elle relève. Cette Autorité centrale a la responsabilité de veiller à ce que les mesures utiles soient prises.

#### Article 34

Si l'autorité compétente de l'Etat destinataire d'un document le requiert, une traduction certifiée conforme doit être produite. Sauf dispense, les frais de traduction sont à la charge des futurs parents adoptifs.

#### Article 35

Les autorités compétentes des Etats contractants agissent rapidement dans les procédures d'adoption.

#### Article 36

Au regard d'un Etat qui connaît, en matière d'adoption, deux ou plusieurs systèmes de droit applicables dans des unités territoriales différentes:

a toute référence à la résidence habituelle dans cet Etat vise la résidence habituelle dans une unité territoriale de cet Etat;

*b* toute référence à la loi de cet Etat vise la loi en vigueur dans l'unité territoriale concernée;

*c* toute référence aux autorités compétentes ou aux autorités publiques de cet Etat vise les autorités habilitées à agir dans l'unité territoriale concernée;

*d* toute référence aux organismes agréés de cet Etat vise les organismes agréés dans l'unité territoriale concernée.

#### Article 37

Au regard d'un Etat qui connaît, en matière d'adoption, deux ou plusieurs systèmes de droit applicables à des catégories différentes de personnes, toute référence à la loi de cet Etat vise le système de droit désigné par le droit de celui-ci.

#### Article 38

Un Etat dans lequel différentes unités territoriales ont leurs propres règles de droit en matière d'adoption ne sera pas tenu d'appliquer la Convention lorsqu'un Etat dont le système de droit est unifié ne serait pas tenu de l'appliquer.

#### Article 39

1 La Convention ne déroge pas aux instruments internationaux auxquels des Etats contractants sont Parties et qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention, à moins qu'une déclaration contraire ne soit faite par les Etats liés par de tels instruments.

2 Tout Etat contractant pourra conclure avec un ou plusieurs autres Etats contractants des accords en vue de favoriser l'application de la Convention dans leurs rapports réciproques. Ces accords ne pourront déroger qu'aux dispositions des articles 14 à 16 et 18 à 21. Les Etats qui auront conclu de tels accords en transmettront une copie au dépositaire de la Convention.

#### Article 40

Aucune réserve à la Convention n'est admise.

#### Article 41

La Convention s'applique chaque fois qu'une demande visée à l'article 14 a été reçue après l'entrée en vigueur de la Convention dans l'Etat d'accueil et l'Etat d'origine.

#### Article 42

Le Secrétaire général de la Conférence de La Haye de droit international privé convoque périodiquement une Commission spéciale afin d'examiner le fonctionnement pratique de la Convention.

### CHAPITRE VII - CLAUSES FINALES

#### Article 43

1 La Convention est ouverte à la signature des Etats qui étaient Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Dix-septième session et des autres Etats qui ont participé à cette Session.

2 Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas, dépositaire de la Convention.

#### Article 44

1 Tout autre Etat pourra adhérer à la Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 46, paragraphe 1.

2 L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du dépositaire.

3 L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Etat adhérent et les Etats contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre dans les six mois après la réception de la notification prévue à l'article 48, lettre *b*. Une telle objection pourra également être élevée par tout Etat au moment d'une ratification, acceptation ou approbation de la Convention, ultérieure à l'adhésion. Ces objections seront notifiées au dépositaire.

#### Article 45

1 Un Etat qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par cette Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2 Ces déclarations seront notifiées au dépositaire et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3 Si un Etat ne fait pas de déclaration en vertu du présent article, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet Etat.

#### Article 46

1 La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation prévu par l'article 43.

2 Par la suite, la Convention entrera en vigueur:

*a* pour chaque Etat ratifiant, acceptant ou approuvant postérieurement, ou adhérant, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

*b* pour les unités territoriales auxquelles la Convention a été étendue conformément à l'article 45, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la notification visée dans cet article.

#### Article 47

1 Tout Etat Partie à la Convention pourra dénoncer celle-ci par une notification adressée par écrit au dépositaire.

2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question après la date de réception de la notification.

#### Article 48

Le dépositaire notifiera aux Etats membres de la Conférence de La Haye de droit international privé, aux autres Etats qui ont participé à la Dix-septième session, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 44:

*a* les signatures, ratifications, acceptations et approbations visées à l'article 43;

*b* les adhésions et les objections aux adhésions visées à l'article 44;

*c* la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 46;

*d* les déclarations et les désignations mentionnées aux articles 22, 23, 25 et 45;

*e* les accords mentionnés à l'article 39;

*f* les dénonciations visées à l'article 47.



EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 29 mai 1993, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de la Dix-septième session, ainsi qu'à chacun des autres Etats ayant participé à cette session.

*[Pour les signatures, voir p. 196 du présent volume.]*

## CONVENTION<sup>1</sup> ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION

The States signatory to the present Convention,

Recognizing that the child, for the full and harmonious development of his or her personality, should grow up in a family environment, in an atmosphere of happiness, love and understanding,

Recalling that each State should take, as a matter of priority, appropriate measures to enable the child to remain in the care of his or her family of origin,

Recognizing that intercountry adoption may offer the advantage of a permanent family to a child for whom a suitable family cannot be found in his or her State of origin,

Convinced of the necessity to take measures to ensure that intercountry adoptions are made in the best interests of the child and with respect for his or her fundamental rights, and to prevent the abduction, the sale of, or traffic in children,

Desiring to establish common provisions to this effect, taking into account the principles set forth in international instruments, in particular the United Nations Convention on the Rights of the Child, of 20 November 1989,<sup>2</sup> and the United Nations Declaration on Social and Legal Principles relating to the Protection and Welfare of Children, with Special Reference to Foster Placement and Adoption Nationally and Internationally (General Assembly Resolution 41/85, of 3 December 1986),<sup>3</sup>

Have agreed upon the following provisions —

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1995, i.e., the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, in accordance with article 46 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Mexico*.....	14 September 1994
Romania*.....	28 December 1994
Sri Lanka*.....	23 January 1995

Subsequently, the Convention entered into force for the following State on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, in accordance with article 46 (2) a):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Cyprus..... (With effect from 1 June 1995.)	20 February 1995

\* For the texts of the declarations made upon ratification, see p. 205 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. 1-27531.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Forty-first Session, Supplement No. 53 (AJ41/53)*, p. 265.

## CHAPTER I — SCOPE OF THE CONVENTION

## Article 1

The objects of the present Convention are —

- a* to establish safeguards to ensure that intercountry adoptions take place in the best interests of the child and with respect for his or her fundamental rights as recognized in international law;
- b* to establish a system of co-operation amongst Contracting States to ensure that those safeguards are respected and thereby prevent the abduction, the sale of, or traffic in children;
- c* to secure the recognition in Contracting States of adoptions made in accordance with the Convention.

## Article 2

- 1 The Convention shall apply where a child habitually resident in one Contracting State ("the State of origin") has been, is being, or is to be moved to another Contracting State ("the receiving State") either after his or her adoption in the State of origin by spouses or a person habitually resident in the receiving State, or for the purposes of such an adoption in the receiving State or in the State of origin.
- 2 The Convention covers only adoptions which create a permanent parent-child relationship.

## Article 3

The Convention ceases to apply if the agreements mentioned in Article 17, subparagraph *c* have not been given before the child attains the age of eighteen years.

## CHAPTER II - REQUIREMENTS FOR INTERCOUNTRY ADOPTIONS

## Article 4

An adoption within the scope of the Convention shall take place only if the competent authorities of the State of origin —

- a* have established that the child is adoptable;
- b* have determined, after possibilities for placement of the child within the State of origin have been given due consideration, that an intercountry adoption is in the child's best interests;

*c* have ensured that

- (1) the persons, institutions and authorities whose consent is necessary for adoption, have been counselled as may be necessary and duly informed of the effects of their consent, in particular whether or not an adoption will result in the termination of the legal relationship between the child and his or her family of origin,
- (2) such persons, institutions and authorities have given their consent freely, in the required legal form, and expressed or evidenced in writing,
- (3) the consents have not been induced by payment or compensation of any kind and have not been withdrawn, and
- (4) the consent of the mother, where required, has been given only after the birth of the child; and

*d* have ensured, having regard to the age and degree of maturity of the child, that

- (1) he or she has been counselled and duly informed of the effects of the adoption and of his or her consent to the adoption, where such consent is required,
- (2) consideration has been given to the child's wishes and opinions,
- (3) the child's consent to the adoption, where such consent is required, has been given freely, in the required legal form, and expressed or evidenced in writing, and
- (4) such consent has not been induced by payment or compensation of any kind.

#### Article 5

An adoption within the scope of the Convention shall take place only if the competent authorities of the receiving State -

*a* have determined that the prospective adoptive parents are eligible and suited to adopt;

*b* have ensured that the prospective adoptive parents have been counselled as may be necessary; and

*c* have determined that the child is or will be authorized to enter and reside permanently in that State.

### CHAPTER III - CENTRAL AUTHORITIES AND ACCREDITED BODIES

#### Article 6

1 A Contracting State shall designate a Central Authority to discharge the duties which are imposed by the Convention upon such authorities.

2 Federal States, States with more than one system of law or States having autonomous territorial units shall be free to appoint more than one Central Authority and to specify the territorial or personal extent of their functions. Where a State has appointed more than one Central Authority, it shall designate the Central Authority to which any communication may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority within that State.

#### Article 7

1 Central Authorities shall co-operate with each other and promote co-operation amongst the competent authorities in their States to protect children and to achieve the other objects of the Convention.

2 They shall take directly all appropriate measures to —

*a* provide information as to the laws of their States concerning adoption and other general information, such as statistics and standard forms;

*b* keep one another informed about the operation of the Convention and, as far as possible, eliminate any obstacles to its application.

#### Article 8

Central Authorities shall take, directly or through public authorities, all appropriate measures to prevent improper financial or other gain in connection with an adoption and to deter all practices contrary to the objects of the Convention.

#### Article 9

Central Authorities shall take, directly or through public authorities or other bodies duly accredited in their State, all appropriate measures, in particular to —

*a* collect, preserve and exchange information about the situation of the child and the prospective adoptive parents, so far as is necessary to complete the adoption;

*b* facilitate, follow and expedite proceedings with a view to obtaining the adoption;

*c* promote the development of adoption counselling and post-adoption services in their States;

*d* provide each other with general evaluation reports about experience with intercountry adoption;

*e* reply, in so far as is permitted by the law of their State, to justified requests from other Central Authorities or public authorities for information about a particular adoption situation.

#### Article 10

Accreditation shall only be granted to and maintained by bodies demonstrating their competence to carry out properly the tasks with which they may be entrusted.

#### Article 11

An accredited body shall —

- a* pursue only non-profit objectives according to such conditions and within such limits as may be established by the competent authorities of the State of accreditation;
- b* be directed and staffed by persons qualified by their ethical standards and by training or experience to work in the field of intercountry adoption; and
- c* be subject to supervision by competent authorities of that State as to its composition, operation and financial situation.

#### Article 12

A body accredited in one Contracting State may act in another Contracting State only if the competent authorities of both States have authorized it to do so.

#### Article 13

The designation of the Central Authorities and, where appropriate, the extent of their functions, as well as the names and addresses of the accredited bodies shall be communicated by each Contracting State to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law.

### CHAPTER IV - PROCEDURAL REQUIREMENTS IN INTERCOUNTRY ADOPTION

#### Article 14

Persons habitually resident in a Contracting State, who wish to adopt a child habitually resident in another Contracting State, shall apply to the Central Authority in the State of their habitual residence.

#### Article 15

- 1 If the Central Authority of the receiving State is satisfied that the applicants are eligible and suited to adopt, it shall prepare a report including information about their identity, eligibility and suitability to adopt, background, family and medical history, social environment, reasons for adoption, ability to undertake an intercountry adoption, as well as the characteristics of the children for whom they would be qualified to care.
- 2 It shall transmit the report to the Central Authority of the State of origin.

### Article 16

1 If the Central Authority of the State of origin is satisfied that the child is adoptable, it shall —

- a* prepare a report including information about his or her identity, adoptability, background, social environment, family history, medical history including that of the child's family, and any special needs of the child;
- b* give due consideration to the child's upbringing and to his or her ethnic, religious and cultural background;
- c* ensure that consents have been obtained in accordance with Article 4; and
- d* determine, on the basis in particular of the reports relating to the child and the prospective adoptive parents, whether the envisaged placement is in the best interests of the child.

2 It shall transmit to the Central Authority of the receiving State its report on the child, proof that the necessary consents have been obtained and the reasons for its determination on the placement, taking care not to reveal the identity of the mother and the father if, in the State of origin, these identities may not be disclosed.

### Article 17

Any decision in the State of origin that a child should be entrusted to prospective adoptive parents may only be made if -

- a* the Central Authority of that State has ensured that the prospective adoptive parents agree;
- b* the Central Authority of the receiving State has approved such decision, where such approval is required by the law of that State or by the Central Authority of the State of origin;
- c* the Central Authorities of both States have agreed that the adoption may proceed; and
- d* it has been determined, in accordance with Article 5, that the prospective adoptive parents are eligible and suited to adopt and that the child is or will be authorized to enter and reside permanently in the receiving State.

### Article 18

The Central Authorities of both States shall take all necessary steps to obtain permission for the child to leave the State of origin and to enter and reside permanently in the receiving State.

### Article 19

- 1 The transfer of the child to the receiving State may only be carried out if the requirements of Article 17 have been satisfied.
- 2 The Central Authorities of both States shall ensure that this transfer takes place in secure and appropriate circumstances and, if possible, in the company of the adoptive or prospective adoptive parents.
- 3 If the transfer of the child does not take place, the reports referred to in Articles 15 and 16 are to be sent back to the authorities who forwarded them.

### Article 20

The Central Authorities shall keep each other informed about the adoption process and the measures taken to complete it, as well as about the progress of the placement if a probationary period is required.

### Article 21

- 1 Where the adoption is to take place after the transfer of the child to the receiving State and it appears to the Central Authority of that State that the continued placement of the child with the prospective adoptive parents is not in the child's best interests, such Central Authority shall take the measures necessary to protect the child, in particular -
  - a to cause the child to be withdrawn from the prospective adoptive parents and to arrange temporary care;
  - b in consultation with the Central Authority of the State of origin, to arrange without delay a new placement of the child with a view to adoption or, if this is not appropriate, to arrange alternative long-term care; an adoption shall not take place until the Central Authority of the State of origin has been duly informed concerning the new prospective adoptive parents;
  - c as a last resort, to arrange the return of the child, if his or her interests so require.
- 2 Having regard in particular to the age and degree of maturity of the child, he or she shall be consulted and, where appropriate, his or her consent obtained in relation to measures to be taken under this Article.

### Article 22

- 1 The functions of a Central Authority under this Chapter may be performed by public authorities or by bodies accredited under Chapter III, to the extent permitted by the law of its State.
- 2 Any Contracting State may declare to the depositary of the Convention that the functions of the Central Authority under Articles 15 to 21 may be performed in that



State, to the extent permitted by the law and subject to the supervision of the competent authorities of that State, also by bodies or persons who -

*a* meet the requirements of integrity, professional competence, experience and accountability of that State; and

*b* are qualified by their ethical standards and by training or experience to work in the field of intercountry adoption.

3 A Contracting State which makes the declaration provided for in paragraph 2 shall keep the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law informed of the names and addresses of these bodies and persons.

4 Any Contracting State may declare to the depositary of the Convention that adoptions of children habitually resident in its territory may only take place if the functions of the Central Authorities are performed in accordance with paragraph 1.

5 Notwithstanding any declaration made under paragraph 2, the reports provided for in Articles 15 and 16 shall, in every case, be prepared under the responsibility of the Central Authority or other authorities or bodies in accordance with paragraph 1.

## CHAPTER V - RECOGNITION AND EFFECTS OF THE ADOPTION

### Article 23

1 An adoption certified by the competent authority of the State of the adoption as having been made in accordance with the Convention shall be recognized by operation of law in the other Contracting States. The certificate shall specify when and by whom the agreements under Article 17, sub-paragraph c, were given.

2 Each Contracting State shall, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, notify the depositary of the Convention of the identity and the functions of the authority or the authorities which, in that State, are competent to make the certification. It shall also notify the depositary of any modification in the designation of these authorities.

### Article 24

The recognition of an adoption may be refused in a Contracting State only if the adoption is manifestly contrary to its public policy, taking into account the best interests of the child.

### Article 25

Any Contracting State may declare to the depositary of the Convention that it will not be bound under this Convention to recognize adoptions made in accordance with an agreement concluded by application of Article 39, paragraph 2.

### Article 26

- 1 The recognition of an adoption includes recognition of —
  - a* the legal parent-child relationship between the child and his or her adoptive parents;
  - b* parental responsibility of the adoptive parents for the child;
  - c* the termination of a pre-existing legal relationship between the child and his or her mother and father, if the adoption has this effect in the Contracting State where it was made.
- 2 In the case of an adoption having the effect of terminating a pre-existing legal parent-child relationship, the child shall enjoy in the receiving State, and in any other Contracting State where the adoption is recognized, rights equivalent to those resulting from adoptions having this effect in each such State.
- 3 The preceding paragraphs shall not prejudice the application of any provision more favourable for the child, in force in the Contracting State which recognizes the adoption.

### Article 27

- 1 Where an adoption granted in the State of origin does not have the effect of terminating a pre-existing legal parent-child relationship, it may, in the receiving State which recognizes the adoption under the Convention, be converted into an adoption having such an effect —
  - a* if the law of the receiving State so permits; and
  - b* if the consents referred to in Article 4, sub-paragraphs *c* and *d*, have been or are given for the purpose of such an adoption.
- 2 Article 23 applies to the decision converting the adoption.

## CHAPTER VI - GENERAL PROVISIONS

### Article 28

The Convention does not affect any law of a State of origin which requires that the adoption of a child habitually resident within that State take place in that State or which prohibits the child's placement in, or transfer to, the receiving State prior to adoption.

#### Article 29

There shall be no contact between the prospective adoptive parents and the child's parents or any other person who has care of the child until the requirements of Article 4, sub-paragraphs *a* to *c*, and Article 5, sub-paragraph *a*, have been met, unless the adoption takes place within a family or unless the contact is in compliance with the conditions established by the competent authority of the State of origin.

#### Article 30

- 1 The competent authorities of a Contracting State shall ensure that information held by them concerning the child's origin, in particular information concerning the identity of his or her parents, as well as the medical history, is preserved.
- 2 They shall ensure that the child or his or her representative has access to such information, under appropriate guidance, in so far as is permitted by the law of that State.

#### Article 31

Without prejudice to Article 30, personal data gathered or transmitted under the Convention, especially data referred to in Articles 15 and 16, shall be used only for the purposes for which they were gathered or transmitted.

#### Article 32

- 1 No one shall derive improper financial or other gain from an activity related to an intercountry adoption.
- 2 Only costs and expenses, including reasonable professional fees of persons involved in the adoption, may be charged or paid.
- 3 The directors, administrators and employees of bodies involved in an adoption shall not receive remuneration which is unreasonably high in relation to services rendered.

#### Article 33

A competent authority which finds that any provision of the Convention has not been respected or that there is a serious risk that it may not be respected, shall immediately inform the Central Authority of its State. This Central Authority shall be responsible for ensuring that appropriate measures are taken.

#### Article 34

If the competent authority of the State of destination of a document so requests, a translation certified as being in conformity with the original must be furnished. Unless otherwise provided, the costs of such translation are to be borne by the prospective adoptive parents.

#### Article 35

The competent authorities of the Contracting States shall act expeditiously in the process of adoption.

#### Article 36

In relation to a State which has two or more systems of law with regard to adoption applicable in different territorial units -

- a* any reference to habitual residence in that State shall be construed as referring to habitual residence in a territorial unit of that State;
- b* any reference to the law of that State shall be construed as referring to the law in force in the relevant territorial unit;
- c* any reference to the competent authorities or to the public authorities of that State shall be construed as referring to those authorized to act in the relevant territorial unit;
- d* any reference to the accredited bodies of that State shall be construed as referring to bodies accredited in the relevant territorial unit.

#### Article 37

In relation to a State which with regard to adoption has two or more systems of law applicable to different categories of persons, any reference to the law of that State shall be construed as referring to the legal system specified by the law of that State.

#### Article 38

A State within which different territorial units have their own rules of law in respect of adoption shall not be bound to apply the Convention where a State with a unified system of law would not be bound to do so.

#### Article 39

1 The Convention does not affect any international instrument to which Contracting States are Parties and which contains provisions on matters governed by the Convention, unless a contrary declaration is made by the States Parties to such instrument.

2 Any Contracting State may enter into agreements with one or more other Contracting States, with a view to improving the application of the Convention in their mutual relations. These agreements may derogate only from the provisions of Articles 14 to 16 and 18 to 21. The States which have concluded such an agreement shall transmit a copy to the depositary of the Convention.

#### Article 40

No reservation to the Convention shall be permitted.

#### Article 41

The Convention shall apply in every case where an application pursuant to Article 14 has been received after the Convention has entered into force in the receiving State and the State of origin.

#### Article 42

The Secretary General of the Hague Conference on Private International Law shall at regular intervals convene a Special Commission in order to review the practical operation of the Convention.

### CHAPTER VII - FINAL CLAUSES

#### Article 43

- 1 The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Seventeenth Session and by the other States which participated in that Session.
- 2 It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depositary of the Convention.

#### Article 44

- 1 Any other State may accede to the Convention after it has entered into force in accordance with Article 46, paragraph 1.
- 2 The instrument of accession shall be deposited with the depositary.
- 3 Such accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the six months after the receipt of the notification referred to in subparagraph *b* of Article 48. Such an objection may also be raised by States at the time when they ratify, accept or approve the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the depositary.

#### Article 45

- 1 If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in the Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Convention

shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

2 Any such declaration shall be notified to the depositary and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

3 If a State makes no declaration under this Article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

#### Article 46

1 The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval referred to in Article 43.

2 Thereafter the Convention shall enter into force -

*a* for each State ratifying, accepting or approving it subsequently, or acceding to it, on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

*b* for a territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 45, on the first day of the month following the expiration of three months after the notification referred to in that Article.

#### Article 47

1 A State Party to the Convention may denounce it by a notification in writing addressed to the depositary.

2 The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary.

#### Article 48

The depositary shall notify the States Members of the Hague Conference on Private International Law, the other States which participated in the Seventeenth Session and the States which have acceded in accordance with Article 44, of the following -

*a* the signatures, ratifications, acceptances and approvals referred to in Article 43;

*b* the accessions and objections raised to accessions referred to in Article 44;

*c* the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 46;

- d* the declarations and designations referred to in Articles 22, 23, 25 and 45;
- e* the agreements referred to in Article 39;
- f* the denunciations referred to in Article 47.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at The Hague, on the 29th day of May 1993, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Seventeenth Session and to each of the other States which participated in that Session.

*[For the signatures, see p. 196 of this volume.]*

Pour la République d'Albanie :  
For the Republic of Albania:

Pour la République fédérale d'Allemagne :  
For the Federal Republic of Germany:

Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
For the United States of America:

K. TERRY DORNBUSN

[31 March 1994 — 31 mars 1994]

Pour la République argentine :  
For the Argentine Republic:

Pour l'Australie :  
For Australia:

Pour la République d'Autriche :  
For the Republic of Austria:

Pour la République du Bélarus :  
For the Republic of Belarus:

Pour le Royaume de Belgique :  
For the Kingdom of Belgium:

Pour la République du Bénin :  
For the Republic of Benin:



Pour la République de Bolivie :  
For the Republic of Bolivia:

Pour la République fédérative du Brésil :  
For the Federative Republic of Brazil:

AFFONSO ARINOS DE MELLO-FRANCO

Pour la République de Bulgarie :  
For the Republic of Bulgaria:

Pour le Burkina Faso :  
For Burkina Faso:

SALIFOU RIGOBERT KONGO<sup>1</sup>  
[19 April 1994 — 19 avril 1994]

Pour le Canada :  
For Canada:

MICHAEL R. BEL  
[12 April 1994 — 12 avril 1994]

Pour la République du Chili :  
For the Republic of Chile:

Pour la République populaire de Chine :  
For the People's Republic of China:

Pour la République de Chypre :  
For the Republic of Cyprus:

N. AGATH OCLEOUS  
[17 November 1994 — 17 novembre 1994]

---

<sup>1</sup> For the text of the declaration made upon signature, see p. 204 of this volume — Pour le texte de la déclaration faite lors de la signature, voir p. 204 du présent volume.

Pour la République de Colombie :  
For the Republic of Colombia:

A. VILLAMIZAR

[1 September 1993 — 1<sup>er</sup> septembre 1993]

Pour la République de Corée :  
For the Republic of Korea:

Pour la République du Costa Rica :  
For the Republic of Costa Rica:

ALFONSINA C. DE CHAVARRÍA

Pour le Royaume du Danemark :  
For the Kingdom of Denmark:

Pour la République arabe d'Égypte :  
For the Arab Republic of Egypt:

Pour la République d'El Salvador :  
For the Republic of El Salvador:

Pour la République de l'Équateur :  
For the Republic of Ecuador:

ABELARDO POSSO SERRANO

[3 May 1994 — 3 mai 1994]

Pour le Royaume d'Espagne :  
For the Kingdom of Spain:

R. PASTOR RIDRUEJO

[27 March 1995 — 27 mars 1995]

Pour la République de Finlande :  
For the Republic of Finland:

RITVA KOUKKO-RONDE  
[19 April 1994 — 19 avril 1994]

Pour la République française :  
For the French Republic:

D. BERNARD  
[5 April 1995 — 5 avril 1995]

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

R. P. FLOWER  
[12 January 1994 — 12 janvier 1994]

Pour la République d'Haïti :  
For the Republic of Haiti:

Pour la République hellénique :  
For the Hellenic Republic:

Pour la République du Honduras :  
For the Republic of Honduras:

Pour la République de Hongrie :  
For the Republic of Hungary:

Pour la République de l'Inde :  
For the Republic of India:

Pour la République d'Indonésie :  
For the Republic of Indonesia:

Pour l'Irlande :  
For Ireland:

Pour l'Etat d'Israël :  
For the State of Israel:

M. BAVLY

[2 November 1993 — 2 novembre 1993]

Pour la République italienne :  
For the Italian Republic:

Pour le Japon :  
For Japan:

Pour la République du Kenya :  
For the Republic of Kenya:

Pour la République de Lettonie :  
For the Republic of Latvia:

Pour la République libanaise :  
For the Lebanese Republic:

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :  
For the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour la République de Madagascar :  
For the Republic of Madagascar:

Pour la République de Maurice :  
For the Republic of Mauritius:

Pour les Etats-Unis du Mexique :  
For the United Mexican States:

J. L. SIQUEIROS

Pour le Royaume du Népal :  
For the Kingdom of Nepal:

Pour le Royaume de Norvège :  
For the Kingdom of Norway:

Pour la République du Panama :  
For the Republic of Panama:

Pour le Royaume des Pays-Bas :  
For the Kingdom of the Netherlands:

P. H. KOIJMANS

[5 December 1993 — 5 décembre 1993]

Pour la République du Pérou :  
For the Republic of Peru:

J. COLUNGE VILLACORTA

[16 November 1994 — 16 novembre 1994]

Pour la République des Philippines :  
For the Republic of the Philippines:

Pour la République de Pologne :  
For the Republic of Poland:

Pour la République portugaise :  
For the Portuguese Republic:

Pour la Roumanie :  
For Romania:

ION M. ANGHEL

Pour la Fédération de Russie :  
For the Russian Federation:

Pour le Saint-Siège :  
For the Holy See:

Pour la République du Sénégal :  
For the Republic of Senegal:

Pour la République de Slovénie :  
For the Republic of Slovenia:

Pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka :  
For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

P. G. KARUNASIRI

[24 May 1994 — 24 mai 1994]

Pour le Royaume de Suède :  
For the Kingdom of Sweden:

Pour la Confédération suisse :  
For the Swiss Confederation:

A. RÜEGG

[16 January 1995 — 16 janvier 1995]

Pour la République du Suriname :  
For the Republic of Suriname:

Pour la République tchèque :  
For the Czech Republic:

Pour le Royaume de Thaïlande :  
For the Kingdom of Thailand:

Pour la République turque :  
For the Republic of Turkey:

Pour la République orientale de l'Uruguay :  
For the Eastern Republic of Uruguay:

JUAN ANDRES PACHECO

[1 September 1993 — 1<sup>er</sup> septembre 1993]

Pour la République du Venezuela :  
For the Republic of Venezuela:

Pour la République socialiste du Viet Nam :  
For the Socialist Republic of Viet Nam:

DECLARATION MADE  
UPON SIGNATURE*BURKINA FASO*[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

The Government of Burkina Faso declares that the Institution for Custody that has been designated for supervision of the present Convention refuses to work with any organisation or association acting as an intermediary in matters of adoption.

DÉCLARATION FAITE  
LORS DE LA SIGNATURE*BURKINA FASO*

« Le Gouvernement du Burkina Faso déclare que l'Institution de tutelle qu'il aura désignée pour le suivi de la présente Convention refusera de travailler avec toute organisation ou association faisant office d'intermédiaire en matière d'adoption. ».

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands — Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.



DECLARATIONS MADE  
UPON RATIFICATIONDÉCLARATIONS FAITES  
LORS DE LA RATIFICATION*MEXICO**MEXIQUE*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"I. En relación con los artículos 6, numeral 2 y 22, numeral 2, únicamente fungirán como Autoridades Centrales para la aplicación de la presente Convención, el Sistema para el Desarrollo Integral de la Familia de cada una de las siguientes entidades federativas, con jurisdicción exclusiva en el territorio al que pertenecen.

- |                        |                     |
|------------------------|---------------------|
| 1. Aguascalientes      | 17. Nayarit         |
| 2. Baja California     | 18. Nuevo León      |
| 3. Baja California Sur | 19. Oaxaca          |
| 4. Campeche            | 20. Puebla          |
| 5. Coahuila            | 21. Querétaro       |
| 6. Colima              | 22. Quintana Roo    |
| 7. Chiapas             | 23. San Luis Potosí |
| 8. Chihuahua           | 24. Sinaloa         |
| 9. Durango             | 25. Sonora          |
| 10. Estado de México   | 26. Tabasco         |
| 11. Guanajuato         | 27. Tamaulipas      |
| 12. Guerrero           | 28. Tlaxcala        |
| 13. Hidalgo            | 29. Veracruz        |
| 14. Jalisco            | 30. Yucatán         |
| 15. Michoacán          | 31. Zacatecas       |
| 16. Morelos            |                     |

32. El Sistema Nacional para el Desarrollo Integral de la Familia tendrá jurisdicción exclusiva en el Distrito Federal y jurisdicción subsidiaria en las 31 entidades federativas de la República anteriormente citadas.

La Consultoría Jurídica de la Secretaría de Relaciones Exteriores fungirá como Autoridad Central para la recepción de documentación proveniente del extranjero.

II. En relación con los Artículos 17, 21 y 28 el Gobierno de México declara que sólo podrán ser trasladados fuera del país

los menores que hayan sido previamente adoptados a través de los tribunales familiares nacionales.

III. En relación con el Artículo 23 numeral 2, el Gobierno de México declara que la Consultoría Jurídica de la Secretaría de Relaciones Exteriores es la autoridad competente para expedir las certificaciones de las adopciones que se hayan gestionado de conformidad con la Convención.

IV. En relación con el Artículo 34, el Gobierno de México declara que toda la documentación que se remita a México en aplicación de la Convención, deberá estar acompañada de una traducción oficial al idioma español.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

In ratifying the Convention on Protection of Children and Co-operation in respect of Inter-country Adoption, the Government of Mexico makes the following declarations:

I. In connection with Article 6, paragraph 2, and Article 22, paragraph 2, the Systems for Integral Family Development in each of the following federal units shall act as the sole Central Authorities for the purposes of this Convention, having exclusive jurisdiction within the territory to which they pertain:

1. Aguascalientes
2. Baja California
3. Baja California Sur
4. Campeche
5. Coahuila
6. Colima
7. Chiapas
8. Chihuahua
9. Durango
10. Estado de México
11. Guanajuato
12. Guerrero
13. Hidalgo
14. Jalisco
15. Michoacán
16. Morelos
17. Nayarit
18. Nuevo León
19. Oaxaca
20. Puebla
21. Querétaro
22. Quintana Roo
23. San Luis Potosí
24. Sinaloa
25. Sonora
26. Tabasco

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands.

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

I. En ce qui concerne l'article 6, paragraphe 2, et l'article 22, paragraphe 2, l'Autorité Centrale chargée de l'application de la présente Convention sera exercée uniquement par le Système pour le Développement Intégral de la Famille de chacun des Etats fédéraux, chaque Système ayant compétence exclusive sur le territoire auquel il appartient :

1. Aguascalientes
2. Baja California
3. Baja California Sur
4. Campeche
5. Coahuila
6. Colima
7. Chiapas
8. Chihuahua
9. Durango
10. Estado de México
11. Guanajuato
12. Guerrero
13. Hidalgo
14. Jalisco
15. Michoacán
16. Morelos
17. Nayarit
18. Nuevo León
19. Oaxaca
20. Puebla
21. Querétaro
22. Quintana Roo
23. San Luis Potosí
24. Sinaloa
25. Sonora
26. Tabasco

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

27. Tamaulipas  
 28. Tlaxcala  
 29. Veracruz  
 30. Yucatán  
 31. Zacatecas  
 32. The National System for Integral Family Development shall have exclusive jurisdiction within the Federal District and subsidiary jurisdiction with the aforementioned 31 federal units of the Republic.

The Legal Department of the Ministry of Foreign Affairs shall act as the Central Authority for the receipt of documents from other countries.

II. In connection with Articles 17, 21 and 28, the Government of Mexico declares that only such children as have previously been adopted through Mexican family courts may be transferred outside Mexico.

III. In connection with Article 23, paragraph 2, the Government of Mexico declares that the Legal Department of the Ministry of Foreign Affairs shall be the competent authority for the certification of adoptions negotiated in accordance with the Convention.

IV. In connection with Article 34, the Government of Mexico declares that all documents sent to Mexico in pursuance of the Convention must be accompanied by an official translation into Spanish.

### *SRI LANKA*

“The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka desig-

27. Tamaulipas  
 28. Tlaxcala  
 29. Veracruz  
 30. Yucatán  
 31. Zacatecas  
 32. Le Système National pour le Développement Intégral de la Famille exercera sa compétence exclusive sur le territoire du District Fédéral et une compétence subsidiaire sur le territoire des 31 Etats fédéraux de la République cités précédemment.

Le Conseil Juridique du Secrétariat aux Affaires Etrangères exercera les fonctions d’Autorité Centrale pour la réception des documents en provenance de l’étranger.

II. En ce qui concerne les articles 17, 21 et 28, le Gouvernement du Mexique déclare que seuls pourront être déplacés à l’étranger les enfants qui auront été adoptés préalablement par l’intermédiaire des tribunaux nationaux de la famille.

III. En ce qui concerne l’article 23, paragraphe 2, le Gouvernement du Mexique déclare que le Conseil Juridique du Secrétariat aux Affaires Etrangères est l’autorité compétente pour délivrer les certificats pour les adoptions qui auront été effectués conformément à la Convention.

IV. En ce qui concerne l’article 34, le Gouvernement du Mexique déclare que tous les documents qui seront transmis au Mexique en application de la Convention devront être accompagnés d’une traduction officielle en langue espagnole.

### *SRI LANKA*

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>1</sup>

Le Gouvernement de la République Démocratique Socialiste de Sri Lanka

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais — Translation supplied by the Government of the Netherlands.

nates in terms of Article 23 thereof the Commissioner of Probation and Child Care Services of the Department of Probation and Child Care Services, No. 95, Sir Chittampalam A. Gardiner Mawatha, Colombo 2, Sri Lanka, as the Competent Authority of Sri Lanka to make the certification required in terms of the aforesaid Article.

The functions of the aforesaid authority are as follows:

- i. To provide care and protection, ensuring development to the children who are orphaned, abandoned, destitute and abused through state children's homes and registered voluntary homes;
- ii. To provide Detention Homes and Day Care for street children;
- iii. To create public awareness programmes to prevent and reduce child abuse and delinquency;
- iv. To provide Day Care Centres for children of working mothers;
- v. To regulate the adoption of children;
- vi. Rehabilitation of adult offenders, young offenders and juvenile delinquents through probation;
- vii. Rehabilitation of juvenile delinquents through Certified Schools and preliminary rehabilitation through Remand Homes;
- viii. Sponsorship Programmes for children; and
- ix. Training and Research."

désigne par la présente, en application de l'article 23 de la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, Sir Chittampalam A. Gardiner Mawatha, Colombo 2, Sri Lanka, responsable de la mise à l'épreuve et de la protection sociale des enfants du Département de la mise à l'épreuve et de la protection sociales des enfants n° 95, comme Autorité compétente du Sri Lanka pour procéder à la certification requise aux termes de l'article précité.

Les tâches de l'Autorité susmentionnée sont les suivantes :

- i. Offrir, dans des foyers de l'Etat pour enfants et dans des foyers privés agréés, soins et protection aux enfants orphelins, abandonnés, indigents et maltraités, afin d'assurer leur développement;
- ii. Mettre à disposition des centres de détention et des centres d'accueil de jour pour les enfants des rues;
- iii. Elaborer des programmes de conscientisation du public pour prévenir et réduire la maltraitance d'enfants et la délinquance;
- iv. Mettre à disposition des centres d'accueil de jour pour les enfants dont les mères travaillent;
- v. Régler l'adoption d'enfants;
- vi. Réhabiliter les délinquants adultes, jeunes et juvéniles par la mise à l'épreuve;
- vii. Réhabiliter les délinquants juvéniles dans des écoles agréées et dans des centres de détention préventive pour mineurs;
- viii. Promouvoir des programmes de parrainage en faveur des enfants; et
- ix. Promouvoir la formation et la recherche.



**No. 31923**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME)  
and  
SWEDEN**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the meeting on Military Activities and the Environment  
in Linköping, Sweden, 27-30 June 1995 (with annexes).  
Nairobi, 31 May and 15 June 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 15 June 1995.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR L'ENVIRONNEMENT)  
et  
SUÈDE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la réunion  
sur les activités militaires et l'environnement à Linkö-  
ping (Suède) du 27 au 30 juin 1995 (avec annexes). Nai-  
robi, 31 mai et 15 juin 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 15 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME) AND SWEDEN CONCERNING THE MEETING ON MILITARY ACTIVITIES AND THE ENVIRONMENT IN LINKÖPING, SWEDEN, 27-30 JUNE 1995

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT) ET LA SUÈDE RELATIF À LA RÉUNION SUR LES ACTIVITÉS MILITAIRES ET L'ENVIRONNEMENT À LINKÖPING (SUÈDE) DU 27 AU 30 JUIN 1995

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1995 by the exchange of the said letters.

Vol. 1870, I-31923

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1995 par l'échange des dites lettres.



**No. 31924**

---

**INDIA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement for the promotion and protection of investments.  
Signed at London on 14 March 1994**

*Authentic texts: Hindi and English.*

*Registered by India on 19 June 1995.*

---

**INDE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Londres le 14 mars 1994**

*Textes authentiques : hindi et anglais.*

*Enregistré par l'Inde le 19 juin 1995.*

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

निवेशों के संवर्धन और संरक्षण

हेतु

ग्रेट ब्रिटेन तथा उत्तरी आयरलैंड की यूनाइटेड किंगडम की सरकार

और

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच

करार

ग्रेट ब्रिटेन तथा उत्तरी आयरलैंड की यूनाइटेड किंगडम की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार § जिन्हें इसके बाद "संविदाकारी पक्ष" कहा गया है § ;

एक राज्य के निवेशकों द्वारा दूसरे राज्य के भू-भाग में अधिक निवेश को विकसित करने हेतु अनुकूल स्थितियाँ पैदा करने की इच्छा रखते हुए;

यह स्वीकारते हुए कि ऐसे निवेश संबंधी अंतरराष्ट्रीय करार के तहत प्रोत्साहन और पारस्परिक संरक्षण व्यक्तिगत व्यापारिक पहल हेतु प्रेरण में सहायक होंगे और दोनों राज्यों में समृद्धि बढ़ेगी;

निम्नलिखित रूप में सहमत हुई है:

अनुच्छेद 1

परिभाषाएँ

इस करार के प्रयोजनार्थ :

§क§ "कंपनियों" का अर्थ है:

§1§ यूनाइटेड किंगडम के संबंध में: यूनाइटेड किंगडम के किसी भी भाग में अथवा ऐसे किसी भी भू-भाग में, जिस पर अनुच्छेद 13 के उपबंधों के अनुसार यह करार लागू होता है, प्रवृत्त कानून के तहत निगमित अथवा गठित निगम, फर्म और एसोसिएशन;

- § 111 § भारत के संबंध में: भारत के किसी भी भाग में प्रवृत्त कानून के तहत निगमित अथवा गठित निगम, फर्म और एसोसिएशनें ;
- § 112 § "निवेश" का अर्थ है स्थापित अथवा अधिगृहीत प्रत्येक किस्म की परि-सम्पत्ति जिसमें सविदाकारी पक्ष जिसके भू-भाग में निवेश किए जा रहे हों, के राष्ट्रीय कानूनों के अनुसार ऐसे निवेश के रूप में परिवर्तन शामिल हों और जिनमें विशेष रूप से, यद्यपि एकात्मिक नहीं, निम्नलिखित शामिल हों:
- § 113 § चल और अचल संपत्ति के साथ-साथ बंधक, गृहपाषिकारों अथवा धरोहर जैसे अन्य अधिकार ;
- § 114 § कंपनी में शेयर और उसके स्टॉक तथा डिबेंचर तथा कंपनी के हित के अन्य इसी प्रकार के रूप ;
- § 115 § धन अथवा सविदा के तहत वित्तीय मूल्य युक्त किसी कार्य निष्पादन के अधिकारपूर्ण दावे ;
- § 116 § प्रत्येक सविदाकारी पक्ष के संगत कानूनों के अनुसार बौद्धिक संपत्ति अधिकार, सदभाव, तकनीकी प्रक्रियाएँ और जानकारी ;
- § 117 § कानून द्वारा अथवा सविदा के अन्तर्गत प्रदत्त व्यापारिक रियायतें जिनमें तेल और अन्य खनिजों की खोज करने तथा निकालने की रियायतें शामिल हैं ;
- § 118 § "निवेशों" का अर्थ है सविदाकारी पक्ष का कोई राष्ट्रिक अथवा कंपनी ;
- § 119 § "राष्ट्रिकों" का अर्थ है:
- § 120 § यूनाइटेड किंगडम के संबंध में: यूनाइटेड किंगडम में प्रवृत्त कानून के अन्तर्गत यूनाइटेड किंगडम के राष्ट्रिकों के रूप में अपनी स्थिति प्राप्त करने वाले वास्तविक व्यक्ति ;
- § 121 § भारत के संबंध में: भारत में प्रवृत्त कानून के अन्तर्गत भारतीय राष्ट्रिकों के रूप में अपनी स्थिति प्राप्त करने वाले व्यक्ति ;
- § 122 § "आय" का अर्थ है निवेश द्वारा अर्जित मौद्रिक राशियाँ जैसे लाभ, ब्याज, पूँजीगत लाभ, लाभांश, रायल्टी और शुल्क ;

§च§ "भू-भाग" का अर्थ है;

§।§ यूनाइटेड किंगडम के संबंध में: ग्रेट ब्रिटेन तथा उत्तरी आयरलैंड, जिसमें यूनाइटेड किंगडम के सीमान्तर्गत जलक्षेत्र और सीमान्तर्गत जलक्षेत्र से आगे स्थित कोई भी समुद्री क्षेत्र जो अन्तर्राष्ट्रीय कानून के अनुसार यूनाइटेड किंगडम के राष्ट्रीय कानून के अन्तर्गत ऐसे क्षेत्र के रूप में नामित हो अथवा भविष्य में नामित किया जाना हो जिसके भीतर यूनाइटेड किंगडम समुद्री तेल और अवमृदा तथा प्राकृतिक संसाधनों के संबंध में अधिकारों का प्रयोग कर सके, और ऐसा कोई भू-भाग जिस पर अनुच्छेद-13 के उपबंधों के अनुसार यह करार लागू होता हो;

§।।§ भारत के संबंध में: भारत गणराज्य का भू-भाग जिसमें इसका सीमान्तर्गत जलक्षेत्र और इसका वायुक्षेत्र शामिल है तथा अन्य समुद्री क्षेत्र जिसमें विशिष्ट आर्थिक क्षेत्र और महाद्वीपीय तेल शामिल हैं जिसपर भारत गणराज्य का अपने प्रवृत्त कानूनों तथा समुद्र संबंधी कानून पर 1982 के संयुक्त राष्ट्र के अभिसमय सहित सार्वजनिक अन्तर्राष्ट्रीय कानून के अनुसार प्रभुसत्ता, प्रभुसत्तात्मक अधिकार अथवा अधिकारिता हो ।

### अनुच्छेद 2

#### करार का कार्य-क्षेत्र

यह करार जिसी भी संधिदाकारी पक्ष के निदेशकों द्वारा दूसरे संधिदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए सभी निदेशों, भले ही वे इस करार के प्रवृत्त होने से पूर्व अथवा बाद में किए गए हों, पर लागू होगा ।

### अनुच्छेद 3

#### निवेश का संवर्धन और संरक्षण

§।§ प्रत्येक संधिदाकारी पक्ष दूसरे संधिदाकारी पक्ष के निवेशकों के लिए अपने भू-भाग में निवेश करने तथा अपने कानूनों और नीति के अनुसार ऐसे निवेशों को स्वीकारने के लिए प्रोत्साहन देगा और अनुकूल स्थितियाँ पैदा करेगा ।

- §2§ प्रत्येक सविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों के साथ सदैव उचित और समान व्यवहार किया जाएगा और उन्हें दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में पूर्ण संरक्षण और सुरक्षा मिलेगी ।
- §3§ प्रत्येक सविदाकारी पक्ष ऐसा कोई भी वचन पूरा करेगा जो उसने दूसरे सविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों के संबंध में किया हो ब्राह्मण कि इत करार के अनुच्छेद 9 के अन्तर्गत विवाद संबंधी संकल्प सामान्य स्थानीय न्यायिक समाधान के उपलब्ध न होने पर ही लागू होगा ।

#### अनुच्छेद 4

#### राष्ट्रीय व्यवहार और सर्वाधिक प्रिय राष्ट्र का व्यवहार

- §1§ प्रत्येक सविदाकारी पक्ष दूसरे सविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों को, उन निवेशकों द्वारा उनके प्रचालन, प्रबंध, अनुरक्षण, प्रयोग, उपयोग अथवा निपटान सहित ऐसा व्यवहार प्रदान करेगा जो इसके अपने निवेशकों के निवेशों अथवा किसी तीसरे राज्य के निवेशकों के निवेशों के साथ किए जाने वाले व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा ।
- §2§ इसके अतिरिक्त, प्रत्येक सविदाकारी पक्ष दूसरे सविदाकारी पक्ष के निवेशकों के साथ, उनके निवेशों पर अर्जित होने वाली आय के संबंध में सहित, ऐसा व्यवहार करेगा जो किसी तीसरे राज्य के निवेशकों को प्रदान किए जाने वाले व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा ।
- §3§ किसी भी सविदाकारी पक्ष अथवा किसी तीसरे राज्य के निवेशकों के साथ किए गए व्यवहार से कम अनुकूल व्यवहार प्रदान न करने के बारे में इस करार के उपबंधों का ऐसा अर्थ न लगाया जाए कि एक सविदाकारी पक्ष निम्नलिखित से उभरने वाले किसी व्यवहार, प्राथमिकता अथवा विशेषाधिकार का लाभ दूसरे सविदाकारी पक्ष के निवेशकों को देने को बाध्य होगा :
- §क§ कोई भी मौजूदा अथवा भावी सीमा-शुल्क संघ अथवा ऐसा ही अंतर्राष्ट्रीय करार जिसका कि कोई भी सविदाकारी पक्ष एक पक्ष हो अथवा बनने की संभावना हो; अथवा

§ 18 करारान से पूर्णतः अथवा मुख्यतः संबंधित कोई अंतर्राष्ट्रीय करार अथवा व्यवस्था या करारान से पूर्णतः अथवा मुख्यतः संबंधित कोई देशीय विधान।

### अनुच्छेद 5

#### स्वामित्वहरण

- § 18 गैर-विभेदक आधार पर तथा उचित और समान क्षतिपूर्ति दिए जाने पर आर्थिक गतिविधि को विनियमित करने के लिए आन्तरिक अपेक्षाओं से संबंधित सार्वजनिक प्रयोजनों को छोड़कर, किसी भी सविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों का दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में राष्ट्रीयकरण, स्वामित्वहरण नहीं किया जाएगा अथवा उन्हें ऐसे उपायों के अधीन नहीं लाया जाएगा जिनका प्रभाव राष्ट्रीयकरण अथवा स्वामित्वहरण § जिसे इसके बाद स्वामित्वहरण कहा गया है § के समकक्ष हो । ऐसी क्षतिपूर्ति स्वामित्वहरण से एकदम पहले अथवा आसन्न स्वामित्वहरण के सार्वजनिक रूप से ज्ञात होने से पहले, जो भी पहले हो, स्वामित्वहरण निवेशकों के प्रामाणिक मूल्य के बराबर हो, जिसमें भुगतान की तारीख तक उचित और तगाने दर पर ब्याज शामिल हो, बिना अनुचित विलम्ब के अदा की जाए, प्रभावी रूप से वसूल किए जाने योग्य हो और मुक्त रूप से अन्तरणीय हो ।
- § 28 प्रभावित निवेशक को इस पैराग्राफ में निर्धारित सिद्धान्तों के अनुसार स्वामित्वहरण करने वाले सविदाकारी पक्ष के कानून के तहत उस पक्ष के न्यायिक अथवा किसी अन्य स्वतंत्र प्राधिकरण से अपने अथवा उसके मामले पर तथा अपने अथवा उसके निवेशकों के मूल्य निर्धारण पर पुनर्विचार करवाने का अधिकार होगा । स्वामित्वहरण करने वाला सविदाकारी पक्ष यह सुनिश्चित करने का हर प्रयास करेगा कि ऐसा पुनर्विचार तत्काल किया जाए ।
- § 38 जहाँ कोई सविदाकारी पक्ष किसी ऐसी कंपनी की परितपत्तियों का स्वामित्वहरण करता है जो इसके अपने भू-भाग के किसी भाग में प्रवृत्त कानून के अंतर्गत निगमित अथवा गठित की गई हो और जिसमें दूसरे सविदाकारी पक्ष के निवेशकों के शेयर हों, तब वह यह सुनिश्चित करेगा कि इस अनुच्छेद के पैरा § 18 के उपबंध दूसरे सविदाकारी पक्ष के ऐसे

निवेशकों, जो उन शेयरों के स्वामी हैं, के निवेशों के संरक्षण में तत्काल पर्याप्त और प्रभावी क्षतिपूर्ति की गारंटी देने हेतु यथासंभव लागू किए जाएंगे।

### अनुच्छेद 6

#### हानियों की क्षतिपूर्ति

- § 1 § एक ऐसे सविदाकारी पक्ष के निवेशकों को जिसके दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए निवेशों को युद्ध अथवा अन्य सशस्त्र संघर्ष, राष्ट्रीय आपात स्थिति या दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में स्थित उपद्रवों के कारण हानियाँ होती हैं तो दूसरे सविदाकारी पक्ष द्वारा उसके लिए क्षतिपूर्ति, प्रत्यर्पण, मुआवजा या अन्य प्रकार से निपटान के संरक्षण में ऐसा अनुकूल व्यवहार किया जाएगा जो दूसरे सविदाकारी पक्ष को अपने निवेशकों को अथवा किसी तीसरे देश के निवेशकों को इन स्थितियों में किए गए व्यवहार से कम नहीं होगा। इसके परिणामस्वरूप होने वाले भुगतान मुक्त रूप से परिवर्तनीय होंगे।
- § 2 § इस अनुच्छेद के पैराग्राफ § 1 § को प्रतिकूल रूप से प्रभावित किए बिना, एक सविदाकारी पक्ष के निवेशकों को जिन्हें उक्त पैराग्राफ में उल्लिखित किसी भी स्थिति में निम्नलिखित के कारण दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में हानियाँ उठानी पड़े:
- § क § दूसरे पक्ष की सेनाओं या अधिकारियों द्वारा उनकी संपत्तियों का अधिग्रहण, अथवा
- § ख § दूसरे पक्ष की सेनाओं अथवा अधिकारियों द्वारा उनकी संपत्तियों का विनाश, जो संघर्षपूर्ण कार्रवाई के कारण न हुआ हो अथवा स्थिति की आवश्यकता के अनुसार अपेक्षित न रहा हो,
- तो उन्हें उचित मुआवजा या क्षतिपूर्ति की जाएगी। इसके परिणामस्वरूप होने वाली अदायगियाँ मुक्त रूप से परिवर्तनीय होंगी।

### अनुच्छेद 7

#### निवेश और प्राप्तिओं का प्रत्यावर्तन

प्रत्येक सविदाकारी पक्ष निवेशों के मामले में दूसरे सविदाकारी पक्ष के निवेशकों को उनके निवेशों और प्राप्तिओं के लिए अतिबद्धित अंतरण की अनुमति देगा । ये अंतरण उस परिवर्तनीय मुद्रा में जिसमें मूल रूप से पूंजी निवेश की गई थी अथवा निवेशक और संबंध सविदाकारी पक्ष द्वारा सहमत अन्य किसी परिवर्तनीय मुद्रा में अविलम्ब क्रियान्वित होंगे । जब तक निवेशक द्वारा अन्यथा सहमति न दी गई हो, ये अंतरण प्रवृत्त मुद्रा विनिमय विनियमों के अनुसार अंतरण की तारीख को लागू विनिमय दर पर किए जाएंगे ।

### अनुच्छेद 8

#### प्रतिस्थापन

§1 § यदि एक सविदाकारी पक्ष अथवा इसकी निर्दिष्ट एजेंसी ने दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में अपने किसी निवेशक द्वारा किए गए किसी प्रकार के निवेश के संबंध में गैर-वाणिज्यिक जोखिमों के विरुद्ध किसी प्रकार की क्षतिपूर्ति/गारंटी दी हो और इस करार के अन्तर्गत उनके दावों के संबंध में ऐसे निवेशकों को भुगतान कर दिया हो तो दूसरा सविदाकारी पक्ष इस पर सहमत होगा कि पहला सविदाकारी पक्ष या इसके द्वारा निर्दिष्ट एजेंसी प्रतिस्थापन के कारण उन निवेशकों के अधिकारों का प्रयोग करने और उनके दावों को प्रस्तुत करने की हकदार है । ये प्रतिस्थापित अधिकार या दावे ऐसे निवेशकों के मूल अधिकारों या दावों से अधिक नहीं होंगे ।

§2 § प्राप्त अधिकारों और दावों के अनुसार में प्रथम सविदाकारी पक्ष द्वारा अपरिवर्तनीय मुद्रा में प्राप्त हुए किसी प्रकार के भुगतान प्रथम सविदाकारी पक्ष को दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किसी भी प्रकार के किए गए सरकारी खर्चों को पूरा करने के प्रयोजनार्थ निर्बाध उपलब्ध होंगे ।



-----  
 अनुच्छेद १  
 -----

-----  
 निवेशक तथा मेजबान सरकार के बीच विवाद का निपटान  
 -----

- § 1 § एक सविदाकारी पक्ष के निवेशक तथा दूसरे सविदाकारी पक्ष के बीच इस करार के अन्तर्गत प्रथम सविदाकारी पक्ष के निवेशक के निवेश संबंधी किसी विवाद का निपटान, यथा संभव, विवादग्रस्त पक्षों के बीच बातचीत द्वारा शांतिपूर्वक किया जाएगा ।
- § 2 § ऐसा कोई विवाद जिसका दावे की लिखित अधिसूचना से छः माह की अवधि के अन्दर शांतिपूर्वक निपटान नहीं हुआ है तो उसे, यदि विवादग्रस्त पक्ष सहमत हो जाते हैं, संयुक्त राष्ट्र अंतर्राष्ट्रीय व्यापार कानून आयोग के निपटारा नियमों के अन्तर्गत अंतर्राष्ट्रीय मध्यस्थता के लिए प्रस्तुत कर दिया जाए ।
- § 3 § जहाँ विवाद को अंतर्राष्ट्रीय मध्यस्थता के लिए नहीं भेजा जाता अथवा जहाँ इसे इस प्रकार भेजा जाता है परन्तु मध्यस्थता कार्यवाहियों निपटान करार के हस्ताक्षर करने से अन्यत्र प्रकार से समाप्त हो जाती है तो विवाद को विवाचन के लिए निम्न प्रकार भेजा जा सकता है:
- § क § यदि निवेशक का सविदाकारी पक्ष तथा दूसरा सविदाकारी पक्ष दोनों ही दूसरे राज्यों की सरकारों तथा राष्ट्रों के बीच निवेश विवाद निपटान अभिसमय, 1965 के पक्षकार हैं और निवेशक विवाद को लिखित रूप में निवेश विवाद के निपटान संबंधी अंतर्राष्ट्रीय केन्द्र को प्रस्तुत करने पर सहमत हो जाता है तो ऐसे विवाद को उक्त केन्द्र को प्रस्तुत किया जाएगा; अथवा
- § छ § यदि विवादग्रस्त दोनों पक्ष निपटान, विवाचन अथवा तय्यान्देखण कार्यवाही के संचालन संबंधी अतिरिक्त सुविधाओं के अन्तर्गत इस प्रकार सहमत हो जाते हैं; अथवा
- § ग § विवाद से संबंधित दोनों में से किसी पक्ष द्वारा संयुक्त राष्ट्र अंतर्राष्ट्रीय व्यापार कानून आयोग, 1976 के विवाचन नियमों के अनुसार तदर्थ विवाचन न्यायाधिकरण को भेजा जा सकता है । ऐसी विवाचन प्रक्रिया के संक्षेप में निम्नलिखित लागू होगा;

- § 1 § विवाचन न्यायाधिकरण में तीन विवाचक होंगे । प्रत्येक पक्ष एक विवाचक का चयन करेगा । ये दोनों विवाचक आपसी सन्मति से एक तीसरा विवाचक अर्थात् अध्यक्ष नियुक्त करेंगे जो तीसरे राज्य का राष्ट्रिक होगा विवाचकों की नियुक्ति उस तारीख से दो माह के भीतर की जाएगी जब विवाद संबंधी एक पक्ष दूसरे पक्ष को इस अनुच्छेद के पैरा § 2 § में पहले उल्लिखित छः माह की अवधि के अन्दर विवाद को विवाचन के लिए भेजने संबंधी अपनी मंशा के बारे में सूचित कर देगा ;
- § 1 § यदि आवश्यक नियुक्तियाँ उप-पैरा § 1 § में निर्दिष्ट अवधि के अन्दर नहीं की जाती हैं, तो दोनों में से कोई भी पक्ष, कोई अन्य करार न होने पर, अन्तर्राष्ट्रीय न्यायालय के अध्यक्ष से आवश्यक नियुक्तियाँ करने का अनुरोध कर सकता है ;
- § 1 § विवाचन पंचाट इस करार के उपबंधों के अनुसार किया जाएगा ;
- § 1 § न्यायाधिकरण बहुमत से निर्णय लेगा ;
- § 1 § विवाचन न्यायाधिकरण का निर्णय अंतिम एवं बाध्य होगा और दोनों पक्ष इसके पंचाट की सेवा शर्तों का अनुपालन करेंगे ;
- § 1 § विवाचन न्यायाधिकरण अपने निर्णय का आधार बताएगा और दोनों में से किसी भी पक्ष के अनुरोध पर कारण बताएगा ;
- § 1 § प्रत्येक पक्ष अपने विवाचक तथा विवाचन कार्यवाहियों में अपने प्रतिनिधित्व के व्यय को वहन करेगा । अपने विवाचन कार्यों को करने के लिए हुए अध्यक्ष के व्यय तथा न्यायाधिकरण के शेष व्यय को दोनों पक्षों द्वारा समान रूप से वहन किया जाएगा । परन्तु न्यायाधिकरण अपने निर्णय में निर्देश दे सकता है कि व्यय का अधिक भाग दोनों में से किसी एक पक्ष द्वारा वहन किया जाएगा और वह पंचाट दोनों पक्षों पर बाध्यकारी होगा ।

### अनुच्छेद 10

#### संविदाकारी पक्षों के बीच विवाद

- § 1 § संविदाकारी पक्षों के बीच इस करार की व्याख्या अथवा प्रयोग से संबंधित विवादों को, जहाँ तक संभव हो, बातचीत के माध्यमसे निपटाया जाना चाहिए ।

- §2§ अगर सविदाकारी पक्षों के बीच विवाद का निपटारा इस प्रकार विवाद उत्पन्न होने के समय से छः महीने के भीतर नहीं किया जा सकता तो यह दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष के अनुरोध पर पंचाट न्यायाधिकरण को प्रस्तुत किया जाएगा ।
- §3§ ऐसा पंचाट न्यायाधिकरण प्रत्येक मामले के लिए निम्नानुसार तरीके से गठित किया जाएगा । पंचाट-निर्णय के लिए अनुरोध प्राप्त के समय से दो महीनों के भीतर प्रत्येक सविदाकारी पक्ष न्यायाधिकरण का एक सदस्य नियुक्त करेगा । वे दोनों सदस्य तब किसी तीसरे राष्ट्र के राष्ट्रिक का चयन करेंगे, जिसे दोनों सविदाकारी पक्षों के अनुमोदन पर न्यायाधिकरण का अध्यक्ष नियुक्त किया जाएगा । अध्यक्ष की नियुक्ति अन्य दो सदस्यों की नियुक्ति की तारीख से दो महीनों के भीतर की जाएगी ।
- §4§ अगर इन अनुच्छेद के पैराग्राफ §3§ में निर्दिष्ट अवधि के भीतर आवश्यक नियुक्तियां नहीं की जाती हैं तो दोनों में से कोई भी सविदाकारी पक्ष किसी अन्य करार के न होते हुए, अंतर्राष्ट्रीय न्यायालय के अध्यक्ष को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित कर सकता है । अगर अध्यक्ष किसी सविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक हो अथवा उसे उक्त कार्य करने से अन्वया रोक जाता है तो उपाध्यक्ष को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा । अगर उपाध्यक्ष दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक हो अथवा उसे भी उक्त कार्य करने से रोक जाता है तो अंतर्राष्ट्रीय न्यायालय में अगली वरिष्ठता वाले सदस्य, जो दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं है, को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा ।
- §5§ पंचाट न्यायाधिकरण बहुमत द्वारा अपना निर्णय करेगा । ऐसा निर्णय दोनों सविदाकारी पक्षों पर बाध्यकारी होगा । प्रत्येक सविदाकारी पक्ष न्यायाधिकरण के अपने सदस्य का और पंचाट कार्यवाहियों में उसके प्रतिनिधित्व का खर्च वहन करेगा; अध्यक्ष का खर्च और अन्य शेष खर्च का वहन बराबर मात्रा में सविदाकारी पक्षों द्वारा किया जाएगा । तथापि, न्यायाधिकरण, अपने निर्णय में यह निर्देश दे सकता है कि खर्च का बड़ा भाग दो सविदाकारी पक्षों में से किसी एक द्वारा वहन किया जाएगा और वह निर्णय दोनों सविदाकारी पक्षों पर बाध्यकारी होगा । न्यायाधिकरण अपनी कार्य प्रणाली स्वयं निर्धारित करेगा ।

### अनुच्छेद 11

#### प्रयोज्य कानून

- §1§ इस करार के उपबंधों के अधीन, सम्बन्धित निवेश सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में, जिसमें इस प्रकार का निवेश किया जाता है, प्रयुक्त कानूनों द्वारा शासित होगा ।
- §2§ इस अनुच्छेद के पैरा §1§ के लोने पर भी, यह करार मेजबान सविदाकारी पक्ष को अपने आन्तरिक सुरक्षा हितों के संरक्षण हेतु कार्रवाई करने अथवा अत्यधिक आपात्क परिस्थितियों में भेदभाव रहित आधार पर सामान्यतया और उपयुक्त रूप से प्रयुक्त अपने कानूनों के अनुसार कार्रवाई करने के संबंध में प्रतिबाधित नहीं करेगा ।

### अनुच्छेद 12

#### अन्य नियमों की प्रयोज्यता

यदि वर्तमान में मौजूदा अंतर्राष्ट्रीय कानून के अन्तर्गत दोनों में से किसी सविदाकारी पक्ष के उपबंध अथवा बाध्यताएँ अथवा सविदाकारी पक्षों के बीच वर्तमान करार के अतिरिक्त इसके बाद स्थापित व्यवस्थाओं में ऐसे नियम, चाहे वे सामान्य हों अथवा विशिष्ट, अतिविशेष है जो दूसरे सविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा निवेश के लिए वर्तमान करार द्वारा प्रदत्त व्यवहार से अधिक अनुकूल व्यवहार प्रदान करते हैं तो ऐसे नियम उस सीमा तक, जहाँ तक वे अधिक अनुकूल हैं, वर्तमान करार पर अभिभावी होंगे ।

### अनुच्छेद 13

#### भू-भागीय विस्तार

इस करार के अनुत्तरार्थ के समय अथवा उसके बाद किसी भी समय, इस करार के उपबंधों का विस्तार ऐसे भू-भागों तक किया जा सकता है जिनके अंतर्राष्ट्रीय संबंधों के लिए यूनाइटेड किंगडम की सरकार उत्तरदायी है और जिन्हें पर टिप्पणियों के आदान-प्रदान में सविदाकारी पक्षों के बीच सहमति हो ।

अनुच्छेद 14करार का प्रवृत्त होना

यह करार अनुसमर्थन के अधीन होगा और अनुसमर्थन संबंधी दस्तावेजों के आदान-प्रदान की तारीख से प्रवृत्त होगा ।

अनुच्छेद 15करार की समाप्ति और समाप्ति

यह करार दस वर्ष की समाप्ति के लिए प्रवृत्त रहेगा । उराले बाद यह उस तारीख से बारह महीने की समाप्ति तक प्रवृत्त रहेगा जिस तारीख को दोनों में से किसी संविदाकारी पक्ष ने दूसरे पक्ष को इस करार को समाप्त करने की लिखित सूचना दी हो । बर्तों कि करार के प्रवृत्त रहते हुए किए गए निदेशों के संबंध में उराले उपबंध करार समाप्ति की तारीख के बाद पन्द्रह वर्षों की अवधि के लिए और उराले बाद भी सामान्य अंतराष्ट्रीय कानून के नियमों के अनुप्रयोग पर बिना किसी प्रतिफल प्रभाव के ऐसे निदेशों के संबंध में लागू रहेंगे ।

अनुच्छेद 16

करार का एक पाठ हिन्दी भाषा में होगा जो दोनों सरकारों द्वारा विधिकरूप से प्रमाणीकृत होगा और जो समान रूप से प्राधिकृत होगा ।

जिसके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने अपनी-अपनी सरकारों की ओर से विधिकरूप प्राधिकृत होकर इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं ।

आज दिनांक 14 मार्च, 1994 को लन्दन में दो प्रतियों में सम्मन हुआ ।

ग्रेट ब्रिटेन और उत्तरी आयरलैंड की  
यूनाइटेड किंगडम की सरकार की  
और से

भारत गणराज्य सरकार  
की  
और से

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR  
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to create conditions favourable for fostering greater investment by investors of one State in the territory of the Other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investment will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

**Definitions**

For the purposes of this Agreement:

- (a) "companies" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 13;
  - (ii) in respect of India: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of India;
- (b) "investment" means every kind of asset established or acquired, including changes in the form of such investment, in accordance with the national laws of the Contracting Party in whose territory the investment is made and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property as well as other rights such as mortgages, liens or pledges;
  - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other similar forms of interest in a company;
  - (iii) rightful claims to money or to any performance under contract having a financial value;
  - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how in accordance with the relevant laws of the respective Contracting Party;
  - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for and extract oil and other minerals;

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 January 1995 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 14.

- (c) "investors" means any national or company of a Contracting Party;
- (d) "nationals" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
  - (ii) in respect of India: persons deriving their status as Indian nationals from the law in force in India;
- (e) "returns" means the monetary amounts yielded by an investment such as profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (f) "territory" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 13;
  - (ii) in respect of India: the territory of the Republic of India including its territorial waters and the airspace above it and other maritime zones including the Exclusive Economic Zone and continental shelf over which the Republic of India has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with its laws in force, and Public International Law including the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.<sup>1</sup>

## ARTICLE 2

### Scope of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the coming into force of this Agreement.

## ARTICLE 3

### Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and admit such investments in accordance with its laws and policy.
- (2) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vols. 1833, 1834 and 1835, No. I-31363.

(3) Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party, provided that dispute resolution under Article 9 of this Agreement shall only be applicable to this paragraph in the absence of a normal local judicial remedy being available.

#### ARTICLE 4

##### National Treatment and Most-favoured-nation Treatment

(1) Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party, including their operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal by such investors, treatment which shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State.

(2) In addition each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party, including in respect of returns on their investments, treatment which shall not be less favourable than that accorded to investors of any third State.

(3) The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

#### ARTICLE 5

##### Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal requirements for regulating economic activity on a non-discriminatory basis and against fair and equitable compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a fair and equitable rate until the date of payment, shall be made without unreasonable delay, be effectively realizable and be freely transferable.

(2) The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph. The Contracting Party making the expropriation shall make every endeavour to ensure that such review is carried out promptly.



(3) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

#### ARTICLE 6

##### Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency or civil disturbances in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferrable.

#### ARTICLE 7

##### Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments grant to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

#### ARTICLE 8

##### Subrogation

(1) Where one Contracting Party or its designated agency has guaranteed any indemnity against non-commercial risks in respect of an investment by any of its investors in the territory of the other Contracting Party and has made payment to such investors in respect of their claims under this Agreement, the other Contracting Party agrees that the first Contracting Party or its designated agency is entitled by

virtue of subrogation to exercise the rights and assert the claims of those investors. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of such investors.

(2) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any official expenditure incurred in the territory of the other Contracting Party.

#### ARTICLE 9

##### Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

(1) Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in relation to an investment of the former under this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.

(2) Any dispute which has not been amicably settled within a period of six months from written notification of a claim may be submitted to international conciliation under the Conciliation Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, if the parties to the dispute so agree.

(3) Where the dispute is not referred to international conciliation, or where it is so referred but conciliation proceedings are terminated other than by the signing of a settlement agreement, the dispute may be referred to arbitration as follows:

(a) if the Contracting Party of the investor and the other Contracting Party are both parties to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, 1965,<sup>1</sup> and the investor consents in writing to submit the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes such a dispute shall be referred to the Centre;

or

(b) if both parties to the dispute so agree under the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings;

or

(c) to an *ad hoc* arbitral tribunal by either party to the dispute in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, 1976.<sup>2</sup> In respect of such arbitral proceedings, the following shall apply:

(i) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators. Each party shall select an arbitrator. These two arbitrators shall appoint by mutual agreement a third arbitrator, the Chairman, who shall be a national of a third State. The arbitrators shall be appointed within two months from the date when one of the parties to the dispute informs the other of its intention to submit the dispute to arbitration within the period of the six months mentioned earlier in paragraph (2) of this Article;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

- (ii) If the necessary appointments are not made within the period specified in sub-paragraph (c)(i), either party may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments;
- (iii) The arbitral award shall be made in accordance with the provisions of this Agreement;
- (iv) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes;
- (v) The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding and the parties shall abide by and comply with the terms of its award;
- (vi) The arbitral tribunal shall state the basis of its decision and give reasons upon the request of either party;
- (vii) Each party concerned shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman in discharging his arbitral function and the remaining costs of the tribunal shall be borne equally by the parties concerned. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two parties, and this award shall be binding on both parties.

#### ARTICLE 10

##### Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through negotiation.
- (2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months from the time the dispute arose, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
- (4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
- (5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in

equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

#### ARTICLE 11

##### **Applicable Laws**

(1) Subject to the provisions of this Agreement, all investment shall be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

(2) Notwithstanding paragraph (1) of this Article nothing in this Agreement precludes the host Contracting Party from taking action for the protection of its essential security interests or in circumstances of extreme emergency in accordance with its laws normally and reasonably applied on a non-discriminatory basis.

#### ARTICLE 12

##### **Application of other Rules**

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

#### ARTICLE 13

##### **Territorial Extension**

At the time of ratification of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

#### ARTICLE 14

##### **Entry into Force**

This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of Instruments of Ratification.

#### ARTICLE 15

##### **Duration and Termination**

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall

continue in effect with respect to such investments for a period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

ARTICLE 16

There shall be a text of the Agreement in the Hindi language, duly certified by both Governments, which shall be equally authoritative.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this Fourteenth day of March 1994.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

DOUGLAS HURD

For the Government  
of the Republic of India:

L. M. SINGHVI

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD ET L'INDE RELATIF À LA PROMOTION  
ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des investisseurs d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection desdits investissements en vertu d'un accord international contribueront à stimuler les initiatives économiques individuelles et à augmenter la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « sociétés » désigne :

- i) Dans le cas du Royaume-Uni, les entreprises et associations enregistrées ou établies en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel est étendu le champ d'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 13;
- ii) Dans le cas de l'Inde, les entreprises et associations enregistrées ou constituées aux termes de la législation en vigueur dans une partie quelconque de l'Inde;

b) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature créés ou acquis, y compris les modifications à la forme dudit investissement, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué et il comprend notamment, mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles et tous autres droits réels, tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;
- ii) Les parts, actions et obligations d'une société et toutes autres formes d'intérêt dans une société;
- iii) Les créances pécuniaires ou relatives à des prestations contractuelles dotées d'une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle, clientèle, procédés techniques et savoir-faire conformément à la législation pertinente de la Partie contractante intéressée;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 janvier 1995 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 14.

- v) Les concessions commerciales octroyées aux termes de la loi ou d'un contrat, y compris les concessions portant sur la prospection et l'extraction de pétrole ou d'autres minerais;
- c) Le terme « investisseurs » désigne les ressortissants ou les sociétés d'une Partie contractante;
- d) Le terme « ressortissants » désigne :
- i) Dans le cas du Royaume-Uni, les personnes physiques dont la condition de ressortissant du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
- ii) Dans le cas de l'Inde, les personnes dont la condition de ressortissant découle de la législation en vigueur en Inde;
- e) Le terme « revenus » désigne les produits monétaires, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;
- f) Le terme « territoire » désigne :
- i) Dans le cas du Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni qui a été ou pourrait dans l'avenir être désignée en vertu de la législation du Royaume-Uni conformément au droit international comme étant une zone sur laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol et ressources naturelles, ainsi que tout territoire auquel est étendu le champ d'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 13;
- ii) Dans le cas de l'Inde : le territoire de la République de l'Inde, y compris la mer territoriale et l'espace aérien qui se trouve au-dessus ainsi que toute zone maritime, y compris la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels la République de l'Inde possède des droits souverains de juridiction conformément à la législation en vigueur et le droit international public, y compris la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1992<sup>1</sup>.

## Article 2

### PORTÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'ils aient été effectués avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

## Article 3

### PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire et crée des conditions favorables à cet effet; elle admet lesdits investissements conformément à sa législation et à ses principaux généraux.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1833, 1834 et 1835, n° 1-31363.

2. Les investissements d'investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable ainsi que d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait contractée s'agissant des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, étant entendu que le règlement de différends aux termes de l'article 9 du présent Accord ne s'applique au présent paragraphe qu'à défaut de recours légaux normaux au niveau local.

#### *Article 4*

##### TRAITEMENT NATIONAL ET DISPOSITIONS CONCERNANT LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Chaque Partie contractante accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, y compris leur utilisation, gestion, entretien, exploitation, jouissance ou aliénation par lesdits investisseurs, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde soit aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements d'investisseurs de tout Etat tiers.

2. En outre, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, y compris en ce qui concerne les revenus de leurs investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de tout Etat tiers.

3. Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou à ceux d'un Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière ou de tout accord international analogue existant ou futur auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation internationale portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

#### *Article 5*

##### EXPROPRIATION

1. Les investissements d'investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à des mesures ayant un effet correspondant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommée « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante si ce n'est pour une cause d'intérêt public portant sur des besoins internes relatifs à la réglementation de l'activité économique, sans discrimination et sous réserve d'une indemnisation suffisante et effective. Cette indemnisation est égale à la valeur réelle de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que l'expropriation imminente ne devienne de notoriété publique, la première de ces deux dates étant retenue; elle comprend les intérêts calculés à un taux juste et équitable jusqu'à la



date du paiement. L'indemnisation est versée sans délai injustifié, est effectivement réalisable et librement transférable.

2. L'investisseur concerné a le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, de faire examiner par une instance judiciaire ou autre instance indépendante de ladite Partie, son cas ainsi que l'évaluation de son investissement conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe. La Partie contractante qui a procédé à l'expropriation veille à assurer dans toute la mesure du possible que ledit examen soit effectué sans délai.

3. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur sur une partie quelconque de son territoire et dont les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure voulue pour garantir le versement sans délai d'une indemnisation suffisante et effective aux investisseurs de l'autre Partie contractante détenteurs de ces actions, au titre de leur investissement.

### *Article 6*

#### INDEMNISATION POUR PERTES

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale ou d'émeutes sur le territoire de la dernière Partie contractante se voient accorder par cette dernière, en matière de restitution, de réparation, d'indemnisation ou autre mode de règlement, un traitement non moins favorable que celui que la dernière Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une des Parties contractantes qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

*a)* De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

*b)* De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,

se verront accorder leur restitution ou une indemnisation suffisante. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

### *Article 7*

#### RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante reconnaît aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Les transferts sont effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle les capitaux ont initialement été investis ou toute autre monnaie convertible dont conviendraient l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts se font au taux de

change en vigueur à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

### Article 8

#### SUBROGATION

1. Lorsque l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné a accordé une garantie d'indemnisation contre des risques de nature non commerciale s'agissant d'un investissement effectué par l'un quelconque de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante et a effectué un paiement audit investisseur au titre de ses réclamations en vertu du présent Accord, l'autre Partie contractante a le droit de faire valoir par subrogation les droits et les réclamations du dit investisseur.

2. La première Partie contractante dispose librement de tous les paiements qu'elle a reçus en monnaie non convertible au titre des droits et créances acquis, aux fins de couvrir ses dépenses officielles encourues sur le territoire de l'autre Partie contractante.

### Article 9

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET UN PAYS HÔTE DE L'INVESTISSEMENT

1. Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante relatif à un investissement dudit investisseur effectué aux termes du présent Accord, est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable au moyen de négociation entre les parties au différend.

2. Tout différend qui ne peut être réglé à l'amiable dans un délai de six mois suivant une notification écrite d'une réclamation est soumis à une procédure de conciliation en vertu des Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international, sous réserve que les Parties contractantes en soient d'accord.

3. Lorsque le différend n'est pas soumis à une procédure de conciliation internationale ou lorsqu'il y est soumis et qu'il est mis fin à la procédure sans qu'elle ait abouti à la signature d'un accord de règlement, le différend peut être soumis à arbitrage de la manière suivante :

a) Si la Partie contractante de l'investisseur et l'autre Partie contractante sont toutes deux parties à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats de 1965<sup>1</sup>, et si l'investisseur concerné consent par écrit à soumettre le différend au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, ledit différend est alors soumis audit Centre;

b) Si les deux parties au différend en sont d'accord, le Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédure de conciliation, d'arbitrage ou de constatation des faits;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

c) A un tribunal d'arbitrage constitué pour la circonstance, à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international, 1976<sup>1</sup>. S'agissant des procédures d'arbitrage, les arrangements suivants s'appliquent :

- i) Le tribunal arbitral est composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre. Ceux-ci désignent par accord mutuel un troisième arbitre qui assure la présidence et qui est un ressortissant d'un Etat tiers. Les arbitres sont désignés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des parties au différend aura informé l'autre partie de son intention de soumettre le différend à arbitrage dans le délai de six mois visé au paragraphe 2 du présent article;
- ii) Si les désignations nécessaires n'ont pas été effectuées dans les limites du délai imposé à l'alinéa c sous-alinéa i, l'une ou l'autre des parties peut, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder auxdites désignations;
- iii) La décision arbitrale est prise conformément aux dispositions du présent Accord;
- iv) La décision du tribunal est prise à la majorité des voix;
- v) La décision au Tribunal est obligatoire et a force exécutoire et les parties doivent s'y conformer et procéder à son exécution;
- vi) Le tribunal arbitral justifie sa décision et explique les raisons qui la soutiennent, à la demande de l'une ou l'autre des parties;
- vii) Chaque partie intéressée assume les frais de son arbitre et de sa représentation aux procédures arbitrales. Les frais relatifs au Président dans l'exercice de ses fonctions et les autres frais relatifs au tribunal sont partagés également entre les parties intéressées. Toutefois, il est loisible au tribunal de stipuler dans sa décision qu'une proportion plus importante des frais sera assumée par l'une des deux parties et une telle décision lie les deux parties.

### Article 10

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doit, si possible, être réglé par voie de négociation.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière dans un délai de six mois suivant l'apparition de celui-ci, il est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral est constitué dans chaque cas de la manière suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des Parties contractantes, est nommé président du tribunal. La nomination du président intervient dans un délai de deux mois à compter de la nomination des deux autres membres.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

4. Si dans les délais stipulés au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de cette tâche, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur qui ne soit pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du président et les autres frais sont répartis à égalité entre les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois, dans sa décision, ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit à la charge d'une des deux Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure.

#### *Article 11*

##### LOIS APPLICABLES

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les investissements sont régis par les lois en vigueur sur le territoire de la Partie contractante sur lequel ils sont effectués.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, aucune disposition du présent Accord ne fait obstacle à ce que la Partie contractante d'accueil prenne des mesures propres à assurer ses intérêts essentiels s'agissant de la sécurité ou à l'occasion de situations d'extrême urgence conformément à sa législation normalement et raisonnablement appliquée sur une base non discriminatoire.

#### *Article 12*

##### APPLICATIONS D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou encore ses obligations en vertu du droit international existantes ou instituées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elle sont plus favorables, prévauront sur les dispositions du présent Accord.

#### *Article 13*

##### EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

A la date de la ratification du présent Accord, ou à toute date ultérieure, l'application de ses dispositions pourra être étendue aux territoires dont le Gouvernement

du Royaume-Uni assume les relations internationales, si les Parties contractantes en conviennent par échange de notes.

*Article 14*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article 15*

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Traité demeurera en vigueur pendant une période de 10 ans. Il sera par la suite reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie son intention de le dénoncer. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués au cours de sa validité, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant une période de 20 ans suivant la date de son expiration et sans préjudice de l'application ultérieure des règles générales du droit international.

*Article 16*

Il existera un texte hindi de l'Accord, dûment certifié conforme par les deux gouvernements, qui fera également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 14 mars 1994.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Inde :

L. M. SINGHVI



No. 31925

---

**INDIA  
and  
BULGARIA**

**Agreement for cooperation in combating organised crime,  
international terrorism and illicit trafficking in narcotic  
drugs and psychotropic substances. Signed at Sofia on  
26 May 1994**

*Authentic texts: Hindi, Bulgarian and English.*

*Registered by India on 19 June 1995.*

---

**INDE  
et  
BULGARIE**

**Accord de coopération pour combattre le crime organisé, le  
terrorisme international et le trafic illicite de stupéfiants  
et de substances psychotropes. Signé à Sofia le 26 mai  
1994**

*Textes authentiques : hindi, bulgare et anglais.*

*Enregistré par l'Inde le 19 juin 1995.*

## [HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत गणराज्य की सरकार और बल्गारिया गणराज्य की सरकार के बीच सुनियोजित अपराधों, अन्तर्राष्ट्रीय आतंकवाद और स्वाफ़्क औषधों और मनःप्रभावी पदार्थों के अवैध व्यापार को रोकने में सहयोग से सम्बद्ध करार ।

भारत गणराज्य की सरकार और बल्गारिया गणराज्य की सरकार जिन्हें इसके बाद "पक्ष" कहा गया है,

दोनों देशों के बीच परम्परागत मैत्रीपूर्ण संबंधों से प्रेरित होकर:

अन्तर्राष्ट्रीय आतंकवाद, सुनियोजित अपराधों और स्वाफ़्क औषधों और मनःप्रभावी पदार्थों के अवैध व्यापार के विस्तार और उसमें अकस्मात वृद्धि से गहन रूप से चिन्तित होते हुए:

ऐतिहासिक महत्व की कलाकृतियों और अन्य सांस्कृतिक अवशेषों के अवैध व्यापार पर भी गम्भीर रूप से चिन्तित होते हुए:

अपने अन्तर्राष्ट्रीय दायित्वों और राष्ट्रीय कानूनों से निर्देशित होते हुए:

ऐसे अन्तर्राष्ट्रीय अपराधों के दमन में सहयोग की इच्छा से:

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं:



अनुच्छेद - 1

दोनों पक्ष निम्नलिखित क्षेत्रों में सहयोग और परस्पर सहायता करेंगे:

1. अन्तर्राष्ट्रीय आतंकवाद का सामना करना,
2. स्वाफक औषधों और मनःप्रभावी पदार्थों के अवैध उत्पादन, वितरण और व्यापार को रोकना,
3. सुनियोजित अपराधों को रोकना,
4. बिलों, प्रतियोगिताओं और सरकारी दस्तावेजों में धोखाधड़ी को रोकना,
5. शस्त्रों, गोला-बारूदों, विस्फोटकों सामरिक महत्व की और निषेध सामग्री के अवैध व्यापार को रोकना,
6. आर्थिक क्षेत्र में अन्तर्राष्ट्रीय अवैध कार्यकलापों को रोकना,
7. सांस्कृतिक एवं ऐतिहासिक महत्व की वस्तुओं, बहुमूल्य रत्नों और धातुओं तथा अन्य सांस्कृतिक अवशेषों की तस्करी को रोकना,
8. अवैध आप्रवासन और लोगों के साथ व्यापार को रोकना ।

दोनों पक्ष उन व्यक्तियों का पता लगाने और उनसे संबद्ध पुलिस कार्य में सहयोग करेंगे जिन्होंने अपने-अपने देश में दूसरे देश के विरुद्ध कोई गम्भीर अपराध किए हों या जिन पर कोई गम्भीर अपराध करने का संदेह हो ।

दोनों पक्ष उक्त क्षेत्रों में आपसी हित के वैज्ञानिक अनुसंधान के क्षेत्र में सहयोग करेंगे।

## अनुच्छेद - 2

दोनों पक्षों के बीच सहयोग निम्नलिखित के जरिए किया जाएगा:

1. इस करार में बताए गए सभी क्षेत्रों में सूचना के आदान-प्रदान:
2. आपसी हित के क्षेत्रों में वैज्ञानिक अनुसंधान के विनियमों, प्रकाशनों और परिणामों के आदान - प्रदान :
3. विशिष्ट तकनीकी साधनों और उपकरणों के नमूनों के हस्तांतरण ।

दोनों पक्ष, जब आवश्यक होगा, आपसी सहमति से बैठके आयोजित करेंगे और इस बारे में पहले से सहमति की जाएगी ।

इस आदान-प्रदान में भेजी गई सूचना और सामग्री प्रस्तुतकर्ता पक्ष की पूर्व स्वीकृति के बिना किसी तीसरे पक्ष को नहीं सौंपी जाएगी ।

## अनुच्छेद - 3

दोनों पक्ष इस करार के अन्तर्गत दूसरे पक्ष के अनुरोधों का तब तक पालन करेंगे जब तक वे अनुरोध इसके आन्तरिक कानून और अन्य द्विपक्षीय या बहुपक्षीय करारों के अन्तर्गत लिये गए अधिकारों और दायित्वों के प्रतिफल न हों ।

## अनुच्छेद - 4

इस करार के कार्यान्वयन का कार्य भारत गणराज्य के गृह मंत्रालय और बल्गारिया गणराज्य के गृह मंत्रालय को सौंप जाएगा ।

## अनुच्छेद - 5

यह करार अनिश्चित समयवधि के लिए वैध है। इस करार की वैधता किसी भी पक्ष द्वारा लिखित सूचना देकर इकतरफा रूप से समाप्त की जा सकती है परन्तु राजनयिक माध्यमों द्वारा सूचना देने के बाद 30 दिन से पहले समाप्त नहीं की जा सकती है।

## अनुच्छेद - 6

यह करार दोनों पक्षों द्वारा राजनयिक माध्यमों के जरिए एक-दूसरे को इस आशय की सूचना देने के बाद लागू हो जाएगा कि उन्होंने अपने आन्तरिक कानून द्वारा अपेक्षित कार्य विधि पूरी कर ली है।

सोफिया में आज ईसवी सन् एक हजार नौ सौ चौरानवे के अर्द्ध मास के २६<sup>थे</sup> दिन हिन्दी, बल्गारियाई और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में सम्पन्न किया गया, सभी पठ समान रूप से प्रामाणिक है। व्याख्या में मतभेद की स्थिति में अंग्रेजी पठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य की सरकार  
की ओर से

बल्गारिया गणराज्य की सरकार  
की ओर से

## [BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

**СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА  
ИНДИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В БОРБАТА СРЕЩУ ОРГАНИЗИРА-  
НАТА ПРЕСТЪПНОСТ, МЕЖДУНАРОДНИЯ ТЕРОРИЗЪМ И  
НЕЗАКОННИЯ ТРАФИК НА НАРКОТИЧНИ СРЕДСТВА И  
ПСИХОТРОПНИ ВЕЩЕСТВА**

Правителството на Република Индия и правителството на Република България, наричани по-нататък Страни,

ръководейки се от традиционно приятелските отношения между двете държави;

сериозно загрижени от степента и рязкото увеличаване на актовете на международен тероризъм, организирана престъпност и нелегалния трафик на наркотични средства и психотропни вещества;

сериозно обезпокоени от незаконната търговия с произведения на изкуството с историческа стойност и други културни ценности;

ръководейки се от своите международни задължения и националното си законодателство;

изказвайки своето желание за сътрудничество за предотвратяване на такива международни криминални прояви,

се договориха за следното:

**Ч Л Е Н 1**

/1/ Двете Страни ще си сътрудничат и оказват взаимна помощ в следните области:

1. Борбата с международния тероризъм.
2. Борбата с незаконното производство, разпространение и търговия с наркотични средства и психотропни вещества.
3. Борбата с организираната престъпност.
4. Борбата с фалшифицирането на парични знаци, ценни книги и официални документи.

5. Борбата с незаконните сделки и трафик на оръжие, боеприпаси, експлозиви, стратегически и забранени суровини.

6. Борбата с незаконната дейност в областта на икономиката в международен план.

7. Борбата с контрабандата на културни и исторически ценности, благородни метали, скъпоценни камъни и други старинни предмети с културна стойност.

8. Борбата с нелегалната миграция и търговията с хора.

/2/ Двете Страни ще си сътрудничат при идентификацията и полицейските издирвателни действия по отношение на лица, които са извършили или са заподозрени в извършване на особено тежки престъпления на територията на техните държави и насочени срещу държавата на другата Страна.

/3/ Двете Страни ще си сътрудничат в провеждането на научни изследвания от взаимен интерес в горепосочените области.

## Ч Л Е Н 2

/1/ Сътрудничеството между двете Страни ще се осъществява чрез:

1. Обмен на информация във всички области, посочени в настоящата Спогодба.

2. Обмен на нормативни документи, публикации и резултати от научни изследвания в областите, представляващи взаимен интерес.

3. Обмен на образци на специална техника и оборудване.

/2/ Двете Страни ще провеждат срещи на експерти при необходимост, взаимно съгласие и предварителна договореност за това.

/3/ Информацията и материалните ѝ носители, придобити в резултат на този обмен, не могат да бъдат предавани на трета Страна без предварителното съгласие на Страната, която ги предоставя.

## Ч Л Е Н 3

Всяка от Страните ще изпълнява исканията на другата Страна по тази Спогодба, доколкото тези искания не противоречат на вътрешно-

ТО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО НА НЕЙНАТА ДЪРЖАВА И НА ПРАВАТА И ЗАДЪЛЖЕНИЯТА НА СТРАНИТЕ, ПОЕТИ ПО ДРУГИ ДВУСТРАННИ ИЛИ МНОГОСТРАННИ ДОГОВОРИ.

Ч Л Е Н 4

ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА НАСТОЯЩАТА СПОГОДБА СЕ ВЪЗЛАГА НА МИНИСТЕРСТВОТО НА ВЪТРЕШНИТЕ РАБОТИ НА РЕПУБЛИКА ИНДИЯ И МИНИСТЕРСТВОТО НА ВЪТРЕШНИТЕ РАБОТИ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ.

Ч Л Е Н 5

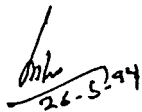
НАСТОЯЩАТА СПОГОДБА СЕ СКЛЮЧВА ЗА НЕОПРЕДЕЛЕНО ВРЕМЕ.

СРОКЪТ НА ДЕЙСТВИЕ НА НАСТОЯЩАТА СПОГОДБА МОЖЕ ДА БЪДЕ ПРЕКРАТЕН С ЕДНОСТРАННО ПИСМЕНО ПРЕДИЗВЕСТИЕ, НА КОЯТО И ДА Е ОТ ДВЕТЕ СТРАНИ, НО НЕ ПО-РАНО ОТ 30 ДНИ СЛЕД ДАТАТА НА УВЕДОМЛЕНИЕТО ПО ДИПЛОМАТИЧЕСКИ ПЪТ.

Ч Л Е Н 6

ТАЗИ СПОГОДБА ВЛИЗА В СИЛА СЛЕД КАТО СТРАНИТЕ СА СЕ УВЕДОМИЛИ, ПО ДИПЛОМАТИЧЕСКИ ПЪТ, ЧЕ СА ИЗПЪЛНЕНИ ВЪТРЕШНОДЪРЖАВНИТЕ ПРОЦЕДУРИ ЗА ВЛИЗАНЕТО Й В СИЛА.

ПОДПИСАНА В *София* НА *26 Май 1994г.* В ДВА ОРИГИНАЛНИ ЕКЗЕМПЛЯРА, ВСЕКИ ОТ ТЯХ НА ХИНДИ, БЪЛГАРСКИ И АНГЛИЙСКИ ЕЗИЦИ, ВСИЧКИТЕ С ЕДНАКВА СИЛА. В СЛУЧАЙ НА РАЗЛИЧИЯ В ТЪЛКУВАНЕТО Е ВАЛИДЕН АНГЛИЙСКИЯТ ТЕКСТ.



Handwritten signature of the Indian representative, dated 26-5-94.

За Правителството  
на Република Индия



Handwritten signature of the Bulgarian representative.

За Правителството  
на Република България

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA FOR COOPERATION IN COMBATING ORGANISED CRIME, INTERNATIONAL TERRORISM AND ILLICIT TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter called the Parties,

GUIDED by the traditionally friendly relations between the two countries;

DEEPLY CONCERNED by the extent and dramatic increase of the acts of international terrorism, organised crime and illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances;

DEEPLY CONCERNED also by illegal trade in objects of art of historical value and other cultural relics;

GUIDED by their international obligations and national legislation;

DESIRIOUS of cooperating with a view to suppressing such international criminal acts;

HAVE AGREED upon the following:

Article 1

The Parties shall cooperate and render mutual assistance in the following areas:

1. Combating international terrorism;
2. Combating illegal production, distribution and trade in narcotic drugs and psychotropic substances;
3. Combating organised crime;

<sup>1</sup> Came into force on 9 January 1995, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article 6.

4. Combating forgery of bills, securities and official documents;
5. Combating illegal dealing of trafficking in arms, ammunition, explosives, strategic and prohibited materials;
6. Combating international illegal activities in the economic field;
7. Combating smuggling of objects of cultural and of historical value, precious stones and metals and other cultural relics;
8. Combating illegal migration and trade with people.

The Parties shall cooperate in the identification and police work related to individuals who have committed or are suspected of committing serious crimes on the territory of their respective countries against the other country.

The Parties shall cooperate in the field of scientific research of mutual interest in the above areas.

#### Article 2

Cooperation between the two Parties shall be performed through:

1. Exchange of information in all areas indicated in this Agreement;
2. Exchange of regulations, publications and results of scientific research in the areas of mutual interest;
3. Transfer of samples of specialised technical devices and equipment.

The Parties shall hold meetings between experts when necessary by mutual consent and this shall be agreed upon in advance.

The information and materials passed on in this exchange shall not be handed over to a third party without the prior consent of the submitting Party.



Article 3

The Parties shall abide by the requests of the other Party under this Agreement to the extent those requests are not contradictory to its internal legislation and to the rights and obligations taken on by the Parties under other bilateral or multilateral Agreements.

Article 4

The implementation of this Agreement shall be entrusted to the Ministry of Home Affairs of the Republic of India and to the Ministry of Interior of the Republic of Bulgaria.

Article 5

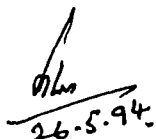
This Agreement shall be valid for an indefinite period of time. The validity of this Agreement is liable to be terminated unilaterally through a notification in writing by either of the Parties but not earlier than 30 days after the notification through diplomatic channels.

Article 6

This Agreement shall come into force after the Parties have notified each other through diplomatic channels that the procedure required by their internal legislation have been completed.

Done at Sofia on 26<sup>th</sup> May, 1994 in two originals each in Hindi, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of India:

  
26.5.94.

For the Government  
of the Republic of Bulgaria:



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE POUR COMBATTRE LE CRIME ORGANISÉ, LE TERRORISME INTERNATIONAL ET LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés les Parties,

Guidés par les relations amicales établies entre les deux pays,

Fortement préoccupés par l'ampleur et l'augmentation spectaculaire des actes de terrorisme international, de crime organisé et de trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes,

Fortement préoccupés par le commerce illicite d'objets d'art et autres vestiges du passé culturel,

Guidés par leurs obligations internationales et par leur législation nationale,

Désireux de coopérer en vue de mettre fin à ces actes criminels commis dans le monde,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties collaboreront et se prêteront assistance mutuelle dans les domaines ci-après :

1. Lutte contre le terrorisme international;
2. Lutte contre la corruption, la distribution et le commerce illicites de stupéfiants et de substances psychotropes;
3. Lutte contre le crime organisé;
4. Lutte contre la contrefaçon d'effets, valeurs et titres et documents officiels;
5. Lutte contre le trafic illicite des armes, des munitions, des explosifs, des matériaux stratégiques et interdits;
6. Lutte contre les activités illicites internationales dans le domaine économique;
7. Lutte contre la contrebande d'objets de valeur culturelle et historique, de pierres et métaux précieux et autres vestiges du passé culturel;
8. Lutte contre la migration et le commerce illicites.

Les Parties coopéreront aux tâches d'identification et de travail policier liées aux individus qui ont commis ou sont soupçonnés de commettre des crimes sérieux sur le territoire de leurs pays respectifs contre l'autre pays.

Les Parties coopéreront aux activités de recherche scientifique qui sont d'un intérêt mutuel dans les domaines susmentionnés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 janvier 1995, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures légales requises, conformément à l'article 6.

### Article 2

La coopération entre les deux Parties prendra les formes ci-après :

1. Echange d'information dans tous les domaines indiqués dans le présent Accord;
2. Echange de règlements, publications et résultats de la recherche scientifique dans les domaines d'un intérêt mutuel;
3. Transfert d'échantillons de dispositifs et d'équipements techniques spécialisés.

Les Parties organiseront des réunions entre les experts en tant que de besoin par consentement mutuel et conviendront à l'avance de ces réunions.

Les informations et documents communiqués dans le cadre de ces échanges ne pourront pas être transmis à une tierce partie sans l'assentiment préalable de la Partie qui les a communiqués.

### Article 3

Les Parties donneront suite aux demandes présentées par l'autre Partie en vertu du présent Accord dans la mesure où ces demandes ne sont pas contraires à leur législation interne ainsi qu'à leurs droits et obligations dans le cadre d'autres Accords bilatéraux ou multilatéraux.

### Article 4

La mise en œuvre du présent Accord sera confiée au Ministère de l'intérieur de la République de l'Inde et au Ministère de l'intérieur de la République de Bulgarie.

### Article 5

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéfinie. Il pourra être dénoncé unilatéralement par notification écrite donnée à l'une ou l'autre des Parties, et ladite dénonciation entrera en vigueur au plus tôt 30 jours après la notification par la voie diplomatique.

### Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur après que chaque Partie aura notifié à l'autre par la voie diplomatique que les formalités exigées par sa législation interne ont été accomplies.

FAIT à Sofia, le 26 mai 1994, en deux exemplaires en langues hindi, bulgare et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Inde :

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Gouvernement  
de la République de Bulgarie :

[*Illisible — Illegible*]



No. 31926

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BURKINA FASO**

**Development Credit Agreement—*Health and Nutrition Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 June 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 19 June 1995.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BURKINA FASO**

**Accord de crédit de développement — *Projet de développement de santé et de nutrition* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 juin 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 May 1995, upon notification by the Association to the Government of Burkina Faso.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mai 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement du Burkina Faso.

No. 31927

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BURKINA FASO**

**Development Credit Agreement—*Population and AIDS Control Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 June 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 19 June 1995.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BURKINA FASO**

**Accord de crédit de développement — *Projet de population et de lutte anti-SIDA* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 juin 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 2 May 1995, upon notification by the Association to the Government of Burkina Faso.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mai 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement du Burkina Faso.



No. 31928

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Loan Agreement—*Ports Development and Environmental Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 November 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 June 1995.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord de prêt — *Projet de développement portuaire et d'amélioration de l'environnement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 3 novembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

—————

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

—————

—————

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

<sup>1</sup> Came into force on 3 March 1995, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

Vol. 1870, I-31928

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mars 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 31929

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CHINA**

**Development Credit Agreement—*Basic Education in Poor and Minority Areas Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 November 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 19 June 1995.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement de base dans les zones pauvres et minoritaires* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 novembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 April 1995, upon notification by the Association to the Government of China.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 avril 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 31930

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CHINA**

**Development Credit Agreement—*Economic Law Reform Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 November 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 19 June 1995.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de réforme de la loi économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 novembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 February 1995, upon notification by the Association to the Government of China.

Vol. 1870, I-31930

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 février 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 31931

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*Ceara Urban Development and Water Resource Management Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 December 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 June 1995.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Accord de garantie — *Projet de développement urbain et de gestion des ressources en eau de Ceara* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 décembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 May 1995, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mai 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.



No. 31932

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
JORDAN**

**Loan Agreement—*Agriculture Sector Adjustment Loan* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 19 December 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 19 June 1995.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
JORDANIE**

**Accord de prêt — *Prêt d'ajustement au secteur agricole* (avec  
annexes et Conditions générales applicables aux accords  
de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé  
à Washington le 19 décembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 19 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 May 1995, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mai 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 31933

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
JORDAN**

**Loan Agreement—*Agriculture Sector Technical Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 December 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 June 1995.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
JORDANIE**

**Accord de prêt — *Projet d'appui technique au secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie eu date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 19 décembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 May 1995, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mai 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 31934

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
KENYA**

**Development Credit Agreement—*Institutional Development and Civil Service Reform Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 January 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 19 June 1995.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
KENYA**

**Accord de crédit de développement — *Projet de développement institutionnel et de réforme de la fonction publique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 30 janvier 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 18 April 1995, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

Vol. 1870, I-31934

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 avril 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 31935

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ECUADOR**

**Loan Agreement—*Modernization of the State Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 February 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 June 1995.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord de prêt — *Projet d'assistance technique pour la modernisation de l'état* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 février 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

—————

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

—————

—————

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

<sup>1</sup> Came into force on 11 May 1995, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

Vol. 1870, I-31935

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mai 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.



No. 31936

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ARGENTINA**

**Loan Agreement—*Provincial Reform Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Buenos Aires on 24 March 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 June 1995.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ARGENTINE**

**Accord de prêt — *Prêt à la réforme provinciale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Buenos Aires le 24 mars 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 juin 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 March 1995, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mars 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

**No. 31937**

---

**SYRIAN ARAB REPUBLIC  
and  
JORDAN**

**Agreement concerning the utilization of the Yarmuk waters  
(with annex). Signed at Amman on 3 September 1987**

*Authentic text: Arabic.*

*Registered by the Syrian Arab Republic on 20 June 1995.*

---

**RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE  
et  
JORDANIE**

**Accord relatif à l'utilisation des eaux du Yarmouk (avec  
annexe). Signé à Amman le 3 septembre 1987**

*Texte authentique : arabe.*

*Enregistré par la République arabe syrienne le 20 juin 1995.*

جدول المرفق مع الاتفاقية بين الجمهورية العربية السورية  
والملكة الأردنية الهاشمية من أجل استثمار مياه نهر اليرموك

اسم الوادي	اسم السد	منسوب التخزين ( م )	الحجم التخزيني مليون متر مكعب	ملاحظات
الذهب	الصهوة ( البلاطة )	١١٠٠	١٠٠ ر	
	رماس	١٠٠٠	٣٥ ر	
	غدير الصوف	٧٠٠	١٦ ر	
	الفاربية الشرقية	٥٧٠	٥٠ ر	
	متمان	٥٢٥	١٧ ر	
الزبدى	المتامية	٥٧٠	١٠٠ ر	
	العيسن	١٣٥٠	١٥ ر	
	حوران	١٢٠٠	٩٥ ر	
	سهوة الحضر	١٤٢٠	٧٥٠ ر	
	درعا الشرقية	٥٥٠	١٥٠ ر	
القمرام	شيتة مكنين	٥٤٠	١٥٠ ر	
	ابالح ٢-١	٥٠٠	٥٠ ر	
	طلس	٤٥٠	١٠ ر	
	سدران	٤٢٥	٦٧٥ ر	
العلان	تحميل	٥٢٥	٦٠ ر	
	الفار	٤٦٥	٥ ر	
	سحم الجولان	٤٤٠	٢٠٠ ر	
	البحه	٧٤٠	٨٥ ر	
الرقاد	المنطرة	٩٤٥	٢ ر	ان مياه هذا الوادي
	روحينية	٨٧٠	١ ر	تصب خلف سد المقارن
	بريقية	٧٧٥	٨ ر	
	كفرينة لردك	٧٣٥	٢٠	
	غدير البستان	٥٩٠	١٢٠	
	جسر الرقاد	٥٠٥	٩	
	عابدين	٤٢٠	٥ ر	

- ملاحظة : ان سدد : ١ - النبلم (٢٢ مليون متر مكعب ) الحوضين اصبايين لهدين السدين  
٢ - اليرموك (٦٤ مليون متر مكعب ) مطلقين لابيمان في روافد  
اليرموك  
- يروي مشروم رى اليرموك الاسفل مساحة ٦٨٠٠ هكتار  
- الاملى مساهيل شوية مساحة ١٠٥٠٠ هكتار

التجريف والتحريج وتنمية الحشائش وصد الاخاديد ولغيرها من الوسائل التي تساعد على الاستعادة من  
ساعة الخزان على ابعاد حد ، على ان يتحمل الاردن سائر النفقات المترتبة على انجاز هذه الاعمال .

#### المادة الثانية عشرة

يحق لكلا الدولتين الاستفادة من بحيرة المد الواقعة في اراضيها لاستثمارها وتعملها  
وصيانتها في اغراض السياحة وتربية الاسماك بما لا يتعارض مع ادارة منشآت سد الوحدة .

#### المادة الثالثة عشرة

تبلغ الحدود القائمة بين البلدين على ما هي عليه قبل اضافة سد الوحدة ومنشآه ، وسعر  
مرسومة على سطح الماء .

#### المادة الرابعة عشرة

يتم التصديق على هذه الاتفاقية وفقا للاجراءات الدستورية لكل من الطرفين المتعاقدين ، وصح  
نالدة من تاريخ تبادل وشائق الابرام .  
يجوز تعديل هذه الاتفاقية بملاحق يتم التصديق عليها وتبادل وشائق ابرامها ومن احرامها  
تصديق هذه الاتفاقية وابرامها .

تعديلا على ما تقدم وقع الطرفان هذه الاتفاقية ، على نسختين باللغة العربية لهما  
القوة وتعتبر كل منهما املا ، وطلعت نسخة الى كل من الطرفين .

#### المادة الخامسة عشرة

تلغى الاتفاقية الموقعة بين الدولتين في دمشق بتاريخ ٤ حزيران ١٩٥٣ حول استثمار مياه  
شهر اليرموك .

وقعت في عمان بتاريخ ٢ / ٩ / ١٩٧٧

عن الجمهورية العربية السورية  
الدكتور عبد الرؤوف الكسم  
رئيس مجلس الوزراء

عن المملكة الاردنية الهاشمية  
زيد الرفاعي  
رئيس الوزراء

#### المادة التاسعة

تشكل لجنة مشتركة سورية اردنية لتسليد احكام هذه الاتفاقية وتنظيم الحفوى والالتزامات التي اكتسبتها وقبلتها الدولتان وممارسة هذه الحفوى والالتزامات والنظر في جميع القضايا التسير تنشأ من تطبيقها .

تعتبر اللجنة المشتركة هيئة قاسونية ذات شخصية اعتبارية ويترشح اعضاءها بالامنيارات واحقوق الدبلوماسية لدى الدول الاخرى التي لايمثلونها .

وتتألف اللجنة المشتركة من ثلاثة اعضاء من كل دولة على ان يكون رئيس كل جانب مرسره وأنيل وزارة او معاون وزير ، ويحق للجنة المشتركة ان تسترشد بخبراء ومختارين وان تستخدم مساعدين وفنيين وموظفين من رعايا الدولتين او غيرهما حسب الضرورة للقيام باعمالها .

يمثل اللجنة لدى العبير رئيسا ممثلي الجانبين مجتمعين غير منفرعين .  
تقوم اللجنة بجميع المهام الموكولة اليها وفق احكام هذه الاتفاقية وفي حال ميام حسلال من امضائها وعدم تمكنهم من التوصل الى نتيجة حاسمة على نحو يضمن اتفاق ممثلي الطرفين مساً ، يتوجب على الامضاء تقديم تقرير فوري بذلك لحكومتهم البلديين ، وعلى الحكومتين ان نعوما في الحال بغض الخلاف وايجاد الحلول الموضوعية التي تضمن حسن استمرار العمل بما يكفل حفوى الطرفين وفق احكام هذه الاتفاقية من طريق الاتصال المباشر بينهما .

تفج اللجنة المشتركة نظاما داخليا ، ينظم اعمالها ، ويعتمد هذا النظام من رئيسي حكومتهم البلديين .

#### المادة العاشرة

يحق لممثلي الدولتين واطعاء اللجنة-المشتركة وموظفي الهيئات الفنية العاملة في المشسروع وناشر العاملين فيه ، التجول في الاراضي التي تلج عليها منشآت مشروع الوحدة والاراضي المحسساورة التي تحددها اللجنة المشتركة ، لمقتضيات العمل بعد الحصول على تفويض بذلك من اللجنة المشتركة يعطى على شكل اوراق هوية خاصة تصدرها اللجنة ، وذلك في حدود مستلزمات القيام بالدراسات والبحاث واممال الانشاء والادارة والصيانة دون التقيد بالاحكامات الناتجة من تطبيق قوانين وانظمة الحدودات وغيرها من الانظمة المرعية لدى الدولتين .  
وفيما عدا ذلك تبقى القوانين المحلية لكل من الدولتين معمولاً بها كلياً على اراضيها .

#### المادة الحادية عشرة

تقوم كل من الدولتين ضمن اراضيها حسب توصيات اللجنة المشتركة باتخاذ جميع الاحسساورات الضرورية لمنع او تخفيف تراكم الرواسب في الخزان المشترك بما في ذلك العمل على حفظ التربة مسن

سورية بتغطية جميع حقوق وادعاءات الافراد المتعلقة بحقوق المياه والتعويض على اصحابها ، ولنسرد الاردن بتحمل جميع التعويضات والتلفات المدفوعة في سورية مقابل ذلك الاستهلاك ونلك العمور .

#### المادة الخامسة

يستخدم العمال السوريون والاردنيون في بناء مشروع اليرموك بالمدر اللرم ، ويستخدم العمسرون السوريون والاردنيون اثناء فترة الدراسات والتنفيذ والاستثمار والصيانة وتعامل شركات القطاع العام الانشائي في سورية معاملة الشركات الانشائية الاردنية لإغراض انشاء المشروع .

#### المادة السادسة

يقوم الاردن بتصميم وانشاء سد الوحدة بارتفاع اجمالي لدره ماشه متر بما فيها سواكسـ . مفيض وذلك لتخزين المياه المارة في نهر اليرموك بعد تأمين المياه لاملاء خزانات السدود السورية المحددة في الجدول المرفق ومقدار تخزينها وحق سورية في الحفاظ على كامل هذا المحزون من المياه والذي يعتبر جزءاً من هذه الاتفاقية لايتجزأ ، وان يراعى في تصميم وانشاء السد امكانيه مفيض مستقبلا لزيادة سعة التخزين ( تعلية سعة ) يمكن تبريرها لنيا وافنصادها بموافقه الدوليسس

#### المادة السابعة

- آ- تحتفظ سورية بحق التعرف بمياه حصب البنابج التي تتفجر في اراضيها في حوض اليرموك وروافده باستثناء المياه التي تتفجر ما ليل السد تحت المشوب ماشين وحسين مسرا وتحتفظ بحق الانتفاع بالمياه التي ترد مجرى النهر وروافده فيما بعد السد لاروا . اراضيها المعاهدة لسجى النهر .
- ب- بحق للاردن ان يتعرف بالمياه المنبثقة من الخزان ومركز توليد سد الوحدة لتوليد الطامسه الكهربائيه .
- ج - توزع الطاقة الكهربائيه التي يمكن توليدها في منشاة سد الوحدة الكهرمائيه بين سوريسسـ والاردن بنسبة ( ٧٥ ٪ لسورية و ٢٥ ٪ للاردن ) .

#### المادة الثامنة

تكون سورية مسؤولة من اعادة تنفيذ تحويل الخط الحديدي الحجازي ولن مغميات المشروع وانشاء سائر المباني التي يلتزمها ذلك ، ويتعهد الاردن بدفع جميع النفقات المترسبه علىسـ هذا التنفيذ والانشاء .

- مركز توليد سد الوحدة : منشأة لتوليد الكهرباء تقع على الضفة الحوسية لنهر اليرموك ضمن سد الوحدة .
- ر - مشروع اليرموك : سد وخزان الوحدة ومشاة سولبد للطاقة الكهربائية والمباني والمنشآت التابعة لها بحكم الضرورة قرب محطة المقارن وكذلك تحويل الحط الحديدي الحجاري .
- ب - اللجنة المشتركة : اللجنة السورية الأردنية المصنوع عنها في المادة السابعة من هذه الاتفاقية .

#### المادة الثانية

لاسباب طبيعة وحقوقية تقرر الدولتان انه يمكن الحصول على المياه الاصافية والطامسية الكهرمائية التي يحتاجها البلدان بصورة اقتصادية وعملية عن طريق انشاء سد الوحدة وتبعها لذلك توافقان على اقامة المنشآت التالية :

- سد وخزان الوحدة وهما سد بعد لجمع مياه النهر وخزان مقام على نهر اليرموك في الاراضي السورية والأردنية وعلى مقربة من محطة المقارن في سورية وهذه المياه مخصصة لتوليد الطاقة الكهربائية وارواء الاراضي الأردنية والاستعمالات الأخرى في المشارب الأردنية وكذلك لارواء الاراضي السورية الواقعة بعد موقع السد والمحاذيه لمحري البهر حتى بنسوب مائتي متر فوق سطح البحر .
- منشأة التوليد الطاقة الكهرمائية من مياه الخزان الخارجة من السد .
- ج - تحويل الحط الحديدي الحجاري الممتد في وادي اليرموك بحسب مقتضيات المشروع وانشاء سائر المباني والمنشآت التي يقتضيها .

#### المادة الثالثة

مع مراعاة نص المادة السابعة من هذه الاتفاقية يكون الاردن مسوؤلا عن انشاء مشروع اليرموك وتمويل جميع مراحل الدراسة والتصميم والانشاء والتشغيل والصيانة ، وتقدم سورية جميع التسهيلات والمساعدات الضرورية للعاملين في المشروع بشكل يسمح لهم الدخول الى الاراضي السورية ، ضمن منطقة المشروع للقيام بالاعمال المتعلقة به وذلك خلال جميع مراحل العمل وضمن حدود الانظمة المرعية لديها ، ووفق احكام هذه الاتفاقية .

#### المادة الرابعة

تقوم كل من الدولتين بالتعويض على اصحاب الاراضي والعقارات والمنشآت التي تستملك ممن اضيها لامراض مشروع اليرموك وفق القوانين والانظمة المعمول بها في كل من الدوليين كما نلزم



## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية

بين الجمهورية العربية السورية والمملكة الأردنية الهاشمية

من أجل استثمار مياه نهر اليرموك

ان حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية تنسبا لاواصر العروبة والاخوة والعلاقات المميزة القائمة بين البلدين الشقيقين ، وساكيذا للعارن الملص ممسا بينهما ،

بعد الاطلاع على نتائج المباحثات التي جرت بين ولديهما في دمشق بتاريخ / ٩ - ١١ / آ.١٩٨٧ و / ٤ - ٥ / تموز ١٩٨٧ حول استثمار مياه نهر اليرموك الواردة في الاتفاقية الموقعة بين البلدين في دمشق بتاريخ / ٤ / حزيران سنة ١٩٥٣ وتقديرا للمصالح التي يمكن تأمينها للبلدين من طريق جمع واستغلال مياه الحوض المذكور بشكل حكيم لسامين رى، الاراضي الزراعية وتوليد القوى الكهربائية .

قررتا عقد هذه الاتفاقية ، وقد انابتا ممثلهما لهذا الغرض السدين :

الدكتور عبد الرؤوف الكسم                      رئيس مجلس الوزراء                      ممثلا لحكومة الجمهورية العربية السورية  
الاستاذ زيد الرفاعي                              رئيس الوزراء                              ممثلا لحكومة المملكة الأردنية الهاشمية

وبعد تبادل التصويحي بمطلق العلاقيات بين الممثلين ، ووجوده مطابقا للاصول ، تم الاعمان على ما يلي :

## المادة الاولى

يتعد لافراض هذه الاتفاقية بالمصطلحات والكلمات والعبارات الواردة فيما يلي المعايير

المبينة ازاها:

أ- سورية	:	حكومة الجمهورية العربية السورية
ب- الاردن	:	حكومة المملكة الأردنية الهاشمية
ج- الدولة	:	سورية او الاردن حسب مفهيمات المعنى
د- وادي الاردن	:	وادي نهر الاردن
هـ- سد وخران الوحدة	:	سد لجمع المياه على نهر اليرموك وخران لحفظها يعامان
		في اراضي سورية والاردن على معربه من محطه المعارن .

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND  
THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING THE  
UTILIZATION OF THE YARMUK WATERS

The Government of the Syrian Arab Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

Desiring to strengthen the bonds of Arab brotherhood and the special relationship existing between the two fraternal countries; taking into account the results of the negotiations between their representatives in Damascus on 4 and 5 July 1987 and from 9 to 11 August 1987 concerning the utilization of the waters of the Yarmuk river as provided for in the Agreement concluded between the two countries in Damascus on 4 June 1953,<sup>2</sup> and considering the advantages which the two countries would derive from the efficient collection and use of the waters of the Yarmuk Basin for the irrigation of arable lands and the generation of electric power,

Have resolved to conclude this Agreement and for this purpose have named as their plenipotentiaries:

For the Government of the Syrian Arab Republic: Mr. Abd al-Rauf Kassem, Prime Minister;

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan: Mr. Zaid al-Rifa'i, Prime Minister;

who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

*Article I*

For the purpose of this Agreement it shall be understood that:

- (a) "Syria" means the Government of the Syrian Arab Republic;
- (b) "Jordan" means the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan;
- (c) "The State" means Syria or Jordan as the context requires;
- (d) "The Jordan Valley" means the valley of the river Jordan;
- (e) "The Wahdah dam and reservoir" means the dam on the river Yarmuk for the collection of the water and the reservoir for its storage situated in the territories of Syria and Jordan near the Maqarin generating station;
- (f) "The Wahdah dam generating station" means the electricity generating installation situated on the south bank of the river Yarmuk inside the Wahdah dam;
- (g) "The Yarmuk scheme" means the Wahdah dam and reservoir, the electricity generating installation, the buildings and installations required in connection with this scheme near the Maqarin generating station and the diversion of the Hejaz Railway line;

<sup>1</sup> Came into force on 25 November 1987 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XIV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 184, p. 15.

(h) "The Joint Commission" means the Syria-Jordan Commission referred to in article IX of this Agreement.

### *Article II*

The two Governments, recognizing that, for physical and legal reasons, the additional water and the hydroelectric power needed by the two States may be provided in an economical and effective manner by constructing the Wahdah dam, have accordingly agreed to construct the following installations:

(a) The Wahdah dam and reservoir, namely the dam for the collection of the river flow and the reservoir situated on the river Yarmuk in the territories of Syria and Jordan near the Maqarin generating station in Syria, such water being utilized for the generation of electric power, for the irrigation of land in Jordan and for other Jordanian schemes, for the irrigation of land in Syria situated below the site of the dam and along the course of the river to an altitude of 200 metres above sea level;

(b) The installation for the generation of electricity using the waters of the reservoir leaving the dam;

(c) The diversion of the Hejaz Railway line in the Yarmuk Valley as required by the scheme, and the construction of the other works and installations necessary to the scheme.

### *Article III*

Regard being had to the provisions of article IX of this Agreement, Jordan shall assume responsibility for the establishment of the Yarmuk scheme and for the financing of every stage of the studies, plans, construction, operation and maintenance.

Syria shall furnish the necessary facilities and assistance to enable personnel employed on the scheme to obtain access to parts of the scheme located on Syrian territory in order to undertake duties connected with the scheme at all stages of the work, within the framework of Syrian regulations and in accordance with the provisions of this Agreement.

### *Article IV*

Each State shall undertake to compensate the owners of land, estates and buildings on its territory which are expropriated for the purposes of the Yarmuk scheme in accordance with its own laws and regulations. Syria shall undertake to settle all claims of individuals relating to water rights and to compensate such claimants, while Jordan shall undertake to be responsible for all compensation and expenses paid in Syria in respect of such expropriations and claims.

### *Article V*

Syrian and Jordanian workmen shall be employed, as needed, in the construction of the Yarmuk scheme. Syrian and Jordanian technicians shall be employed during the period of study, implementation, operation and maintenance. Companies from the Syrian construction public sector shall cooperate for the purposes of the establishment of the project with Jordanian construction companies.

#### *Article VI*

Jordan shall undertake to design and build the Wahdah dam to a total height of 100 metres including floodgates, in order to store the waters flowing in the Yarmuk river after the filling of the reservoirs of the Syrian dams which are specified with their storage capacity in the annexed table. Syrian shall have the right to retain the total content of these reservoirs as an integral part of this Agreement. The design and construction of the dam shall ensure that it may in future be raised in height in order to increase storage capacity (height and capacity), where such measures are technically and economically justified and agreed on by the two States.

#### *Article VII*

(a) Syria shall retain the right to the use of the waters of all springs welling up within its territory in the basin of the Yarmuk and its tributaries, with the exception of the waters welling up above the dam below the 250-metre level, and shall retain the right to use water from the river and its tributaries below the dam for the irrigation of Syrian land along the course of the river.

(b) Jordan shall have the right to use the overflow from the Wahdah dam reservoir and generating station to generate electricity.

(c) The electric power generated by the Wahdah dam hydroelectric installation shall be divided between Syria and Jordan in the proportion of 75 per cent to Syria and 25 per cent to Jordan.

#### *Article VIII*

Syria shall assume the responsibility of implementing the diversion of the Hcjaz Railway line and constructing all the necessary buildings in accordance with the requirements of the scheme. Jordan shall undertake to assume all expenses connected with the implementation and construction.

#### *Article IX*

A Joint Syria-Jordan Commission shall be established for the implementation of the provisions of this Agreement, the regulation of the rights and obligations which the two States have assumed thereunder, the exercise and performance thereof and consideration of all questions arising out of its implementation.

The Joint Commission shall be deemed a legal corporate body and its members shall enjoy diplomatic privileges and immunities in the State of which they are not the representatives.

The Joint Commission shall be composed of three members from each State. The leader of each side shall be an Under-Secretary of State or Minister of State. The Joint Commission may seek advice from experts and consultants and may employ such assistants, technicians and officials as may be required for the conduct of its work. The aforementioned shall be selected from the nationals of either State or of third States.

The external relations of the Commission shall be conducted by the two leaders of the representatives of both sides acting jointly, not individually.

The Commission shall undertake all the tasks assigned to it under the terms of this Agreement. In the event of any difference arising between its members which they are unable to resolve conclusively to the satisfaction of the representatives of

both Parties, its members shall report the matter forthwith to their Governments, which shall settle the difference and find an objective solution that will ensure the smooth continuation of work while guaranteeing the rights of both Parties under the terms of this Agreement.

The Joint Commission shall draw up its rules of procedure, which shall be approved by the heads of both Governments.

#### *Article X*

Representatives of the two States, members of the Joint Commission, employees of the technical bodies working on the scheme and all other persons working on it shall have the right to travel for work-related purposes in the areas in which the Wahdah scheme installations are situated and in neighbouring areas to be specified by the Joint Commission. Prior authorization to that effect shall be obtained from the Joint Commission in the form of special identity papers issued by the Commission, to the extent necessary for the carrying out of studies and investigations, and construction, administration and maintenance operations. The bearers of such papers shall not be subject to any restrictions resulting from the application of the passport and similar laws and regulations in force in either State. In all other respects, however, the domestic legislation of each State shall remain in full force within its territory.

#### *Article XI*

The two States shall undertake, each within its own territory, to comply with recommendations of the Joint Commission regarding measures to prevent or reduce silting in the joint reservoir such as preventing the washing away and removal of the earth, preventing the growth of weeds and blocking cracks and other measures to facilitate the maximum use of the capacity of the reservoir. The cost of all such measures shall be borne by Jordan.

#### *Article XII*

Each State shall have the right to make use of the portion of the lake formed by the dam that is situated in its territory and to exploit, utilize and maintain it for purposes of tourism and pisciculture that do not conflict with the administration of the Wahdah dam installations.

#### *Article XIII*

The boundary line between the two countries shall remain as it was prior to the construction of the Wahdah dam and its installations and shall be considered as drawn on the surface of the water.

#### *Article XIV*

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional procedures of both Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

This Agreement may be amended by means of annexes, which shall be ratified and the instruments of ratification for which shall be exchanged in accordance with the procedure for the ratification of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the two Parties have signed this Agreement in two original copies in the Arabic language, each copy being equally authentic. Each Party has received a copy of the Agreement.

*Article XV*

The Agreement between the two States concerning the utilization of the Yarmuk waters, signed at Damascus on 4 June 1953, is hereby abrogated.

DONE at Amman on 3 September 1987.

For the Hashemite Kingdom  
of Jordan:

ZAID AL-RIFA'I  
Prime Minister

For the Syrian Arab  
Republic:

ABD AL-RAUF KASSEM  
Prime Minister

TABLE ANNEXED TO THE AGREEMENT BETWEEN THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING THE UTILIZATION OF THE YARMUK WATERS

<i>Watercourse</i>	<i>Dam</i>	<i>Storage level (m)</i>	<i>Storage capacity (millions of m<sup>3</sup>)</i>	<i>Remarks</i>
Al-Dhahab	Al-Sahwah (Al-Balatah)	1,100	1.00	
	Rasas	1,000	0.035	
	Ghadir al-Suf	700	0.16	
	Al-Ghariyah al-Sharqiyah	570	5.00	
	Uthman	525	0.17	
Al-Zaydi	Al-Muta'iyah	570	1.00	
	Al-Ain	1,350	1.15	
	Harran	1,200	1.95	
	Sahwat al-Khidr	1,420	8.75	
	Dar'a al-Sharqi	550	15.00	
Al-Arram	Sheikh Miskin	540	15.00	
	Ibta 1-2	500	4.50	
	Tafas	450	2.10	
	Adwan	425	5.675	
Al-Allan	Tasil	535	6.60	
	Al-Ghar	465	5.05	
	Saham al-Jawlan	440	20.00	
	Al-Hishah	740	0.85	
Al-Raqqad	Al-Manzarah	945	2.02	The waters of these watercourses is discharged behind the Maqarin dam
	Ruwayhinah	870	1.01	
	Burayqah	775	1.08	
	Kudnah	735	30.00	
	Ghadir al-Bustan	590	0.12	
	Jisr al-Raqqad	505	0.90	
Abidin	420	5.05		

*Note:* 1. The Al-Butm dam has a capacity of 2.1 million m<sup>3</sup>.

2. The Al-Rumi dam has a capacity of 6.4 milion m<sup>3</sup>.

The catchment basins of the two above-mentioned dams are closed and do not feed the tributaries of the Yarmuk.

### *Irrigation*

The Lower Yarmuk irrigation scheme irrigates 6,800 ha, and the Upper Yarmuk irrigation scheme irrigates winter crops over an area of 10,500 ha.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'UTILISATION DES EAUX DU YARMOUK ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement de la République arabe syrienne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Désireux de renforcer les liens de fraternité arabe et les relations amicales qui existent entre les deux pays frères; tenant compte des résultats des négociations qui ont eu lieu entre leurs représentants à Damas, le 4 et 5 juillet 1987 et du 9 au 11 août 1987, concernant l'utilisation des eaux du Yarmouk telle que prévue dans l'Accord conclu entre les deux pays à Damas, le 4 juin 1953<sup>2</sup>, et considérant les avantages mutuels que les deux pays tireraient du captage et de l'utilisation rationnelle des eaux du bassin du Yarmouk en vue de l'irrigation des terres arables et de la production d'énergie électrique,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont, à cet effet, nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne : M. Abd al-Rauf Kassem, Premier ministre;

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie : M. Zaid al-Rifa'i, Premier ministre;

lesquels, après avoir examiné leurs pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

### *Article premier*

Aux fins du présent Accord, il est entendu que :

- a) Le mot « Syrie » désigne le Gouvernement de la République arabe syrienne;
- b) Le mot « Jordanie » désigne le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie;
- c) Le mot « Etat » désigne la Syrie ou la Jordanie selon le contexte;
- d) Les mots « la vallée du Jourdain » désignent la vallée où coule le Jourdain;
- e) Les mots « le barrage et le réservoir de Wahdah » désignent le barrage sur le Yarmouk pour la collecte des eaux et le réservoir destiné à leur stockage, situés sur les territoires de la Syrie et de la Jordanie à proximité de la centrale électrique de Maqarin;
- f) Les mots « la centrale électrique du barrage de Wahdah » désignent la centrale électrique située sur la rive sud du Yarmouk au-dessous du barrage de Wahdah;
- g) Les mots « le projet du Yarmouk » désignent le barrage et le réservoir de Wahdah, la centrale électrique de Wahdah, les bâtiments et installations nécessaires

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 novembre 1987 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article XIV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 15.



dans le cadre du projet situés à proximité de la centrale électrique de Maqarin, et la modification du tracé de la ligne de chemin de fer du Hedjaz;

*h)* Les mots « la Commission mixte » désignent la commission syro-jordanienne mentionnée à l'article 9 du présent Accord.

#### *Article 2*

Les deux Gouvernements, conscients que, pour des raisons matérielles et juridiques, la construction du barrage de Wahdah peut constituer un moyen économique et efficace d'obtenir les ressources en eau et l'énergie électrique supplémentaires dont les deux Etats ont besoin, sont convenus de construire les installations ci-après :

*a)* Le barrage et le réservoir de Wahdah, à savoir le barrage destiné à retenir les eaux de la rivière et le réservoir situé sur le Yarmouk sur les territoires de la Syrie et de la Jordanie près de la centrale électrique de Maqarin, en Syrie, ces eaux devant servir à la production d'énergie électrique, à l'irrigation des terres en Jordanie et à d'autres projets jordaniens, à l'irrigation des terres en Syrie situées en aval du site du barrage et le long du cours de la rivière, jusqu'à une altitude de 200 mètres au-dessus du niveau de la mer;

*b)* L'installation destinée à la production d'électricité en utilisant les eaux du réservoir de retenue franchissant le barrage;

*c)* La modification du tracé de la ligne de chemin de fer du Hedjaz dans la vallée du Yarmouk pour les besoins du projet, et la construction des autres ouvrages et installations nécessaires pour le projet.

#### *Article 3*

Sous réserve des dispositions de l'article 9 du présent Accord, la Jordanie assurera la réalisation du projet du Yarmouk et le financement des différentes phases d'étude, de la réalisation des plans, de la construction, de l'exploitation et de l'entretien.

La Syrie fournira les facilités et l'assistance nécessaires pour permettre au personnel travaillant au projet d'avoir accès aux parties du projet situées sur le territoire syrien et de s'acquitter de leurs tâches liées au projet dans toutes les phases des travaux relatifs à celui-ci, dans le cadre des réglementations syriennes et conformément aux dispositions du présent Accord.

#### *Article 4*

Chacun des deux Etats s'engage à indemniser les propriétaires de terrains, de propriétés et de constructions situés sur son territoire qui seront expropriés aux fins du projet du Yarmouk, conformément à sa législation et à ses réglementations propres. La Syrie s'engage à régler toutes les réclamations de personnes concernant les droits de captation d'eau et à indemniser les demandeurs, et la Jordanie s'engage à prendre en charge les indemnités et les frais payés par la Syrie du fait de ces expropriations et revendications.

#### *Article 5*

Des travailleurs syriens et jordaniens seront employés, selon les besoins, à la construction des installations du projet du Yarmouk. Des techniciens syriens et jordaniens seront employés pendant la phase des études, de la mise en œuvre, de

l'exploitation et de l'entretien. Les entreprises du secteur public syrien de la construction coopéreront avec les entreprises de construction jordaniennes aux fins de la réalisation du projet.

#### *Article 6*

La Jordanie s'engage à assurer la conception et la construction du barrage de Wahdah pour une hauteur totale de 100 m, y compris les bouchures, en vue de stocker les eaux qui s'écoulent dans la rivière Yarmouk après le remplissage des réservoirs des barrages syriens énumérés, avec leur capacité de stockage, au tableau en annexe. La Syrie a le droit de prélever le contenu total de ces réservoirs en tant que partie intégrante du présent Accord. Par sa conception et sa construction, le barrage garantira la possibilité d'une élévation future de manière à augmenter la capacité de stockage (hauteur et capacité), si ces mesures se justifient d'un point de vue technique et économique et recueillent l'assentiment des deux Etats.

#### *Article 7*

a) La Syrie conservera le droit d'utiliser toutes les eaux qui sourdent dans la partie du bassin du Yarmouk et de ses affluents située sur son territoire, à l'exception des eaux qui sourdent en amont du barrage au-dessous de la cote 250, et elle conservera le droit d'utiliser les eaux de la rivière et de ses affluents en aval du barrage pour l'irrigation des terres syriennes qui jouxtent la rivière.

b) La Jordanie aura le droit d'utiliser les eaux déversées par le réservoir et la centrale électrique de Wahdah pour produire de l'électricité.

c) Le courant produit par les installations hydroélectriques du barrage de Wahdah sera partagé entre la Syrie et la Jordanie dans la proportion de 75 pour 100 pour la Syrie et de 25 pour 100 pour la Jordanie.

#### *Article 8*

La Syrie se chargera de réaliser la modification du tracé de la ligne de chemin de fer du Hedjaz et de construire les ouvrages d'art requis conformément aux nécessités du projet. La Jordanie s'engage à prendre à sa charge toutes les dépenses liées à la mise en œuvre et à la construction.

#### *Article 9*

Une Commission mixte syro-jordanienne sera instituée en vue de l'application des dispositions du présent Accord, de la définition des droits et des obligations qui en découlent pour les deux Gouvernements, de leur exercice et leur accomplissement, et de l'examen de toutes questions que pourra soulever la mise en œuvre du présent Accord.

La Commission mixte sera considérée comme une personne morale et ses membres jouiront des privilèges et immunités reconnus aux agents diplomatiques dans l'Etat dont ils ne sont pas les représentants.

La Commission mixte sera composée de trois membres pour chaque Etat. Le chef de chaque délégation devra avoir rang de Ministre adjoint ou de Ministre d'Etat. La Commission mixte pourra prendre l'avis d'experts et de consultants et employer les assistants, techniciens, et agents dont le concours se révélera nécessaire pour l'exécution de son travail. Les personnes précitées seront choisies parmi les ressortissants de l'un des deux Etats ou d'Etats tiers.

Les relations extérieures de la Commission mixte seront assurées par les deux chefs de délégation des deux Parties agissant de concert et non séparément.

La Commission mixte assurera toutes les tâches dont elle est chargée aux termes du présent Accord. S'il survient entre ses membres un désaccord que ceux-ci ne peuvent résoudre définitivement à la satisfaction des représentants des deux Parties, ses membres soumettront sans délai la question à leurs Gouvernements respectifs qui régleront le différend et trouveront une solution objective qui assurera la poursuite sans heurts du travail tout en garantissant les droits des deux Parties aux termes du présent Accord.

La Commission mixte arrêtera son règlement, qui sera approuvé par les chefs des deux gouvernements.

#### *Article 10*

Les représentants des deux Etats, les membres de la Commission mixte, les agents des services techniques et toutes les autres personnes travaillant au projet pourront circuler, pour des motifs liés au travail, dans la zone des installations du projet de Wahdah et dans les régions voisines à préciser par la Commission mixte. L'autorisation préalable de la Commission mixte devra être obtenue sous la forme de documents d'identité spéciaux délivrés par la Commission dans la limite de ce qui est nécessaire pour procéder à des études et des enquêtes et assurer la construction, l'administration et l'entretien des installations. Les porteurs de ces documents ne seront soumis à aucune des restrictions résultant de l'application de la législation sur les passeports et autres lois et règlements analogues en vigueur dans chacun des deux Etats. Toutefois, pour tous les autres aspects, la législation interne de chacun des deux Etats restera pleinement applicable sur leurs territoires respectifs.

#### *Article 11*

Les deux Etats s'engagent, chacun en ce qui concerne son propre territoire, à prendre les mesures que la Commission mixte pourra recommander en vue d'empêcher ou de réduire l'ensablement du réservoir commun, qu'il s'agisse de lutter contre l'érosion et les apports de ruissellement, de détruire les herbes aquatiques et de boucher les fissures ou de prendre toutes autres mesures visant à faciliter l'utilisation maximale de la capacité du réservoir. Les frais résultant de toutes ces mesures seront pris en charge par la Jordanie.

#### *Article 12*

Chacun des Etats aura le droit d'utiliser la partie du lac formé par le barrage qui se situe sur son territoire et de l'exploiter, utiliser et entretenir à des fins de tourisme et de pisciculture compatibles avec la gestion des installations du barrage de Wahdah.

#### *Article 13*

La frontière entre les deux pays restera identique à ce qu'elle était avant la construction du barrage de Wahdah et les installations de celui-ci seront réputées se dessiner par projection sur la surface des eaux.

*Article 14*

Le présent Accord sera ratifié conformément aux procédures constitutionnelles de chaque Partie contractante et entrera en vigueur à la date de l'échange de leurs instruments de ratification.

Le présent Accord pourra être modifié au moyen d'annexes qui seront ratifiées et dont les instruments de ratification seront échangés conformément à la procédure de ratification du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les deux Parties ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux en langue arabe, chaque exemplaire faisant également foi. Chaque Partie a reçu un exemplaire de l'Accord.

*Article 15*

L'Accord entre les deux Etats concernant l'utilisation des eaux du Yarmouk, signé à Damas le 4 juin 1953, est abrogé par le présent Accord.

FAIT à Aman, le 3 septembre 1987.

Pour le Royaume hachémite  
de Jordanie :

ZAID AL-RIFA'I  
Premier ministre

Pour la République  
arabe syrienne :

ABD AL-RAUF KASSEM  
Premier ministre

TABLEAU ANNEXÉ À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE  
ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE CONCERNANT L'UTILISATION  
DES EAUX DU YARMOUK

<i>Cours d'eau</i>	<i>Barrage</i>	<i>Niveau de stockage (m)</i>	<i>Capacité de stockage</i>	<i>Remarques</i>
Al-Dhahab	Al-Sahwah (Al-Balatah)	1 100	1,00	
	Rasas	1 000	0,035	
	Ghadir al-Surf	700	0,16	
	Al-Ghariyah al-Sharqiyah	570	5,00	
	Uthman	525	0,17	
Al-Zaydi	Al-Muta'iyah	570	1,00	
	Al-Ain	1 350	1,15	
	Harran	1 200	1,95	
	Sahwat al-Khidr	1 420	8,75	
	Dar'a al-Sharqi	550	15,00	
Al-Arram	Sheikl Miskin	540	15,00	
	Ibta 1-2	500	4,50	
	Tafas	450	2,10	
	Adwan	425	5,675	
Al-Allan	Tasil	535	6,60	
	Al-Ghar	465	5,05	
	Saham al-Jawlan	440	20,00	
	Al-Hishah	740	0,85	
Al-Raqqad	Al-Manzarah	945	2,02	Les eaux de ces cours d'eau se déversent derrière le barrage de Maqarin
	Ruwayhinah	870	1,01	
	Burayqah	775	1,08	
	Kudnah	735	30,00	
	Ghadir al-Bustan	590	0,12	
	Jisr al-Raqqad	505	0,90	
Abidin	420	5,05		

*Note* : 1. Le barrage d'Al-Butm a une capacité de 2,1 millions de m<sup>3</sup>.

2. Le barrage d'Al-Rumi a une capacité de 6,4 millions de m<sup>3</sup>.

Les bassins récepteurs des deux barrages ci-dessus sont fermés et n'alimentent pas les affluents du Yarmouk.

### *Irrigation*

Le projet d'irrigation du Yarmouk inférieur irrigue 6 800 ha, et celui du Yarmouk supérieur irrigue des récoltes d'hiver sur une superficie de 10 500 ha.



**No. 31938**

---

**GEORGIA**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at Tbilisi on 16 June 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 20 June 1995.*

---

**GÉORGIE**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à Tbilisi le 16 juin 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 20 juin 1995.*

DECLARATION<sup>1</sup> BY GEORGIA RECOGNIZING AS COMPULSORY  
THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF  
JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2,  
OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

საქართველოს რესპუბლიკის  
საგარეო საკმეთა  
სამინისტრო

MINISTRY OF FOREIGN  
AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC  
OF GEORGIA

МИНИСТЕРСТВО  
ИНОСТРАННЫХ  
ДЕЛ РЕСПУБЛИКИ ГРУЗИЯ

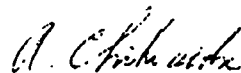
Tbilisi, June 16, 1995

No. 2/24

Your Excellency,

I have the honour on behalf of the Republic of Georgia to declare that, in accordance with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of International Court of Justice, the Republic of Georgia recognises as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the Court in all legal disputes referred to in paragraph 2 of Article 36 of the Statute of International Court of Justice.

Please, accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.



ALEXANDER CHIKVAIDZE  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Georgia

His Excellency

Dr. Boutros Boutros-Ghali,  
Secretary-General of the United Nations  
New York

<sup>1</sup> The Declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 20 June 1995, to take effect on the same date.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION<sup>1</sup> PAR LA GÉORGIE RECONNAISSANT COMME  
OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIO-  
NALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE  
L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE  
DE JUSTICE

---

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE

Tbilisi, le 16 juin 1995

N° 2/24

Votre Excellence,

Au nom de la République de Géorgie, j'ai l'honneur de déclarer que, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, la République de Géorgie reconnaît de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour pour tous les différends d'ordre juridique mentionnés au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice.

Veillez accepter, Votre Excellence, les assurances de ma très haute considération.

ALEXANDER TCHIKVAIDSE  
Ministre des affaires étrangères

Votre Excellence  
M. Boutros Boutros-Ghali  
Secrétaire général des Nations Unies  
New York

---

<sup>1</sup> La Déclaration a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 20 juin 1995 pour prendre effet à la même date.



**No. 31939**

---

**FINLAND  
and  
TURKEY**

**Agreement for the reciprocal promotion and protection of  
investments. Signed at Ankara on 13 May 1993**

*Authentic texts: Finnish, Turkish and English.*

*Registered by Finland on 21 June 1995.*

---

**FINLANDE  
et  
TURQUIE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des  
investissements. Signé à Ankara le 13 mai 1993**

*Textes authentiques : finnois, turc et anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 21 juin 1995.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA TURKIN  
TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SIOJITUSTEN MO-  
LEMMINPUOLISESTA EDISTÄMISESTÄ JA SUOJELUSTA

Suomen tasavallan hallitus ja Turkin tasa-  
vallan hallitus, joista seuraavassa käytetään  
nimitystä "sopimuspuolet",

jotka haluavat laajentaa ja syventää keski-  
näisiä suhteitaan taloudellisen, teollisen ja tek-  
nologisen yhteistyön alalla pitkällä ajanjaksolla  
ja luoda erityisesti suotuisat edellytykset sopi-  
muspuolen kansalaisten ja yhtiöiden toisen  
sopimuspuolen alueelle tekemille sijoituksille,

jotka tunnustavat molemminpuolisen haluk-  
kuuden tehostaa pääoman liikkuvuutta tarkoi-  
tuksenaan edistää taloudellista toimintaa mo-  
lemmissa valtioissa ja suojella molempien val-  
tioiden sijoittajien tekemiä sijoituksia,

ovat sopineet seuraavasta:

## 1 artikla

*Määritelmät*

1. Tässä sopimuksessa:

a) "sijoittaja" tarkoittaa:

(i) luonnollista henkilöä, joka on sopimus-  
puolen kansalainen sen asianomaisen lain mu-  
kaisesti;

(ii) oikeushenkilöä, jonka keskushallinto on  
jommankumman sopimuspuolen alueella tai  
kolmannen valtion alueella, jolloin toisen sopi-  
muspuolen sijoittajalla on siinä hallitseva  
osuus; pelkät sopimussuhteet eivät kuitenkaan  
perusta hallitsevaa osuutta.

b) "sijoitus" tarkoittaa kaikenlaisia varoja ja  
käsitteitä erityisesti, joskaan ei yksinomaisesti:

(i) irtaimen ja kiinteän omaisuuden ja muut  
esineoikeudet, kuten kiinnitykset, pidätysoikeu-  
det ja pantit;

(ii) osakkeet tai muunlaiset osakkuudet;

(iii) oikeuden rahan tai rahalliseen saata-  
vaan tai oikeuden suoritukseen, jolla on talou-  
dellista arvoa, ja joka liittyy sijoitukseen;

(iv) oikeudet henkiseen ja teolliseen omaisuu-  
teen, mukaan lukien tekijänoikeudet, patentit,  
tavaramerkit, toiminimet, teolliset mallioikeu-  
det, liikesalaisuudet, tekniset valmistusmenetel-  
mät, tietotaidon ja goodwill-arvon;

(v) lakiin perustuvat tai sopimuksen mukai-  
sesti myönnetty toimitukset mukaan lukien

luonnonvarojen etsintää, jalostamista, louhin-  
taa tai hyödyntämistä koskevat toimitukset.

c) "tuotto" tarkoittaa sijoituksen tuottamaa  
rahamäärää ja käsittää erityisesti, joskaan ei  
yksinomaan, voitot, korot, pääomatulot, osin-  
got, rojalitit tai maksut;

d) "kansalaiset" tarkoittaa Suomen ja Tur-  
kin osalta luonnollisia henkilöitä, jotka ovat  
jommankumman maan kansalaisia sen lakien  
mukaisesti;

e) "alue" tarkoittaa Suomen ja Turkin osalta  
aluetta, jonka muodostaa Suomen tasavalta ja  
vastaavasti Turkin tasavalta;

f) "omistaa" tai "käyttää määräysvaltaa"  
tarkoittaa omistamista tai määräysvallan käyt-  
töä, joka on välitöntä tai välillistä, mukaan  
lukien omistaminen tai määräysvallan käyttö,  
jota harjoitetaan tytäryhtiöiden tai sivuliikkei-  
den välityksellä niiden sijainnista riippumatta.

2. Leasingsopimuksen perusteella tämän sopi-  
muksen mukaiseen sijoitukseen liittyviä sijoit-  
ustavaroita, jotka on annettu vuokralleottajan  
käyttöön sopimuspuolen alueella sen lakien ja  
määräysten mukaisesti, ei tule kohdella epä-  
edullisemmin kuin sijoitusta.

## 2 artikla

*Tämän sopimuksen soveltaminen*

1. Kumpikin sopimuspuoli sallii, omien laki-  
ensa ja määräystensä antamien toimivaltuuksi-  
en nojalla, toisen sopimuspuolen sijoittajien  
tekemät sijoitukset.

2. Tätä sopimusta sovelletaan sijoituksiin,  
jotka sopimuspuolen sijoittajat omistavat tai  
joissa käyttävät määräysvaltaa toisen sopimus-  
puolen alueella ja jotka on tehty viimeksi  
mainitun sopimuspuolen alueella sijoituksen  
tekoaikana voimassa olleiden lakien ja mää-  
räysten mukaisesti.

Sopimuspuolen sijoittaja, jonka keskushallin-  
to on kolmannessa maassa, ei voi vaatia  
suojelua tämän sopimuksen perusteella, jos  
kolmannen maan ja sen sopimuspuolen välillä,  
jossa sijoitus on tehty, on tehty sijoitusten  
suojelua ja edistämistä koskeva sopimus.

Mikäli kolmannen maan, jossa sijoittajan keskushallinto sijaitsee, ja kyseessä olevan sopimuspuolen välillä ei ole sijoitusten suojelua ja edistämistä koskevaa sopimusta, sovelletaan tätä sopimusta.

3. Tätä sopimusta sovelletaan myös kummankin sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueelle tekemiin sijoituksiin, jotka on tehty ennen sen voimaantuloa.

### 3 artikla

#### *Sijoitusten suojelu*

Kumpikin sopimuspuoli turvaa toisen sopimuspuolen sijoittajien tekemille sijoituksille tasapuolisen ja oikeudenmukaisen kohtelun eikä vaikeuta kohtuuttomasti tai syrjivän toimenpitein näiden sijoittajien sijoituksiin liittyvää toimintaa, niiden hoitamista, ylläpitoa, käyttöä, nautintaa, myyntiä tai lakkauttamista.

### 4 artikla

#### *Suosituimmuusmääräykset*

1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille täyden turvan ja suojelun, mikä ei missään tapauksessa saa olla vähäisempi, kuin mitä jonkun kolmannen valtion sijoittajien sijoituksille myönnetään. Kummankin sopimuspuolen tulee noudattaa sijoituksia koskevia sitoumuksiaan.

2. Sopimuspuolen sijoittajiin, joille aiheutuu menetyksiä toisen sopimuspuolen alueella olevien sijoitusten osalta sodan tai muun aseellisen selkkauksen, kapinan tai vastaavien tapahtumien johdosta, ei viimeksi mainittu sopimuspuoli saa soveltaa tällaisten menetysten johdosta päättämiensä toimenpiteiden osalta epäedullisempää kohtelua kuin tämä sopimuspuoli soveltaa minkä tahansa kolmannen valtion sijoittajiin nähden.

### 5 artikla

#### *Poikkeukset*

Tämän sopimuksen määräyksiä ei voida tulkita siten, että se velvoittaisi sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajien etua kohtelusta, suosituimmuudesta tai etuoikeudesta, joka johtuu:

a) olemassa olevista tai tulevista tulliliitoista, talousliitoista tai vastaavanlaisista instituutioista tai tällaisiin liittoihin tai instituutioihin johtavista väliaikaisista sopimuksista, tai

b) kansainvälisestä sopimuksesta tai järjestelystä, joka liittyy kokonaan tai pääasiassa verotukseen vastavuoroisuuden pohjalta.

### 6 artikla

#### *Kotiuttaminen ja siirrot*

1. Sopimuspuolen on sallittava asianmukaisen lakinsa ja määräystensä sallimassa laajuudessa ja niiden mukaisesti siirtää ilman viivytystä vapaasti vaihdettavina valuuttoina erityisesti seuraavat:

a) nettovoitot, osingot, rojaltit, tekniset avustukset ja muut tekniset maksut, korot ja muut toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksista syntyvät tuotot;

b) toisen sopimuspuolen sijoittajien tekemän sijoituksen kokonaisesta tai osittaisesta myynnistä tai lakkauttamisesta saatava tuotto;

c) sijoitukseen liittyvien lainojen takaisinmaksusta saatavat varat; ja

d) niiden toisen sopimuspuolen tai kolmannen maan kansalaisten nettomääräiset ansiotulot, joilla on lupa olla sijoitukseen liittyvässä työssä sen alueella.

2. Tässä artiklassa mainittu siirto suoritetaan siirtöpäivänä voimassa olevaan viralliseen vaihtokurssiin.

3. Tässä sopimuksessa "viivytyksettä" tarkoittaa siirtoja koskevana, että siirrot tulee voida suorittaa mahdollisimman nopeasti noudattaen normiaaleja kaupallisia menettelyjä.

### 7 artikla

#### *Pakkolunastus*

1. Sopimuspuoli ei saa ryhtyä suoraan tai epäsuorasti toisen sopimuspuolen sijoittajan tekemään sijoitukseen kohdistuvaan pakkolunastukseen, kansallistamiseen tai muuhun toimeen, joka vaikutukseltaan vastaisi pakkolunastusta tai kansallistamista, ellei tällaiseen toimenpiteeseen ryhdytä yleisen edun vuoksi ja asianmukaisin laillisin menettelyin eikä se ole syrjivä ja ellei sitä suoriteta nopeaa, riittävää ja tehokasta korvausta vastaan.

2. Tämän artiklan 1 kohdassa mainitun korvauksen tulee kattaa sijoitusten normaali markkina-arvo huomioon ottaen tuotot (lukuunottamatta tuottoja tulevaisuudessa) sillä hetkellä, kun pakkolunastuksesta, kansallistamisesta tai muusta toimesta, joka vaikutukseltaan vastaisi pakkolunastusta tai kansallistamista, ilmoitettiin julkisesti tai kun tällaiseen toimenpiteeseen ryhdyttiin, kumpi hyvänsä näistä toimista oli aikaisempi, vähentämättä tämän viime kädessä tapahtuvan haltuunoton mahdollisuudesta johtuvaa arvon alennusta. Tällainen korvaus on maksettava viivytyksettä ja siihen tulee sisältyä asianmukainen maksuhetkeen saakka kertynyt korko. Sen tulee olla

tehokkaasti toteutettavissa ja vapaasti siirrettävissä ja se on maksettava tavalla, joka ei aseta kansalaisia ja yhtiötä epäedullisempaan asemaan kuin siinä tapauksessa, että näille kansalaisille ja yhtiöille olisi maksettu korvaus välittömästi sinä päivänä, jolloin ryhdyttiin pakkolunastukseen, kansallistamiseen tai muuhun toimeen, joka vaikutukseltaan vastaisi pakkolunastusta tai kansallistamista.

#### 8 artikla

##### *Sopimuspuolen ja sijoittajan väliset riitaisuudet*

1. Sopimuspuolen sijoittajan ja toisen sopimuspuolen väliset oikeudelliset riitaisuudet, jotka koskevat ensiksi mainitun sijoitusta viimeksi mainitun alueella ja joista ei ole päästy sovintoon kuuden kuukauden kuluessa kirjallisen vaatimuksen esittämisestä, voidaan jommankumman riitapuolen vaatimuksesta alistaa ratkaistaviksi joko sovittelu- tai välimiesmenettelyn avulla sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisu- tai sovittelukeskukselle (jäljempänä "keskus") ottaen huomioon Washington D.C.:ssä 18 päivänä maaliskuuta 1965 tehdyn valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen soveltavat määräykset, edellyttäen, ettei sijoittaja ole saattanut riitaisuutta riitaisuuden osapuolena olevan sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen. Erimielisyyden vallitessa siitä, onko sovittelu- tai välimiesmenettely tarkoituksenmukaisempi, on sijoittajalla oikeus valita.

Jos sijoittaja haluaa saattaa riitaisuuden osapuolena olevan sopimuspuolen tuomioistuimen ratkaistavaksi, tuomioistuimella on aikaa yksi vuosi antaa lopullinen päätös, ennen kuin riitaisuus voidaan alistaa keskuksen ratkaistavaksi vuoden 1965 Washingtonin yleissopimuksessa edellytetyn menettelyn mukaisesti.

2. Yhtiötä, joka on perustettu tai muodostettu sopimuspuolen alueella voimassa olevan lain mukaisesti ja jossa ennen tällaista riitaisuutta enemmistön osakkeista omistavat toisen sopimuspuolen kansalaiset tai yhtiöt, kohdellaan yleissopimuksen 25 artiklan (2) (b) kohdan mukaisesti sopimuksen tarkoittamassa merkityksessä toisen sopimuspuolen yhtiönä.

#### 9 artikla

##### *Sopimuspuolten välisten riitojen ratkaiseminen*

1. Sopimuspuolten väliset riidat tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta on mahdollisuuksien mukaan ratkaistava suoria ja tosiasiallisin neuvotteluin.

2. Jollei sopimuspuolten välistä riitaa kyetä näin ratkaisemaan kuuden kuukauden kuluessa, se on saatettava jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Sellainen välimiesoikeus perustetaan josta eri tapauksia varten seuraavalla tavalla. Kahden kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön saamisesta kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden oikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat sitten kolmannen valtion kansalaisen, joka nimitetään molempien sopimuspuolten suostumuksella oikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja on nimittävänä kahden kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämistä.

4. Jos tämän artiklan 3 kappaleessa määrättyjen aikojen kuluessa tarvittavia nimityksiä ei ole suoritettu, jompikumpi sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai jos hän on myös estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, varapuheenjohtajaa on pyydyttävä suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos varapuheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai jos hän on myös estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, Kansainvälisen tuomioistuimen virkaiässä seuraavaa jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen, on pyydyttävä suorittamaan tarvittavat nimitykset.

5. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Kyseinen päätös on molempia sopimuspuolia sitova. Kumpikin sopimuspuoli vastaa välimiesoikeuden oman jäsenensä kustannuksista ja edustautumisestaan välimiesmenettelyssä; puheenjohtajan ja jäljelle jäävistä kustannuksista vastaavat sopimuspuolet yhtä suurin osuuksin. Välimiesoikeus voi kuitenkin päätöksessään määrätä toisen sopimuspuolista vastaamaan suuremmasta osuudesta kustannuksista, ja tällainen päätös on molempia sopimuspuolia sitova. Välimiesoikeus päättää omasta menettelytavastaan.

#### 10 artikla

##### *Sijaantulo*

Jos sopimuspuoli tai jokin sen toimielin tai oikeushenkilö, joka toimii sen valvonnan alaisena, suorittaa maksun jollekin sijoittajistaan toisen sopimuspuolen alueella olevaan sijoitukseen liittyvän takuun perusteella, jälkimmäinen sopimuspuoli tunnustaa tällaisen sijoittajan oikeuden siirtää omistus- tai muu oikeus ensiksi mainitulle sopimuspuolelle tai sen toimielimelle tai oikeushenkilölle, joka toimii sen valvonnan

alaisena, ja ensiksi mainitun sopimuspuolen tai sen toimielimen tai oikeushenkilön, joka toimii sen valvonnan alaisena, tällaista omistus- tai muuta oikeutta koskevan sijaantulon.

Maksava sopimuspuoli tai sen toimielin tai oikeushenkilö, joka toimii sen valvonnan alaisena, ei ole oikeutettu muihin oikeuksiin kuin niihin, joihin sijoittaja olisi ollut oikeutettu.

#### 11 artikla

##### *Kansallinen tai kansainvälinen oikeus*

Mikään tässä sopimuksessa ei voi vaikuttaa sopimuspuolen sijoittajan kansallisen tai kansainvälisen oikeuden perusteella saamiin oikeuksiin tai etuihin toisen sopimuspuolen alueella.

#### 12 artikla

##### *Voimaantulo, voimassaoloaika ja päättyminen*

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset ovat tulleet täytetyiksi.

2. Tämä sopimus on voimassa viisitoista vuotta. Tämän jälkeen se on voimassa siihen asti, kun on kulunut kaksitoista kuukautta siitä, kun jompikumpi sopimuspuolista on ilmoittanut kirjallisesti irtisanomisesta toiselle sopimuspuolelle.

3. Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen kuin tämän sopimuksen irtisanominen tulee voimaan, 1—11 artiklojen määräykset ovat edelleen voimassa viisitoista vuotta sopimuksen voimassaolon päättymisen jälkeen estämättä tämän jälkeen yleisen kansainvälisen oikeuden sääntöjen soveltamista.

Tämän vakuudeksi alla mainitut hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Ankarassa 13 päivänä toukokuuta 1993 kahtena kappaleena suomen-, turkin- ja englanninkielisenä, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaeroavaisuuksissa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen  
puolesta:

RISTO KAUPPI

Turkin tasavallan hallituksen  
puolesta:

KEMAL KABATAS

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

FİNLANDİYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASINA İLİŞKİN ANLAŞMA

Finlandiya Cumhuriyeti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti bundan sonra Akit Taraflar olarak anılacaklardır;

Ekonomik, endüstriyel ve teknolojik alanlarda karşılıklı ilişkileri uzun vadeli olarak arttırmak ve güçlendirmek ve özellikle bir Akit Tarafın vatandaşları ve şirketlerinin diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları için daha elverişli koşullar yaratmak arzusuyla;

Her iki Devletteki ekonomik faaliyetleri arttırmak ve her iki Devletin yatırımcılarının yatırımlarını korumak amacıyla sermaye akışını teşvik etme konusundaki karşılıklı arzunun varlığını kabul ederek;

Asağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

MADDE I

Tanımlar

(1) İsbu Anlaşmanın amaçları bakımından:

(a) "yatırımcı" terimi:

(i) bir Akit Tarafın, yürürlükteki hukukuna göre, vatandası sayılan gerçek kişiyi;

(ii) merkezi Akit Taraflardan birinin ülkesinde bulunan ya da üçüncü bir ülkede bulunmakla birlikte, diğer Akit Taraf yatırımcısının etkin çoğunluğuna sahip olduğu herhangi bir tüzel kişiyi ifade eder. Bununla birlikte sadece akdi ilişkiler tek başına, etkin bir çoğunluğun varlığı anlamına gelmez.



(b) "yatırım" terimi, her türlü mal varlığını ve sınırlayıcı olmamakla birlikte, özellikle aşağıdakileri kapsar:

(i) tasınır ve tasınmaz mallar ile ipotek, ihtiyati haciz ve rehin gibi diğer mülkiyet haklarını;

(ii) hisseler veya katılımın diğer şekilleri;

(iii) para alacağı veya ekonomik değer taşıyan ve bir yatırımla ilgili olan ifa hakkı;

(iv) telif hakları, patentler, ticari markalar, işletme adları, endüstriyel tasarımlar, ticari sırlar, teknik prosesler, know-how ve pestemaliyeye ilişkin haklar dahil olmak üzere fikri ve sınai mülkiyet hakları;

(v) doğal kaynakları araştırma, çıkarma, işleme veya kullanma imtiyazları da dahil olmak üzere kanunen veya sözleşme ile tanınan imtiyazlar.

(c) "hasılatlar" terimi, bir yatırımdan elde edilen değer anlamına gelir ve sınırlayıcı olmamakla birlikte özellikle kar, faiz, sermaye kazançları, temettü, royalti veya ücretleri kapsar;

(d) "vatandaşlar" terimi, Türkiye ve Finlandiya açısından, her bir ülkenin kanunlarına göre vatandası sayılan gerçek kişileri ifade eder;

(e) "ülke" tanımı, Türkiye ve Finlandiya açısından, sırasıyla, Türkiye Cumhuriyetini ve Finlandiya Cumhuriyetini oluşturan ülkeyi ifade eder;

(f) "sahip olunan veya kontrol edilen" terimi, nerede kurulu olduklarına bakılmaksızın şube veya filyaller aracılığıyla uygulanan kontrol veya sahipliği de kapsamak üzere doğrudan veya dolaylı sahipliği veya sahipliği ya da kontrolü ifade eder.

(2) İşbu Anlaşma kapsamındaki bir yatırımla ilgili, bir finansal kiralama sözleşmesi çerçevesinde, kiracının tasarrufunda bulunup, Akit Taraflardan birinin kendi kanun ve nizamlarına göre, o ülkede bulunan yatırım malları, bir yatırımdan daha az elverişli olmayan bir muamele görecektir.

## MADDE II

### Anlaşmanın Uygulanabilirliği

(1) Akit Taraflardan her biri, kendi ülkesinin kanun ve nizamlarının verdiği yetki çerçevesinde, diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarını kabul edecektir.

(2) İşbu Anlaşma, bir Akit Taraf yatırımcılarının diğer Akit Tarafın ülkesinde, yatırımın yapıldığı zamanda ev sahibi ülkenin yürürlükte bulunan kanun ve nizamlarına uygun olarak yapılmış ve yatırımcı tarafından sahip olunan veya kontrol edilen yatırımlara uygulanacaktır.

Merkezi üçüncü bir ülkede bulunan Akit Taraflardan birinin yatırımcısı, söz konusu üçüncü ülke ile yatırımın yapıldığı Akit Taraf arasında yatırımların korunması ve tesvikine ilişkin bir anlaşma yapılmışsa, işbu Anlaşmanın koruması altında olmayacaktır.

Yatırımcının merkezinin bulunduğu üçüncü ülke ile ilgili Akit Taraf arasında yatırımların korunması ve tesvikine ilişkin bir anlaşmanın olmaması halinde işbu Anlaşma uygulanacaktır.

(3) İşbu Anlaşma, Akit Taraflardan birinin yatırımcılarının, diğer Akit Tarafın ülkesinde, Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce yapmış oldukları yatırımlara da uygulanacaktır.

## MADDE III

### Yatırımların Korunması

Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına adil ve esit muamele uygulanmasını temin edecek ve sözkonusu yatırımların işletilmesi, idaresi, idamesi, kullanılması, faydalanılması, satışı veya tasfiyesini haksız veya ayrımcı tedbirlerle engellemeyecektir.

## MADDE IV

### En Ziyade Müsaadeye Mazhar Millet Hükümleri

(1) Her bir Akit Taraf diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına, hiçbir durumda herhangi

bir üçüncü Devletin yatırımcılarının yatırımlarına sağlanandan daha az elverişli olmayacak şekilde tam güvenlik ve koruma sağlayacaktır. Her bir Akit Taraf yatırımlarla ilgili olarak üstlenmiş olabileceği her türlü yükümlülüğe riayet edecektir.

(2) Akit Taraflardan birinin yatırımcılarına, diğer Akit Tarafın ülkesinde bulunan yatırımlarının savaş, silahlı çatışma, isyan, veya benzer olaylar nedeniyle zarar görmeleri halinde; o ülke tarafından, bu tür zararlara ilişkin olarak herhangi bir üçüncü Devletin yatırımcılarına uygulanan muameleden daha az elverişli olmayan bir muamele uygulanacaktır.

## MADDE V

### Istisnalar

(1) Isbu Anlaşma hükümleri bir Akit tarafın;

a) mevcut veya ileride kurulacak gümrük birlikleri, ekonomik birlikler veya benzer kurumlar yahut bu tür birlik veya kurumları oluşturmaya yönelik gecici anlaşmalardan veya

b) tamamen veya kısmen vergilendirmeye ilgili, karşılıklılık esasına dayanan herhangi bir uluslararası anlaşma veya düzenlemeden kaynaklanan herhangi bir muamele, öncelik veya ayrıcalığın sağladığı avantajı diğer Akit Tarafın yatırımcılarına da uygulamak zorunda olduğu şeklinde yorumlanmayacaktır.

## MADDE VI

### Geriye İade ve Transferler

(1) Akit Taraflardan her biri, ilgili kanun ve nizamlarının izin verdiği ölçüde ve bu kanun ve nizamlara uygun şekilde gecikmesiz olarak, herhangi bir konvertibl para birimi üzerinden, özellikle aşağıdakilerin transferine izin verecektir:

a) net kar, temettü, royalti, teknik yardım ve diğer teknik ücretler, faiz ve diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımlarından elde edilen diğer hasılatlar;

b) diğer Akit Taraf yatırımcılarının herhangi bir yatırımının tümüyle veya kısmi satışı ya da tasfiyesinden sağlanan kazançlar;

c) bir yatırımla ilgili kredilerin geri ödemesinde kullanılan fonlar ve

d) ülkesinde, bir yatırımla ilgili olarak çalışmasına izin verilmiş olan diğer Akit Tarafın veya üçüncü bir ülke vatandaşlarının net kazançları.

2- Bu Maddede söz edilen herhangi bir transfer, transferin yapıldığı gün geçerli olan resmi kur üzerinden yapılacaktır.

(3) İşbu Anlaşmanın amaçları gereğince transferlerle ilgili olarak kullanılan "gecikme olmaksızın" ifadesi bu tür transferlerin olağan ticari muamele usulüne göre mümkün olduğunca çabuk gerçekleştirileceği anlamına gelmektedir.

## MADDE VII

### Kamulastırma

(1) Akit Taraflardan hiç biri, diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımlarını; kanunen izlenmesi gereken yöntem uygun olarak, kamu yararına ve ayrımcı olmayacak biçimde yapılmadıkça ve anında, yeterli ve etkin tazminat ödenmedikçe; doğrudan ya da dolaylı olarak kamulastırma, devletleştirme veya kamulastırma ya da devletleştirmeye benzer etkisi olan işlemlere tabi tutmayacaktır.

(2) İşbu maddenin 1. paragrafında anılan tazminat, yatırımların; kamulastırma, devletleştirme ya da kamulastırma veya devletleştirmeye benzer etkisi olan herhangi bir işlemin kamuoyuna duyurulduğu ya da bu işlemin gerçekleştirildiği -hangisi daha önce ise- tarihteki hasılatlar (gelecekteki hasılatlar haric) da dikkate alınarak belirlenecek normal piyasa değerini, gerçekleşmesi beklenen elkoyma işleminin neden olabileceği değer eksilmesi yapılmaksızın, temsil edecektir. Böyle bir tazminat gecikmeksizin ödenecek ve ödeme tarihine kadar geçecek sürenin uzunluğu dikkate alınarak, uygun bir faiz uygulanacaktır. Bu tazminat, etkin bir şekilde gerçekleştirilecek, serbestçe transfer edilebilir olacak ve ilgili vatandaş ve şirketi,

kamulaştırma, devletleştirme veya kamulaştırma veya devletleştirmeye benzer etkisi olan diğer işlemlerin gerçekleştiği tarihin hemen akabinde ödeme yapılması halinde bulunacakları durumdan daha az elverişli duruma düşürmeyecektir.

## MADDE VIII

### Bir Akit Taraf ve Bir Yatırımcı Arasındaki Uyuşmazlıklar

(1) Bir Akit Tarafın yatırımcısının, diğer Akit Tarafın ülkesinde bulunan yatırımcı ile ilgili olarak sözkonusu yatırımcı ile diğer Akit Taraf arasında çıkan ve yazılı bildirim tarihinden itibaren altı ay içinde dostca çözümlenememiş olan herhangi bir yasal uyuşmazlık, uyuşmazlığa taraf olanlardan birinin talebi üzerine, 18 Mart 1965'de Washington D.C.'de imzaya acılan Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi'nin uygulanabilir hükümlerini dikkate alan Uluslararası Yatırım Uyuşmazlıkları Çözüm Merkezine (bundan sonra "Merkez" olarak anılacaktır), sulh veya tahkim yollarından biri ile çözümlenmesi için sunulabilir; şu şartla ki, uyuşmazlığa taraf olan yatırımcının uyuşmazlığı Akit Tarafın yetkili yargı merciilerine götürmemiş olması gerekir. Sulh ya da tahkim yollarından hangisinin daha elverişli olduğu konusunda anlaşmazlığın ortaya çıkması halinde, yatırımcı secme hakkına sahip olacaktır.

Eğer uyuşmazlığa taraf olan yatırımcı, uyuşmazlığı Akit Tarafın adli mahkemesine götürmeyi seçerse, uyuşmazlığın 1965 tarihli Washington Konvansiyon'unda öngörülen usule göre Merkeze sunulmasından önce nihai karar için bir yıllık bir dönemin gecmesi gerekir.

(2) Bir Akit Tarafın ülkesinde yürürlükte bulunan mevzuata göre kurulmuş olan ve böyle bir uyuşmazlığın ortaya çıkmasından önce, hisselerinin çoğunluğu diğer Akit Tarafın vatandaşları ve şirketleri tarafından sahip olunan bir şirket, Konvansiyon Madde 25 (2) (b) paragrafı uyarınca ve Konvansiyonun amacına uygun olarak, diğer Akit Tarafın şirketi gibi muamele görecektir.

## MADDE IX

## Akit Taraflar Arasındaki Uyusmazlıkların Çözümü

(1) Akit Taraflar arasındaki, işbu Anlaşmanın yorumu ve uygulanması ile ilgili uyusmazlıklar, mümkün olduğu takdirde, doğrudan ve anlamlı görüşmelerle çözümlenecektir.

(2) Eğer Akit Taraflar arasındaki bir uyusmazlık; altı ay içinde bu yolla çözümlenemezse, Akit Taraflardan birinin talebi üzerine bir tahkim heyetine sunulacaktır.

(3) Böyle bir tahkim heyeti her bir dava için aşağıdaki şekilde oluşturulacaktır. Tahkim talebinin alınmasından itibaren iki ay içinde, her bir Akit Taraf, heyetin bir üyesini tayin edecektir. Daha sonra bu iki üye; iki Akit Tarafın onayıyla Heyet Başkanı olarak tayin edilecek olan üçüncü bir ülkenin vatandaşını seçeceklerdir. Başkan diğer iki üyenin atandığı tarihten itibaren iki ay içinde atanacaktır.

(4) Eğer bu Maddenin üçüncü paragrafında belirlenen süreler içerisinde gerekli tayinler yapılmamışsa, her bir Akit Taraf, diğer herhangi bir anlaşmanın olmaması halinde, Uluslararası Adalet Divanı Başkanını gerekli herhangi bir tayini yapmaya davet edebilir. Eğer Başkan Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise veya başka bir şekilde sözkonusu işlevi yerine getirmekten alıkonulursa, Başkan Yardımcısı gerekli tayinleri yapmaya davet edilecektir. Başkan yardımcısı da Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise veya o da sözkonusu işlevi yerine getirmekten alıkonulursa, Uluslararası Adalet Divanı'nın, Akit Taraflardan birinin vatandaşı olmayan ve kıdemce bir sonra gelen üyesi, gerekli tayinleri yapmaya davet edilecektir.

(5) Tahkim heyeti oy çokluğu ile kararlarını alacaktır. Böyle bir karar her iki Akit Taraf için de bağlayıcı olacaktır. Her bir Akit Taraf heyetteki kendi üyesinin ve tahkim prosedüründe temsilinin masraflarını karşılayacaktır; Heyet Başkanının masrafları ve kalan masraflar Akit Taraflarca esit olarak paylaşılacaktır. Bununla beraber, tahkim heyeti re'sen masrafların daha yüksek bir bölümünün iki Akit Taraftan biri tarafından ödenmesine re'sen karar verebilir ve bu karar her iki Akit Taraf için de bağlayıcı olacaktır. Tahkim heyeti kendi usulünü belirleyecektir.

## MADDE X

### Halefiyet

Eğer bir Akit Taraf veya organlarından biri veya onun yönetimi altında faaliyet gösteren bir tüzel kişi, yatırımcılarından herhangi birine, diğer Akit Tarafın ülkesindeki bir yatırımla ilgili olarak tanınmış olduğu bir garanti altında, bir ödeme yaparsa, diğer Akit Taraf, böyle bir yatırımcının herhangi bir hakkının ya da mülkiyet hakkının ilk Akit Tarafa veya organına ya da yönetimi altında faaliyet gösteren tüzel kişiye transferini ve ilk Akit Tarafın veya organının yahut yönetimi altında faaliyet gösteren bir tüzel kişinin halefiyetini kabul edecektir.

Ödemeyi yapan Akit Taraf veya organı ya da yönetimi altında faaliyet gösteren tüzel kişi, yatırımcının sahip olduğu haklar dışında herhangi bir hakka sahip olmayacaktır.

## MADDE XI

### Ulusal veya Uluslararası Hukuk

İşbu Anlaşmada hiçbir şey, bir Akit Tarafın, diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımcısına ulusal veya uluslararası hukuk çerçevesinde tanınan haklara veya yararlarına halel getirmeyecektir.

## MADDE XII

### Yürürlüğe Girme, Yürürlülük Süresi ve Sona Erme

(1) İşbu Anlaşma, Akit Tarafların bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için anayasal şartların yerine getirilmiş olduğunu birbirlerine bildirdikleri tarihten otuz gün sonra yürürlüğe girecektir.

(2) İşbu Anlaşma onbeş yıllık bir dönem için yürürlükte kalacaktır. Bu sürenin sonunda Akit Taraflardan herhangi birinin diğer Akit Tarafa, Anlaşma ile ilgili olarak vermiş olacağı yazılı bildirimden itibaren geçecek oniki ay sonuna kadar gecerliliğini koruyacaktır.

(3) İşbu Anlaşmanın fiilen sona ermesinden önce yapılmış olan yatırımlar bakımından, I - XI Maddeleri hükümleri sona erme tarihinden itibaren ek onbes yıllık bir dönem için uluslararası hukuk ilkelerinin bundan sonra uygulanmasına hael gelmeksizin yürürlükte kalmaya devam edecektir.

Bu Anlaşma, kendi hükümetleri tarafından yetkilendirilmiş, aşağıda imzaları bulunan temsilciler tarafından, huzurlarında imzalanmıştır.

Fince, Türkçe ve İngilizce dillerinde, hepsi aynı derecede geçerli olmak üzere *Arkara.....* da .13.5.1993.... tarihinde akdedilmiştir. Yorumlamada uyumsuzluk halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Finlandiya Cumhuriyeti Hükümeti  
adına:

*Riik Hanni*

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti  
adına:

*H. Kalkan*

---



## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the Contracting Parties:

Desiring to expand and deepen their mutual relations in the field of economic, industrial and technological cooperation on a long term basis and in particular to create favourable conditions for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:

Recognizing the mutual desire to stimulate the flow of capital with the aim of promoting economic activity in both States and to protect investments by investors of both States:

Have agreed as follows:

### Article 1

#### *Definitions*

1. For the purposes of this Agreement:

a) "investor" means:

(i) a natural person who is a national of a Contracting Party under its applicable law;

(ii) any legal person having its seat in the territory of either Contracting Party, or in a third country with a predominant interest of an investor of the other Contracting Party. However, purely contractual relations alone do not constitute a predominant interest.

b) "investment" means any kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares or any other form of participation;

(iii) title or claim to money or right to any performance having an economic value and related to an investment;

(iv) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyrights, patents, trade marks, business names, industrial designs, trade secrets, technical processes, know-how and goodwill;

(v) concessions conferred by law or under contract including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

c) "returns" means the amount yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees;

d) "nationals" means in respect of Finland and Turkey physical persons who are citizens of either country according to its laws;

e) "territory" means in respect of Finland and Turkey the territory which constitutes the Republic of Finland and the Republic of Turkey, respectively;

f) "owned or controlled" means ownership or control that is direct or indirect, including ownership or control exercised through subsidiaries or affiliates, wherever located.

2. Investment goods that under a leasing agreement, in relation to an investment under this agreement, are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party in conformity with its laws and regulations shall be treated not less favorably than an investment.

### Article 2

#### *Applicability of this Agreement*

1. Each Contracting Party shall, subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, admit investments of investors of the other Contracting Party.

2. The present Agreement shall apply to investments owned or controlled by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party which are established in accordance with the laws and regulations in force in the latter Contracting Party's territory at the time the investment was made.

An investor of one of the Contracting Parties having its seat in a third country, shall not invoke protection under this Agreement if there is an investment protection and promotion agreement concluded between the third country

<sup>1</sup> Came into force on 23 April 1995, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 24 March 1995) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 12 (1).

and the Contracting Party where the investment is made.

In the absence of an investment protection and promotion agreement between the third country where the investor is seated and the Contracting Party concerned, the present Agreement shall apply.

3. The present Agreement shall also apply to investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, made before its coming into force.

### Article 3

#### *Protection of Investments*

Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management maintenance, use, enjoyment, sale or liquidation thereof by those investors.

### Article 4

#### *Most-favoured-nation Provisions*

1. Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party full security and protection, which in any case shall not be less than that accorded to investments of investors of any third State. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments.

2. Investors of the one Contracting Party who suffer losses in respect to their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, insurrection or similar events shall be accorded by the latter Contracting Party treatment as regards any measures it adopts in relation to such losses, no less favourable than that which that Contracting Party accords to investors of any third State.

### Article 5

#### *Exceptions*

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) any existing or future customs unions, economic unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, or

b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation on the basis of reciprocity.

### Article 6

#### *Repatriation and Transfers*

1. Each Contracting Party shall permit, to the extent permitted by and in conformity with its relevant laws and regulations, the transfer, without delay, in any freely convertible currency in particular of the following:

a) the net profits, dividends, royalties, technical assistance and other technical fees, interest and other returns accruing from investments of investors of the other Contracting Party;

b) the proceeds from the total or partial sale or from the liquidation of any investment made by investors of the other Contracting Party;

c) funds in repayment of loans related to an investment; and

d) the net earnings of the nationals of the other Contracting Party or of any third country who are allowed to work in connection with an investment in its territory.

2. Any transfer referred to in this Article shall be effected at the official exchange rate prevailing on the day the transfer is made.

3. For the purposes of this Agreement, "without delay", as related to transfers, means that it shall be possible to perform such transfers as rapidly as possible in accordance with normal commercial transaction procedures.

### Article 7

#### *Expropriation*

1. Neither Contracting Party shall directly or indirectly take any measure of expropriation, nationalization or any other measure the effect of which would be tantamount to expropriation or nationalization against the investment of the investor of the other Contracting Party unless such a measure is taken in the public interest and under due process of law, is not discriminatory, and, is taken against prompt, adequate and effective compensation.

2. The compensation referred to in paragraph 1 of the present Article shall represent the equivalent of the normal market value of the investments, and taking into account the returns (excluding future returns), at the time when expropriation, nationalization or any other measure the effect of which would be tantamount to expropriation or nationalization

was publicly announced or when such measure was taken, whichever is the earlier, without reduction in that value due to the prospect of the very seizure which ultimately occurs. Such compensation shall be paid without delay and shall carry an appropriate interest taking into account the length of time until the time of payment. It shall be effectively realizable and freely transferable and shall be paid in a manner which would place nationals and companies in a position no less favourable than the position in which such nationals and companies would have been if the compensation had been paid immediately on the date of expropriation, nationalization or any other measure the effect of which would be tantamount to expropriation or nationalization.

#### Article 8

##### *Disputes between a Contracting Party and an Investor*

1. Any legal dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment of the former in the territory of the latter which has not been amicably settled during six months from written notification of a claim may, at the request of either party to the dispute, be submitted for settlement either by conciliation or arbitration to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter called "the Centre") having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965,<sup>1</sup> provided that the investor has not brought the dispute before the court of justice of competent jurisdiction of the Contracting Party that is a party to the dispute. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure, the investor shall have the right to choose.

If the investor chooses to bring the dispute before the court of justice of the Contracting Party that is a party to the dispute, a period of one year shall elapse for a final award before the dispute can be submitted to the Centre according to the procedure provided for in the said Washington Convention of 1965.

2. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party, in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of

the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention, be treated, for the purpose of the Convention, as a company of the other Contracting Party.

#### Article 9

##### *Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through direct and meaningful negotiations.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

#### Article 10

##### *Subrogation*

If a Contracting Party or one of its organs or a legal person acting under its supervision makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its organ or a legal person acting under its supervision and the subrogation of the former Contracting Party or its organ or a legal person acting under its supervision to any such right or title.

The Contracting Party or its organ or a legal person acting under its supervision making the payment shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise.

#### Article 11

##### *National or International law*

Nothing in this Agreement shall prejudice any rights or benefits under national or international law accruing to an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

#### Article 12

##### *Entry into Force, Duration and Termination*

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. The Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force until expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

3. In respect of investments made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1—11 shall continue in effect for a further period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ankara May 13th, 1993 in the Finnish, Turkish, and English languages all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Finland:

RISTO KAUPPI

For the Government  
of the Republic of Turkey:

KEMAL KABATAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
TURQUE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION  
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République turque, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux d'élargir et d'approfondir durablement leurs relations réciproques dans le domaine de la coopération économique, industrielle et technologique et, en particulier, de créer des conditions favorables à l'investissement par les ressortissants et les entreprises de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant le souhait commun de stimuler le flux des capitaux en vue de favoriser l'activité économique dans les deux Etats et de protéger les investissements des investisseurs des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investisseur » désigne :

- (i) Une personne physique ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes en vertu de sa législation en vigueur;
- (ii) Toute personne morale dont le siège est établi sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou dans un pays tiers ayant un intérêt prédominant d'investisseur de l'une ou l'autre de ces Parties. Les relations purement contractuelles ne constituent toutefois pas, à elles seules, un intérêt prédominant;

b) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature et notamment mais non exclusivement :

- (i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages ou nantissements;
- (ii) Les actions ou toute autre forme de participation;
- (iii) Les créances ou droits à prestations ayant une valeur économique et se rapportant à un investissement;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 avril 1995, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (le 24 mars 1995) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

- (iv) Les droits de propriété intellectuelle et industrielle, y compris les droits d'auteur, brevets, marques de fabrique, dénominations commerciales, concepts industriels, secrets commerciaux, procédés techniques, savoir-faire et clientèles;
- (v) Les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.
- c) Le terme « revenus » désigne les montants tirés d'un investissement et, en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, droits ou redevances;
- d) Le terme « ressortissants » désigne, en ce qui concerne la Finlande et la Turquie, les personnes physiques qui, en vertu de ses lois, sont des citoyens de l'un de ces pays;
- e) Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne la Finlande et la Turquie, le territoire qui constitue la République de Finlande et la République turque, respectivement;
- f) L'expression « détenu ou contrôlé » désigne la détention ou le contrôle directs ou indirects, y compris la détention ou le contrôle exercés par l'intermédiaire de filiales ou de sociétés affiliées, où qu'elles soient établies.

2. Les biens d'investissement qui, dans le cadre d'un accord de location-bail et dans le contexte d'un investissement effectué au titre de cet accord, sont mis à la disposition d'un preneur sur le territoire d'une des Parties contractantes conformément aux lois et règlements de celle-ci bénéficient d'un traitement non moins favorable qu'un investissement.

## Article 2

### CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Chacune des Parties contractantes admet les investissements de l'autre Partie contractante, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation ou sa réglementation.

2. Le présent Accord est applicable aux investissements détenus ou contrôlés par des investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante qui sont établis conformément à la législation et à la réglementation en vigueur sur le territoire de cette dernière au moment où l'investissement est effectué.

Tout investisseur de l'une des Parties contractantes qui a son siège dans un pays tiers ne peut invoquer la protection prévue par le présent Accord si un accord relatif à la protection et à la promotion des investissements a été conclu entre ledit pays tiers et la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué.

En l'absence d'accord relatif à la protection et à la promotion des investissements entre le pays tiers dans lequel l'investisseur a son siège et la Partie contractante concernée, le présent Accord est d'application.

3. Le présent Accord s'applique également aux investissements d'investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante avant son entrée en vigueur.

### *Article 3*

#### PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Chacune des Parties contractantes assure un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et ne fait pas obstacle, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, à leur exploitation, gestion, entretien, utilisation, jouissance, vente ou liquidation par lesdits investisseurs.

### *Article 4*

#### DISPOSITIONS RELATIVES À LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante une sécurité et une protection sans réserve qui ne sont, en aucun cas, moindres que celles accordées aux investissements d'investisseurs de tout Etat tiers. Chacune des Parties contractantes respecte toute obligation qu'elle a pu contracter en matière d'investissements.

2. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une insurrection ou d'autres événements similaires bénéficient de la part de cette Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout Etat tiers en ce qui concerne toute mesure qu'elle adopte par rapport à ces pertes.

### *Article 5*

#### EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties à accorder aux investisseurs de l'autre Partie un traitement, une préférence ou un privilège résultant :

a) D'une union douanière, d'une union économique ou d'institutions similaires présentes ou futures ou d'accords provisoires prévoyant ces unions ou institutions,

b) D'un accord ou d'un arrangement internationaux adoptés sur la base de la réciprocité et portant entièrement ou principalement sur la fiscalité.

### *Article 6*

#### RAPATRIEMENT ET TRANSFERTS

1. Chacune des Parties contractantes autorise, conformément à sa législation et à sa réglementation pertinentes et dans les limites prévues par celles-ci, le transfert sans retard, dans toute monnaie librement convertible, en particulier :

a) Du montant net des bénéfices, dividendes, droits, rétribution de services d'assistance technique et autres services techniques, intérêts et autres revenus tirés d'investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante;

b) Du produit de la vente totale ou partielle ou de la liquidation de tout investissement effectué par les investisseurs de l'autre Partie contractante;

c) Des fonds constituant le remboursement d'emprunts liés à un investissement; et

d) Des revenus nets des ressortissants de l'autre Partie contractante ou de tout pays tiers autorisés à travailler dans le cadre de tout investissement sur son territoire.

2. Tout transfert visé au présent article est effectué au taux de change officiel courant à la date du transfert.

3. Aux fins du présent Accord, l'expression « sans retard » appliquée aux transferts signifie que ceux-ci peuvent être effectués aussi promptement que possible, conformément aux procédures normales relatives aux transactions commerciales.

#### *Article 7*

#### EXPROPRIATION

1. Aucune des Parties contractantes n'adopte, directement ou indirectement, de mesure d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation, visant l'investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante, sauf lorsque ladite mesure est prise dans l'intérêt public et dans le respect de la légalité, n'est pas discriminatoire et est assortie d'une indemnisation rapide, suffisante et effective.

2. L'indemnisation visée au paragraphe 1 du présent article doit correspondre à la valeur marchande normale des investissements et tenir compte des revenus (à l'exclusion des revenus futurs) au moment où l'expropriation, la nationalisation ou toute autre mesure d'effet équivalent, soit a été annoncée publiquement, soit a été prise, la première date l'emportant, sans diminution de ladite valeur suite à la perspective de la saisie à intervenir. Le montant de l'indemnisation doit être versé sans retard et produire un intérêt approprié, compte tenu du délai effectif de paiement. Il doit être effectivement réalisable, librement transférable et versé de manière à placer les ressortissants et les entreprises dans une situation qui n'est pas moins favorable que celle dans laquelle ils se seraient trouvés si l'indemnisation avait été versée immédiatement à la date de l'expropriation, de la nationalisation ou de tout autre mesure d'effet équivalent.

#### *Article 8*

#### DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR

1. Tout différend d'ordre juridique entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué sur son territoire par ledit investisseur qui n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de six mois à compter de la notification écrite d'une revendication peut, à la



demande de l'une ou l'autre partie au différend, être porté en vue de son règlement par conciliation ou arbitrage devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>, si l'investisseur n'a pas porté le différend devant le tribunal compétent de la Partie contractante qui est partie au différend. En cas de désaccord sur le point de savoir quelle est, de la conciliation ou de l'arbitrage, la procédure la plus appropriée, le choix est laissé à l'investisseur.

Si celui-ci décide de porter le différend devant le tribunal de la Partie contractante qui est partie au différend, la sentence finale sera rendue dans le délai d'un an avant que le différend ne puisse être porté devant le Centre conformément à la procédure prévue par ladite Convention de Washington de 1965.

2. Une entreprise constituée en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dans laquelle, avant que ne survienne le différend, la majorité des parts est détenue par des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante est traitée, aux fins de la Convention et conformément à l'article 25 paragraphe 2, alinéa *b*, de celle-ci, comme une entreprise de l'autre Partie contractante.

### Article 9

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends que soulèveraient, entre les Parties contractantes, l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par la voie de négociations directes et sérieuses.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de la sorte dans le délai de six mois, il est porté, à la diligence de l'une ou l'autre Partie contractante, devant un tribunal arbitral.

3. Ledit tribunal est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la requête d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à ces nominations. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président de la Cour internationale de Justice est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, les nominations requises sont effectuées par le membre de la Cour internationale de Justice suivant dans l'ordre d'ancienneté qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais de son propre membre du tribunal et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les dépenses engagées au titre du Président et les frais restants sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal a toutefois la faculté de stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des dépenses incombe à l'une des Parties contractantes, et cette sentence a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête sa propre procédure.

#### *Article 10*

##### SUBROGATION

Si l'une des Parties ou un de ses organes ou une personne morale agissant sous son autorité verse un montant à l'un de ses investisseurs au titre d'une garantie qu'elle a accordée à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît que tous droits ou titres dudit investisseur sont transférés à la première Partie contractante, à son organe ou à la personne morale agissant sous son autorité et que ceux-ci sont subrogés dans lesdits droits ou titres.

La Partie contractante, son organe ou la personne morale agissant sous son autorité qui effectue le versement ne peut exercer d'autres droits que ceux qu'aurait pu légalement exercer l'investisseur.

#### *Article 11*

##### DROIT NATIONAL OU INTERNATIONAL

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à tous droits ou avantages au titre du droit national ou international dont bénéficie un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 12*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de quinze ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante aura notifié par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prendra effet, les dispositions des articles 1 à 11 continueront à s'appliquer pendant une nouvelle période de quinze ans après la date à laquelle l'Accord aura pris fin et ce, sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ankara, le 13 mai 1993, en langues finnoise, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

RISTO KAUPPI

Pour le Gouvernement  
de la République de Turquie :

KEMAL KABATAS

---



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

---

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO<sup>1</sup>

---

I. (b) GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947<sup>2</sup>

---

I. (c) PROTOCOL OF PROVISIONAL APPLICATION OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947<sup>3</sup>

---

II. (c) PROTOCOL MODIFYING CERTAIN PROVISIONS OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT HAVANA, ON 24 MARCH 1948<sup>4</sup>

---

## SUCCESSIONS

*Notifications addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

8 December 1994

GUINEA

(With effect from 2 October 1958, the date of the succession of State.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 21, as well as annex A in volumes 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602/1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610/1611, 1612, 1613, 1614/1615, 1616/1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626/1627, 1628, 1629, 1630/1631, 1632/1633, 1634/1635, 1636, 1637, 1645, 1656, 1665, 1692, 1713, 1714, 1719, 1720, 1723, 1725, 1729, 1749, 1753, 1762, 1772, 1775, 1786, 1821, 1830 and 1862.

<sup>2</sup> *Ibid.*; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 and 1862.

<sup>3</sup> *Ibid.*; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 and 1862.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 30; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 and 1862.

## ANNEXE A

---

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE  
ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRAC-  
TANTES À CE DERNIER<sup>1</sup>

---

I. b) ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE,  
LE 30 OCTOBRE 1947<sup>2</sup>

---

I. c) PROTOCOLE PORTANT APPLICATION PROVISoire DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES  
TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1947<sup>3</sup>

---

II. c) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD  
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À LA HAVANE, LE  
24 MARS 1948<sup>4</sup>

---

## SUCCESSIONS

*Notifications adressées au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord  
général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

8 décembre 1994

GUINÉE

(Avec effet au 2 octobre 1958, date de la succession d'Etat.)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602/1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610/1611, 1612, 1613, 1614/1615, 1616/1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626/1627, 1628, 1629, 1630/1631, 1632/1633, 1634/1635, 1636, 1637, 1645, 1656, 1665, 1692, 1713, 1714, 1719, 1720, 1723, 1725, 1729, 1749, 1753, 1762, 1772, 1775, 1786, 1821, 1830 et 1862.

<sup>2</sup> *Ibid.*; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 et 1862.

<sup>3</sup> *Ibid.*; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 et 1862.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 et 1862.

- II. (d) SPECIAL PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> SIGNED AT HAVANA, ON 24 MARCH 1948<sup>2</sup>
- 

- II. (e) SPECIAL PROTOCOL RELATING TO ARTICLE XXIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT HAVANA, ON 24 MARCH 1948<sup>3</sup>
- 

- III. (c) PROTOCOL MODIFYING PART II AND ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 14 SEPTEMBER 1948<sup>4</sup>
- 

- III. (d) PROTOCOL MODIFYING PART I AND ARTICLE XXIX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 14 SEPTEMBER 1948<sup>5</sup>
- 

## SUCCESSIONS

*Notifications addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

8 December 1994

GUINEA

(With effect from 2 October 1958, the date of the succession of State.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 and 1862.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 40; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 and 1862.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 56; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 and 1862.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 80; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 and 1862.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 334; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 and 1862.



II. *d*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 24 MARS 1948<sup>2</sup>

---

II. *e*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 24 MARS 1948<sup>3</sup>

---

III. *c*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE II ET DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 14 SEPTEMBRE 1948<sup>4</sup>

---

III. *d*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE I ET DE L'ARTICLE XXIX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 14 SEPTEMBRE 1948<sup>5</sup>

---

## SUCCESSIONS

*Notifications adressées au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

8 décembre 1994

GUINÉE

(Avec effet au 2 octobre 1958, date de la succession d'Etat.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 et 1862.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 et 1862.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 57; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 et 1862.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 et 1862.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 335; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 et 1862.

IV. (a) PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> SIGNED AT ANNECY, ON 13 AUGUST 1949<sup>2</sup>

---

IV. (c) THIRD PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT ANNECY, ON 13 AUGUST 1949<sup>3</sup>

---

IX. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 3 APRIL 1950<sup>4</sup>

---

X. FIFTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT TORQUAY, ON 16 DECEMBER 1950<sup>5</sup>

---

## SUCCESSIONS

*Notifications addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

8 December 1994

GUINEA

(With effect from 2 October 1958, the date of the succession of State.)

*Registered ex officio on 19 June 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 and 1862.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 113; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 and 1862.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 107, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 and 1862.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 398; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 and 1862.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 167, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 and 1862.

IV. a) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. SIGNÉ À ANNECY, LE 13 AOÛT 1949<sup>2</sup>

---

IV. c) TROISIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À ANNECY, LE 13 AOÛT 1949<sup>3</sup>

---

IX. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 3 AVRIL 1950<sup>4</sup>

---

X. CINQUIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À TORQUAY, LE 16 DÉCEMBRE 1950<sup>5</sup>

---

## SUCCESSIONS

*Notifications adressées au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

8 décembre 1994

GUINÉE

(Avec effet au 2 octobre 1958, date de la succession d'Etat.)

*Enregistrés d'office le 19 juin 1995.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 et 1862.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 62, p. 113; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 et 1862.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 107, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 et 1862.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 398; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 et 1862.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 167, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 et 1862.

XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA, ON 15 JUNE 1955<sup>2</sup>

---

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955<sup>3</sup>

---

XXII. PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION CONCERNING THE PROTOCOL AMENDING PART I AND ARTICLES XXIX AND XXX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, THE PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE PROTOCOL OF ORGANIZATIONAL AMENDMENTS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 3 DECEMBER 1955<sup>4</sup>

---

XXVII. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS AND MODIFICATIONS TO THE ANNEXES AND TO THE TEXTS OF THE SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 7 MARCH 1955<sup>5</sup>

---

## SUCCESSIONS

*Notifications addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:*

8 December 1994

GUINEA

(With effect from 2 October 1958, the date of the succession of State.)

*Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 19 June 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 and 1862.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 253, p. 316; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12, 14 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 and 1862.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 278, p. 168; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12, 14 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 and 1862.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 246; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12, 14 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 and 1862.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 324, p. 300; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, 12, 14 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 and 1862.

XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE, LE 15 JUIN 1955<sup>2</sup>

---

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 10 MARS 1955<sup>3</sup>

---

XXII. PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA PARTIE I ET DES ARTICLES XXIX ET XXX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET DU PROTOCOLE D'AMENDEMENT AUX DISPOSITIONS ORGANIQUES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 3 DÉCEMBRE 1955<sup>4</sup>

---

XXVII. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS DES ANNEXES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET DU TEXTE DES LISTES ANNEXÉES AUDIT ACCORD. FAIT À GENÈVE, LE 7 MARS 1955<sup>5</sup>

---

## SUCCESSIONS

*Notifications adressées au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :*

8 décembre 1994

GUINÉE

(Avec effet au 2 octobre 1958, date de la succession d'Etat.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 19 juin 1995.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 et 1862.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 253, p. 316; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 12, 14 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 et 1862.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 278, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 12, 14 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 et 1862.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 247; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 12, 14 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 et 1862.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 324, p. 300; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, 12, 14 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602/1603, 1692, 1713, 1714, 1723, 1725, 1753, 1762, 1772, 1775 et 1862.

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, ON 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD AT WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO LE 1<sup>er</sup> AU 13 MARS 1948, ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

21 March 1995

HUNGARY

(With effect from 21 March 1995.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 1 June 1995.*

---



---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

21 mars 1995

HONGRIE

(Avec effet au 21 mars 1995.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 1<sup>er</sup> juin 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 120, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13, 15, 16 and 20, as well as annex A in volumes 1381, 1386, 1398, 1401, 1404, 1678, 1680, 1684 and 1850.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 10, 13, 15, 16 et 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1381, 1386, 1398, 1401, 1404, 1678, 1680, 1684 et 1850.

No. 2422. PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

20 June 1995

CHILE

(With effect from 20 June 1995.)

*Registered ex officio on 20 June 1995.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

20 juin 1995

CHILI

(Avec effet au 20 juin 1995.)

*Enregistré d'office le 20 juin 1995.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 182, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 13 to 17, and 21, as well as annex A in volumes 1256, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417, 1427, 1516, 1558, 1691, 1732 and 1819.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, 13 à 17, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417, 1427, 1516, 1558, 1691, 1732 et 1819.

No. 2437. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SYRIA AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING THE UTILIZATION OF THE YARMUK WATERS. SIGNED AT DAMASCUS, ON 4 JUNE 1953<sup>1</sup>

N° 2437. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SYRIE ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À L'UTILISATION DES EAUX DU YARMOUK. SIGNÉ À DAMAS, LE 4 JUIN 1953<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Syrian Arab Republic registered on 20 June 1995 the Agreement between the Syrian Arab Republic and the Hashemite Kingdom of Jordan concerning the utilization of the Yarmuk waters signed at Amman on 3 September 1987.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 25 November 1987, provides in its article XV, for the termination of the above-mentioned Agreement of 4 June 1953.

(20 June 1995)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement syrien a enregistré le 20 juin 1995 l'Accord entre la République arabe syrienne et le Royaume hachémite de Jordanie relatif à l'utilisation des eaux du Yarmouk signé à Amman le 3 septembre 1987<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 25 novembre 1987, stipule à son article XV, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 4 juin 1953.

(20 juin 1995)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 184, p. 15.

<sup>2</sup> See p. 279 in this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 15.

<sup>2</sup> Voir p. 279 du présent volume.



No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

5 June 1995

ZIMBABWE

(With effect from 3 September 1995.)

*Registered ex officio on 5 June 1995.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

5 juin 1995

ZIMBABWE

(Avec effet au 3 septembre 1995.)

*Enregistré d'office le 5 juin 1995.*

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 June 1995

UGANDA

(With effect from 19 September 1995.)

*Registered ex officio on 21 June 1995.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

21 juin 1995

OUGANDA

(Avec effet au 19 septembre 1995.)

*Enregistré d'office le 21 juin 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, and 21, as well as annex A in volumes 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551, 1559, 1569, 1606, 1671, 1678, 1679, 1691, 1704, 1712, 1723, 1732, 1762 and 1846.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551, 1559, 1569, 1606, 1671, 1678, 1679, 1691, 1704, 1712, 1723, 1732, 1762 et 1846.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

*Instrument of accession to the Convention of 25 September 1926 and to the Protocol of 7 December 1953 deposited on:*

20 June 1995

CHILE

(With effect from 20 June 1995.)

*Registered ex officio on 20 June 1995.*

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

*Instrument d'adhésion à la Convention du 25 septembre 1926 et au Protocole du 7 décembre 1953 déposé le :*

20 juin 1995

CHILI

(Avec effet au 20 juin 1995.)

*Enregistré d'office le 20 juin 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 13 to 17, and 21, as well as annex A in volumes 1256, 1260, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417, 1424, 1427, 1455, 1516, 1558, 1563, 1567, 1691, 1732 and 1819.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8, 10, 13 à 17, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1260, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417, 1424, 1427, 1455, 1516, 1558, 1563, 1567, 1691, 1732 et 1819.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

20 June 1995

CHILE

(With effect from 20 June 1995.)

*Registered ex officio on 20 June 1995.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

20 juin 1995

CHILI

(Avec effet au 20 juin 1995.)

*Enregistré d'office le 20 juin 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, and 12 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427, 1516, 1530, 1558, 1563, 1567, 1671, 1673, 1679, 1691, 1712, 1723, 1732, 1762 and 1819.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 10, et 12 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427, 1516, 1530, 1558, 1563, 1567, 1671, 1673, 1679, 1691, 1712, 1723, 1732, 1762 et 1819.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulations Nos. 61, 81, 86, 89 and 90 annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

7 June 1995

HUNGARY

(With effect from 6 August 1995.)

*Registered ex officio on 7 June 1995.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 74 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 9 January 1995. They came into force on 9 June 1995, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 9 June 1995.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the texts, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.73/Amend.2.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863 and 1864.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 1 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 16 January 1995. They came into force on 16 June 1995, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the texts, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Add.1/Rev.4/Amend.2.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to regulation No. 19 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 16 January 1995. They came into force on 16 June 1995, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the texts, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.18/Rev.3/Amend.1.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 37 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 16 January 1995. They came into force on 16 June 1995, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the texts see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.36/Rev.2/Amend.1.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 53 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 16 January 1995. They came into force on 16 June 1995, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the texts, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.52/Amend.2.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 60 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Government of Germany and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 16 January 1995. They came into force on 16 June 1995, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 16 June 1995.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the texts see Economic Commission for Europe document E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.59/Amend.1.*

---

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION des Règlements nos 61, 81, 86, 89 et 90 annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

7 juin 1995

HONGRIE

(Avec effet au 6 août 1995.)

*Enregistré d'office le 7 juin 1995.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 74 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 9 janvier 1995. Ils sont entrés en vigueur le 9 juin 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 9 juin 1995.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour les textes, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/CE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.73/Amend.2.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863 et 1864.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 1 annexé à l'Accord du 20 mars 1948 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 16 janvier 1995. Ils sont entrés en vigueur le 16 juin 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour les textes, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Add.1/Rev.4/Amend.2.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 19 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 16 janvier 1995. Ils sont entrés en vigueur le 16 juin 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour les textes, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.18/Rev.3/Amend.1.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 37 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 16 janvier 1995. Ils sont entrés en vigueur le 16 juin 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour les textes, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.36/Rev.2/Amend.1.*



ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 53 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 16 janvier 1995. Ils sont entrés en vigueur le 16 juin 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour les textes, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.52/Amend.2.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 60 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement allemand et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 16 janvier 1995. Ils sont entrés en vigueur le 16 juin 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistrés d'office le 16 juin 1995.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour les textes, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324 E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.59/Amend.1.*

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES.. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965<sup>1</sup>

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:*

2 May 1995

VENEZUELA

(With effect from 1 June 1995.)

*Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 June 1995.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :*

2 mai 1995

VENEZUELA

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1995.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 juin 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16, and 18 to 21, as well as annex A in volumes 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695, 1723, 1725, 1730, 1774, 1792, 1824, 1841 and 1865.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, 16, et 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695, 1723, 1725, 1730, 1774, 1792, 1824, 1841 et 1865.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968<sup>1</sup>

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1968<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of the Russian Federation on:*

12 January 1995

##### ALGERIA

(With effect from 12 January 1995, provided that the deposit in Moscow was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

17 January 1995

##### TADJIKISTAN

(With effect from 17 January 1995, provided that the deposit in Moscow was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

*Certified statements were registered by the Russian Federation on 15 June 1995.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement de la Fédération de Russie le :*

12 janvier 1995

##### ALGÉRIE

(Avec effet au 12 janvier 1995, dans la mesure où le dépôt à Moscou a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

17 janvier 1995

##### TADJIKISTAN

(Avec effet au 17 janvier 1995, dans la mesure où le dépôt à Moscou a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Fédération de Russie le 15 juin 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 21, as well as annex A in volumes 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745, 1753, 1762, 1776, 1823, 1846, 1851, 1855, 1858, 1861, 1863 and 1865.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745, 1753, 1762, 1776, 1823, 1846, 1851, 1855, 1858, 1861, 1863 et 1865.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the accession of Latvia<sup>2</sup>

ACCEPTATION de l'adhésion de la Lettonie<sup>2</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

16 May 1995

16 mai 1995

LUXEMBOURG

LUXEMBOURG

(The Convention will enter into force between Latvia and Luxembourg on 15 July 1995.)

(La Convention entrera en vigueur entre la Lettonie et le Luxembourg le 15 juillet 1995.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 14 June 1995.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 14 juin 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856 and 1863.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1863, No. 12140.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856 et 1863.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1863, n° 12140.

No. 13456. AGREEMENT FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND. SIGNED AT WELLINGTON ON 27 FEBRUARY 1974<sup>1</sup>

N° 13456. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. SIGNÉ À WELLINGTON LE 27 FÉVRIER 1974<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Wellington on 13 and 17 September 1990, which came into force on 17 September 1990, the date of the note in reply, with effect from 27 August 1990, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement until 27 February 1991.

*Certified statement was registered by New Zealand on 1 June 1995.*

---

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Wellington des 13 et 17 septembre 1990, lequel est entré en vigueur le 17 septembre 1990, date de la note de réponse, avec effet au 27 août 1990, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 27 février 1991.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 1<sup>er</sup> juin 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 944, p. 159, and annex A in volumes 1170 and 1676.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 944, p. 159, et annexe A des volumes 1170 et 1676.

No. 14449. CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS, 1972. CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 14449. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972. CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of the amendments to Annexes 4 and 6 of the above-mentioned Convention

The amendments were proposed and circulated by the Secretary-General of the Customs Cooperation Council on 10 March 1994. They came into force on 10 June 1995, in accordance with article 22 (5).

*Authentic texts of the amendments: Chinese, English, French, Russian and Spanish.*

*Registered ex officio on 10 June 1995.*

ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements aux annexes 4 et 6 de la Convention susmentionnée

Les amendements avaient été proposés et diffusés par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le 10 mars 1994. Ils sont entrés en vigueur le 10 juin 1995, conformément au paragraphe 5 de l'article 22.

*Textes authentiques des amendements : chinois, anglais, français, russe et espagnol.*

*Enregistré d'office le 10 juin 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 988, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 19, as well as annex A in volumes 1275, 1301, 1302, 1374, 1380, 1407, 1417, 1488, 1490, 1547, 1560, 1562, 1575, 1723, 1724 and 1788.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 988, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1275, 1301, 1302, 1374, 1380, 1407, 1417, 1488, 1490, 1547, 1560, 1562, 1575, 1723, 1724 et 1788.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

1972年集装箱关税公约

附件四和附件六的修正

修正一

附件四, 第二条第2项(一)和(二)目

将原有条文改为:

“(一) 如果集装箱的衬里遮盖了从箱底到箱顶的全高度,或在另一情况下,如果衬里与外壁之间的空隙是完全封闭的话,应把衬里安装得无法拆除和更换而不留下明显的痕迹,并且

“(二) 在衬里遮盖不到全高度,以及衬里与外壁之间的空隙不是完全封闭的情况下,和在集装箱的构造中留有空隙的所有其他情况下,这种空隙的数目应尽量减少,并应使其便于海关检验。”

修正二附件四, 第四条第6项

.....

将原有条文改为:

“6. 布面应严格按照本条例第一条(a)款和(b)款所载的规定装在集装箱上。可以采用下列办法:

(a) 布面可以用下列方式系紧:

(一) 集装箱上装设金属环;

(二) 布面沿边装上车孔;并

(三) 用绳索穿过露在布面上的金属环系紧, 从外面可以看见绳索全长。

除非集装箱的制造方法本身可以防止取得所装货物, 否则布面与集装箱硬体部分重叠地方, 从系环中央量起, 至少应达二百五十毫米。

(b) 布面的任何一条沿边如果永久装紧在集装箱上, 两个表面应接合得毫无间断, 并用坚固的装置夹紧。

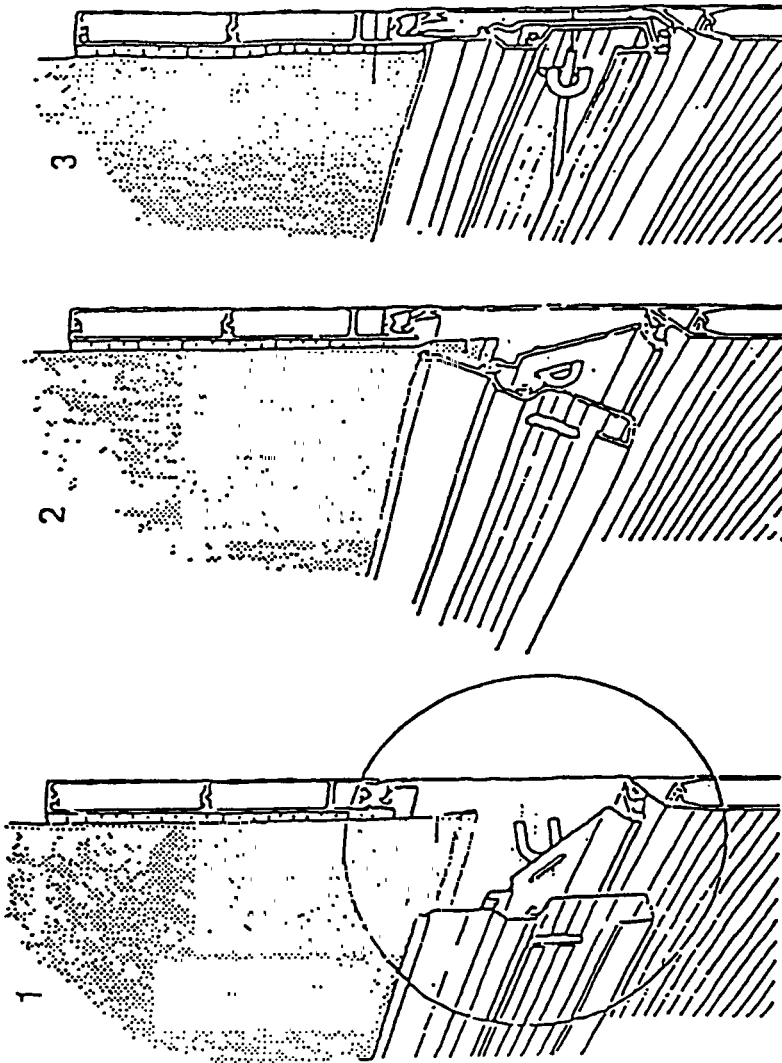
(c) 如果采用布面锁定系统, 在锁定的状态下, 布面应与集装箱的外表面紧密接合(举例见简图六)。”

将复印在后面的简图六插在简图五之后。



简图六

布面锁定系统举例



说明

这种布面锁定系统，只要在门的每一端至少装有一个金属环，就可以接受。让金属环穿出来的孔口为椭圆形，大小刚刚够金属环穿过。这个系统锁定之后，金属环的可见部分突出不超过所用绳索重量部分的两倍。

修正三附件四, 第四条第9项

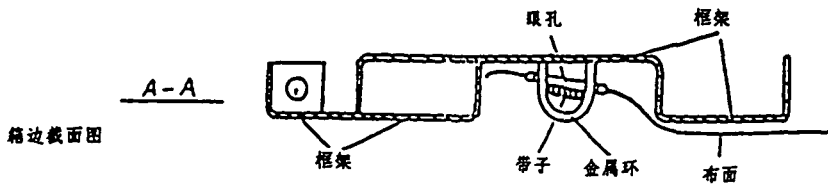
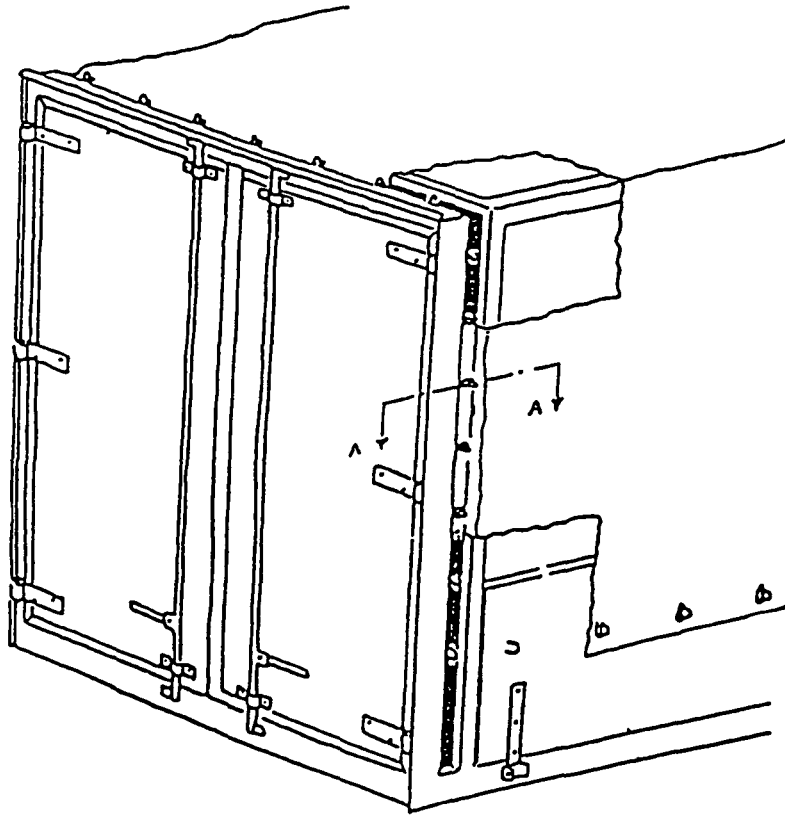
在原有条文之后插入以下文字:

“如果要將布面固定在框架上, 而集裝箱的製造方法除此之外完全符合本條第6項(a)款的規定, 則可以用一條帶子系緊(這種製造方法的舉例見本條例所附簡圖七)。帶子須符合第11項(c)款所載關於質料、尺寸和形狀的規定。”

將復印在后面的簡圖七插在簡圖六之后。

简图七

布面固定在特殊形状框架上的举例



说明

这种把布面系紧在集装箱上的方式，只要金属环是装在凹槽之内，同时它突出不超过凹槽的最大深度，就可以接受。凹槽的宽度应尽量窄。

修正四附件四, 第四条第7项(新的第7项)

在第6项之后插入新的第7项如下:

“7. 布面应以适当的上部结构(直柱、箱边、拱架、条板等等)加以支撑。”

修正五附件四, 第四条新的第8项(原来的第7项)

将原有条文改为:

“8. 各个金属环之间的距离和各个眼孔之间的距离都不应超过二百毫米。不过,如果集装箱和布面的构造能够完全防止进入集装箱内部的话,则直柱两边的金属环和眼孔之间的距离可以大一些,但不应超过三百毫米。眼孔应予加固。”

### 修正六

#### 附件四, 第四条第10项:

将现有条文改为下文:

“在布面上用来装卸货物的开口地方, 两个表面应互相接合。可以采用以下两种方式:

(a) 布面两边应有适当的重叠部分。两边应以下述方式系紧:

- (一) 按照本条第3项和第4项的规定缝制或焊接一个口盖;
- (二) 装上符合本条第8项规定的系环和眼孔, 系环应用金属制造, 并
- (三) 以至少二十毫米宽、三毫米厚的一整条无伸缩性、适当质料的带子贯穿金属环, 将布面两边和口盖拴紧, 带子应在布面背后钉牢, 并应装有下列的一种眼孔:
  - 能让本条第9项所述的绳索穿过的眼孔, 或
  - 能附在本条第6项所述的金属环上, 并以本条第9项所述的绳索系紧的眼孔。

如果装有阻板一类的特别装置, 能够防止进入集装箱而不留下明显痕迹的话, 可以不必装上口盖。

(b) 一种特别锁定系统, 当集装箱关上并且加封之后, 能将布面沿边紧密锁定。这种系统应有开口, 以便让本条第6项所述的金属环穿过, 并以本条第9项所述的绳索系紧(参看本条例所附简图八)。”

#### 附件四新的简图八

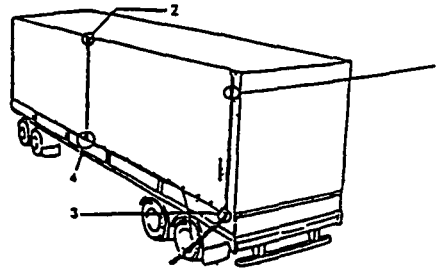
附件四加一个新的简图八。插入简图说明如下:

“在这种锁定系统中, 布面上用来装卸货物的开口处两边用铝质锁杆并合起来。沿着布面开口处全长有一条折边, 包着一条绳子(参看简图八之一)。这样, 布面就不可能从锁杆的凹槽内拉出来。折边应在外面, 并应按照公约附件四第四条第4项的规定焊接。这些边缘将穿进铝质锁杆有开口的凹槽, 套入下端封闭的两条平行纵向槽道里面。当锁杆处在向上位置时, 布面两边即并合起来。在开口的上端, 锁杆用一个透明塑料盖封住, 这个塑料盖用铆钉固定在布面上

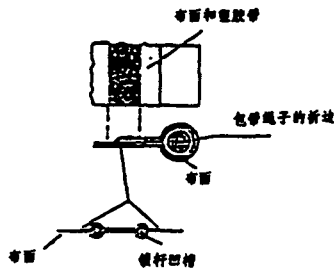
(参看简图八之二)。锁杆由两段组成,用铆接的合页连在一起,可以折叠,以方便安装和拆除。合页的设计必须使它在系统锁定后,转销就无法拆除(参看简图八之三)。锁杆的下端有一个孔口,让金属环穿出来。孔口为椭圆形,大小刚刚够金属环穿过(参看简图八之四)。紧固绳将穿过这个金属环,把锁杆系紧。”

简图八

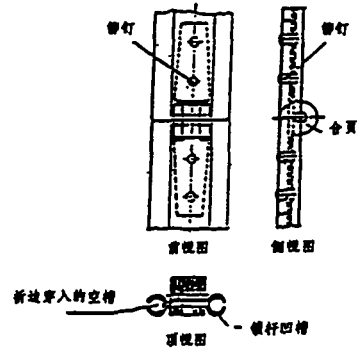
装卸开口处的布面锁定系统



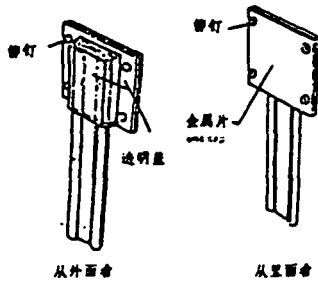
简图八之一



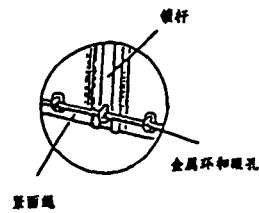
简图八之三



简图八之二



简图八之四





修正七

附件四, 第四条第7至11项

将原有第7至11项重新编号为第8至12项。

修正八附件六, 解释性说明4.2.1.(a)-1, (c)款

添加新的第三句如下:

“不过,如果在装配各个构成部分时,已经使用了足够数量如附件六对公约作出的解释性说明4.2.1.(a)-1中(a)款所述的其他连接用具,则也可以使用暗钉。”

修正九附件六, 解释性说明4.2.1.(b)-1, (b)款

将原有的第二句改为下文:

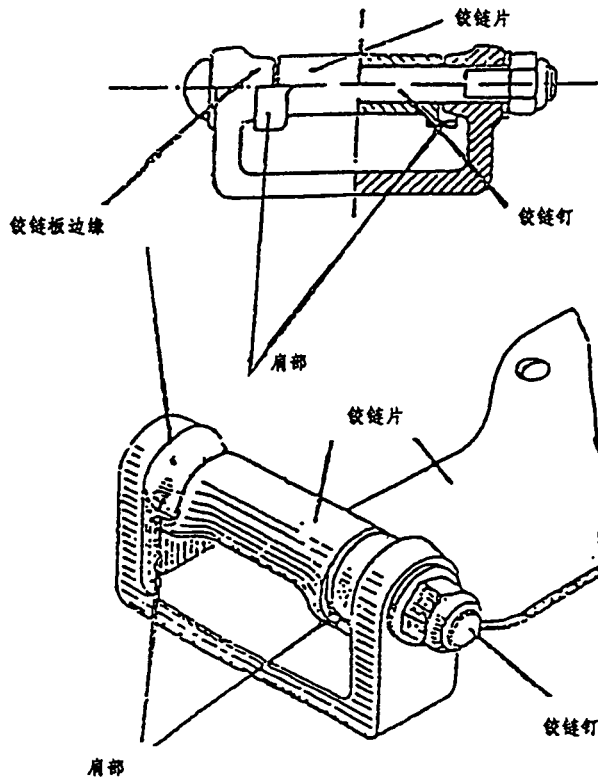
“此外, 这种装置各个组成部分(例如铰链板、铰链钉或转环等), 如果对保证集装箱的关务安全性有此需要(参看本附件简图七), 应安装得使其在集装箱关闭并加封后, 即无法拆除或拆开而不留下明显的痕迹。”

将复印在后面的简图七插在简图六之后。

### 简图七

#### 不需要特别保护铰链钉的铰链举例

下图中的铰链符合解释性说明4.2.1.(b)-1中(b)款第二句的要求。铰链片和铰链板的设计使对铰链钉的特别保护成为不必要，因为铰链片的肩部伸展到盖住铰链板的边缘。因此，即使不加保护的铰链钉被拆出来，铰链片的肩部也足以防止经海关加封的门被从装铰链的那边打开而不留下明显的痕迹。



### 修正十

#### 附件六, 解释性说明4.2.1. (b)-1, (c) 款

将原有条文改为:

“(c) 作为例外, 对于绝热集装箱上的海关加封装置、铰链及任何配件, 若被拆去即可进入集装箱内部, 或可达到可以隐藏货物的空隙, 可以采取以下方式将其固定在集装箱的门上:

(一) 用固定螺栓或固定螺钉, 从外面插入, 但除此之外不符合以上解释性说明4.2.1. (a)-1中(a)款的规定, 条件是:

要将固定螺栓或固定螺钉的尾部固定在一块装在门结构的最外面一层或几层背后的攻螺丝片或类似的装置上; 并且

要将适当数量的固定螺栓或固定螺钉的头部与海关加封装置、铰链等焊接起来, 焊接方式要使它们完全变形, 以致固定螺栓或固定螺钉不可能被拆下来而不留下做手脚的可见痕迹(参看本附件所附简图四)。

(二) 用一种从绝热门构造里面插入的固定装置, 条件是:

该装置的固定销和紧固环要用气动或液压工具装上去, 后面夹着一块装在门结构的最外层与绝热物质之间的金属片或类似的装置;

固定销的头部不能从集装箱里面接触到; 并且

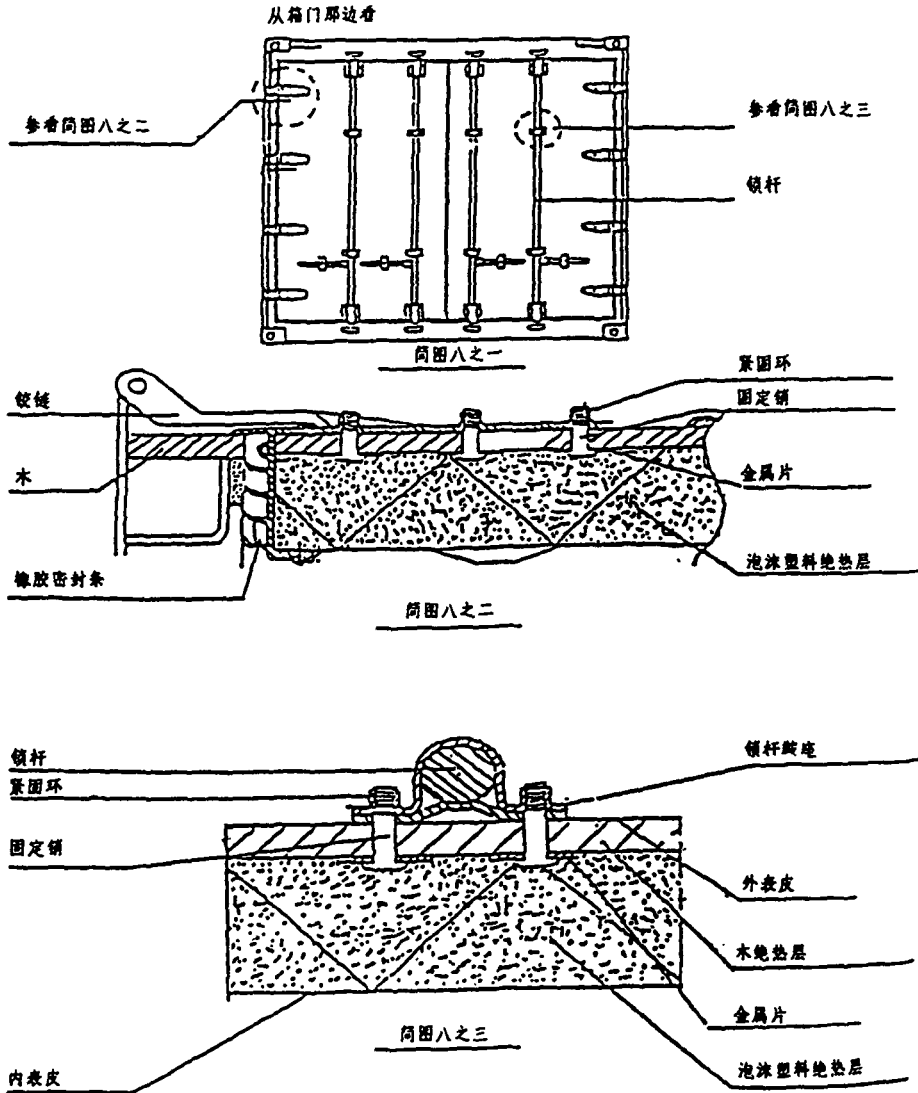
要将足够数量的紧固环同固定销焊接起来, 使该装置不可能被拆下来而不留下做手脚的可见痕迹(参看本附件所附简图八)。

“绝热集装箱”一词包括冷藏集装箱和恒温集装箱。”

将复印在后面的简图八插在简图七之后。

筒图八

从绝热门构造里面插入的固定装置举例



修正十一附件六, 解释性说明4.2.1. (c)-1, (b)款

将原有条文改为下文:

“(b) 可以直接进入集装箱的洞孔, 必须以下列方式堵住:

- (一) 用金属线网或多孔金属隔板(孔眼的最大尺寸均限为三毫米)加以阻隔, 并用焊接的金属格子架(格子的最大尺寸: 十毫米)加以保护; 或
- (二) 用单一块足够坚固的多孔金属隔板(孔眼的最大尺寸: 三毫米; 隔板的厚度: 至少一毫米)加以阻隔。”

修正十二附件六, 解释性说明4.2.1. (c)-1, (c)款

将原有条文改为下文:

“(c) 不能直接进入集装箱的洞孔(例如由于采取了弯角或阻板的办法), 也必须具有(b)款所述的装置, 不过孔眼的尺寸最多可达十毫米(金属线网或金属隔板)和二十毫米(金属格子架)。”



### 修正十三

#### 附件六,解释性说明4.4.7.-1

将原有条文及其前面的标题改为下文:

#### 第8项 - 金属环之间和眼孔之间的距离

4.4.8.-1 在直柱之上,如果金属环是装在箱旁板上的凹槽之内,而眼孔是椭圆形,并且小得仅够金属环穿过的话,则超过二百毫米但不超过三百毫米的距离也可以接受。

#### 附件六,解释性说明4.4.8.-1

将这条解释性说明的编号改为4.4.9.-1,并将标题中的“第8项”改为“第9项”。

#### 附件六,解释性说明4.4.10.(a)-1

将这条解释性说明的编号改为4.4.11.(a)(-)1,并将标题中的“第10项(a)款”改为“第11项(a)款(-)目”。

#### 附件六,解释性说明4.4.10.(c)-1

将这条解释性说明的编号改为4.4.11.(a)(=)1,并将标题中的“第10项(c)款”改为“第11项(a)款(=)目”。

#### 附件六,解释性说明4.4.10.(c)-2

将这条解释性说明的编号改为4.4.11.(a)(=)1,并将文内的“第10项”改为“第11项(a)款”。

#### 附件六,简图三

将简图说明中的“第10项”改为“第11项(a)款”。

**AMENDMENTS TO  
ANNEXES 4 AND 6  
TO THE CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS, 1972**

---

**AMENDMENT 1**

Annex 4, Article 2, paragraph 2, subparagraphs (i) and (ii)

For the existing text, substitute :

- "(i) where it covers the full height from floor to roof, or, in other cases, where the space between it and the outer wall is completely enclosed, the lining inside the container shall be so fitted that it cannot be removed and replaced without leaving obvious traces, and
- (ii) where a lining is of less than full height and the spaces between the lining and the outer wall are not completely enclosed, and in all other cases where spaces occur in the construction of a container, the number of such spaces shall be kept to a minimum and these spaces shall be readily accessible for Customs inspection."

AMENDMENT 2Annex 4, Article 4, paragraph 6

...

For the existing text, substitute :

"6. The sheet shall be fixed to the container in strict compliance with the conditions set forth in Article 1 (a) and (b) of these Regulations. The following systems can be used :

(a) The sheet can be secured by :

- (i) metal rings fixed to the containers;
- (ii) eyelets let into the edge of the sheet; and
- (iii) a fastening passing through the rings above the sheet and visible from the outside for its entire length.

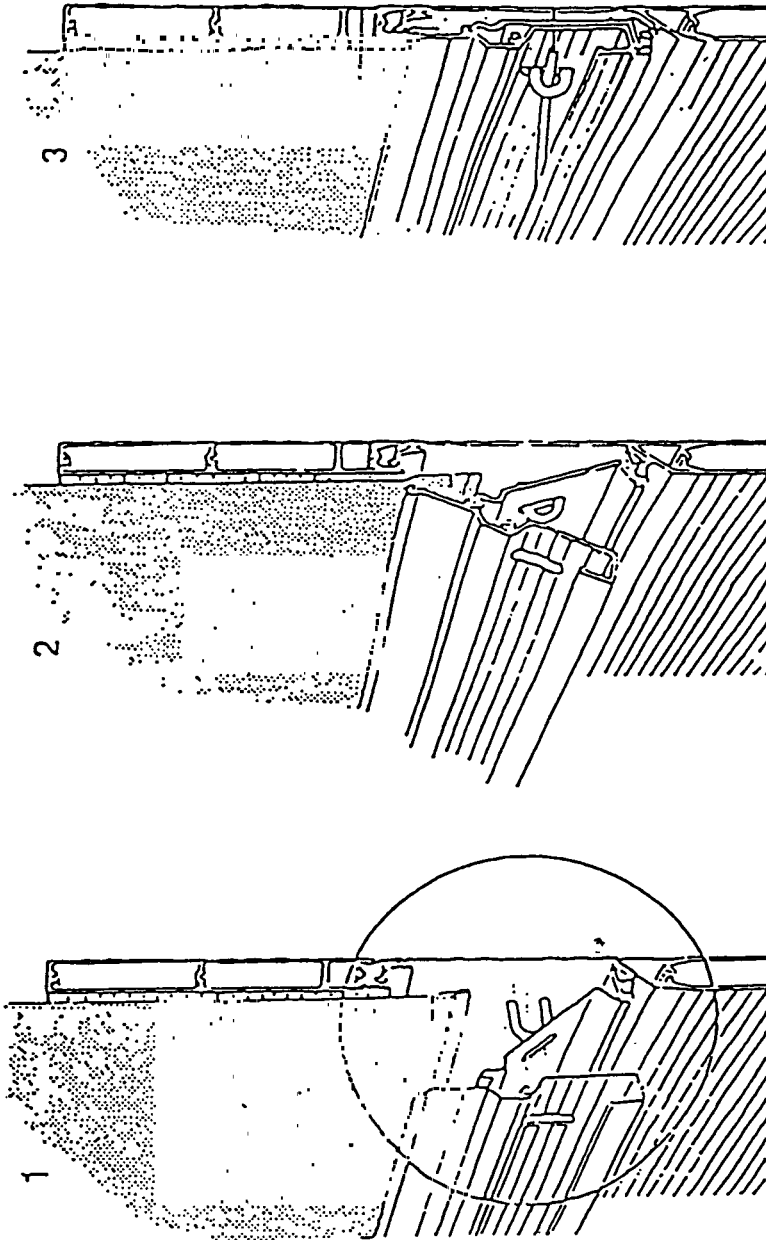
The sheet shall overlap solid parts of the container by at least 250 mm, measured from the centre of the securing rings, unless the system of construction of the container in itself prevents all access to the goods.

(b) When any edge of a sheet is to be permanently secured to a container, the two surfaces shall be joined together without a break and shall be held in place by strong devices.

(c) When a sheet locking system is used it shall in locked position join the sheet tightly to the outside of the container (as an example see sketch No. 6)."

Insert sketch No. 6 reproduced below after sketch No. 5.

Sketch No. 6  
EXAMPLE OF SHEET LOCKING SYSTEM



Description

This sheet locking system is acceptable provided that it is fitted with at least one metal ring at each gate end. The openings through which the ring passes are oval and of a size just sufficient to allow the ring to pass through it. The visible part of the metal ring does not protrude more than twice the maximum thickness of the fastening rope when the system is locked.

AMENDMENT 3Annex 4, Article 4, paragraph 9

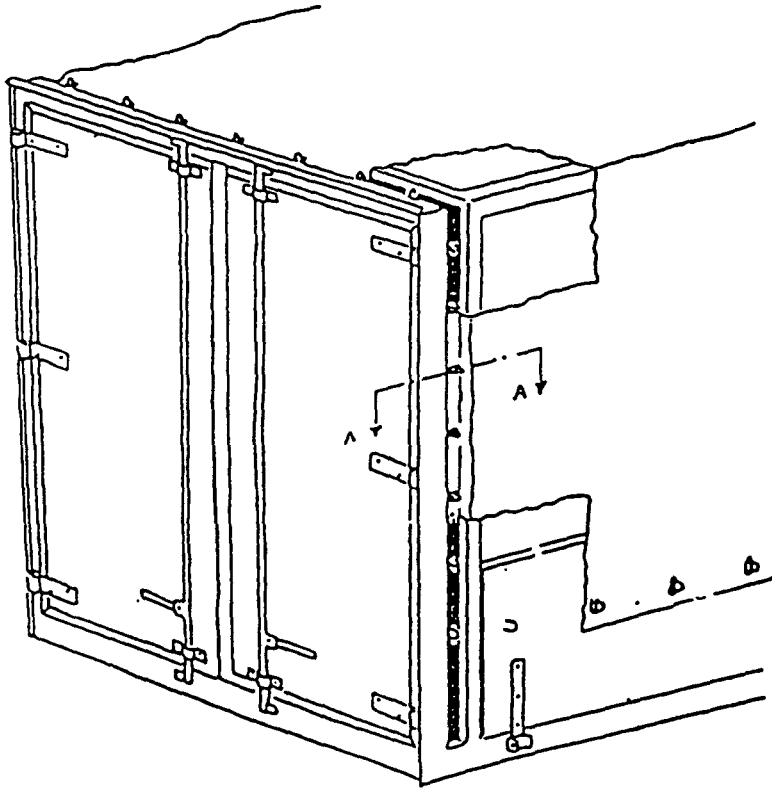
Insert after the existing text, the following wording :

" In cases where the sheet has to be fixed to the frame in a system of construction which otherwise complies with the provisions of paragraph 6 (a) of this Article, a thong can be used as fastening (an example of such a system of construction is given in sketch No. 7 appended to these Regulations). The thong has to comply with the requirements stipulated in paragraph 11 (c) with regard to material, dimensions and shape."

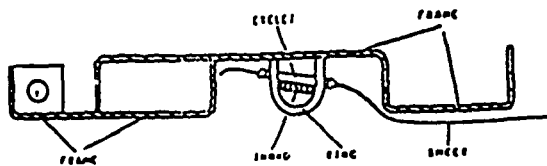
Insert sketch No. 7 reproduced below after sketch No. 6.

Sketch No. 7

## EXAMPLE OF SHEETS FIXED TO SPECIAL-SHAPED FRAMES



A-A  
VIEW OF SIDE-SECTION

Description

This fastening of the sheet to the container is acceptable provided that the rings are recessed in the profile end do not protrude more than the maximum depth of the profile. The width of the profile shall be as narrow as possible.

AMENDMENT 4

Annex 4, Article 4, paragraph 7 (new paragraph 7)

Insert, after paragraph 6, a new paragraph 7 to read :

"7. The sheet shall be supported by an adequate superstructure (uprights, sides, arches, slats, etc.)."

AMENDMENT 5

Annex 4, Article 4, new paragraph 8 (old paragraph 7)

For the existing text, substitute :

"8. The spaces between the rings and the spaces between the eyelets shall not exceed 200 mm. The spaces may, however, be greater but shall not exceed 300 mm between rings and eyelets on either side of the upright if the construction of the container and the sheet is such as to prevent all access to the interior of the container. The eyelets shall be reinforced."



AMENDMENT 6Annex 4, Article 4, paragraph 10 :

Replace the present text by the following :

"At the openings in the sheet, used for loading and unloading, the two surfaces shall be joined together. The following systems can be used :

(a) The two edges of the sheet shall have an adequate overlap. They shall also be fastened by :

- (i) a flap sewn or welded in accordance with paragraphs 3 and 4 of this Article;
- (ii) rings and eyelets meeting the conditions of paragraph 8 of this Article; the rings shall be manufactured of metal; and
- (iii) a thong made of appropriate material, in one piece and unstretchable, at least 20 mm wide and 3 mm thick, passing through the rings and holding together the two edges of the sheet and the flap; the thong shall be secured inside the sheet and fitted either with
  - an eyelet to take the rope mentioned in paragraph 9 of this Article or
  - an eyelet which can be attached to a metal ring mentioned in paragraph 6 of this Article and be secured by the rope mentioned in paragraph 9 of this Article.

A flap shall not be required if a special device, such as a baffle plate, is fitted, which prevents access to the container without leaving obvious traces.

(b) A special locking system holding the edges of the sheets tightly locked when the container is closed and sealed. The system shall be provided with an opening through which a metal ring mentioned in paragraph 6 of this Article can pass and be secured by the rope mentioned in paragraph 9 of this Article. (see sketch No. 8 appended to these Regulations)."

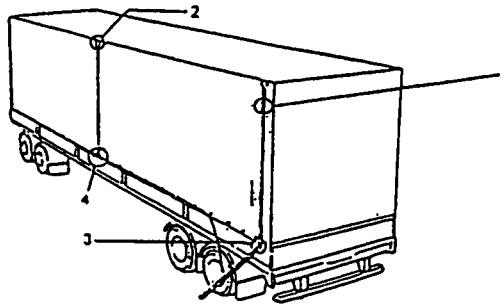
New sketch No. 8 to Annex 4.

Add a new sketch No. 8 to Annex 4. Insert a description of that sketch as follows :

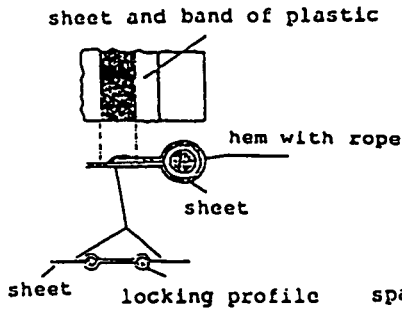
"In this locking system the two edges of the openings in the sheet used for loading and unloading are united by means of an aluminium locking rod. The sheet openings are provided with a hem over its entire length enclosing a rope (see sketch No. 8.1.). This makes it impossible to pull the sheet out of the locking rod's profile. The hem shall be on the outside and welded

in accordance with Annex 4, Article 4, paragraph 4 to the Convention. The edges are to be passed into the open profiles on the aluminium locking rod and slid into two parallel longitudinal channels which should be closed at their lower end. When the locking rod is in its upper position the edges of the sheets are united. At the upper end of the opening the locking rod is stopped by a transparent plastic cap fixed by riveting to the sheet (see sketch No. 8.2.). The locking rod consists of two sections, joined by a riveted hinge, to allow folding for easy fitting and removal. This hinge must be designed in such a way as not to allow the removal of the swivel pin once the system is locked (see sketch No. 8.3.). At the lower part of the locking rod is an opening through which the ring passes. The opening is oval and of a size just sufficient to allow the ring to pass through it (see sketch No. 8.4.). The fastening rope will be pulled through this ring to secure the locking rod."

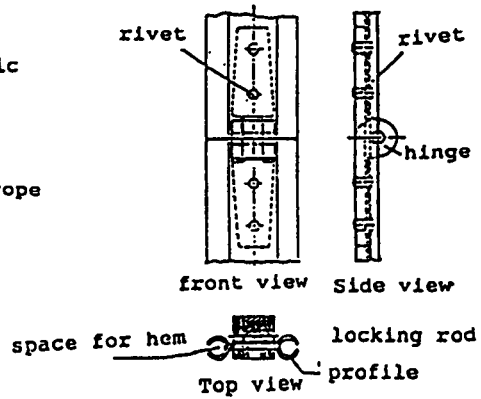
Sheet locking system at openings for loading and unloading



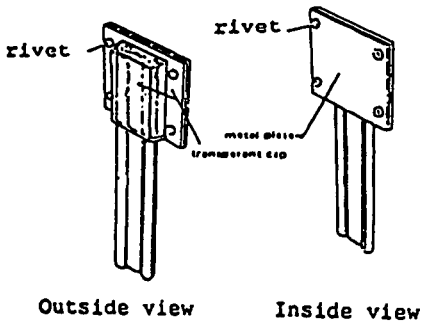
Sketch No.0.1



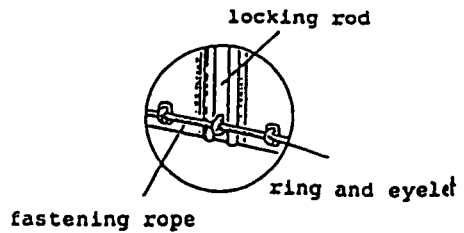
Sketch No.0.3



Sketch No.0.2



Sketch No.0.4



AMENDMENT 7Annex 4, Article 4, paragraphs 7-11Renumber the existing paragraphs 7-11 as 8-12.

AMENDMENT 8Annex 6, Explanatory Note 4.2.1.(a)-1 (c)

Add a new third sentence as follows :

"However, blind rivets can be used on condition that a sufficient number of other joining devices as described in Annex 6, Explanatory Note 4.2.1.(a)-1 (a) to the Convention are used to assemble constituent parts."

AMENDMENT 9Annex 6, Explanatory Note 4.2.1.(b)-1 - Subparagraph (b)

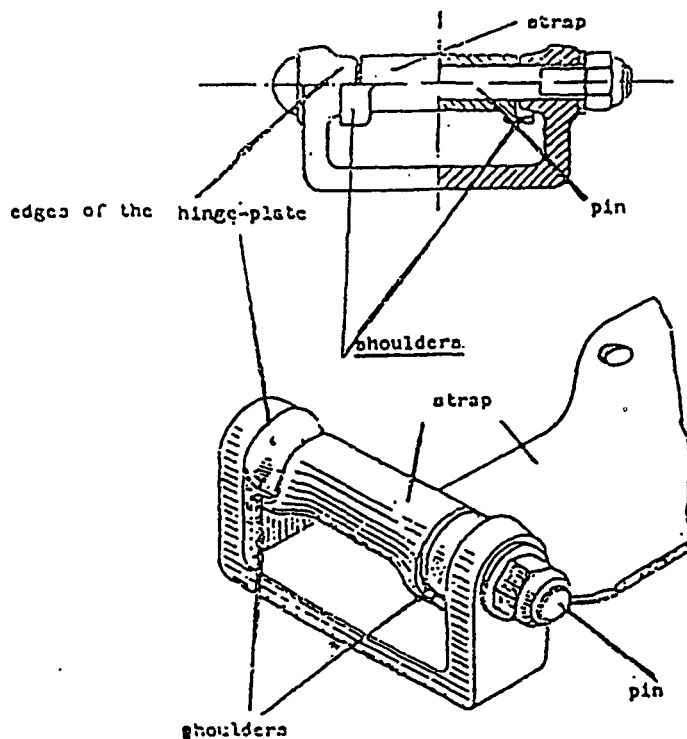
Replace the existing second sentence by the following :

"Moreover, the various components of such devices (e.g. hinge plates, pins or swivels), provided that they are necessary to guarantee Customs security of the container (see sketch No. 7 appended to this Annex), shall be so fitted that they cannot be removed or dismantled when the container is closed and sealed without leaving obvious traces."

Insert sketch No. 7 reproduced below after sketch No. 6.

Sketch No. 7Example of a hinge not requiring special protection for the hinge-pin

The hinge illustrated below complies with the requirements of Explanatory Note 4.2.1 (b)-1, paragraph (b), second sentence. The design of the strap and the hinge-plate make any special protection of the pin unnecessary, since the shoulders of the strap extend behind the edges of the hinge-plate. These shoulders therefore prevent the Customs-sealed door from being opened at the hinged side without leaving obvious traces, even if the unprotected pin has been removed.



AMENDMENT 10Annex 6, Explanatory Note 4.2.1.(b)-1 Subparagraph (c)

For the existing text substitute :

"(c) Exceptionally, in the case of insulated containers, the Customs sealing device, the hinges and any fittings the removal of which would give access to the interior of the container or to spaces in which goods could be concealed, may be fixed to the doors of such containers by means of the following systems :

- (1) Set bolts or set screws which are inserted from the outside but which do not otherwise meet the requirements of Explanatory Note 4.2.1.(a)-1, subparagraph (a) above, on condition that :

the tails of the set bolts or set screws are fixed into a tapping plate or similar device fitted behind the outer layer or layers of the door structure; and

the heads of the appropriate number of set bolts or set screws are so welded to the Customs sealing device, hinges etc., that they are completely deformed and that the set bolts or set screws cannot be removed without leaving visible signs of tampering (see sketch No. 4 appended to this Annex).

- (ii) A fastening device which is inserted from the inside of the insulated door construction on condition that :

the fastening pin and securing collar of the device are assembled by pneumatic or hydraulic tooling and fixed behind a plate or similar device fitted between the outer layer of the door structure and the insulation;

the head of the fastening pin is not accessible from the inside of the container; and

a sufficient number of securing collars and fastening pins are welded together and the devices cannot be removed without leaving visible signs of tampering (see sketch No. 8 appended to this Annex).

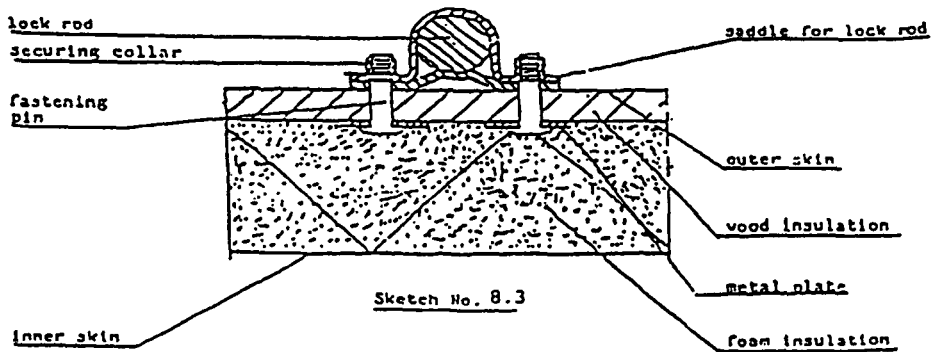
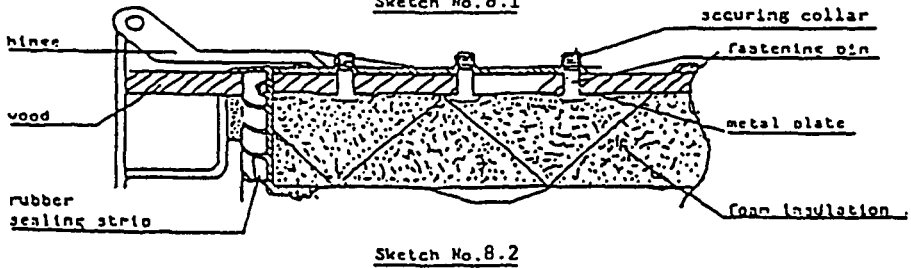
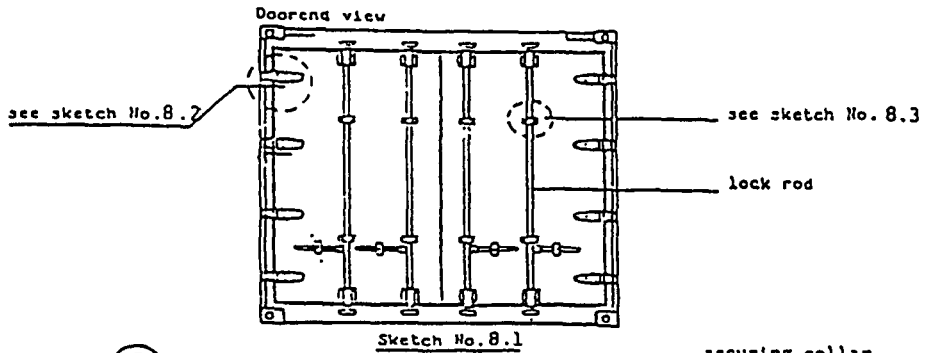
The term "insulated container" is to be taken to include refrigerated and isothermic containers."

Insert sketch No. 8 reproduced below after sketch No. 7.



Sketch No. 8

EXAMPLE OF A FASTENING DEVICE INSERTED FROM THE INSIDE OF INSULATED DOOR CONSTRUCTION



AMENDMENT 11Annex 6, Explanatory Note 4.2.1.(c)-1, subparagraph (b)

Replace the existing text by the following :

"(b) Apertures permitting direct access to the container, must be obstructed :

- (i) by means of wire gauze or perforated metal screens (maximum dimension of holes 3 mm in both cases) and protected by welded metal lattice-work (maximum dimension of holes : 10 mm); or
- (ii) by means of a single perforated metal screen of sufficient strength (maximum dimension of holes : 3 mm; thickness of the screen : at least 1 mm)."

AMENDMENT 12Annex 6, Explanatory Note 4.2.1(c)-1, subparagraph (c)

Replace the existing text by the following :

"(c) Apertures not permitting direct access to the container (e.g. because of elbow or baffle-plate systems) must be provided with devices referred to in subparagraph (b), in which, however, the dimensions of the holes may be as much as 10 mm (for the wire gauze or metal screen) and 20 mm (for the metal lattice-work)."

AMENDMENT 13Annex 6, Explanatory Note 4.4.7.1

Replace the existing text and the preceding title by the following :

Paragraph 8 - Spaces between the rings and between the eyelets.

4.4.8.-1 Spaces exceeding 200 mm but not exceeding 300 mm are acceptable over the uprights if the rings are recessed in the side boards and the eyelets are oval and so small that they can just pass over the rings.

Annex 6, Explanatory Note 4.4.8.-1

Change the number of this Explanatory Note to 4.4.9-1 and replace "Paragraph 8" in its title by "Paragraph 9".

Annex 6, Explanatory Note 4.4.10.(a)-1

Change the number of this Explanatory Note to 4.4.11.(a)(i) and replace "Subparagraph 10(a)" in its title by "Subparagraph 11.(a)(i)".

Annex 6, Explanatory Note 4.4.10.(c)-1

Change the number of this Explanatory Note to 4.4.11.(a)(iii) - 1 and replace "Subparagraph 10.(c)" in its title by "Subparagraph 11.(a)(iii)".

Annex 6, Explanatory Note 4.4.10.(c)-2

Change the number of this Explanatory Note to 4.4.11.(a)(iii)-1 and replace "Subparagraph 10" in its text by "subparagraph 11.(a)".

Annex 6, sketch No. 3

Replace "paragraph 10" in the explanation of this sketch by "subparagraph 11.(a)".

---

AMENDEMENTS AUX ANNEXES 4 ET 6  
DE LA CONVENTION DOUANIERE RELATIVE  
AUX CONTENEURS, 1972

AMENDEMENT 1

Annexe 4, Article 2, paragraphe 2, alinéas i) et ii)

Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

- " i) Si le revêtement intérieur du conteneur recouvre la paroi sur toute sa hauteur du plancher au toit ou, dans d'autres cas, si l'espace existant entre ce revêtement et la paroi extérieure est entièrement clos, ledit revêtement devra être posé de telle sorte qu'il ne puisse pas être démonté et remis en place sans laisser de traces visibles, et
- ii) Si le revêtement ne recouvre pas la paroi sur toute sa hauteur et si les espaces qui le séparent de la paroi extérieure ne sont pas entièrement clos, et dans tous les autres cas où la construction du conteneur engendre des espaces, le nombre desdits espaces devra être réduit au minimum et ces espaces devront être aisément accessibles pour les visites douanières."

AMENDEMENT 2Annexe 4, Article 4, paragraphe 6

Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

"6. La bâche sera fixée au conteneur de façon à répondre strictement aux conditions des alinéas a) et b) de l'article premier du présent Règlement. Les systèmes suivants pourront être utilisés :

- a) La bâche pourra être fixée par :
  - i) des anneaux métalliques apposés aux conteneurs;
  - ii) des oeilletons ménagés dans le bord de la bâche; et
  - iii) un lien de fermeture passant dans les anneaux pardessus la bâche et restant visible de l'extérieur sur toute sa longueur.

La bâche recouvrira des éléments solides du conteneur sur une distance d'au moins 250 mm, mesurée à partir du centre des anneaux de fixation, sauf dans le cas où le système de construction du conteneur empêcherait par lui-même tout accès aux marchandises.

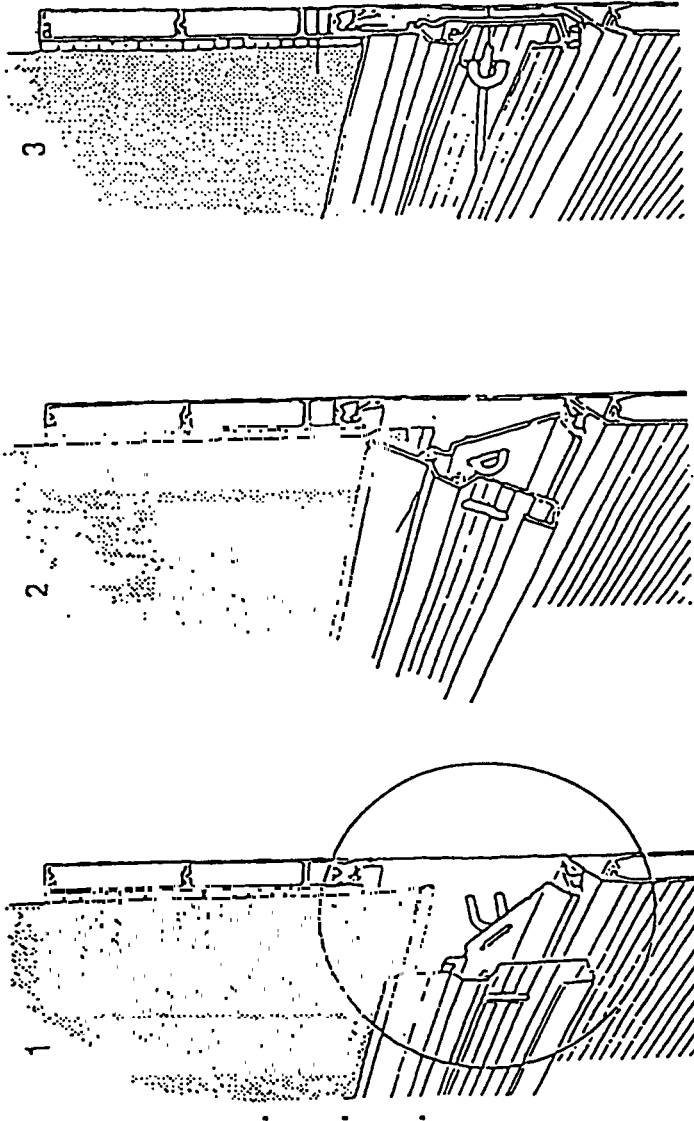
b) Lorsque le bord d'une bâche doit être attaché de manière permanente au conteneur, les deux surfaces doivent être assemblées sans interruption et doivent être maintenues en place au moyen de dispositifs solides.

c) Lorsqu'un système de verrouillage de bâche est utilisé, il doit, en position verrouillée, raccorder la bâche de façon étanche à l'extérieur du conteneur (à titre d'exemple, voir le croquis n° 6).

Insérer le croquis n° 6 reproduit ci-après à la suite du croquis n° 5.

Annexe 6  
Croquis N° 6

EXEMPLE DE SYSTEME DE VERROUILLAGE DE BACHE



Description :  
Le présent système de verrouillage de bêche peut être autorisé à condition qu'il soit muni d'un anneau métallique à chaque extrémité de porte. Les ouvertures ménagées pour le passage de l'anneau sont ovales et de dimensions juste suffisantes pour permettre le passage de l'anneau. La saillie de la partie visible de l'anneau métallique ne dépasse pas le double du diamètre nominal du câble de fermeture lorsque le système est verrouillé.

AMENDEMENT 3Annexe 4, Article 4, paragraphe 9

Ajouter ce qui suit après le texte actuel :

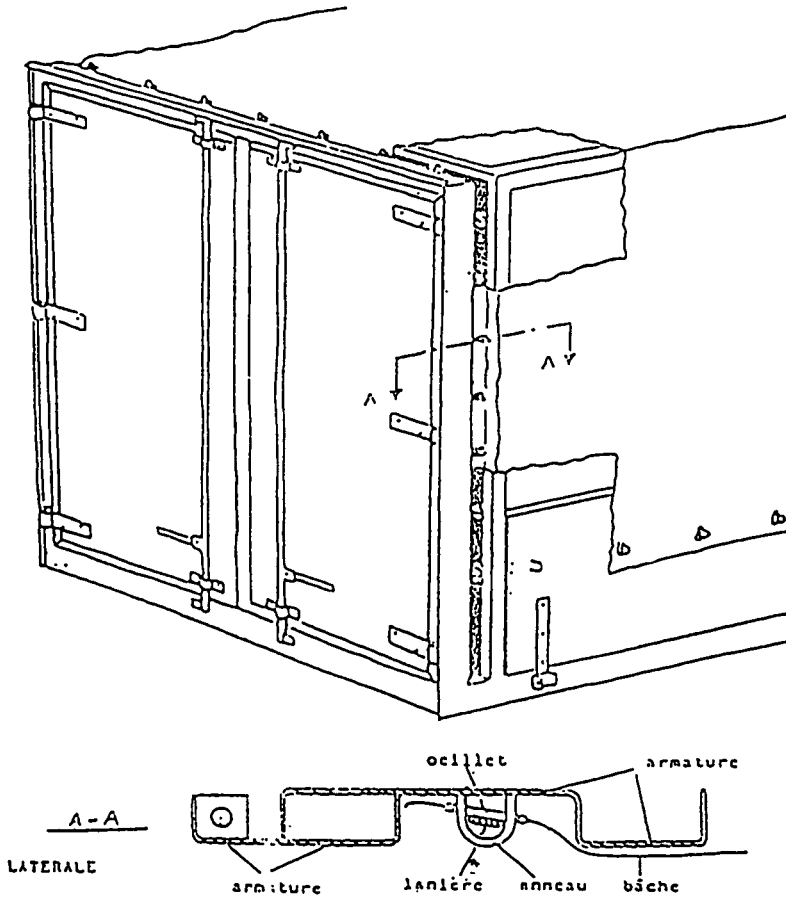
" Dans les cas où la bâche doit être fixée à l'armature dans un système de construction qui, par ailleurs, est conforme aux dispositions du paragraphe 6 a) du présent article, on peut utiliser une lanière comme moyen de fixation (le croquis n° 7 joint au présent Règlement, montre un exemple de système de construction de ce type). La lanière doit être conforme aux prescriptions stipulées au paragraphe 11 c) en ce qui concerne sa matière, ses dimensions et sa forme."

Insérer le croquis n° 7 reproduit ci-après à la suite du croquis n° 6.



Annexe 4  
Croquis No 1

EXEMPLE DE BACHE FIXEE A UNE ARMATURE SPECIALEMENT CONÇUE



Description

Cette fixation de la bâche aux contenants est acceptable à condition que les anneaux soient encastrés dans le profil et que leur partie extérieure ne dépasse pas la profondeur maximum du profil. La largeur du profil doit être aussi réduite que possible.

AMENDEMENT 4

Annexe 4, Article 4, paragraphe 7 (nouveau paragraphe 7)

Insérer, après le paragraphe 6, le nouveau paragraphe 7 suivant :

"7. La bâche sera supportée par une superstructure adéquate (montants, parois, arceaux, lattes, etc.)."

AMENDEMENT 5

Annexe 4, Article 4, nouveau paragraphe 8 (ancien paragraphe 7)

Remplacer le texte actuel par le texte suivant :

"8. L'intervalle entre les anneaux et entre les oeillets ne dépassera pas 200 mm. Toutefois, il pourra être supérieur à cette valeur, sans cependant dépasser 300 mm, entre les anneaux et entre les oeillets situés de part et d'autre d'un montant, si le mode de construction du conteneur et de la bâche est tel qu'il interdise tout accès à l'intérieur du conteneur. Les oeillets seront renforcés."

AMENDEMENT 6Annexe 4, Article 4, paragraphe 10 :

Nouvelle rédaction :

"Aux ouvertures servant au chargement et au déchargement pratiquées dans la bâche, les deux surfaces seront jointes. On pourra utiliser les systèmes suivants :

a) Les deux bords de la bâche se chevaucheront de façon suffisante. En outre, leur fermeture sera assurée par :

- i) un rabat cousu ou soudé conformément aux paragraphes 3 et 4 du présent article;
- ii) des anneaux et des oeillets satisfaisant aux conditions du paragraphe 8 du présent article; ces anneaux devront être fabriqués en métal; et
- iii) une courroie faite d'une matière appropriée, d'une seule pièce et non extensible, d'au moins 20 mm de largeur et 3 mm d'épaisseur, passant dans les anneaux et retenant ensemble les deux bords de la bâche ainsi que le rabat; cette courroie sera fixée à l'intérieur de la bâche et pourvue :
  - soit d'un oeillet pour recevoir le câble ou la corde visé au paragraphe 9 du présent article,
  - soit d'un oeillet qui puisse être appliqué sur l'anneau métallique visé au paragraphe 9 du présent article.

Lorsqu'il existe un dispositif spécial (chicane, etc.) empêchant d'avoir accès au conteneur sans laisser de traces visibles, un rabat ne sera pas exigé.

b) Un système spécial de verrouillage tenant les bords des bâches étroitement serrés lorsque le conteneur est fermé et scellé. Ce système sera muni d'une ouverture à travers laquelle l'anneau de métal visé au paragraphe 6 du présent article pourra passer et être assujéti par la corde ou le câble visé au paragraphe 9 du présent article. (Voir le croquis n° 8 joint au présent Règlement)."

Nouveau croquis n° 8 à l'Annexe 4.

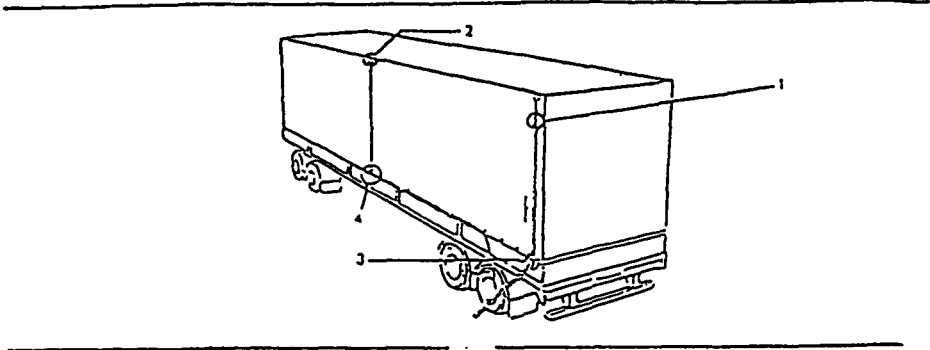
Ajouter un nouveau croquis n° 8 à l'annexe 4. Insérer une description de ce croquis comme suit :

"Avec ce système de verrouillage, les deux bords des ouvertures de la bâche utilisées pour le chargement et le déchargement sont réunis par une tige de verrouillage en aluminium. Sur toute leur longueur, les ouvertures de la bâche sont munies d'une corde ou d'un câble enserrés dans un ourlet (voir croquis 8.1), de telle sorte qu'il est impossible de sortir la bâche de la gorge de la tige de verrouillage.

L'ourlet est du côté extérieur et soudé selon les prescriptions du paragraphe 4 de l'article 4 de l'annexe 4 à la Convention. Les bords doivent être introduits dans les gorges de la tige de verrouillage en aluminium puis poussés dans les deux glissières longitudinales parallèles. Quand la tige de verrouillage est en position verticale, les bords de la bâche sont réunis. A la limite supérieure de l'ouverture, la tige de verrouillage est bloquée par une plaque de plastique transparent rivetée à la bâche (voir croquis 8.2). La tige de verrouillage est en deux parties, reliées par une charnière rivetée, ce qui permet de la plier pour la mettre en place ou l'enlever plus facilement. Cette charnière doit être conçue de manière à empêcher que l'on puisse enlever la broche quand le système est verrouillé (voir croquis 8.3). Une ouverture est ménagée en bas de la tige de verrouillage pour laisser passer l'anneau. Cette ouverture est ovale et permet tout juste le passage de l'anneau (voir croquis 8.4). La corde ou le câble de fermeture sont passés dans cet anneau pour bloquer la tige de verrouillage."

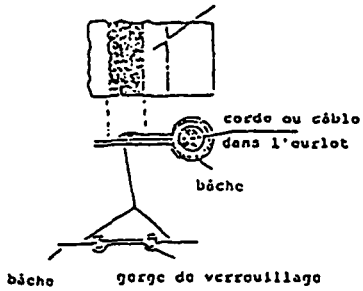
Croquis No 8

Bâche à ouverture de chargement et de déchargement

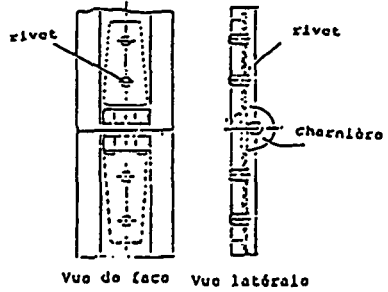


Croquis 8.1

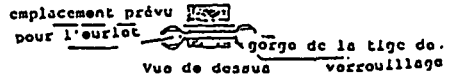
bâche et ruban en matière plastique



Croquis 8.3

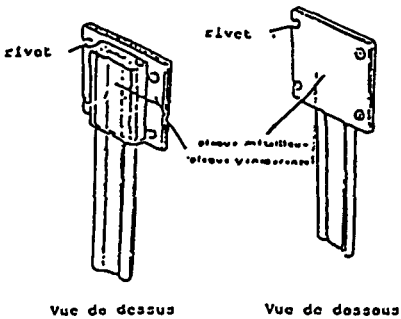


Vue de face Vue latérale



Vue de dessus

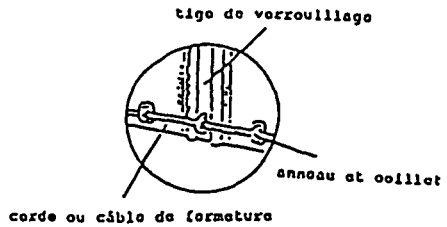
Croquis 8.2



Vue de dessus

Vue de dessous

Croquis 8.4



corde ou câble de fermeture

AMENDEMENT 7

Annexe 4, Article 4, paragraphes 7 à 11

Les paragraphes 7 à 11 deviennent les paragraphes 8 à 12.

**AMENDEMENT 8****Annexe 6, Note explicative 4.2.1.a)-1 c)**

Ajouter une troisième phrase rédigée comme suit :

"Néanmoins, les rivets aveugles peuvent servir à condition qu'un nombre suffisant d'autres dispositifs d'assemblage décrit dans la Note explicative 4.2.1.a)-1 a) de l'annexe 6 à la Convention soit utilisé pour l'assemblage des éléments constitutifs."



AMENDEMENT 9Annexe 6. Note explicative 4.2.1.b)-1 - alinéa b)

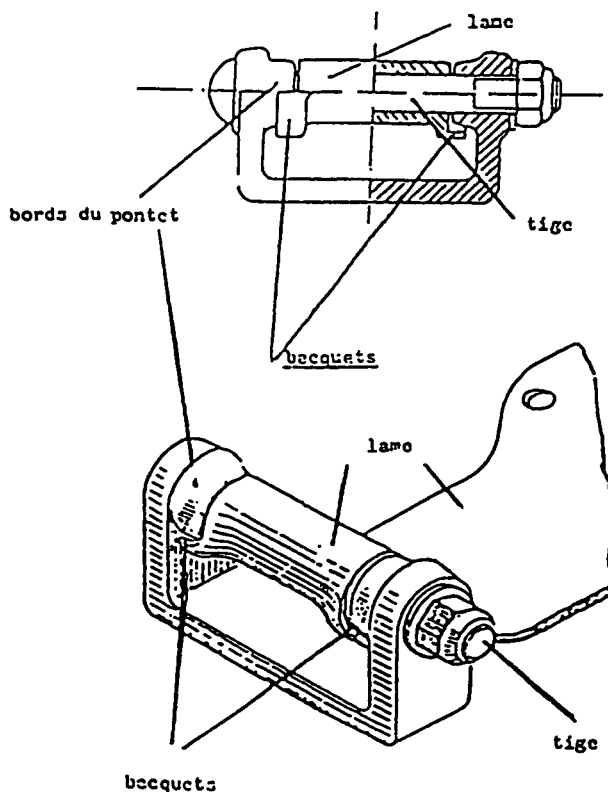
Remplacer la deuxième phrase du texte actuel par le texte suivant :

"De plus, les différentes parties constitutives des dispositifs d'attache (axes ou tiges des charnières ou des gonds, par exemple), pour autant qu'elles soient indispensables pour garantir la sécurité douanière du conteneur (voir croquis n° 7 joint à la présente annexe), seront agencées de manière à ne pas pouvoir être enlevées ou démontées sans laisser de traces visibles lorsque le conteneur est fermé et scellé."

Insérer le croquis n° 7 reproduit ci-après à la suite du croquis n° 6.

Annexe 6Croquis No. 7Exemple de charnière ne nécessitant pas de protection particulière de la tige

La charnière représentée ci-après est conforme aux prescriptions énoncées dans la deuxième phrase du paragraphe b) de la note 4.2.1.b-1). La conception de la lame et du pontet rend superflue toute protection particulière de la tige, étant donné que les becquets de la lame remontent jusqu' derrière les extrémités du pontet. Ces becquets empêchent ainsi que la porte scellée par la douane puisse être ouverte au niveau du dispositif d'attache sans laisser de traces visibles, même si la tige non protégée a été enlevée.



AMENDEMENT 10Annexe 6, Note explicative 4.2.1.b)-1, alinéa c)

Remplacer le texte existant par le suivant :

"c) Exceptionnellement, dans le cas de conteneurs calorifugés, le dispositif de scellement douanier, les charnières et les autres pièces dont l'enlèvement permettrait d'accéder à l'intérieur du conteneur ou à des espaces dans lesquels des marchandises pourraient être cachées, peuvent être fixés aux portes de ce conteneur au moyen des systèmes suivants :

- i) Des boulons ou des vis de fixation introduits depuis l'extérieur mais qui ne satisfont pas par ailleurs aux exigences de l'alinéa a) de la note explicative 4-2-1. a)-1 ci-dessus, sous réserve :

que les pointes des boulons ou des vis de fixation soient ancrées dans une plaque taraudée ou dans un dispositif semblable monté derrière le panneau extérieur de la porte; et

que les têtes d'un nombre approprié de ces boulons ou de ces vis de fixation soient soudées au dispositif de scellement douanier, aux charnières, etc., de telle manière qu'elles soient complètement déformées et que l'on ne puisse enlever les boulons ou les vis de fixation sans laisser de traces visibles (voir croquis n° 4 joint à la présente annexe).

- ii) Un dispositif de fixation introduit de l'intérieur de la porte isolée, sous réserve :

que la tige de fixation et le collier de blocage du dispositif soient assemblés au moyen d'un outillage pneumatique ou hydraulique et soient fixés derrière une plaque ou un dispositif analogue inséré entre le revêtement extérieur de la porte et l'isolant; et

que la tête de la tige de fixation ne soit pas accessible de l'intérieur du conteneur; et

qu'un nombre suffisant de colliers de blocage et de tiges de fixation soient soudés ensemble et qu'il ne soit pas possible d'enlever les dispositifs sans laisser de traces visibles (voir croquis n° 8 joint à la présente annexe).

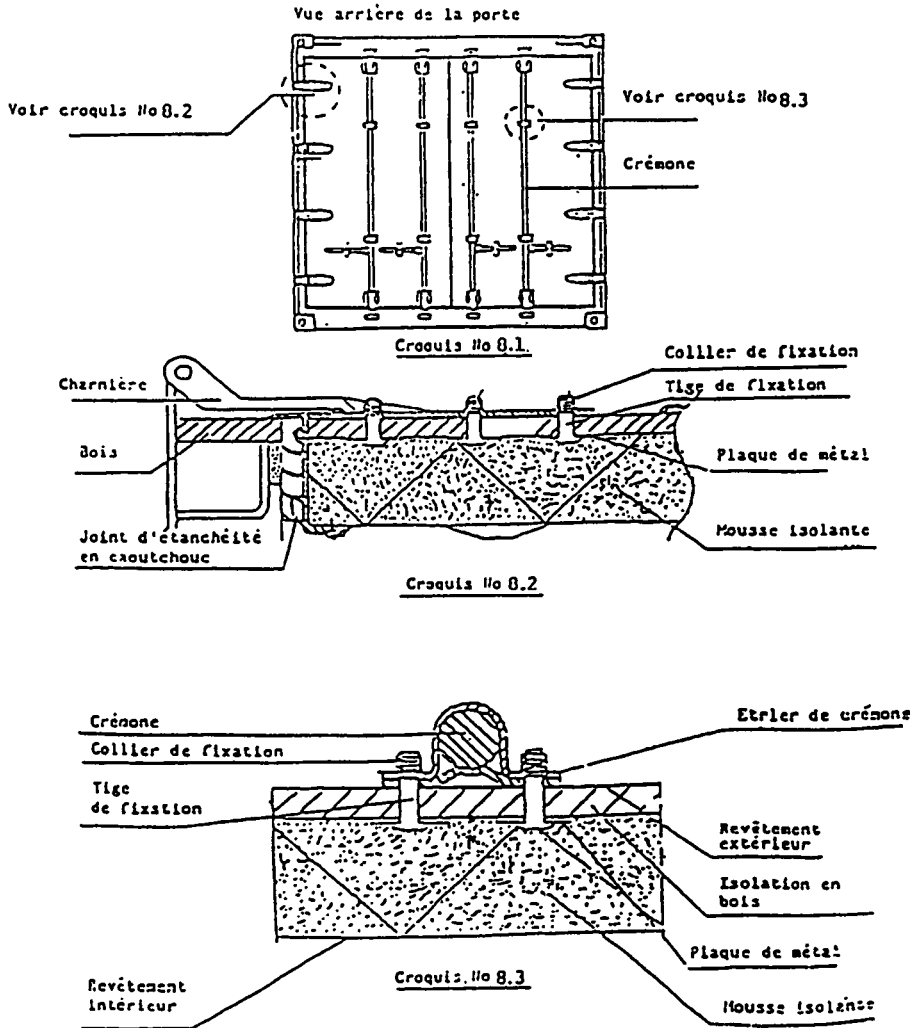
Le terme "conteneur calorifugé" doit être interprété comme s'appliquant aux conteneurs frigorifiques et isothermes.

Insérer le croquis n° 8 reproduit ci-après à la suite du croquis n° 7.

Annexe 6

Croquis No 1)

EXEMPLE DE DISPOSITIF DE FIXATION INTRODUIT  
DE L'INTERIEUR DE LA PORTE ISOLEE



**AMENDEMENT 11****Annexe 6, Note explicative 4.2.1.c)-1, alinéa b)**

**Remplacer** le texte actuel par :

"b) Les ouvertures permettant l'accès direct au conteneur seront obturées :

- i) par une toile métallique ou une plaque métallique perforée (dimension maximale des trous : 3 mm dans les deux cas) et protégée par un grillage métallique soudé (dimension maximale des mailles : 10 mm); ou
- ii) par une plaque métallique perforée unique d'épaisseur suffisante (dimension maximale des trous : 3 mm; épaisseur de la plaque : au moins 1 mm)."

AMENDEMENT 12

Annexe 6, Note explicative 4.2.1.c)-1, alinéa c)

Remplacer le texte actuel par :

- "c) Les ouvertures ne permettant pas l'accès direct au conteneur (par exemple du fait de l'utilisation de systèmes de coudes ou de chicanes) doivent être munies des dispositifs mentionnés à l'alinéa b), dans lesquels cependant les dimensions des trous et mailles peuvent atteindre 10 mm (pour la toile métallique ou la plaque métallique) et 20 mm (pour le grillage métallique)."

AMENDEMENT 13Annexe 6, Note explicative 4.4.7.-1

Remplacer le texte actuel et le titre qui précède par ce qui suit :

Paragraphe 8 - Espaces entre les anneaux et les oeillets.

4.4.8.-1 Les espaces supérieurs à 200 mm mais ne dépassant pas 300 mm sont admissibles au-dessus des montants si les anneaux sont encastrés dans les panneaux latéraux et si les oeillets sont ovales et suffisamment petits pour passer tout juste au-dessus des anneaux.

Annexe 6, Note explicative 4.4.8.-1

Renommer cette Note explicative 4.4.9.-1 et remplacer dans le titre "paragraphe 8" par "paragraphe 9".

Annexe 6, Note explicative 4.4.10.a)-1

Renommer cette Note explicative 4.4.11.a) i) et remplacer dans le titre "sous-paragraphe 10.a)" par "sous-paragraphe 11.a) i)".

Annexe 6, Note explicative 4.4.10.c)-1

Renommer cette Note explicative 4.4.11.a) iii)-1 et remplacer dans le titre "sous-paragraphe 10.c)" par "sous-paragraphe 11.a) iii)".

Annexe 6, Note explicative 4.4.10.c)-2

Renommer cette Note explicative 4.4.11.a) iii)-1 et remplacer dans le texte "sous-paragraphe 10" par "sous-paragraphe 11.a)".

Annexe 6, croquis n° 3

Remplacer dans l'explication qui accompagne ce croquis "paragraphe 10" par "sous-paragraphe 11.a)".

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЯМ 4 И 6 К ТАМОЖЕННОЙ КОНВЕНЦИИ,  
КАСАЮЩЕЙСЯ КОНТЕЙНЕРОВ, 1972 Г.

ПОПРАВКА 1

Подпункты i) и ii) пункта 2 статьи 2 Приложения 4

Существующий текст заменить следующим:

- « i) необходимо — в тех случаях, когда внутренняя обшивка покрывает контейнер на всю его высоту от пола до потолка, или в других случаях, когда пространство между обшивкой и внешней стенкой полностью закрыто, — обеспечить, чтобы внутренняя обшивка крепилась таким образом, чтобы её нельзя было снять и поставить на место без оставления видимых следов; и
- ii) необходимо — в тех случаях, когда обшивка не покрывает контейнер на всю его высоту и пространство между обшивкой и внешней стенкой закрыто неполностью, и во всех других случаях, когда в конструкции контейнера имеются полые пространства, — обеспечить, чтобы количество указанных пространств было ограничено до минимума и чтобы эти пространства были легко доступны для таможенного контроля».



ПОПРАВКА 2

Пункт 6 статьи 4 Приложения 4

Существующий пункт заменить следующим:

«6. Брезент должен прикрепляться к контейнеру в точном соответствии с условиями, изложенными в пунктах а) и б) статьи 1 настоящих Правил. Для этого могут использоваться следующие системы:

- а) брезент может крепиться при помощи
  - i) металлических колец, прикрепляемых к контейнеру;
  - ii) проушин по краям брезента; и
  - iii) верёвки или троса, проходящ(ей)го через кольца над брезентом и видимых с внешней стороны по всей длине.

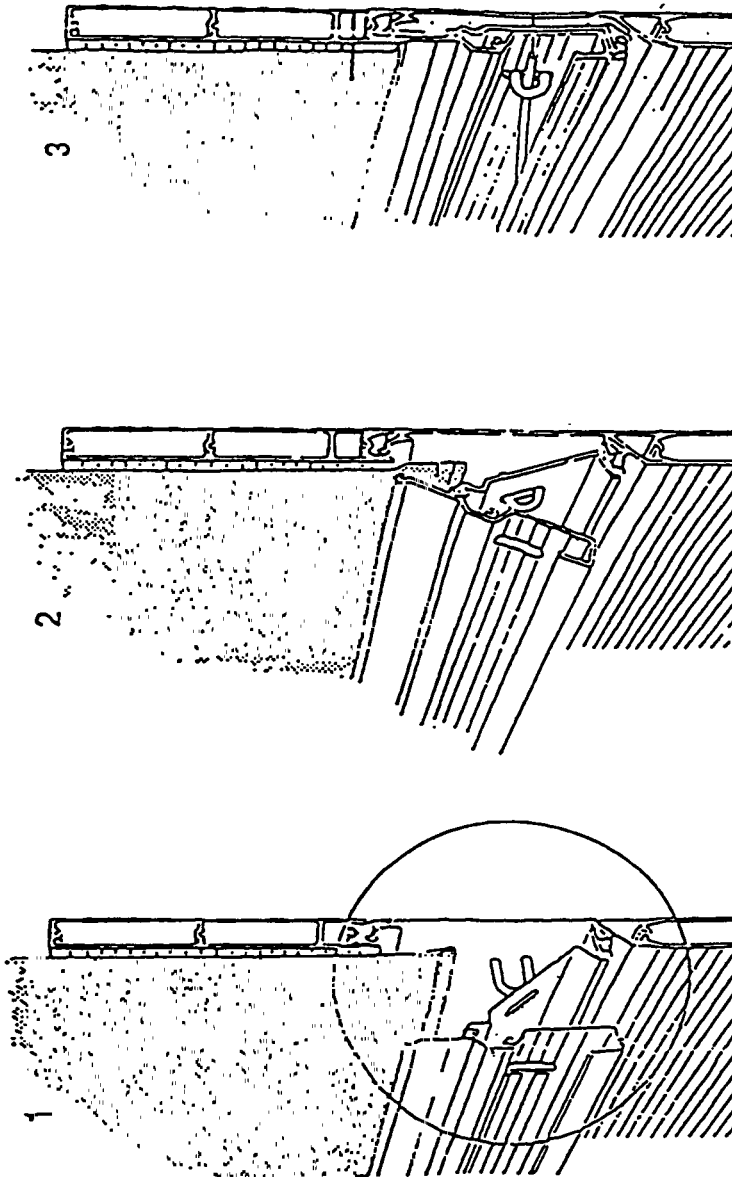
Брезент должен перекрывать твёрдую часть контейнера по крайней мере на расстояние 250 мм, измеренное от центра крепёжных колец, если только система конструкции контейнера сама по себе не препятствует доступу к грузам.

б) Если необходимо обеспечить глухое крепление одного из краёв брезента к контейнеру, то обе поверхности должны быть соединены без просветов и удерживаться при помощи прочных деталей.

с) Если используется система крепления брезента, то в закрытом состоянии она должна обеспечивать глухое прилегание брезента к внешней поверхности контейнера (в качестве примера см. рис. № 6)».

Включить после рис. № 5 приводимый ниже рис. № 6).

Приложение 6 - Рисунок № 6  
ОБРАЗЕЦ СИСТЕМЫ КРЕПЛЕНИЯ БРЕЗЕНТА



**Описание:**  
Настоящая система крепления брезента является приемлемой, если она оборудована по крайней мере одним металлическим кольцом на концах каждого борта. Отверстия, через которые проходит кольцо, имеют овальную форму и точно соответствуют размеру проходящего через них кольца. Видимая часть металлического кольца при закрытой системе выступает на расстояние, которое не должно превышать более чем в два раза максимальную толщину троса.

ПОПРАВКА 3

Пункт 9 статьи 4 Приложения 4

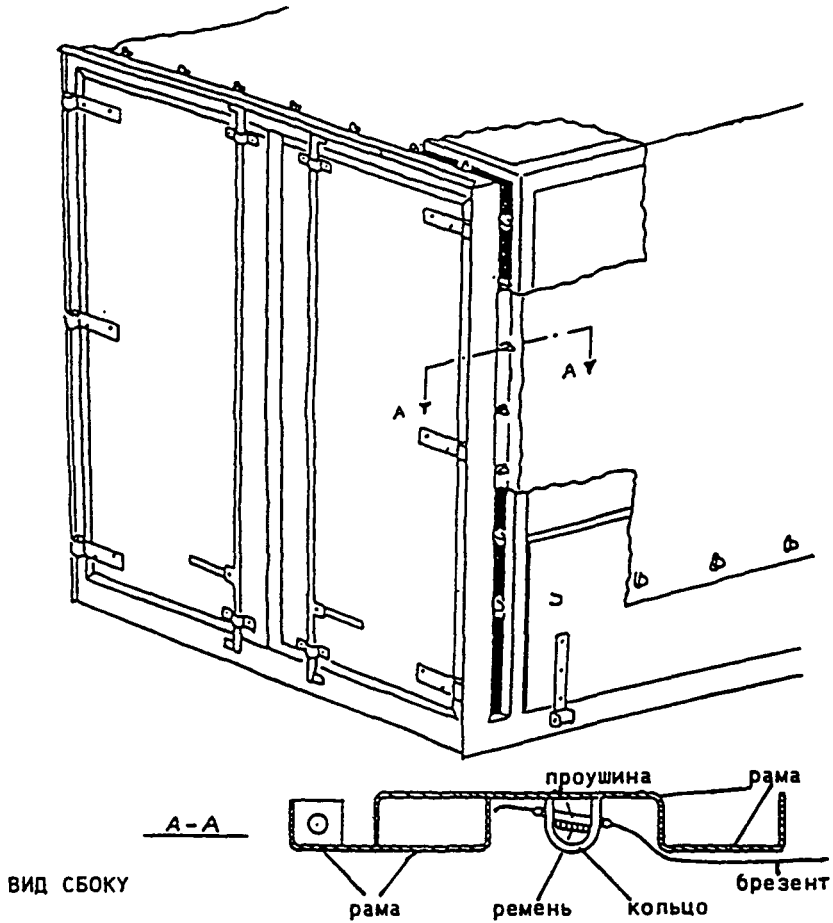
Включить после существующего текста следующий текст:

«... В случаях, когда брезент должен крепиться к раме в какой-либо конструкции, которая отвечает требованиям пункта 6 а) настоящей статьи, в качестве крепления может использоваться ремень (пример такой конструкции приведён на рис. 7, прилагаемом к настоящим Правилам). Сам ремень должен отвечать предписаниям пункта 11 с) в отношении материала, размеров и формы.»

Включить приведённый ниже рис. № 7 после рис. № 6.

## Приложение 4 - Рисунок № 7

## ПРИМЕР КРЕПЛЕНИЯ БРЕЗЕНТА К РАМАМ ОСОБОЙ ФОРМЫ

**Описание**

Такое крепление брезента к контейнеру допускается, если кольца утоплены на глубину профиля рамы и не выступают за его максимальную глубину. Ширина профиля рамы должна быть по возможности минимальной.

ПОПРАВКА 4

Пункт 7 статьи 4 Приложения 4 (новый пункт 7)

Включить после пункта 6 следующий новый пункт 7:

«7. Брезент должен поддерживаться соответствующей конструкцией (стойками, боковинами, дугами, поперечинами и т.д.).»

**ПОПРАВКА 5****Новый пункт 8 (бывший пункт 7) статьи 4 Приложения 4**

Существующий текст заменить следующим:

«8. Расстояния между кольцами и расстояния между проушинами не должны превышать 200 мм. Однако эти расстояния между кольцами и проушинами могут быть большими, но не должны превышать 300 мм с любой стороны стойки, если конструкция контейнера и брезента такова, что полностью исключает доступ в контейнер. Проушины должны быть жёсткими».

ПОПРАВКА 6

Пункт 10 статьи 4 Приложения 4

Новая редакция:

«В местах, где в брезенте имеются окна, используемые для загрузки и разгрузки, обе полы брезента соединяются вместе. Для этого может использоваться следующая система:

а) оба края брезента должны соответствующим образом перекрываться. Они также должны закрепляться с помощью:

- i) откидной полы, пришитой или приваренной в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей статьи;
- ii) колец и проушин, отвечающих условиям пункта 8 настоящей статьи; кольца должны быть изготовлены из металла; и
- iii) ремня, изготовленного из цельного куска соответствующего нерастягивающегося материала шириной не менее 20 мм и толщиной не менее 3 мм, проходящего через кольца и соединяющего оба края брезента и откидную полу; ремень прикрепляется с внутренней стороны брезента и должен иметь либо:
  - проушину для пропускания троса или верёвки, упомянутых в пункте 9 настоящей статьи, либо
  - проушину, которая может прикрепляться к металлическому кольцу, упомянутому в пункте 6 настоящей статьи, и закрепляться с помощью троса или верёвки, упомянутых в пункте 9 настоящей статьи.

Откидная пола не требуется, если имеется специальное устройство, например, защитная перегородка, которая препятствует доступу к грузовой отделению без оставления видимых следов.

б) Специальная система закрывающихся окон в брезенте обеспечивает плотное закрытие краёв брезента после закрытия и опечатывания грузового отделения. В системе имеется отверстие, через которое может проходить металлическое кольцо, упомянутое в пункте 6 настоящей статьи, и закрепляться с помощью троса или верёвки, упомянутых в пункте 9 настоящей статьи. (см. рис. № 8, приложенный к настоящим Правилам.»

Новый рис. № 8 для Приложения 4

Добавить в Приложение 4 новый рис. № 8. Включить следующее описание этого рисунка.

«В данной системе закрывающихся окон в брезенте оба края окон в брезенте, используемых для загрузки и разгрузки, соединяются посредством алюминиевого запирающего стержня. Окна в брезенте имеют рубец, в который по всей его длине вшита верёвка (см. рис. № 8.1). Это не позволяет вытащить брезент из жёлоба запирающего стержня. Рубец должен находиться на внешней стороне и быть соединён посредством спайки в соответствии с положениями пункта 4 статьи 4 Приложения 4 к Конвенции. Края брезента должны быть пропущены через открытые жёлоба на алюминиевом запирающем стержне и проходить по двум параллельным продольным каналам, закрытым в их нижней части. Когда запирающий стержень находится в своём верхнем положении, края брезента соединены. В верхней части окна запирающий стержень фиксируется при помощи прозрачной пластиковой насадки, которая крепится при помощи заклёпок к брезенту (см. рис. № 8.2). Запирающий стержень состоит из двух частей, соединённых при помощи петли на заклёпках, которая позволяет сгибать его в целях облегчения установки и снятия. Эта петля должна быть устроена таким образом, чтобы после запираения системы нельзя было вынуть поворотный шкворень (см. рис. № 8.3). В нижней части запирающего стержня имеется отверстие, через которое проходит кольцо. Это отверстие имеет овальную форму и размер, достаточный лишь для того, чтобы в него проходило кольцо (см. рис. № 8.4). Для закрепления запирающего стержня через это кольцо пропускается крепёжная верёвка, соответствующая требованиям.»



Приложение 4 - Рисунок № 8

СИСТЕМА ЗАКРЫВАЮЩИХСЯ ОКОН В БРЕЗЕНТЕ,  
ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ДЛЯ ЗАГРУЗКИ И РАЗГРУЗКИ

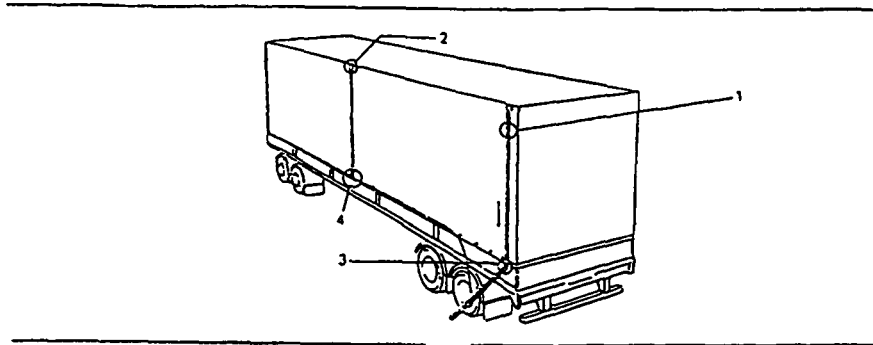


Рис. № 8.1

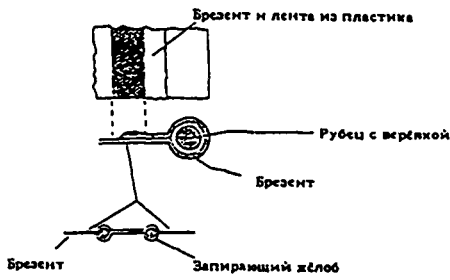


Рис. № 8.2

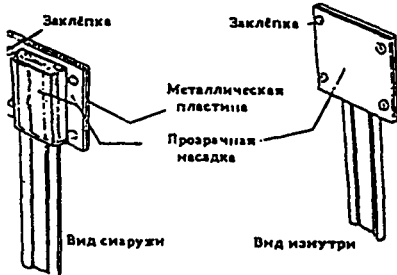


Рис. № 8.3

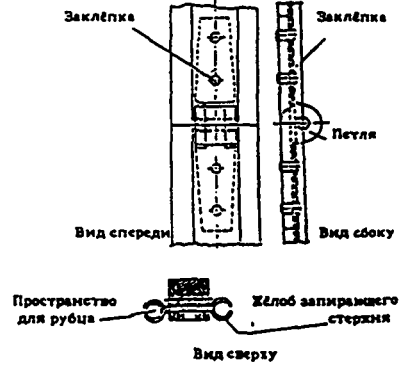
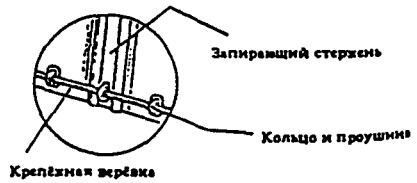


Рис. № 8.4



ПОПРАВКА 7

Пункты 7-11 статьи 4 Приложения 4

Изменить нумерацию существующих пунктов 7-11 на 8-12.

ПОПРАВКА 8

Пояснительная записка 4.2.1.а)-1 с) Приложения 6

Добавить третье предложение, составленное следующим образом:

«Однако заклёпки с потайной головкой могут использоваться при том условии, что, как описано в Пояснительной записке 4.2.1 а)-1 а) Приложения 6 к Конвенции, для сборки составных элементов применяется достаточное количество других крепёжных деталей.»

ПОПРАВКА 9

Пункт б) Пояснительной записки 4.2.1(б)-1 Приложения 6

Существующее второе предложение заменить нижеследующим:

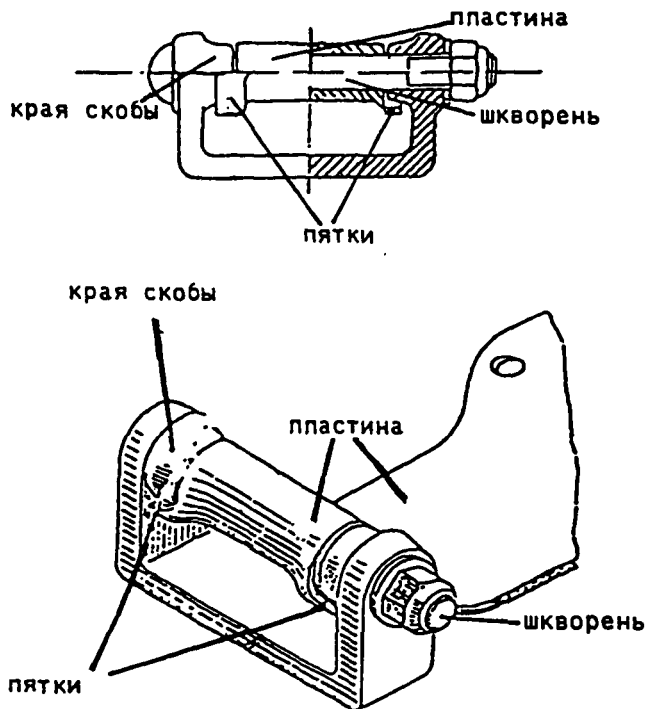
«Кроме того, различные составные части таких устройств (например, петли, шкворни или шарниры), если они необходимы для обеспечения гарантии таможенной безопасности контейнера (см. рис. № 7, приложенный к настоящему Приложению), крепятся таким образом, чтобы при закрытом и опечатанном грузовом отделении их нельзя было снять или разобрать без оставления видимых следов.»

После рисунка № 6 включить рисунок № 7, приведённый ниже.

## Приложение 6 - Рисунок № 7

Пример петли, шворень которой не требует специального крепления

Показанная ниже петля отвечает положениям второго предложения подпункта в) Пояснительной записки 4.2.1 В-1). Конструкция пластины и скобы исключает необходимость в специальном креплении шворня, поскольку пятки пластины заходят за края скобы. Таким образом, пятки препятствуют открытию опечатанной таможенной двери в месте её навешивания после извлечения незакреплённого шворня без оставления видимых следов.



ПОПРАВКА 10Подпункт с) Пояснительной записки 4.2.1(b)-1 Приложения 6

Существующий текст заменить следующим текстом:

«с) В порядке исключения, если транспортные средства имеют изотермические грузовые отделения, приспособление для установки таможенных печатей и пломб, петли и другие детали, снятие которых дало бы доступ внутрь грузового отделения или в другие места, пригодные для сокрытия грузов, могут крепиться к дверям таких грузовых отделений с помощью следующих систем:

i) ввёртных болтов или шурупов, которые вставляются снаружи, но которые в других отношениях не удовлетворяют требованиям подпункта а) приведённой выше Пояснительной записки 4.2.1(a)-1 при условии, что:

стержни ввёртных болтов или ввёртных шурупов крепятся к листу резьбовыми отверстиями или подобному приспособлению, расположенному внутри наружной панели или наружных панелей двери; и

головки соответствующего количества ввёртных болтов или ввёртных шурупов привариваются к устройству для наложения таможенных пломб, к петлям и т.д. таким образом, что они полностью деформируются и что ввёртные болты или шурупы невозможно удалить без оставления видимых следов (см. рис. № 4 к настоящему Приложению);

ii) крепёжного приспособления, которое вставляется с внутренней стороны двери изотермической конструкции при условии, что:

крепёжный болт и крепёжная гайка приспособления соединены при помощи пневматических или гидравлических инструментов и крепятся с обратной стороны пластины или подобного приспособления, установленного между наружным слоем конструкции двери и изоляцией;

не имеется доступа к головке крепёжного болта изнутри грузового отделения; и

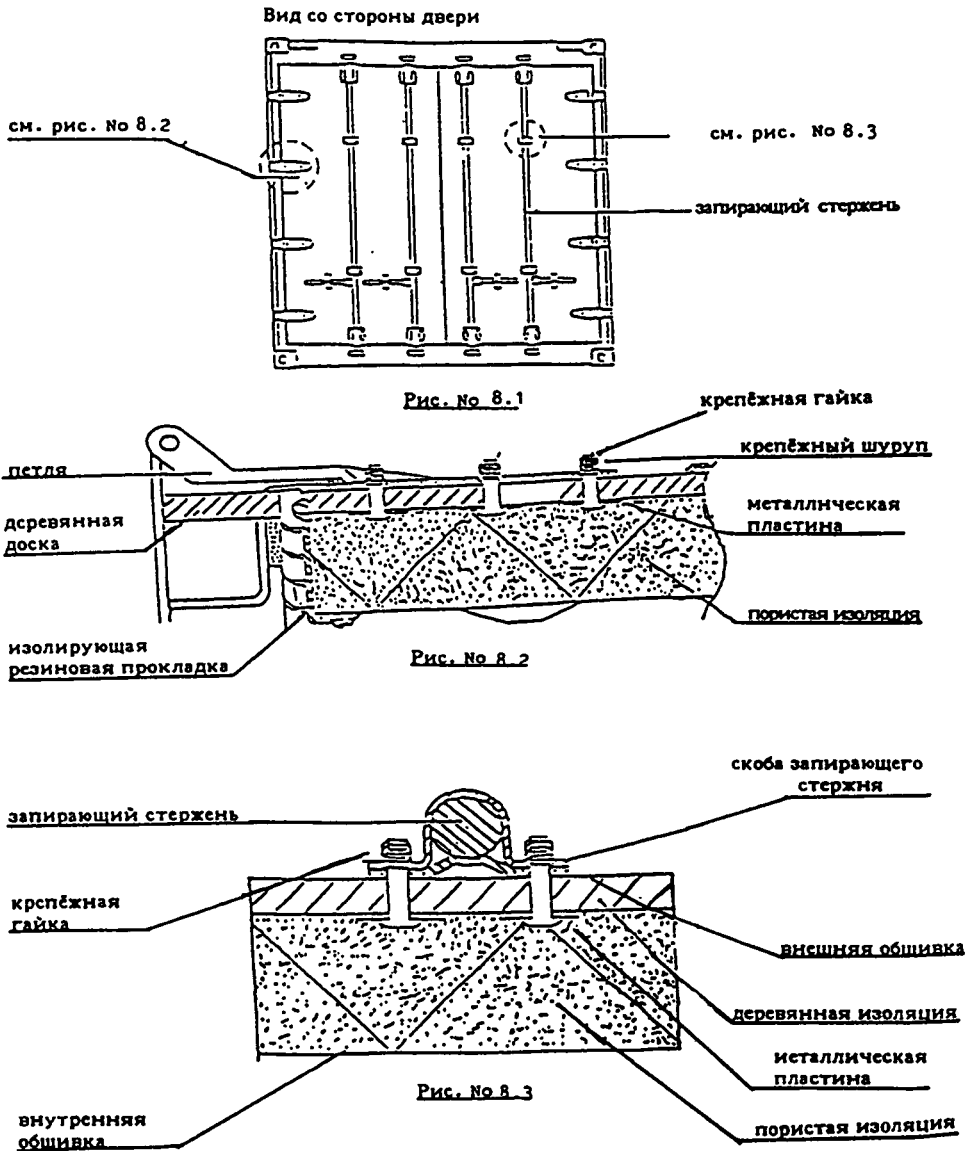
достаточное количество крепёжных гаек и крепёжных болтов соединено при помощи сварки, и приспособление невозможно удалить без оставления видимых следов (см. рис. № 8 к настоящему Приложению);

Подразумевается, что термин «изотермическое грузовое отделение» включает как рефрижераторные, так и теплоизолированные грузовые отделения».

После рис. № 7 включить рис. № 8, приведённый ниже.

Приложение 6 - Рисунок № 8

ПРИМЕР КРЕПЁЖНОГО ПРИСПОСОБЛЕНИЯ, ВСТАВЛЯЕМОГО С ВНУТРЕННЕЙ СТОРОНЫ ДВЕРИ ИЗОТЕРМИЧЕСКОЙ КОНСТРУКЦИИ



ПОПРАВКА 11

Подпункт б) Пояснительной записки 4.2.1(с)-1 Приложения 6

Заменить существующий текст следующей формулировкой:

- б) Отверстия, дающие непосредственный доступ к грузовому отделению, должны быть заслонены:
- i) проволочной сеткой, или перфорированным металлическим экраном (с максимальным размером отверстий в обоих случаях 3 мм) и защищены сварной металлической решёткой (с максимальным размером отверстий 10 мм); или
  - ii) одним перфорированным металлическим экраном достаточной прочности (с максимальным размером отверстий 3 мм и толщиной не менее 1 мм).»



ПОПРАВКА 12

Подпункт с) Пояснительной записки 4.2.1(с)-1 Приложения 6

Заменить существующий текст следующей формулировкой:

- »с) Отверстия, не дающие прямого доступа к грузовому отделению (например, благодаря наличию системы колен и дефлекторов), должны оборудоваться устройствами, о которых говорится в подпункте б), но в которых допускаются размеры отверстий до 10 мм (для проволочной сетки или металлического экрана) и 20 мм (для металлической решётки)».

ПОПРАВКА 13

Пояснительная записка 4.4.7.-1 Приложения 6

Заменить существующий текст и предшествующий ему заголовков следующим:

Пункт 8 - Расстояния между кольцами и между проушинами.

4.4.8.-1 Над стойками допускается расстояние более 200 мм, но не более 300 мм, если кольца утоплены в бортах и проушины имеют овальную форму и настолько малы, что могут надеваться на кольца без зазора.

Пояснительная записка 4.4.8.-1 Приложения 6

Заменить номер этой Пояснительной записки на 4.4.9.-1 и заменить в заголовке «Пункт 8» на «Пункт 9».

Пояснительная записка 4.4.10.а)-1 Приложения 6

Заменить номер этой Пояснительной записки на 4.4.11.а) i)-1 и заменить в заголовке «Подпункт 10.а)» на «Подпункт 11.а) i)».

Пояснительная записка 4.4.10.с)-1 Приложения 6

Заменить номер этой Пояснительной записки на 4.4.11.а) iii)-1 и заменить в заголовке «Подпункт 10.с)» на «Подпункт 11.а) iii)».

Пояснительная записка 4.4.10.с)-2 Приложения 6

Заменить номер этой Пояснительной записки на 4.4.11.а) iii) и заменить в её тексте «Подпункт 10» на «Подпункт 11.а)».

Рисунок № 3 Приложения 6

Заменить в пояснении к этому рисунку «пункта 10» на «подпункта 11.а)».

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ENMIENDAS A LOS  
ANEXOS 4 Y 6  
DEL CONVENIO ADUANERO SOBRE CONTENEDORES, 1972

---

ENMIENDA 1

Anexo 4, Artículo 2, párrafo 2, incisos i) y ii)

Sustitúyase el texto actual por el siguiente :

- "i) si el revestimiento interior del contenedor recubre la pared en toda su altura desde el suelo al techo o, de no ser así, si el espacio existente entre ese revestimiento y la pared exterior está enteramente cerrado, dicho revestimiento deberá estar colocado de tal forma que no pueda desmontarse y colocarse nuevamente sin dejar huellas visibles,
- ii) si el revestimiento no recubre la pared en toda su altura y si los espacios que lo separan de la pared exterior no están enteramente cerrados, así como en todos los demás casos en que la construcción del contenedor dé lugar a espacios vacíos, el número de dichos espacios deberá reducirse al mínimo y todos ellos deberán ser fácilmente accesibles para la inspección aduanera."

ENMIENDA 2Anexo 4, Artículo 4, párrafo 6

...

Sustitúyase el texto actual por el siguiente :

"6. El toldo se fijará al contenedor de modo que se cumplan estrictamente las condiciones de los apartados a) y b) del Artículo 1 del presente Reglamento. Podrán utilizarse los siguientes sistemas :

a) El toldo podrá fijarse mediante :

- i) anillas metálicas colocadas en el contenedor;
- ii) ojales abiertos en el borde del toldo; y
- iii) un amarre que pase por las anillas por encima del toldo y sea visible en toda su longitud desde el exterior.

El toldo cubrirá los elementos sólidos del contenedor en una anchura mínima de 250 mm, medidos a partir del centro de las anillas de fijación, salvo cuando el sistema de construcción del contenedor impida por sí mismo todo acceso a las mercancías.

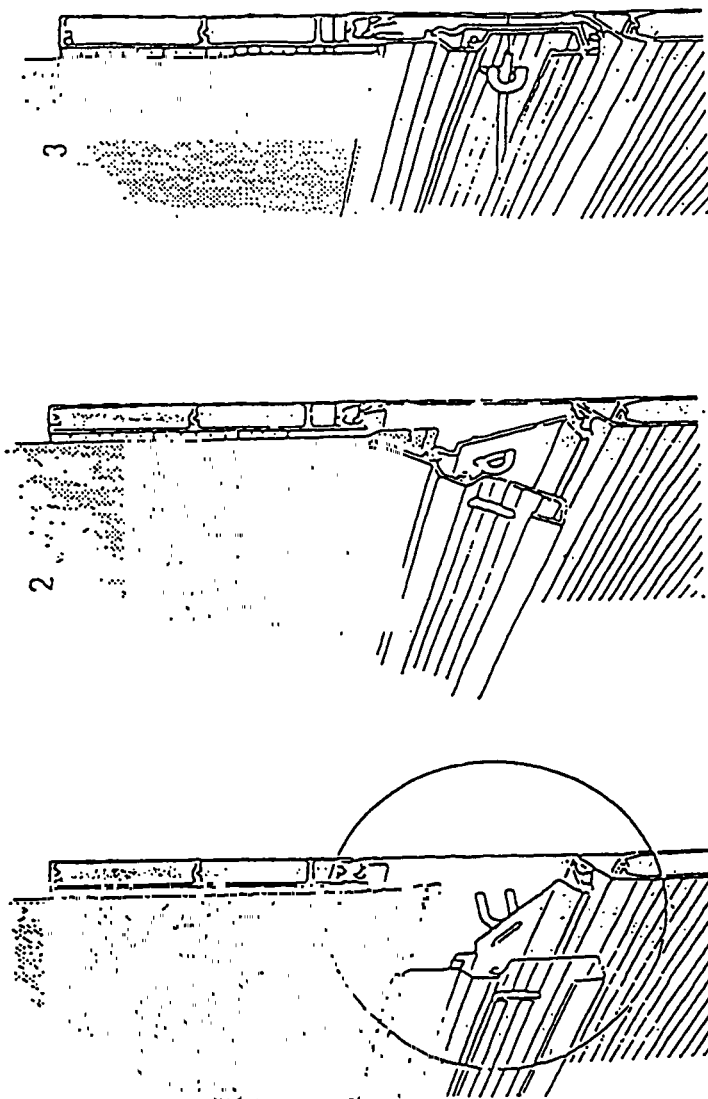
b) Cuando cualquier borde del toldo deba fijarse de manera permanente al contenedor, las dos superficies deberán unirse sin interrupción y deberán mantenerse en esta posición por medio de dispositivos sólidos.

c) Cuando se utilice un sistema de cierre del toldo, este sistema deberá, en posición cerrada, unir apretadamente el toldo con el exterior del contenedor (véase, por ejemplo, el croquis n° 6)."

Insértese, después del croquis n° 5, el croquis n° 6 que se reproduce más adelante.

## Croquis No 6

## EJEMPLO DE SISTEMA DE CIERRE DEL TOLDO



## Descripción

Este sistema de cierre del toldo es aceptable si va provisto por lo menos con una anilla metálica en cada extremidad de la puerta. Las aberturas destinadas al paso de la anilla son de 10 mm y tienen dimensiones justo suficientes para permitir el paso de la anilla. La parte visible de la anilla metálica no sobresale en más del doble del diámetro máximo del cable de cierre cuando el sistema está cerrado.

ENMIENDA 3Anexo 4, Artículo 4, párrafo 9

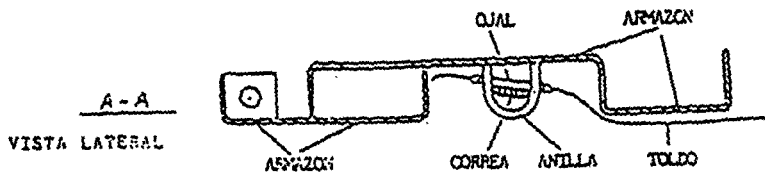
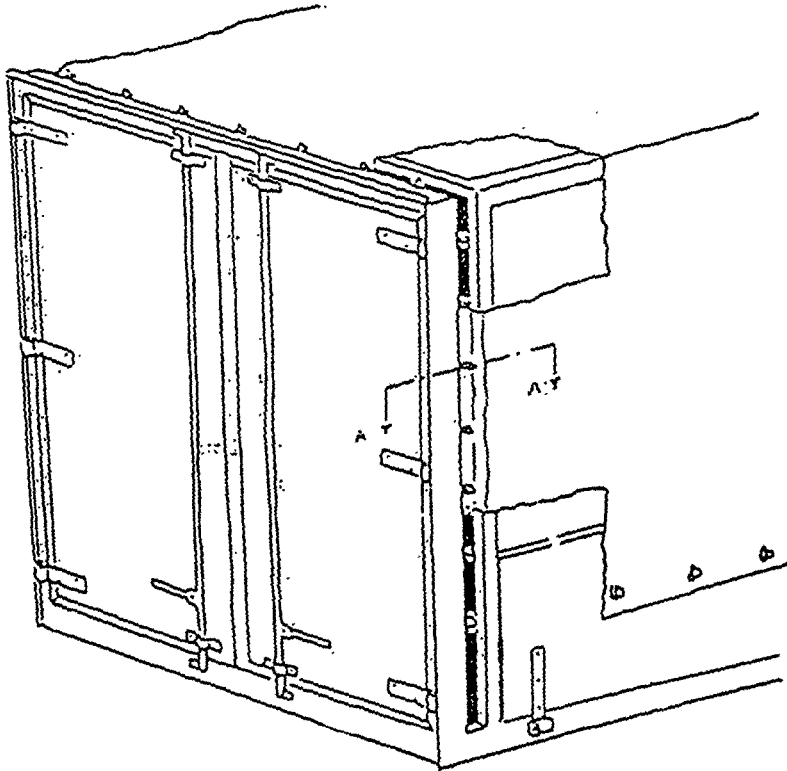
Añádese al texto actual las frases siguientes :

" En los casos en que deba fijarse el toldo al armazón en un sistema de construcción que, por lo demás, esté en conformidad con las disposiciones del apartado a) del párrafo 6 del presente Artículo, podrá utilizarse una correa como medio de fijación (en el croquis n° 7 adjunto al presente anexo figura un ejemplo de sistema de construcción de este tipo). La correa debe reunir los requisitos estipulados en el apartado c) del párrafo 11 por lo que se refiere a su material, dimensiones y forma."

Después del croquis n° 6 adjunto al presente anexo insértese el croquis n° 7 reproducido a continuación.

Cronis No 7

EJEMPLO DE TOLDO FIJADO A UN ARMAZON DE FORMA ESPECIAL

Descripción

Esta fijación del toldo al contenedor es aceptable si las anillas están embutidas en el perfil y su parte exterior no sobresale más de la profundidad máxima del perfil. La anchura del perfil deberá ser lo más reducida posible.

ENMIENDA 4

Anexo 4, Artículo 4, párrafo 7 (nuevo párrafo 7)

Insértese, después del párrafo 6, un nuevo párrafo 7 que diga así :

"7. El toldo estará soportado por una superestructura adecuada (montantes, paredes, arcos, listones, etc.)."



ENMIENDA 5

Anexo 4, Artículo 4, nuevo párrafo 8 (antiguo párrafo 7)

Sustitúyase el texto actual por el siguiente :

"8. La distancia entre las anillas y entre los ojales no excederá de 200 mm. No obstante, esa distancia podrá ser mayor pero no deberá exceder de 300 mm entre las anillas y los ojales situado de una y otra parte del montante, si el sistema de construcción del contenedor y del toldo es tal que impida todo acceso al interior del contenedor. Los ojales serán reforzados."

ENMIENDA 6Anexo 4. Artículo 4. párrafo 10 :

Sustitúyase al texto actual por el siguiente :

"Los dos bordes del toldo situados en las aberturas que sirven para la carga y descarga, las dos superficies deberán juntarse. Podrán utilizarse los sistemas siguientes :

a) Los dos bordes del toldo deberán tener una solapadura suficiente. Además, se cerrarán mediante :

- i) una banda cosida o soldada de conformidad con los párrafos 3 y 4 del presente Artículo;
- ii) anillas y ojales que reúnan las condiciones del párrafo 8 del presente Artículo; las anillas deberán estar hechas de metal; y
- iii) una correa de material adecuado, de una sola pieza y no extensible, de una anchura mínima de 20 mm y de 3 mm de espesor que, pasando por las anillas, mantenga unidos los dos bordes del toldo, así como la banda; esa correa estará fijada en el interior del toldo y tendrá
  - un ojal por el que pueda pasar la cuerda o el cable a que se hace referencia en el párrafo 9 del presente artículo o
  - un ojal que pueda aplicarse sobre la anilla metálica a que se hace referencia en el párrafo 6 del presente artículo y fijarse con el cable o la cuerda a que se hace referencia en el párrafo 9 del presente artículo.

No se precisará banda cuando exista un dispositivo especial (contrapuerta, etc.) que impida el acceso al compartimiento reservado a la carga sin dejar huellas visibles.

b) Un sistema especial de cierre que mantenga estrechamente apretados los bordes de los toldos cuando el compartimiento de carga esté cerrado y sellado. El sistema estará provisto de una apertura a través de la cual pueda pasar la anilla metálica a que se hace referencia en el párrafo 6 del presente artículo y quedar sujeta por la cuerda o el cable a que se hace referencia en el párrafo 9 del presente artículo. (Véase el croquis n° 8 adjunto al presente anexo)."

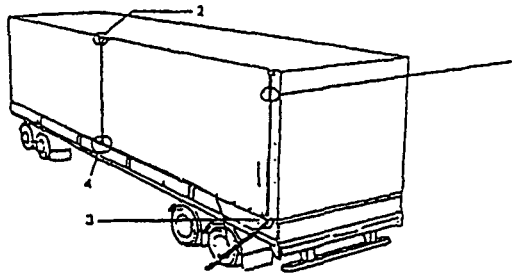
Nuevo croquis n° 8 al Anexo 4.

Añádese el nuevo croquis n° 8 al Anexo 4. Insértese la siguiente descripción de este croquis :

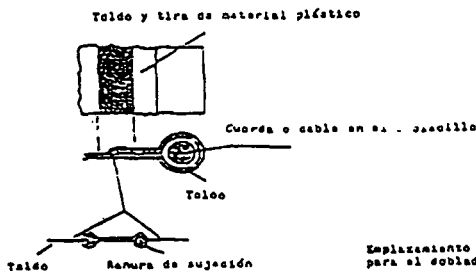
"Con este sistema de cierre los dos bordes del toldo en la parte utilizada para la carga y la descarga están unidos mediante una varilla de sujeción de aluminio. Las aperturas del toldo están provistas en toda su longitud de una cuerda o cable que va dentro de un dobladillo (véase el croquis n° 8.1). De este modo es imposible sacar el toldo de la ranura de la varilla de sujeción. El dobladillo estará en la parte exterior del toldo y estará soldado de conformidad con las disposiciones del párrafo 4 del Artículo 4 del anexo 4 del Convenio. Los bordes deberán introducirse en la ranura de la varilla de sujeción y deslizarse en los dos canales longitudinales paralelos que estarán cerrados en su extremo inferior. Cuando la varilla de sujeción esté en posición vertical los bordes del toldo estarán unidos. En el extremo superior de la apertura la varilla de sujeción queda bloqueada por una placa de material plástico transparente fijada al toldo con remaches (véase el croquis n° 8.2). La varilla de sujeción consta de dos partes, unidas por una bisagra remachada, lo que permite doblarla para poderla colocar o quitar más fácilmente. Esa bisagra debe estar concebida de modo que no se pueda quitar el pivote una vez bloqueado el sistema (véase el croquis n° 8.3). En la parte inferior de la varilla de sujeción hay una apertura por la que pasa el anillo. La apertura es oval y de un tamaño justo suficiente para que pueda pasar el anillo (véase el croquis n° 8.4). La cuerda o cable de cierre TIR pasará por ese anillo para bloquear la varilla de sujeción."

Croquis N° 8

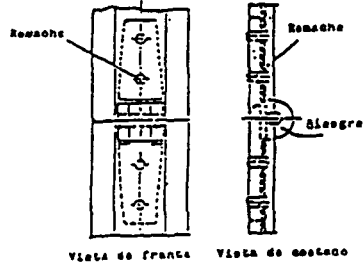
SISTEMA DE FIJACION DEL TOLDO EN LAS APERTURAS UTILIZADAS PARA LA CARGA Y DESCARGA



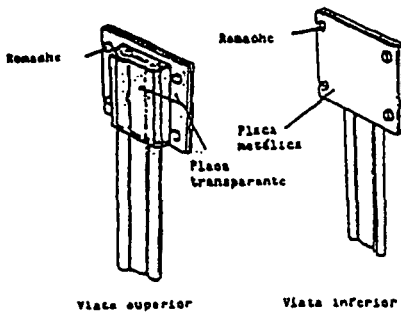
Croquis N° 8.1



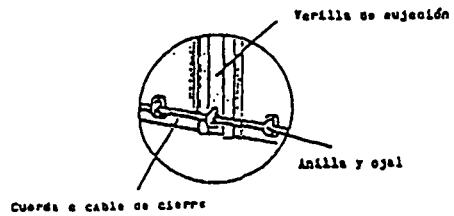
Croquis N° 8.3



Croquis N° 8.2



Croquis N° 8.4



ENMIENDA 7

Anexo 4, Artículo 4, párrafos 7 a 11

Los párrafos 7 a 11 pasan a ser 8 a 12.

ENMIENDA 8\*

Anexo 6, Nota explicativa 4.2.1. a)-1 apartado c)

Añádase la siguiente nueva tercera frase :

"Sin embargo, podrán utilizarse roblones "ciegos" con la condición de que para unir los elementos constitutivos se utilice un número suficiente de los dispositivos de unión descritos en el Anexo 6, Nota explicativa 4.2.1 a)-1 a) al Convenio."

\* Traducción del CCA.

ENMIENDA 9Anexo 6. Nota explicativa 4.2.1. b)-1 apartado b)

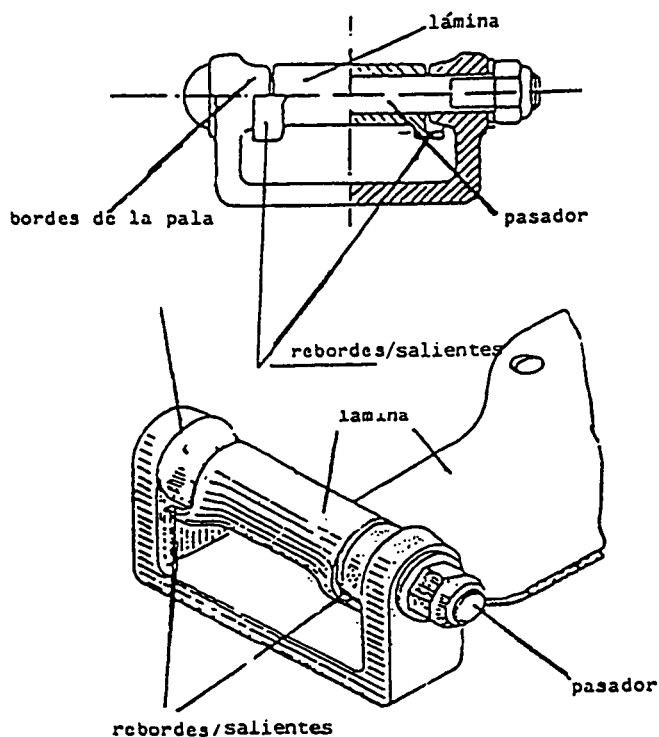
Sustitúyase la segunda frase del texto actual por el texto siguiente :

"Además, los diversos elementos de esos dispositivos (por ejemplo, palas o pasadores de bisagras o goznes), siempre y cuando sean indispensables para garantizar la seguridad aduanera del contenedor (véase el croquis n° 7 adjunto al presente anexo), deberán colocarse de tal manera que no puedan retirarse o desmontarse sin dejar huellas visibles cuando el contenedor quede cerrado y precintado."

Después del croquis n° 6 insértese el croquis n° 7 reproducido a continuación.

Croquis n° 7Ejemplo de bisagra que no necesita una protección especial del pasador

La bisagra que se representa más abajo cumple los requisitos indicados en la segunda frase del párrafo b) de la Nota explicativa 4.2.1 b). El diseño de la lámina y de la pala hace innecesaria toda protección especial del pasador, ya que los salientes de la lámina se extienden detrás de los bordes de la pala. Por consiguiente, estos rebordes impiden que la puerta precintada por la aduana pueda abrirse por el lado del dispositivo sin dejar huellas visibles, aunque se haya retirado el pasador no protegido.





ENMIENDA 10Anexo 6, Nota explicativa 4.2.1 b)-1 apartado c)

Sustitúyase el texto existente por el siguiente :

"c) Excepcionalmente, en el caso de contenedores aislados reservados a la carga, el dispositivo para la colocación del precinto aduanero, las bisagras y las demás piezas cuya remoción pudiera dar acceso al interior del contenedor o a espacios en los que podrían ocultarse mercancías, pueden ser fijados a las puertas de dicho contenedor por medio de los sistemas siguientes :

- i) Pernos o tornillos colocados desde el exterior pero que no reúnan los demás requisitos establecidos en el apartado a) de la Nota explicativa 4.2.1 a)-1, a condición :

de que las puntas de los pernos o tornillos queden fijadas en una placa perforada o en un dispositivo semejante montado detrás del panel o los paneles exteriores de la puerta, y

de que las cabezas de un número adecuado de esos pernos o tornillos estén soldadas al dispositivo para la colocación del precinto aduanero, a las bisagras, etc., de tal manera que estén completamente deformadas y que no puedan retirarse esos pernos o tornillos sin dejar huellas visibles (véase el croquis n° 8 adjunto al presente anexo).

- ii) Un dispositivo de fijación que se coloque desde el interior de la puerta aislada, a condición :

de que la clavija de fijación y el collar de sujeción del dispositivo se monten con una herramienta neumática o hidráulica y se fijen detrás de una placa o dispositivo semejante montado entre el panel exterior de la puerta y el aislamiento; y

de que la cabeza de la clavija de fijación no sea accesible desde el interior del contenedor; y

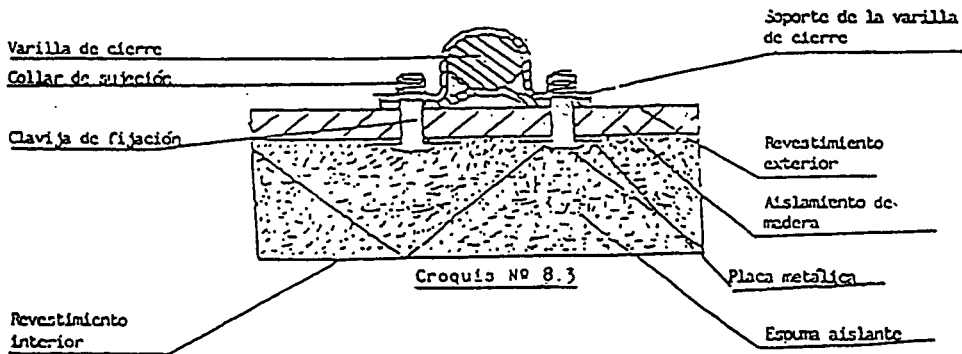
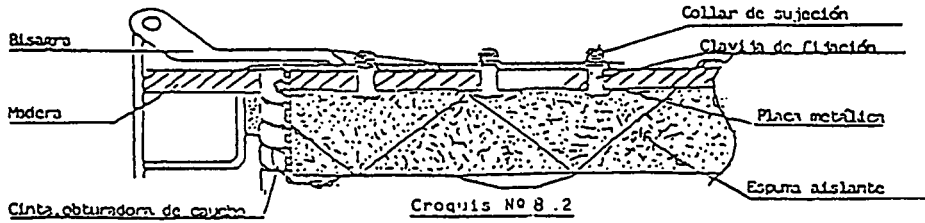
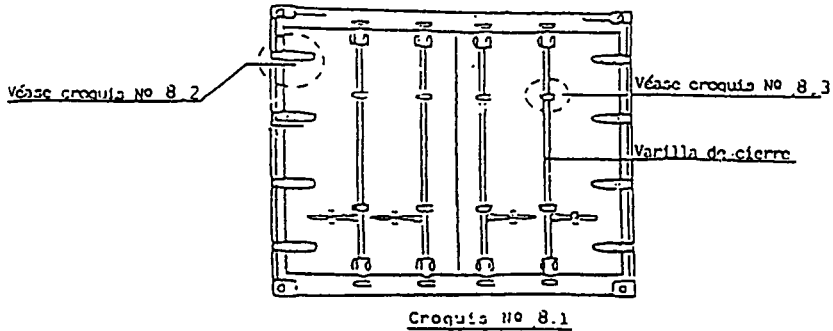
de que un número suficiente de collares de sujeción y clavijas de fijación estén soldados entre sí y que no puedan retirarse los dispositivos sin dejar huellas visibles (véase el croquis n° 8 adjunto al presente anexo).

Se entiende que el término "contenedor aislado" incluye los contenedores refrigerados e isoterms."

Insértese después del croquis n° 7 el croquis n° 8 reproducido a continuación.

Croquis Nº 8

Ejemplo de dispositivo de fijación colocado desde el interior de la puerta aislada  
Vista posterior de la puerta



ENMIENDA 11

Anexo 6, Nota explicativa 4.2.1 c)-1, apartado b)

Reemplácese el texto existente por el siguiente :

"b) Las aberturas que permitan el acceso directo al contenedor deberán obturarse :

- i) mediante una tela metálica o una placa metálica perforada (dimensión máxima de los agujeros : 3 mm en ambos casos) y estarán protegida por una celosía metálica soldada (dimensión máxima de los claros : 10 mm); o
- ii) mediante una única placa metálica perforada de solidez suficiente (dimensión máxima de los agujeros : 3 mm; espesor de la placa : como mínimo 1 mm)."

ENMIENDA 12

Anexo 6, Nota explicativa 4.2.1 c)-1, apartado c)

sustitúyase el texto existente por el siguiente :

"c) Las aberturas que no permitan el acceso directo al contenedor (por ejemplo, gracias a sistemas de conductos acodados o contrapuertas) deberán ir provistas de los dispositivos mencionados en el apartado b), pero los agujeros o claros podrán tener una dimensión máxima de 10 mm (para la tela metálica o la placa metálica) y 20 mm (para la celosía metálica)."

ENMIENDA 13\*Anexo 6, Nota explicativa 4.4.7.1

Sustitúyanse el texto existente y el título que lo precede por los siguientes :

**Párrafo 8 - Distancias entre las anillas y entre los ojales**

4.4.8.-1 Las distancias que excedan de 200 mm pero no excedan de 300 mm pueden admitirse a lo largo de los montantes si las anillas están empotradas en los costados y si los ojales son ovales y tan pequeños que sólo pueden pasar justo por las anillas.

Anexo 6, Nota explicativa 4.4.8.-1

Cámbiese el número de esta Nota explicativa a 4.4.9.-1 y sustitúyase en su título "Párrafo 8" por "Párrafo 9".

Anexo 6, Nota explicativa 4.4.10. a)-1

Cámbiese el número de esta Nota explicativa a 4.4.11.a)-1 y sustitúyase en su título "Párrafo 10 a)" por "Párrafo 11.a) i)".

Anexo 6, Nota explicativa 4.4.10.c)-1

Cámbiese el número de esta Nota explicativa a 4.4.11.a) iii)-1 y sustitúyase en su título "Párrafo 10.c)" por "Párrafo 11.a) iii)".

Anexo 6, Nota explicativa 4.4.10.c)-2

Cámbiese el número de esta Nota explicativa a 4.4.11.a) iii)-1 y sustitúyase en su título "Párrafo 10" por "Párrafo 11.a)".

Anexo 6, croquis n° 3

Sustitúyase en la explicación de este croquis "párrafo 10" por "párrafo 11.a)".

\* Traducción del CCA.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

9 June 1995

CHAD

(With effect from 9 September 1995.)

*Registered ex officio on 9 June 1995.*

---



---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

9 juin 1995

TCHAD

(Avec effet au 9 septembre 1995.)

*Enregistré d'office le 9 juin 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1732, 1733, 1753, 1762, 1775, 1828 and 1841.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1732, 1733, 1753, 1762, 1775, 1828 et 1841.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

RATIFICATION of the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982<sup>2</sup>

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

7 June 1995

PARAGUAY

(With effect from 7 October 1995.)

RATIFICATION de la Convention susmentionnée, telle que modifiée par le Protocole du 3 décembre 1982<sup>2</sup>

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

7 juin 1995

PARAGUAY

(Avec effet au 7 octobre 1995.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843 and 1860.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1437, p. 344, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672, 1705, 1747, 1775 and 1860.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843 et 1860.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1437, p. 348, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672, 1705, 1747, 1775 et 1860.

ACCEPTANCE of amendments to articles 6 and 7<sup>1</sup> of the above-mentioned Convention

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

7 June 1995

PARAGUAY

(With effect from 7 October 1995.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 June 1995.*

ACCEPTATION des amendements aux articles 6 et 7<sup>1</sup> de la Convention susmentionnée

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

7 juin 1995

PARAGUAY

(Avec effet au 7 octobre 1995.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 juin 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1824, No. A-14583.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1824, n° A-14583.



No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

9 June 1995

CHAD

(With effect from 9 September 1995.)

*Registered ex officio on 9 June 1995.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

9 juin 1995

TCHAD

(Avec effet au 9 septembre 1995.)

*Enregistré d'office le 9 juin 1995.*

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

21 June 1995

UGANDA

(With effect from 21 September 1995.)

*Registered ex officio on 21 June 1995.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

21 juin 1995

OUGANDA

(Avec effet au 21 septembre 1995.)

*Enregistré d'office le 21 juin 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863 and 1865.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863 et 1865.

RATIFICATION of the Optional Protocol of 16 December 1966<sup>1</sup> to the above-mentioned Covenant

*Instrument deposited on:*

6 June 1995

EL SALVADOR

(With effect from 6 September 1995.)

With the following reservation:

RATIFICATION du Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné

*Instrument déposé le :*

6 juin 1995

EL SALVADOR

(Avec effet au 6 septembre 1995.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

'en que sus disposiciones son en el sentido de que se reconoce la competencia del Comité de Derechos Humanos, únicamente para recibir y considerar comunicaciones y denuncias de individuos, solo y exclusivamente en aquellas situaciones, eventos, casos, omisiones, y hechos o actos jurídicos cuyo principio de ejecución sean posteriores a la fecha del Depósito del Instrumento de Ratificación, es decir, transcurridos tres meses a partir de la fecha de ese depósito de conformidad al Artículo 9, Numeral 2o. del mismo Instrumento; no teniendo tampoco competencia ese Comité, para conocer de comunicaciones y/o denuncias que hayan sido sometidas a otros procedimientos o arreglos Internacionales de Investigación".

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828, 1841, 1843, 1850 and 1858.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828, 1841, 1843, 1850 et 1858.

## [TRANSLATION]

... that its provisions [of the Optional Protocol] mean that the competence of the Human Rights Committee is recognized solely to receive and consider communications from individuals solely and exclusively in those situations, events, cases, omissions and legal occurrences or acts the execution of which began after the date of deposit of the instrument of ratification, that is, those which took place three months after the date of the deposit, pursuant to article 9, paragraph 2, of the Protocol; the Committee being also without competence to examine communications and/or complaints which have been submitted to other procedures of international investigation or settlement.

*Registered ex officio on 6 June 1995.*

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966

*Instrument deposited on:*

9 June 1995

CHAD

(With effect from 9 September 1995.)

*Registered ex officio on 9 June 1995.*

## [TRADUCTION]

... que ses dispositions [du Protocole facultatif] s'entendent comme signifiant que le Comité des droits de l'homme est compétent uniquement pour recevoir et examiner des communications émanant de particuliers, en ce qui concerne exclusivement les situations, circonstances, cas, omissions et faits ou actes juridiques dont le début d'exécution est postérieur à la date du dépôt de l'instrument de ratification, qui sont survenus trois mois après la date du dépôt dudit instrument conformément au paragraphe 2 de l'article 9 du Protocole facultatif, ledit Comité n'étant pas compétent en outre pour connaître des communications et/ou dénonciations qui ont été soumises à d'autres procédures ou arrangements internationaux d'enquête ou de règlement.

*Enregistré d'office le 6 juin 1995.*

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966

*Instrument déposé le :*

9 juin 1995

TCHAD

(Avec effet au 9 septembre 1995.)

*Enregistré d'office le 9 juin 1995.*

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

9 June 1995

CHAD

(With effect from 7 September 1995.)

*Registered ex officio on 9 June 1995.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

9 juin 1995

TCHAD

(Avec effet au 7 septembre 1995.)

*Enregistré d'office le 9 juin 1995.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846 and 1856.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846 et 1856.

No. 18123. AGREEMENT ON FISHERIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND. SIGNED AT WELLINGTON ON 4 APRIL 1978<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> WITH THE RUSSIAN FEDERATION EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED. WELLINGTON, 30 SEPTEMBER 1994

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 1 June 1995.*

I

30 September 1994

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the representatives of our two Governments concerning the Agreement on Fisheries between the Government of New Zealand and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, signed at Wellington on 4 April 1978<sup>1</sup> and extended for further terms by Exchanges of Letters dated 7 May 1982,<sup>3</sup> 21 September 1984,<sup>4</sup> 24 September 1986,<sup>4</sup> and 26 September 1990.<sup>4</sup>

I now have the honour to propose that this Agreement continue in force on the same terms between the Government of New Zealand and the Government of the Russian Federation until 30 September 1996. I further propose that, subject to confirmation through an exchange of letters by 30 September 1996, the Agreement may thereupon be extended for a further period of two years, until 30 September 1998, provided neither Government has an objection to such extension.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1151, p. 273, and annex A in volume 1324.

<sup>2</sup> Came into force on 30 September 1994, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1324, p. 409.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1899, No. A-18123.

If these proposals are acceptable to the Government of the Russian Federation, I have the honour to suggest that this letter and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Russian Federation with effect from 30 September 1994.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Hon. DOUG KIDD  
Minister of Fisheries

Mr. Anatoly G. Botov  
Chargé d'Affaires a.i.  
for the Russian Federation  
Wellington

## II

EMBASSY OF RUSSIA  
WELLINGTON

30 September 1994

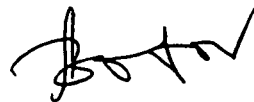
Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, the text of which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to confirm that the Government of the Russian Federation accepts the proposals contained in your letter and that your letter and my present reply shall constitute an Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of New Zealand with effect from 30 September 1994.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.



ANATOLY BOTOV  
Chargé d'Affaires a.i.  
of the Russian Federation

Hon. Doug Kidd  
Minister of Fisheries  
of New Zealand  
Wellington

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18123. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AUX PÊCHERIES. SIGNÉ À WELLINGTON LE 4 AVRIL 1978<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> AVEC LA FÉDÉRATION DE RUSSIE PRO-ROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ. WELLINGTON, 30 SEPTEMBRE 1994

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 1<sup>er</sup> juin 1995.*

I

Le 30 septembre 1994

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements concernant l'Accord relatif aux pêcheries entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé à Wellington le 4 avril 1978<sup>1</sup> et qui a été par la suite prorogé par voie d'échange de lettres en date du 7 mai 1982<sup>3</sup>, du 21 septembre 1984<sup>4</sup>, du 24 septembre 1986<sup>4</sup> et du 26 septembre 1990<sup>4</sup>.

J'ai maintenant l'honneur de proposer que ledit Accord soit maintenu en vigueur dans les mêmes conditions entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Fédération de Russie jusqu'au 30 septembre 1996. Sous réserve de confirmation par voie d'échange de lettres d'ici au 30 septembre 1996, je propose également que ledit Accord pourra être prorogé pour une période complémentaire de deux ans jusqu'au 30 septembre 1998, étant entendu qu'aucun des deux gouvernements ne s'oppose à une telle prorogation.

Si les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Fédération de Russie, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Fédération de Russie qui entrera en vigueur à compter du 30 septembre 1994.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des pêcheries,  
DOUG HILL

Monsieur G. Botov  
Chargé d'affaires a.i. de la Fédération  
de Russie  
Wellington

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1151, p. 273, et annexe A du volume 1324.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1994, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1324, p. 409.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1899, n° A-18123.



## II

## AMBASSADE DE RUSSIE

Le 30 septembre 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour qui est ainsi libellée :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de la Fédération de Russie accepte les propositions contenues dans votre lettre et que cette dernière et la présente réponse constituent un Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande qui entrera en vigueur le 30 septembre 1994.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires a.i. de la Fédération de Russie,

ANATOLY BOTOV

L'Honorable Doug Hill  
Ministre des pêcheries  
de la Nouvelle-Zélande  
Wellington

---

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON  
THE LAW OF TREATIES. CON-  
CLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969<sup>1</sup>

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CON-  
CLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

8 June 1995

GEORGIA

(With effect from 8 July 1995.)

*Registered ex officio on 8 June 1995.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

8 juin 1995

GÉORGIE

(Avec effet au 8 juillet 1995.)

*Enregistré d'office le 8 juin 1995.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 20 and 21, as well as annex A in volumes 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704, 1712, 1722, 1723, 1725, 1732, 1761, 1775 and 1792.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704, 1712, 1722, 1723, 1725, 1732, 1761, 1775 et 1792.

No. 18555. FISHERIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT WELLINGTON ON 16 MARCH 1978<sup>1</sup>

N° 18555. ACCORD SUR LA PÊCHE CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SIGNÉ À WELLINGTON LE 16 MARS 1978<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Wellington on 30 September 1994, which came into force on 30 September 1994 by the exchange of the said letters, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as extended, until 30 September 1996.

*Certified statement was registered by New Zealand on 1 June 1995.*

---

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à Wellington du 30 septembre 1994, lequel est entré en vigueur le 30 septembre 1994 par l'échange desdites lettres, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que prorogé, jusqu'au 30 septembre 1996.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 1<sup>er</sup> juin 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1167, p. 415, and annex A in volumes 1324, 1676 and 1787.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1167, p. 415, et annexe A des volumes 1324, 1676 et 1787.

No. 18940. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FIJI AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT SUVA ON 26 APRIL 1979<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SUVA, 4 SEPTEMBER 1991 AND 21 APRIL 1992

Came into force on 21 April 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 1 June 1995.*

I

AMBASSADOR TO MINISTER OF CIVIL AVIATION  
OF FIJI

4 September 1991

My dear Minister,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Fiji concerning Air Services done at Suva on 26 April 1979 (hereinafter referred to as "the Agreement") and to propose that the existing Schedule which forms part of the Agreement be deleted and replaced with the following:

SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated in both directions by the designated airline of Fiji:

Points of Origin	Intermediate Points	Points in New Zealand	Points Beyond
(1) Points in Fiji	-	Auckland	-
(2) Points in Fiji	-	Wellington Christchurch	-
(3) Points in Fiji	Tonga Niue	Auckland	-
(4) Points in Fiji	Tonga American Samoa	Rarotonga	French Polynesia

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1183, p. 3.

## Section 2

Routes to be operated in both directions by the designated airline of New Zealand:

Points of Origin	Intermediate Points	Points in Fiji	Points Beyond
(1) Points in NZ	-	Nadi	Points in North America Japan China Hong Kong Cook Is. Hawaii South Korea
(2) Points in NZ	-	Suva	-

## NOTES:

- 1 Points on the routes set out in Section 1 and Section 2 of this schedule may be omitted on any or all flights provided that each service begins or ends in the territory of the Contracting Party which has designated the airline in question.

If the above proposal is acceptable to the Government of Fiji, I have the further honour to propose that this Note together with your reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

*Brian Absolum*

BRIAN ABSOLUM  
New Zealand Ambassador

## II

MINISTRY OF TOURISM, CIVIL AVIATION, METEOROLOGICAL  
SERVICES AND ENERGY  
SUVA, FIJI

April 21, 1992

AT/119/5-2

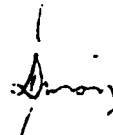
Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note dated 4 September, 1991 which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm that the above proposal is acceptable to the Government of Fiji and that your Note together with this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, your Excellency, the assurances of my highest consideration.



DAVID S. PICKERING, CBE  
Minister for Civil Aviation

H. E. Mr. Donald Mackay  
Ambassador  
New Zealand Embassy  
Reserve Bank Building  
Suva

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18940. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE FIDJI ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À SUVA LE 26 AVRIL 1979<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
SUVA, 4 SEPTEMBRE 1991 ET 21 AVRIL 1992

Entré en vigueur le 21 avril 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 1<sup>er</sup> juin 1995.*

## I

L'AMBASSADEUR DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE  
AU MINISTRE DE L'AVIATION CIVILE DE FIDJI

4 septembre 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de Fidji relatif aux services aériens, signé à Suva le 26 avril 1979 (ci-après dénommé « l'Accord ») et de proposer que le tableau existant qui fait partie de l'Accord soit supprimé et remplacé par le tableau ci-après :

## TABLEAU

## SECTION I

Routes qui seront exploitées dans les deux sens par l'entreprise désignée par Fidji :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Nouvelle-Zélande</i>	<i>Points situés au-delà</i>
1) Points situés à Fidji	—	Auckland	—
2) Points situés à Fidji	—	Wellington Christchurch	—
3) Points situés à Fidji	Tonga Niue	Auckland	—
4) Points situés à Fidji	Tonga Samoa américaine	Rarotonga	Polynésie française

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1183, p. 3.

## SECTION 2

Routes qui seront exploitées dans les deux sens par l'entreprise désignée par la Nouvelle-Zélande

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés à Fidji</i>	<i>Points situés au-delà</i>
1) Points situés en Nouvelle-Zélande	—	Nadi	Points en Amérique du Nord Japon Chine Hong Kong Iles Cook Hawaï Corée du Sud
2) Points situés en Nouvelle-Zélande	—	Suva	—

*Notes :* 1. Il est possible d'omettre de faire escale aux points indiqués des routes visées à la Section 1 et à la Section 2 ci-dessus de n'importe quel vol ou de tous les vols, à condition que le point de départ ou d'arrivée de chaque service soit situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise concernée.

Si la disposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Fidji, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

BRIAN ABSOLUM  
Ambassadeur de Nouvelle-Zélande



## II

MINISTÈRE DU TOURISME, DE L'AVIATION CIVILE,  
DES SERVICES MÉTÉOROLOGIQUES ET DE L'ÉNERGIE  
SUVA, FIDJI

21 avril 1992

AT/119/5-2

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 4 septembre 1991 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de Fidji accepte la proposition sus-mentionnée et considère que votre note ainsi que la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

DAVID S. PICKERING, CBE  
Ministre de l'Aviation civile

Son Excellence Monsieur Donald Mackay  
Ambassadeur  
Ambassade de la Nouvelle-Zélande  
Reserve Bank Building  
Suva

---

No. 20211. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB REPUBLIC REGARDING TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED AT BONN ON 4 JULY 1978<sup>1</sup>

N° 20211. ACCORD DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À BONN LE 4 JUILLET 1978<sup>1</sup>

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT SAN'A ON 24 MAY 1992

Came into force on 24 May 1992 by signature, in accordance with article 3.

*Authentic texts: German, Arabic and English.*

*Registered by Germany on 12 June 1995.*

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À SANA'A LE 24 MAI 1992

Entré en vigueur le 24 mai 1992 par la signature, conformément à l'article 3.

*Textes authentiques: allemand, arabe et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 12 juin 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1243, p. 3.

Vol. 1870, A-20211

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1243, p. 3.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZUSATZABKOMMEN ZUM RAHMENABKOMMEN VOM 4. JULI 1978 ZWISCHEN  
DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER RE-  
GIERUNG DER JEMENITISCHEN ARABISCHEN REPUBLIK ÜBER TECHNI-  
SCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Jemen –

unter Bezugnahme auf das Rahmenabkommen vom 4. Juli  
1978 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik über  
Technische Zusammenarbeit –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Bestimmungen des Rahmenabkommens vom 4. Juli 1978  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der  
Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik über Techni-  
sche Zusammenarbeit finden ab dem 22. Mai 1990 Anwendung  
auf die Technische Zusammenarbeit zwischen der Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik  
Jemen.

Artikel 2

Die zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen  
Republik einerseits und den Regierungen der Jemenitischen Ara-  
bischen Republik und der Demokratischen Volksrepublik Jemen  
andererseits geschlossenen Vereinbarungen über Technische  
Zusammenarbeit werden durch das in Artikel 1 genannte Rah-  
menabkommen ersetzt.

Artikel 3

Dieses Zusatzabkommen tritt am Tag der Unterzeichnung in  
Kraft.

Geschehen zu Sanaa am 24. Mai 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:

MESSER

Für die Regierung  
der Republik Jemen:

Dr. FARAG BIN GHANEM

---

### المادة الأولى

تطبق على التعاون الفني بين حكومة الجمهورية اليمنية وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية، ابتداء من تاريخ ١٩٩٠/٥/٢٢، أحكام الاتفاقية الأساسية للتعاون الفني المبرمة بين حكومة الجمهورية العربية اليمنية وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بتاريخ ١٩٧٨/٧/٤ م .

### المادة الثانية

تحل الاتفاقية الأساسية المذكورة في المادة الأولى محل اتفاقيات التعاون الفني المبرمة بين حكومتي الجمهورية العربية اليمنية وجمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية من جهة، وحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية من جهة أخرى.

### المادة الثالثة

تدخل هذه الاتفاقية الإضافية حيز التنفيذ في اليوم الذي توقع فيه .

حررت في صنعاء بتاريخ ٢٤ مايو ١٩٩٢

من نسختين أصليتين كل منهما باللغة العربية والألمانية والإنكليزية، وتكون جميع النصوص الثلاثة معتمدة. وفي حالة التباين في تفسير النصين العربي والألماني يعتمد النص الإنكليزي .

عن حكومة  
الجمهورية اليمنية



عن حكومة  
جمهورية ألمانيا الاتحادية



[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية اضافة

للاتفاقية الاساسية

المبرمة بتاريخ ١٩٧٨/٧/٤

بين

حكومة الجمهورية العربية اليمنية

وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

حول

التعاون الفني

ار حكومة الجمهورية اليمنية  
وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية -

بعد الاشارة الى الاتفاقية الاساسية المبرمة بين حكومة الجمهورية العربية اليمنية  
وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بتاريخ ١٩٧٨/٧/٤ م حول التعاون الفني -

قد اتفقتا على ما يلي:

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE BASIC AGREEMENT OF 4 JULY 1978  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-  
MANY AND THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB REPUBLIC RE-  
GARDING TECHNICAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany  
and  
the Government of the Republic of Yemen,

referring to the Basic Agreement of 4 July 1978 between the  
Government of the Federal Republic of Germany and the Govern-  
ment of the Yemen Arab Republic regarding Technical Cooperation,

have agreed as follows:

Article 1

The provisions of the Basic Agreement of 4 July 1978 between the  
Government of the Federal Republic of Germany and the Govern-  
ment of the Yemen Arab Republic regarding Technical Cooperation  
shall, as from 22 May 1990, apply to technical cooperation between  
the Government of the Federal Republic of Germany and the Gov-  
ernment of the Republic of Yemen.

Article 2

Arrangements on technical cooperation concluded between the  
Government of the German Democratic Republic on the one hand  
and the Governments of the Yemen Arab Republic and the People's  
Democratic Republic of Yemen on the other shall be replaced by  
the Basic Agreement referred to in Article 1 of the present  
Agreement.

## Article 3

This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at San'a on *24th May 1992*

in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Messer', with a small superscript '1' to its right.

For the Government  
of the Republic of Yemen:

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Farag bin Ghanem', with a small superscript '2' to its right.

---

<sup>1</sup> Messer.

<sup>2</sup> Farag bin Ghanem.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE DU 4 JUILLET 1978 ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN RELATIF À  
LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe du Yémen,

Faisant référence à l'Accord de base du 4 juillet 1978 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe du Yémen relatif à la coopération technique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les dispositions de l'Accord de base du 4 juillet 1978 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe du Yémen relatif à la coopération technique s'appliqueront, à compter du 22 mai 1990, à la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Yémen.

*Article 2*

Les arrangements en matière de coopération technique conclus entre le Gouvernement de la République démocratique allemande, d'une part, et les gouvernements de la République arabe du Yémen et de la République démocratique populaire du Yémen, d'autre part, sont remplacés par l'Accord de base visé à l'article premier du présent Accord.

*Article 3*

Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Sana'a, le 24 mai 1992, en allemand, en arabe et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

MESSER

Pour le Gouvernement  
de la République du Yémen :

FARAG BIN GHANEM

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

9 June 1995

CHAD

(With effect from 9 July 1995.)

*Registered ex officio on 9 June 1995.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

9 juin 1995

TCHAD

(Avec effet au 9 juillet 1995.)

*Enregistré d'office le 9 juin 1995.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850 and 1864.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850 et 1864.

No. 21623. CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 21623. CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. CONCLUE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1979<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

9 June 1995

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 7 September 1995.)

*Registered ex officio on 9 June 1995.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

9 juin 1995

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 7 septembre 1995.)

*Enregistré d'office le 9 juin 1995.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 217, and annex A in volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403, 1409, 1412, 1434, 1457, 1597, 1655, 1679, 1689, 1723, 1732, 1736, 1762 and 1788.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 217, et annexe A des volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403, 1409, 1412, 1434, 1457, 1597, 1655, 1679, 1689, 1723, 1732, 1736, 1762 et 1788.

No. 22067. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF WESTERN SAMOA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT APIA ON 23 JUNE 1978<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED (WITH ROUTE SCHEDULE). APIA, 28 APRIL 1994

Came into force on 28 April 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 1 June 1995.*

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION  
APIA, WESTERN SAMOA

28 April 1994

Sir,

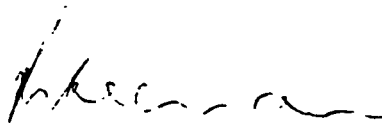
I have the honour to refer to the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Western Samoa for Air Services between and beyond their Respective Territories, signed at Apia on 23 June 1978, as amended by an Exchange of Notes concluded at Apia on 2 July 1984, and as further amended by an Exchange of Notes at Apia on 31 August 1990 and an Exchange of Notes at Apia on 12 November 1993 (hereinafter referred to as the "Agreement") and, to propose that, in accordance with Article 15, the Agreement be amended by replacing the Schedule annexed to the Agreement with the Schedule set out in the Annex to this Note.

If the foregoing is acceptable to the Government of Western Samoa, I have the honour to suggest that this Note together with your reply to that effect shall constitute an Agreement amending the Agreement for Air Services between our two Governments which shall enter into force on the date of your Note in reply.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1324, p. 103.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Peter Heenan', written in a cursive style.

PETER HEENAN  
High Commissioner

Mr. Mose Pouvi Sua  
Secretary for Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Apia

## ANNEX

## ROUTE SCHEDULE

SECTION 1

Routes to be operated in both directions by the designated airline of New Zealand:

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in Western Samoa</u>	<u>Points Beyond</u>
1. Points in New Zealand	Tonga Niue Fiji Rarotonga	Any one Point in Western Samoa	Points in United States of America excluding American Samoa Rarotonga Two Points in North Asia

SECTION 2

Routes to be operated in both directions by the designated airline of Western Samoa:

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in New Zealand Territory</u>	<u>Points Beyond</u>
1. Points in Western Samoa	Niue Tonga Fiji	Auckland	Sydney
2. Points in Western Samoa	Tonga	Wellington	Melbourne

Note :

Points on the routes set out in Section 1 and Section 2 of this Schedule may be omitted on any or all flights provided that each service begins or ends in the territory of the Contracting Party which has designated the airline in question.

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
APIA, WESTERN SAMOA

28 April 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated 28 April 1994 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Government of Western Samoa accepts the proposal contained in your Note and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments with effect from the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



Mr. MOSE POUVI SUA  
Secretary For Foreign Affairs

His Excellency  
Peter Heenan  
High Commissioner  
New Zealand High Commission  
Apia

---

N° 22067. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU SAMOA-OCCIDENTAL RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À APIA LE 23 JUIN 1978<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC TABLEAU DE ROUTES). APIA, 28 AVRIL 1994

Entré en vigueur le 28 avril 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 1<sup>er</sup> juin 1995.*

I

[TRANSLATION — TRADUCTION]

HAUTE COMMISSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Apia, le 28 avril 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Samoa occidental relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà signé à Apia le 23 juin 1978, tel que modifié par l'échange de notes effectué à Apia le 2 juillet 1984 et à nouveau par l'échange de notes effectué à Apia le 31 août 1990 et par un échange de notes effectué à Apia le 12 novembre 1993 (ci-après dénommé l'« Accord ») et de proposer, conformément à son article 15, que l'Accord soit modifié en remplaçant le tableau des routes figurant en annexe audit Accord par le tableau figurant en annexe à la présente note.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Samoa occidental, je suggère que la présente note ainsi que votre réponse à cet effet constituent entre nos deux gouvernements un accord portant modifiant de l'Accord relatif aux services aériens qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire,  
PETER HEENAN

Son Excellence  
Monsieur Mose Pouvi Sua  
Secrétaire aux affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
Apia

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1324, p. 103.



## ANNEXE

## TABLEAU DES ROUTES

*Section 1*

Route à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par la Nouvelle-Zélande :

<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points au Samoa occidental</i>	<i>Points situés au-delà</i>
1. Points en Nouvelle-Zélande	Tonga Nioué Fidji Rarotonga	Un point quelconque du Samoa occidental	Points aux Etats-Unis d'Amérique, à l'exclusion des Samoa américaines Rarotonga  Deux points dans le Nord de l'Asie

*Section 2*

Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée par le Samoa occidental :

<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Nouvelle-Zélande</i>	<i>Points situés au-delà</i>
1. Points au Samoa occidental	Nioué Tonga Fidji	Auckland	Sydney
2. Points au Samoa occidental	Tonga	Wellington	Melbourne

*Note* : Les points situés sur les routes indiquées dans les sections 1 et 2 de la présente Annexe peuvent être omis occasionnellement ou régulièrement, à condition que les services commencent ou finissent chacun sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transports aériens en question.

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
APIA, SAMOA OCCIDENTAL

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 28 avril 1994, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai le plaisir de confirmer que la proposition contenue dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement du Samoa occidental et que votre note et la présente réponse constitueront par conséquent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secrétaire aux affaires étrangères,  
MOSE POUVI SUA

Son Excellence  
Monsieur Peter Heenan  
Haut Commissaire  
Haute Commission de la Nouvelle-Zélande  
Apia

---

No. 22082. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT ON THE PARTICIPATION OF NEW ZEALAND IN THE SINAI MULTINATIONAL FORCE AND OBSERVERS. ALEXANDRIA, VIRGINIA, 18 MARCH 1982, AND WASHINGTON, 19 MARCH 1982<sup>1</sup>

Nº 22082. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA PARTICIPATION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE À LA FORCE ET AU CORPS D'OBSERVATEURS MULTINATIONAUX DANS LE SINAI. ALEXANDRIA (VIRGINIE), 18 MARS 1982, ET WASHINGTON, 19 MARS 1982<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Rome on 18 March 1994 and at Wellington on 22 March 1994, which came into force on 22 March 1994, the date of the note in reply, with effect from 31 March 1994, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement, as extended, until 31 March 1992.

*Certified statement was registered by New Zealand on 1 June 1995.*

---

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Rome du 18 mars 1994 et à Wellington du 22 mars 1994, lequel est entré en vigueur le 22 mars 1994, date de la note de réponse, avec effet au 31 mars 1994, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné, tel que prorogé, jusqu'au 31 mars 1992.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 1<sup>er</sup> juin 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1325, p. 11, and annex A in volumes 1676 and 1773.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1325, p. 11, et annexe A des volumes 1676 et 1773.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the accession of Zimbabwe<sup>2</sup>

ACCEPTATION de l'adhésion du Zimbabwe<sup>2</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

19 May 1995

19 mai 1995

UNITED STATES OF AMERICA

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(The Convention will enter into force between Zimbabwe and the United States of America on 1 August 1995.)

(La Convention entrera en vigueur entre le Zimbabwe et les Etats-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> août 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of the Bahamas<sup>3</sup>

ACCEPTATION de l'adhésion des Bahamas<sup>3</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

29 May 1995

29 mai 1995

CANADA

CANADA

(The Convention will enter into force between the Bahamas and Canada on 1 August 1995.)

(La Convention entrera en vigueur entre les Bahamas et le Canada le 1<sup>er</sup> août 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Chile<sup>4</sup>

ACCEPTATION de l'adhésion du Chili<sup>4</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

29 May 1995

29 mai 1995

CANADA

CANADA

(The Convention will enter into force between Chile and Canada on 1 August 1995.)

(La Convention entrera en vigueur entre le Chili et le Canada le 1<sup>er</sup> août 1995.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863 and 1864.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1864, No. A-22514.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1823, No. A-22514.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1775, No. A-22514.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863 et 1864.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1864, n° A-22514.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1823, n° A-22514.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1775, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Honduras<sup>1</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

29 May 1995

CANADA

(The Convention will enter into force between Honduras and Canada on 1 August 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Honduras<sup>1</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

29 mai 1995

CANADA

(La Convention entrera en vigueur entre le Honduras et le Canada le 1<sup>er</sup> août 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Mauritius<sup>2</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

29 May 1995

CANADA

(The Convention will enter into force between Mauritius and Canada on 1 August 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Maurice<sup>2</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

29 mai 1995

CANADA

(La Convention entrera en vigueur entre Maurice et le Canada le 1<sup>er</sup> août 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Panama<sup>3</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

29 May 1995

CANADA

(The Convention will enter into force between Panama and Canada on 1 August 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Panama<sup>3</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

29 mai 1995

CANADA

(La Convention entrera en vigueur entre le Panama et le Canada le 1<sup>er</sup> août 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Saint Kitts and Nevis<sup>4</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

29 May 1995

CANADA

(The Convention will enter into force between Saint Kitts and Nevis and Canada on 1 August 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis<sup>4</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

29 mai 1995

CANADA

(La Convention entrera en vigueur entre Saint-Kitts-et-Nevis et le Canada le 1<sup>er</sup> août 1995.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1763, No. A-22514.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1722, No. A-22514.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1771, No. A-22514.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1787, No. A-22514.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1763, n° A-22514.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1722, n° A-22514.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1771, n° A-22514.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1787, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Slovenia<sup>1</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

29 May 1995

CANADA

(The Convention will enter into force between Slovenia and Canada on 1 August 1995.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 14 June 1995.*

ACCEPTATION de l'adhésion de la Slovénie<sup>1</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

29 mai 1995

CANADA

(La Convention entrera en vigueur entre la Slovénie et le Canada le 1<sup>er</sup> août 1995.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 14 juin 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1775, No. A-22514.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1775, n° A-22514.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979<sup>1</sup>

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

20 June 1995

ERITREA

(With effect from 20 June 1995.)

*Registered ex officio on 20 June 1995.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

20 juin 1995

ÉRYTHRÉE

(Avec effet au 20 juin 1995.)

*Enregistré d'office le 20 juin 1995.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647, 1653, 1660, 1674, 1676, 1677, 1691, 1694, 1697, 1703, 1704, 1719, 1723, 1724, 1748, 1775 and 1856.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647, 1653, 1660, 1674, 1676, 1677, 1691, 1694, 1697, 1703, 1704, 1719, 1723, 1724, 1748, 1775 et 1856.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

5 June 1995

SPAIN

(With effect from 3 September 1995.)

*Registered ex officio on 5 June 1995.*

ACCEPTATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992<sup>2</sup>

*Instrument déposé le :*

5 juin 1995

ESPAGNE

(Avec effet au 3 septembre 1995.)

*Enregistré d'office le 5 juin 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863 and 1864.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862 and 1863.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863 et 1864.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1785, n° I-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862 et 1863.



No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

8 June 1995

HAITI

(With effect from 8 July 1995.)

*Registered ex officio on 8 June 1995.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

8 juin 1995

HAÏTI

(Avec effet au 8 juillet 1995.)

*Enregistré d'office le 8 juin 1995.*

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

16 June 1995

SOUTH AFRICA

(With effect from 16 July 1995.)

*Registered ex officio on 16 June 1995.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

16 juin 1995

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 16 juillet 1995.)

*Enregistré d'office le 16 juin 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860 and 1862.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860 et 1862.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988<sup>1</sup>

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

9 June 1995

CHAD

(With effect from 7 September 1995.)

*Registered ex officio on 9 June 1995.*

---



---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

9 juin 1995

TCHAD

(Avec effet au 7 septembre 1995.)

*Enregistré d'office le 9 juin 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863 and 1864.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863 et 1864.

No. 28954. AGREEMENT ON FILM AND VIDEO RELATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA. SIGNED AT VANCOUVER ON 16 OCTOBER 1987<sup>1</sup>

N° 28954. ACCORD SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ET AUDIO-VISUELLES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA. SIGNÉ À VANCOUVER LE 16 OCTOBRE 1987<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WELLINGTON, 17 JUNE 1993

Came into force on 17 June 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by New Zealand on 1 June 1995.*

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WELLINGTON, 17 JUIN 1993

Entré en vigueur le 17 juin 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 1<sup>er</sup> juin 1995.*

## I

OFFICE OF THE MINISTER OF CULTURAL AFFAIRS  
WELLINGTON, NEW ZEALAND

Wellington  
17 June 1993

Dear High Commissioner,

I have the honour to refer to the Agreement on Film and Video Relations between the Government of New Zealand and the Government of Canada signed at Vancouver on 16 October 1987, and to the consultations that took place between the representatives of our two Governments in Cannes in May 1990 for the purpose of amending the said Agreement.

As a result of those consultations, I now have the honour to propose the following amendments:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1675, No. I-28954.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1675, n° I-28954.

**Article II:**

Article II, paragraph 4, shall be deleted and replaced by the following:

- "4. Should the co-operation so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries."

**Annex:**

The Annex shall become "Annex I".

Clause 5 of Annex I shall be deleted and replaced by the following:

- "5. The competent authorities of both countries will, where possible, be willing to consider recognition of co-productions undertaken by producers of Canada, New Zealand and countries to which either the Government of Canada on the one hand, or the Government of New Zealand or the New Zealand Film Commission on the other hand, are bound by co-production Agreements or Arrangements."

A new Annex II shall be added as follows:

**"Annex II:****TWINNED CO-PRODUCTION FILMS**

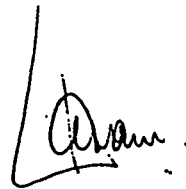
1. Twinned co-production films:
  - (a) must belong to the same programme category or genre of film and be of approximately similar length; and
  - (b) must be in production either simultaneously or consecutively, provided, in the latter case, that no more than six months shall elapse between the completion of the first twinned co-production and the commencement of the subsequent such co-production.
2. One film of a twinned co-production must satisfy all conditions for it to be a New Zealand film in accordance with the relevant legislation in New Zealand; and the other film of a twinned co-production must satisfy all the conditions for it to be a Canadian film in accordance with

the relevant legislation in Canada, or pursuant to the appropriate authority of the Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission (CRTC).

3. The total production costs of each film must be approximately equal and there shall be an overall balance in the respective financial contributions made by the New Zealand and Canadian co-producers. The contributions of two or more co-producers from one country shall be aggregated for this purpose.
4. The provisions of Annex I, with the exception of clauses 4.1 and 4.3, shall apply to the provisions of this Annex.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect, which are equally authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments amending their 1987 Agreement on Film and Video Relations, which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, High Commissioner, the assurance of my highest consideration.



DOUGLAS GRAHAM  
Minister of Cultural Affairs  
of New Zealand

H. E. W. Esmond Jarvis  
High Commissioner  
Canadian High Commission  
Wellington

OFFICE OF THE MINISTER OF CULTURAL AFFAIRS<sup>1</sup>  
WELLINGTON, NEW ZEALAND

Wellington  
Le 17 juin 1993

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les relations cinématographiques et audio-visuelles entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Nouvelle-Zélande, signé à Vancouver le 16 octobre 1987, et aux consultations tenues par des représentants des deux gouvernements, à Cannes, en mai, 1992, dans le but de modifier l'Accord.

A la suite de ces consultations, j'ai l'honneur de proposer les modifications suivantes:

Article II

Le paragraphe 4 de l'article II est remplacé par le paragraphe suivant:

- "4. La participation d'interprètes autres que ceux visés au premier paragraphe peut être admise compte tenu des exigences de la coproduction et après entente entre les autorités compétentes des deux pays."

Annexe

L'annexe actuelle est renommée "annexe I".

La disposition 5 de l'annexe I est remplacée par la suivante:

- "5. Les autorités compétentes des deux pays envisageront de reconnaître les coproductions par des producteurs du Canada, de la Nouvelle-Zélande et des pays avec lesquels le gouvernement du Canada ou le gouvernement de la Nouvelle-Zélande, ou encore la New Zealand Film Commission, ont conclu une entente ou une modalité de coproduction."

---

<sup>1</sup> Bureau du Ministre des affaires culturelles.

On ajouterait une nouvelle annexe, l'annexe II:

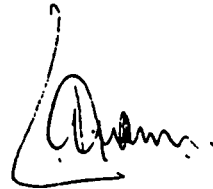
"Annexe II

FILMS COPRODUITS JUMELÉS

1. Les films coproduits jumelés:
  - a) doivent appartenir à la même catégorie d'émission ou être du même genre et être de métrage semblables;
  - b) doivent être une production soit simultanément, soit consécutivement, à un intervalle d'au plus six mois.
2. L'un des films jumelés doit répondre à toutes les conditions qui en feraient un film néo-zélandais, aux termes de la loi de la Nouvelle-Zélande, et l'autre doit répondre à toutes les conditions qui en feraient un film canadien, aux termes de la loi du Canada ou des pouvoirs pertinents du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC).
3. Les totaux des coûts de production respectifs des deux films doivent être à peu près égaux, et les contributions financières globales du ou des coproducteurs canadiens, d'une part, et du ou des coproducteurs néo-zélandais, d'autre part, doivent présenter un équilibre général. Les contributions des co-producteurs d'un des pays, s'ils sont au nombre de deux ou plus, sont totalisées à cette fin.
4. Les dispositions de l'annexe I, à l'exception de 4.1 et 4.3, s'appliquent aux dispositions de la présente annexe."

J'ai l'honneur de proposer que, si le Gouvernement du Canada convient de ce qui précède, la présente Note et votre Note en réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements amendant leur Accord de 1987 sur les relations cinématographiques et audio-visuelles, qui entrera en vigueur le jour de votre réponse.

Veillez recevoir, Monsieur le Haut-commissaire,  
l'assurance de ma très haute considération.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'D. Graham', with a large, sweeping initial 'D'.

DOUGLAS GRAHAM  
Ministre des Affaires Culturelles  
de la Nouvelle-Zélande

L'Honorable W. Esmond Jarvis  
Haut Commissaire  
Haut Commissariat du Canada  
Wellington



## II

CANADIAN HIGH COMMISSION

HAUT COMMISSARIAT DU CANADA

Wellington  
17 June 1993

Mr. Minister,

*I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 17 June 1993 which reads as follows:*

[See note I]

*I have the honour to inform you that the Government of Canada accepts the foregoing proposals. Therefore your Note and the present Note in reply, which are equally authentic in English and French, shall constitute, between the Government of New Zealand and the Government of Canada, an Agreement amending their 1987 Agreement on Film and Video Relations, which shall enter into force on this day.*

*Please accept, Mr Minister, the renewed assurance of my highest consideration.*



W. ESMOND JARVIS  
High Commissioner

The Honourable Dough Graham  
Minister of Cultural Affairs  
Parliament House  
Wellington

---

CANADIAN HIGH COMMISSION

HAUT COMMISSARIAT DU CANADA

Wellington  
Le 17 juin 1993

Monsieur le Ministre,

*J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 17 juin 1993 laquelle se lit comme suit:*

*[Voir note I]*

*J'ai en outre l'honneur de vous informer que le gouvernement du Canada accepte les propositions précitées. En conséquence votre Note et la présente Note en réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent, entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Nouvelle-Zélande, un Accord amendant leur Accord de 1987 sur les relations cinématographiques et audio-visuelles, lequel entre en vigueur à la date de la présente Note.*

*Veillez recevoir, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.*

W. ESMOND JARVIS  
Haut Commissaire

L'Honorable Doug Graham  
Ministre des Affaires culturelles  
Parliament House  
Wellington

---

No. 30483. INTERNATIONAL AGREEMENT ON THE USE OF INMARSAT SHIP EARTH STATIONS WITHIN THE TERRITORIAL SEA AND PORTS. CONCLUDED AT LONDON ON 16 OCTOBER 1985<sup>1</sup>

N° 30483. PROJET D'ACCORD INTERNATIONAL SUR L'UTILISATION DES STATIONS TERRIENNES INMARSAT DE NAVIRES DANS LES LIMITES DE LA MER TERRITORIALE ET DES PORTS. CONCLU À LONDRES LE 16 OCTOBRE 1985<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:*

13 June 1995

LIBERIA

(With effect from 13 June 1995.)

*Certified statement was registered by the International Maritime Satellite Organization on 21 June 1995.*

---



---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :*

13 juin 1995

LIBÉRIA

(Avec effet au 13 juin 1995.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le 21 juin 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1748, No. I-30483, and annex A in volumes 1770, 1774 and 1819.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1748, n° I-30483, et annexe A des volumes 1770, 1774 et 1819.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992<sup>1</sup>

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

5 June 1995

TURKMENISTAN

(With effect from 3 September 1995.)

*Registered ex officio on 5 June 1995.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

5 juin 1995

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 3 septembre 1995.)

*Enregistré d'office le 5 juin 1995.*

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

9 June 1995

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 7 September 1995.)

*Registered ex officio on 9 June 1995.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

9 juin 1995

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 7 septembre 1995.)

*Enregistré d'office le 9 juin 1995.*

---

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994<sup>2</sup>

---

N° 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994<sup>2</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

7 June 1995

ANGOLA

(With effect from 7 June 1995.)

*Registered ex officio on 7 June 1995.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

7 juin 1995

ANGOLA

(Avec effet au 7 juin 1995.)

*Enregistré d'office le 7 juin 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864 and 1865.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864 and 1865.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864 et 1865.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1827, n° I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864 et 1865.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982<sup>1</sup>

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982<sup>1</sup>

#### SUCCESSION

*Notification received on:*

16 June 1995

SLOVENIA

(With effect from 16 November 1994, the date of entry into force of the Convention.)

With the following declarations:

“The Republic of Slovenia, . . . does not consider itself to be bound by the declaratory statement on the basis of Article 310 of the Convention, given by the former SFR of Yugoslavia.

On the basis of Article 310 of the Convention the Republic of Slovenia wishes to give the following declaratory statement:

‘Proceeding from the right that State Parties have on the basis of Article 310 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, the Republic of Slovenia considers that its Part V Exclusive Economic Zone, including the provisions of Article 70 Right of Geographically Disadvantaged States, forms part of the general customary international law’.”

*Registered ex officio on 16 June 1995.*

#### SUCCESSION

*Notification reçue le :*

16 juin 1995

SLOVÉNIE

(Avec effet au 16 novembre 1994, date de l'entrée en vigueur de la Convention.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de Slovénie ne se considère . . . pas liée par la déclaration que l'ex-République fédérative socialiste de Yougoslavie a faite sur la base de l'article 310 de la Convention.

Se fondant sur l'article 310 de la Convention, la République de Slovénie fait la déclaration suivante :

« Sur la base du droit reconnu aux Etats parties à l'article 310 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, la République de Slovénie considère que la Partie V de la Convention relative à la zone économique exclusive, dont les dispositions de l'article 70 relatif au droit des Etats géographiquement désavantagés, fait partie du droit international coutumier général ».

*Enregistré d'office le 16 juin 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862 and 1864.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862 et 1864.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994<sup>1</sup>

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

16 June 1995

SLOVENIA

(With provisional effect from 16 June 1995.)

*Registered ex officio on 16 June 1995.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

16 juin 1995

SLOVÉNIE

(Avec effet à titre provisoire au 16 juin 1995.)

*Enregistré d'office le 16 juin 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864 and 1865.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864 et 1865.

No. 31448. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*ECONOMIC RECOVERY CREDIT*) BETWEEN CÔTE D'IVOIRE AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 21 OCTOBER 1994<sup>1</sup>

N° 31448. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT AU REDRESSEMENT ÉCONOMIQUE*) ENTRE LA CÔTE D'IVOIRE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 21 OCTOBRE 1994<sup>1</sup>

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 20 DECEMBER 1994

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 20 DÉCEMBRE 1994

Came into force on 12 May 1995, the date upon which the Association dispatched to the Government of Côte d'Ivoire notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

Entré en vigueur le 12 mai 1995, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement ivoirien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered by the International Development Association on 19 June 1995.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 19 juin 1995.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1844, No. I-31448.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1844, n° I-31448.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*<sup>1</sup>

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

---

**RATIFICATIONS**

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 October 1991

**CROATIA**

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

---

---

<sup>1</sup> Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, and 13 to 15, and 17 to 20, as well as annex A in volumes 1302, 1348, 1397, 1406, 1417, 1512, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777 and 1842.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 165; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, and 14 to 20, as well as annex A in volumes 1302, 1348, 1406, 1417, 1686, 1736, 1745 and 1749.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, 11 to 14, and 16 to 21, as well as annex A in volumes 1302, 1314, 1363, 1372, 1391, 1403, 1406, 1417, 1445, 1498, 1512, 1598, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777 and 1856.



*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL<sup>1</sup>*

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS 1946<sup>3</sup>

---

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

8 octobre 1991

## CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicable au territoire de la Croatie.)

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finaux, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, et 13 à 15, et 17 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1302, 1348, 1397, 1406, 1417, 1512, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777 et 1842.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 165; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11, et 14 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1302, 1348, 1406, 1417, 1686, 1736, 1745 et 1749.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9, 11 à 14, et 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1302, 1314, 1363, 1372, 1391, 1403, 1406, 1417, 1445, 1498, 1512, 1598, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777 et 1856.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 607. CONVENTION (No. 24) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR WORKERS IN INDUSTRY AND COMMERCE AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 October 1991

### CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 15 to 17, and 19 to 21, as well as annex A in volumes 1284, 1302, 1331, 1417, 1422, 1686, 1736, 1745 and 1749.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 12, 13, 16, 17 and 19, as well as annex A in volumes 1284, 1686, 1736, 1745 and 1749.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13 to 20, as well as annex A in volumes 1284, 1302, 1348, 1406, 1457, 1498, 1686, 1736, 1745, 1749 and 1821.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 327; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 16, 17, 19 and 20, as well as annex A in volumes 1686 and 1736.

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 601. CONVENTION (N° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 607. CONVENTION (N° 24) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

8 octobre 1991

### CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicable au territoire de la Croatie.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, 15 à 17, et 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1284, 1302, 1331, 1417, 1422, 1686, 1736, 1745 et 1749.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, 12, 13, 16, 17 et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1284, 1686, 1736, 1745 et 1749.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, et 13 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1284, 1302, 1348, 1406, 1457, 1498, 1686, 1736, 1745, 1749 et 1821.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 327; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8, 16, 17, 19 et 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1686 et 1736.

No. 608. CONVENTION (No. 25) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 628. CONVENTION (No. 48) CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL SCHEME FOR THE MAINTENANCE OF RIGHTS UNDER INVALIDITY, OLD-AGE AND WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>4</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 October 1991

CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 343; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, 6 to 9, 19 and 20, as well as annex A in volumes 1417, 1686 and 1736.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 13 to 21, as well as annex A in volumes 1406, 1417, 1474, 1505, 1509, 1512, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777 and 1856.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 73, and annex A in volumes 66, 149, 455, 488, 894, 1341, 1686 and 1736.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1279, 1284, 1302, 1317, 1348, 1372, 1406, 1417, 1474, 1552, 1670, 1686, 1712, 1736, 1749, 1777, 1832, 1842 and 1856.

N° 608. CONVENTION (N° 25) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 628. CONVENTION (N° 48) CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÉGIME INTERNATIONAL DE CONSERVATION DES DROITS À L'ASSURANCE-INVALIDITÉ-VIEILLESSE-DÉCÈS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>4</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

8 octobre 1991

##### CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicable au territoire de la Croatie.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 343; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, 6 à 9, 19 et 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1686 et 1736.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, et 13 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1417, 1474, 1505, 1509, 1512, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777 et 1856.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 73, et annexe A des volumes 66, 149, 455, 488, 894, 1341, 1686 et 1736.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1279, 1284, 1302, 1317, 1348, 1372, 1406, 1417, 1474, 1552, 1670, 1686, 1712, 1736, 1749, 1777, 1832, 1842 et 1856.

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948<sup>1</sup>

---

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951<sup>2</sup>

---

No. 2907. CONVENTION (No. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952<sup>3</sup>

---

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957<sup>4</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 October 1991

##### CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 91, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, 11 to 13, and 15 to 21, as well as annex A in volumes 1405, 1417, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777 and 1842.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1842 and 1856.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 214, p. 321; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 7, 10 to 12, 15 to 17, and 19, as well as annex A in volumes 1252, 1291, 1302, 1401, 1403, 1410, 1428, 1541, 1681, 1686, 1725, 1736, 1762, 1777 and 1856.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 325, p. 279; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, and 12 to 19, as well as annex A in volumes 1252, 1341, 1417, 1509, 1512, 1598, 1681, 1686, 1722, 1736, 1762 and 1777.

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951<sup>2</sup>

---

N° 2907. CONVENTION (N° 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (RÉVISÉE EN 1952). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952<sup>3</sup>

---

N° 4704. CONVENTION (N° 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

8 octobre 1991

### CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarées applicable au territoire de la Croatie.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 9, 11 à 13, et 15 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1417, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777 et 1842.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832, 1842 et 1856.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 214, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 7, 10 à 12, 15 à 17, et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1291, 1302, 1401, 1403, 1410, 1428, 1541, 1681, 1686, 1725, 1736, 1762, 1777 et 1856.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 325, p. 279; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 10, et 12 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1341, 1417, 1509, 1512, 1598, 1681, 1686, 1722, 1736, 1762 et 1777.

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961<sup>1</sup>

---

No. 11565. CONVENTION (No. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969<sup>2</sup>

---

No. 12658. CONVENTION (No. 132) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1970<sup>3</sup>

---

No. 22346. CONVENTION (No. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSABILITIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1981<sup>4</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 October 1991

##### CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Conventions, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 15, as well as annex A in volumes 1372, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1842 and 1856.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 812, p. 87, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 17, 19 and 21, as well as annex A in volumes 1302, 1403, 1422, 1428, 1474, 1512, 1686, 1736, 1749, 1777, 1821 and 1832.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 883, p. 97; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1512, 1552, 1562, 1644, 1670, 1686, 1690, 1736 and 1821.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1331, p. 295, and annex A in volumes 1386, 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501, 1505, 1512, 1530, 1552, 1566, 1598, 1670, 1686, 1736, 1777 and 1856.



N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA RÉVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961<sup>1</sup>

---

N° 11565. CONVENTION (N° 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969<sup>2</sup>

---

N° 12658. CONVENTION (N° 132) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS (RÉVISÉE EN 1970). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1970<sup>3</sup>

---

N° 22346. CONVENTION (N° 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1981<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

8 octobre 1991

### CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant des Conventions susmentionnées, lesquelles avaient précédemment été déclarée applicable au territoire de la Croatie.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1372, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777, 1842 et 1856.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 812, p. 87, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 à 17, 19 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1302, 1403, 1422, 1428, 1474, 1512, 1686, 1736, 1749, 1777, 1821 et 1832.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 883, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1512, 1552, 1562, 1644, 1670, 1686, 1690, 1736 et 1821.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1331, p. 295, et annexe A des volumes 1386, 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501, 1505, 1512, 1530, 1552, 1566, 1598, 1670, 1686, 1736, 1777 et 1856.

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

8 October 1991

#### CROATIA

(With effect from 8 October 1991. With a declaration recognizing that Croatia continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Croatia.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 2 June 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650, 1653, 1663, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1821, 1842 and 1856.

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

8 octobre 1991

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991. Avec déclaration reconnaissant que la Croatie continue à être liée par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de la Croatie.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 2 juin 1995.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650, 1653, 1663, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1821, 1842 et 1856.



**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de de la Société des Nations*

## ANNEX C

## ANNEXE C

---

No. 1414. SLAVERY CONVENTION.  
SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 25, 1926<sup>1</sup>

---

---

N° 1414. CONVENTION RELATIVE À  
L'ESCLAVAGE. SIGNÉE À GENÈVE,  
LE 25 SEPTEMBRE 1926<sup>1</sup>

---

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

20 June 1995

CHILE

(With effect from 20 June 1995.)

*Registered by the Secretariat on 20 June 1995.*

---

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

20 juin 1995

CHILI

(Avec effet au 20 juin 1995.)

*Enregistré par le Secrétariat le 20 juin 1995.*

---

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LX, p. 253; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 6, 13 to 17, 19 and 21, as well as annex C in volumes 1256, 1334, 1338, 1388, 1427, 1516, 1558, 1673, 1691, 1712, 1724, 1762 and 1819.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 5, 6, 13 à 17, 19 et 21, ainsi que l'annexe C des volumes 1256, 1334, 1338, 1388, 1427, 1516, 1558, 1673, 1691, 1712, 1724, 1762 et 1819.